

## Seramik Türkiye Dergisi'nin değerli okurları,

İçerisinde bulunduğuımız şu günlerde sektörümüzde üzücü olaylarla sevindirici olayları birlikte yaşamaktayız. Yazılı basının manşetlerine göz atacak olursak şunları görüyoruz:

"Sanayide hamadden endişesi - emtia fiyatlarında her gün yeni bir rekor kırılıyor....", "Üretim maliyeti en pahalı ülkeyiz - rapor, sanayicilerin yillardır süren endişelerinin haklılığını gösteriyor...."

Sektörün çeşitli sorunları, Türk parasının enflasyona göre aşırı değerlendirmesi, ihracat ürünlerinin bünyesine giren özel tüketim vergisinin iade edilmeyiği, istihdam üzerindeki ağır vergi yükünün hafifletilememesi, vergi reformunun yapılamaması dolayısıyla vergilerin ücretlilere, çalıştırınlara, enerji ve yakıtta yüklenmesi, Sanayi ve Ticaret Bakanlığı'na sunulan sanayinin rekabet gücünün artırılması konusundaki yapıçı tekliflerimizin göz ardı edilmesi sonucunda Türk sanayi Dünya ve Avrupa üzerindeki rekabet gücünü kaybetmiştir. Sanayisini yaşatmak için Türkiye korumacılığı giderek pek çok konuda ithalatta gözetim uygulaması, kota ve damping uygulamalarına baş vurmaktadır. Son zamanlarda Dış Ticaret Müsteşarlığı, çeşitli sanayi ürünlerini ve mal gruplarına ithalatta gözetim uygulaması, bir çok mal grubuna da ithalatta damping ve kota soruşturmaları başlatmıştır. Halen seramik karoların da arasında bulunduğu pek çok mal grubuna kota konulması çalışmaları devam etmektedir. Girdi maliyetlerini çeşitli vergi yüklerinden arındırıp normal düzeye getiremediğimiz için bundan başka yapacak şeyimiz kalmamıştır. Sanayi olarak bizler bu tür korumacılık yerine global pazarda rekabet edebileceğimiz girdi

fiyatlarına sahip olmayı tercih etmekteyiz. Bunu bulmadığımız zaman da ithalatta gözetim, damping vergisi, kota konulması gibi haksız rekabet ve korunma önlemlerine ihtiyaç duyuyoruz. Sesimize kulak verdikleri ve bu tedbirleri aldıktarı için Dış Ticaret Müsteşarlığı'na ayrıca şükranlarımızı sunarız.

Bununla birlikte sevindirici bir olay; yazılı ve görsel basını izlediğimizde inşaat sektöründe ve özellikle konut üretiminde bir hareketlilik izliyoruz. Gazeteler ve televizyon kanalları yurdun değişik yörülerinde inşa edilecek konut sitelerinin özelliklerini, planlarını ve fiyatlarını içeren bilgilerle dolu. Üst gelir grubuna hitap eden konutlarla birlikte orta alım grubuna hitap edenler peş peşe yer alıyor. Üst gelir grubuna hitabeden konut yapım modeli ile konut sektöründe büyümeye sürdürülemez. Ortanın üstü ve orta gelir gruplarını tatmin edecek konut üretimine olan ihtiyaç her geçen gün artıyor. Üst gelir grubunun satın aldığı konutların çoğu yatırıma amaçlıdır. Değer artışından yararlanılamadığı veya uygun fiyata kiracı bulunanadığı an bu modelin motoru duracaktır. Esas pazar daha iyi mekanlarda yaşamayı arzu eden insanları yeni konut sahibi yapmaktadır.

Kiraya vermek amacıyla konut yapımının teşvikî de bu sektörde hız kazandırır. Kiralık konut arzının artması da kira fiyatlarının normalleşmesini sağlar. Ancak bunun için kira artıları üzerindeki gereksiz siyasi baskının kaldırılması lazımdır. Konut fiyatı nasıl serbestçe tespit edilebiliyorsa kira fiyatları da kiracı ile ev sahibinin aralarında halledecekleri bir konu haline dönüştürülmeliidir.

Sevindirici bir diğer olay ise; bu yıl 18.'si yapılan UNICERA Seramik ve Banyo Fuarı'ni başarı ile tamamladık. Bu yıl fuarımız Türk seramik sektörünün yapmış olduğu gövde gösterisinin yabancıları etkilediği ve Türk seramikleri imajının pekiştiği bir fuar olmuştur. Nitelikli yabancı ziyaretçilerin çokluğu tüm katılımcıları etkilemiştir. Fuarımız her geçen yıl bir miktar daha uluslararası nitelîğe bürünmektedir. Bu yıl fuarımız açmaya gelen onur konuğumuz Avrupa Seramik Karo Üreticileri Federasyonu Başkanı Sayın Allain Delcourt, standlarımızın büyülüyü ve teşhir edilen ürünlerin tasarımı, kalitesi ve çeşitliliğinden etkilenmiştir. Basınla yapmış olduğu sohbetlerde Türk seramik sektörünün büyük bir hamle içerisinde olduğunu ve Avrupa seramik sektöründe söz sahibi hale geldiğini açık kalplikle anlatmıştır. Sektör içerisindeki dayanışmanın gittikçe arttığı ve Seramik Federasyonu ve seramik üretici derneklerinin birbirlerine kenetlendiği bir zamanda bu ifadeler bizim için çok değerlidir. Bu yılki fuarımızda Seramik Onur Ödülleri de yerlerini bulmuş ve sektörde uzun yıllar hizmeti geçmiş saygın kişiler bu topluluğa yapmış oldukları katkılarının hazzını yaşamaları için ödüllendirilmiştir. Gelenek haline gelen bu uygulama sektör içerisinde beğeni kazanarak sektör bireylerinin çalışma şevkini de artırmıştır.

Her geçen yıl şovların, yarışmaların, basın toplantılarının ve kokteyllerin süslediği bu fuarımız katılımcılarını ve ziyaretçilerini gittikçe artıracaktır. Gelecek UNICERA'da sizleri de aramızda görmek isteriz.

Saygılarımla



### Adnan Polat

Seramik Federasyonu  
Yönetim Kurulu Başkanı

Chairman, Board of Directors  
Ceramics Federation

## Dear readers of the Magazine Seramik Türkiye,

These days, we are experiencing sad events and pleasant events together in our industry. We see the following if we take a glance at the headlines of printed press:

"Raw material worries in industry – everyday, a new record is set in commodity prices...."

"We are the country with highest production cost – report proves the rightfulness of long time worries of industrialists...."

Turkish industry has lost its competitive power over the world and Europe due to various problems of the sector, excessive revaluation of Turkish currency compared to inflation, failure to pay the rebates for special consumption tax incorporated in price of export goods, failure to mitigate the heavy tax burden on employment, charging of taxes to wage earners, employers, power and fuel due to failure to carry out a

tax reform and due to disregarding of our constructive proposals submitted to Ministry of Industry and Trade, regarding enhancement of the competitive power of the industry. Recently, Undersecretariat of Foreign Trade has initiated the practice of surveillance in imports of various groups of various industrial products and goods and has commenced dumping and quote inquiries for imports of various groups of goods. We express our gratitude to Undersecretariat of Foreign Trade since it lent us an ear and adopted these safeguards.

However, there is a pleasant development; when we observe written and visual media, we see vitality in the construction industry specifically in production of housing. The need for production of homes which will satisfy the above average and average income groups increases everyday. Most of the homes pur-

chased by higher income groups are for investment. The engine of this model will come to a stop when one cannot take advantage of increase in value or when no tenants can be found at good prices. The basic market is to make people wishing to live in better homes, new home owners.

Another pleasant event was that we completed UNICERA Ceramics and Bathroom Trade Fair, the 18th of which was held this year successfully. This year, our trade fair was one where the show demonstrated by the Turkish ceramics industry impressed foreigners and the image of Turkish ceramics was reinforced. The large number of high quality foreign visitors impressed all participants. Our trade fair gains more of an international quality each passing year. Our guest of honor who came to open our trade fair this year, esteemed Allain Delcourt,

president of European Ceramic Tile Manufacturers Federation, was highly impressed by the size of our stands and the design, quality and diversity of exhibited products. In his chats with the press, he has told open-heartedly how a big move the Turkish industry is making and that it has gained a say in the European ceramics industry. At this year's fair, Ceramic Honor Awards were distributed with distinguished individuals who have served the industry over the years were given awards to allow them to experience the pleasure of the contributions they have made to this community.

This trade fair embellished by shows, contests, press conferences and cocktail parties each year will increase the number of its participants and visitors every year. We would like to see you all with us in the next UNICERA.

Kapak - Cover:  
Güngör Güner

Seramik Federasyonu Adına Sahibi  
Publisher for Ceramics Federation

**Adnan Polat**

Genel Koordinatör  
General Coordinator  
**Germiyan Saatçioğlu**  
germiyan@serfed.com

Yayın Yönetmeni ve Yazı İşleri Müdürü  
Editor in Chief and Managing Editor  
**Serife Deniz Ulueren**  
serife@serfed.com

Yayın Editörü ve Yayın Sekreteri  
Editorial Secretary  
**Ebru Gündoğdu**

Sanat Editörleri  
Art Editors  
**Yard. Doç. Candan Güngör** (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
candan.gungor@deu.edu.tr  
**Öğretim Gör. Mutlu Başkaya Yağıcı** (Hacettepe Üniversitesi)  
mutlubaskaya@yahoo.com  
**Yard. Doç. Hüseyin Özçelik** (Hacettepe Üniversitesi)  
hsnozcelik@hotmail.com

Bilim Editörleri  
Science Editors  
**Yard. Doç. Dr. Cengiz Kaya** (Zonguldak Karaelmas Üniversitesi)  
cengizk@yildiz.edu.tr  
Arkeolog Editör  
Archaeologist Editor  
**Nezih Başgelen**  
info@arkeolojsanat.com

**İlan İndeksi / Advertiser Index**

<b>Turkish Ceramics</b>	Ön kapak içi
<b>Serel</b>	3
<b>Umpaş Seramik</b>	5
<b>Hittit Seramik</b>	11
<b>Granitaş</b>	21
<b>Roca Kale</b>	23
<b>İtalyan Ticaret Merkezi</b>	29
<b>Duravit</b>	37
<b>Graniser</b>	41
<b>Sanko Otomotiv</b>	63
<b>Kütahya</b>	75
<b>Çanakkâle Seramik</b>	83
<b>Bpb Gypsum</b>	95
<b>Çanakkale Seramik&amp;Kalebodur</b>	
<b>Ege Seramik</b>	
	Arka kapak içi
	Arka kapak

## Yazım Kuralları

Seramik malzemelerle ilgili [Cam, Cimento, Emaye dahil] orijinal araştırma, davalı makale, derleme, teknik rapor ve haber türündeki yazılar bilgisayarında yazılmış olarak PC Word belgesi formunda e-posta ile iletilmeli, ayrıca kağıt çıktısı da Federasyon adresine gönderilmelidir. Mümküne yazının inglizce'sinin de yazar tarafından yazılıması gerekmektedir. Yazar, makalesinde yer alacak görsellerin 304 dpi çözünürlükte elektronik olarak tarayıp CD'de teslim etmelidir. Eğer bu mümkün değilse mutlaka dia veya kart baskı [10x15] şeklinde göndermelidir. Yazılarda kullanılan sekil, şema, grafikler "Word Belgesi" içine yapıştırılmamalı, her bir tek bir resim belgesi olarak CD ile gönderilmemelidir. Kullanılan kaynaklar metin içinde numaralandırılmış, metin sonunda metinla toplamalıdır. Görsellerin yanına "Sanatsal ve Bilimsel" başlığı altında deşifre edilecek makaleler mutlaka en az bir hukem tarafından değerlendiriltilten sonra Yayın Kurulu neye incelenmektedir. Dergideki yazılarından kaynak göstermek koşuluyla alıntı yapılabılır. Dergiye gönderilen yazılar yayınlanması ya da yayımlanmasının yazarına iade edilmez. Özgün ya da dörtlüme yazılarındaki bilgiler ve görüşler yazarın sorumluluğundadır. Ticari reklamlar firmaların sorumluluğundadır.

Yayın Kurulu  
Editorial Board

**Prof. Güngör Güner** (Marmara Üniversitesi)  
**Prof. Ömür Bakırer** (ODTÜ)  
**Prof. Sevim Çizer** (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
**Doç. Dr. Akin Altun** (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
**Doc. Dr. Suat Yılmaz** (İstanbul Üniversitesi)  
**Arzu Uludağ**  
**Aslıhan Kozlucu**  
**Ebru Uzluer**  
**Erkan Topaloğlu**  
**Ferruh Baran**  
**Güler Çelikkurgan**  
**Mehmet Aslan**  
**Mehmet E. Taner**

Yapım Danışmanları  
Production Consultants  
**Prof. Önder Küçükerman**  
**Berna Erbilek**  
**Doğan Hasol**  
**Erol Arat**  
**Eser Çetintaş**  
**Güven Cantürk**  
**Mustafa Soyal**

Redaktör  
Redaktor

**Saffet Düvençayır**

Yayın Türü  
Type of Publication  
**Yerel Süreli Yayın**  
Local Periodical  
Yapım ve Grafik Tasarım  
Production and Graphic Designer  
**Öznur A. Ersan**

Baskı ve Cilt  
Printing and Binding  
**Apa Ofset**  
Oto Sanayi Sitesi Dalgıç Sok. No.19  
4. Levent/İstanbul  
+90 212 324 16 66  
www.apaofset.com

## Yönetim Yeri / Address

Büyükdere Cad. No.85 Stad Han Kat.4 Mecidiyeköy/İstanbul/Turkey  
Tel: +90 212 266 52 54 • Fax: +90 212 266 51 23  
info@serfed.com www.serfed.com

# Banyoda Modern Sanat



## PRELUDE

Genç çizgilerin hayat bulduğu modern ve dinamik tasarımlıyla **SEREL Prelude Serisi**; yeni bir trend oluşturacak stiliyle banyolarda fark yaratıyor.

[www.elmor.com.tr](http://www.elmor.com.tr)



EMAR,  
2001 Ulusal Kalite  
Büyük Ödülü sahibidir.



EMAR,  
2004 Avrupa Kalite  
Başarı Ödülü sahibidir.

**SEREL®**

GENEL DAĞITIM | ELMOR Tesisat Malzemesi Tic. A.Ş. Tel: (0212) 251 70 06 (6 hat) [elmor@elmor.com.tr](mailto:elmor@elmor.com.tr) SERVİS | EMAR Servis Müdürlüğü ve İstanbul Bölge Servis Şefliği Tel: (0216) 305 55 04 - 441 67 84 [emar@emarservis.com](mailto:emar@emarservis.com)

ÜCRETSİZ TÜKETİCİ BİLGİ HATTI: 0 800 261 85 13 DANışMA HATTI: 444 0 322

[www.elmor.com.tr](http://www.elmor.com.tr) [www.emarservis.com](http://www.emarservis.com)

**Germiyan Saatçioğlu**

Seramik Türkiye Dergisi Genel Koordinatörü ve  
Seramik Federasyonu Genel Sekreteri

General Coordinator, the magazine Ceramics Turkey  
and Secretary General the Ceramics Federation  
[germiyan@serfed.com](mailto:germiyan@serfed.com)

**Değerli okurlarımız,**

Türk seramik sektörünün en önemli ihracat pazarlarından birisi de Amerika Birleşik devletleridir. Bundan on yıl önce A.B.D. pazarının seramik ihracatımızdaki payı yok denecek kadar az iken son yıllarda %20'lere yaklaşmıştır. Türkiye'den oldukça uzak mesafede olmasına rağmen Türk sanayii bilinçli alıcıların bulunduğu bu pazarı çok sevmiştir. Çünkü; alternatif kaplama malzemeleri ile birlikte ciddi ve güçlü seramik satıcılarının bulunduğu, kuvvetli bir rekabetin hüküm sürdüğü, kaliteye, tasarıma, teknolojiye ve söze değer veren sistemlerin var olduğu bir Pazar.

Türk seramik kaplama malzemeleri üreticileri işte bu yüzden çok değer verdikleri bu pazarın anahtarları durumunda bulunan alıcılarına, Seramik Karo Distribütörleri Derneği CTDA'in mensuplarına tesislerini açmış, onları İstanbul'a davet ederek fabrikalarını yerinde inceletmek istemiştir. Türk üreticileri, bu daveti kabul eden CTDA üyeleriin oluşturduğu bir ticaret heyetini 12-15 Haziran 2006 tarihleri arasında Türk Seramik Federasyon'unun konuğu olarak

İstanbul'da ağırlayacaktır.

Konuklarımız İstanbul'da verilecek olan briefing sonrası değişik gruplar halinde Eskişehir- Bozüyükté, Bilecik-Söğüt'te, İzmir - Kemalpaşa'da, Aydın - Söke'de ve Çanakkale - Çan'da bulunan çeşitli seramik kaplama malzemeleri fabrikalarını gezeceklerdir. Bu fabrikaların üretim kapasitelerini, üretim hacimlerini, ürün çeşitlerini yerinde inceleyerek Türk seramik sektörünün kaliteye, tasarıma, araştırma ve geliştirmeye ve teknolojiye vermiş olduğu öneme ve titizlige yakından tanık olacaklardır.

Amerikalı alıcı dostlarımız şüphesiz Türkiye'de bulundukları sırada edinecekleri iyi hatırlarla ülkemizden ayrılrken, Türk seramik kaplama malzemeleri hakkında, kendi ülkelerindeki müşterilerine yanı A.B.D.'li tüketicilere aktaracak, onlara anlatacak pek çok şeyi de beraberlerinde götüreceklerdir. Umarız bu hatırlar aynı zamanda ülkemiz arasında mevcut olan dostluğa da olumlu katkıda bulunacaktır.

**Dear readers,**

One of the most important export markets of Turkish ceramic industry is United States of America, while ten years ago the share of the US market in our ceramics industry was almost nil. Yet, it has reached 20 %s recently. Turkish industry has liked this market where there are informed purchasers although it is rather far from Turkey. Because this is a market where serious and powerful ceramics vendors are present alongside of alternative covering materials where strong competition rules and where systems valuing quality, design, technology and promise exist.

This is why Turkish ceramic tile manufacturers have opened their facilities to the buyers they value so much, who are the keys to this market, to the members of Ceramic Tile Distributors Association CTDA, having them examine their plants, inviting these members to Istanbul. Turkish manufacturers will host a trade mission comprising CTDA members who accepted this invitation in Istanbul as guests of Turkish Ceramic Federation,

June 12-15, 2006.

After the briefing to be given in Istanbul, our guests will tour various ceramic tile plants in Eskişehir - Bozüyükté, Bilecik - Söğüt, İzmir - Kemalpaşa, Aydın - Söke and Çanakkale - Çan in different groups. Examining the production capacities, production volumes and types of products of these plants on site, they will witness closely the commitment and diligence Turkish ceramics industry regarding quality, design, research and development and technology.

When undoubtedly our American buyer friends depart our country with good memories they will acquire when they were in Turkey, they will also take with them a lot of things to relate to, to tell their customers in their own country, that is, US consumers on Turkish ceramic tile. We hope that these memories will also have a positive contribution to the friendship existing between our countries.



# TILE STUDIO

NEW COLLECTION

waterline

Umpaş Seramik

[www.umpasseramik.com.tr](http://www.umpasseramik.com.tr)

# İçindekiler

## Contents



8

Haberler  
News**Tasarım dünyasından yaşama**

From the world of design to life



32

Portre  
Portrait

Assopiastrelle Yönetim Kurulu Başkanı Alfonso Panzani;

"200 milyon metrekareen üzerinde bir üretim ve bu rakamın hemen yarısı kadar ihracatla, Türkiye'nin uluslararası bir düzeye rakip olduğu tartışılmaz."

Assopiastrelle Chairman Alfonso Panzani; "With an output of more than 200 million square metres and exports of almost half this figure, Turkey is without question an international level competitor."



10

Haberler  
News**(CTDA) Seramik Karo Distribütörleri Derneği'nin üyeleri İstanbul'a geliyor**

Members of (CTDA) Ceramic Tile Distributors Association are coming to Istanbul



42

Fuarlar  
Fairs**UNICERA 18. Uluslararası Seramik ve Banyo Fuarı**

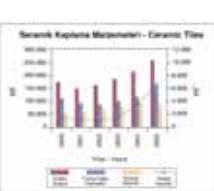
UNICERA 18th International Ceramics and Bathroom Trade Fair



14

Haberler  
News**VI. Uluslararası Katılımlı Seramik Kongresi**

VI. Ceramic Convention with International Participation



52

Sayıların Söylediği  
Statistical OutlookTürk Seramik Sektorü  
Turkish Ceramic Sector

15

Haberler / News

**E.C.A.-Serel'in yeni ürünlerini Unicera'da sergiliyor**

E.C.A.-Serel's new products exhibited in Unicera

16

Haberler / News

**Duravit, 2nd Floor Banyo Serisi ile annelerin yüzünü güldürecek**

Duravit will make mothers smile with its 2nd Floor Bathroom Line

18

Haberler / News

**İzlemek yetmeyecek, dokunmak isteyeciksiz...**

Viewing will not be enough, you will want to touch them...

20

Haberler / News

**Çanakkıclar'dan sağlığınızla ve çevreye duyarlı önemli bir yaklaşım Ultra Clean sistem**

Important approach sensitive to our health the environment from Çanakkıclar Ultra Clean system

22

Haberler / News

**Umpas Seramik'ten üç yeni seri**

Three new lines from Umpas Seramik

24

Haberler / News

**VitrA ve Artema'nın tüm dünyada esen "İstanbul" rüzgarı, Unicera'daydı**

Vitra and Artema's Istanbul wind blowing all over the world at Unicera

26

Haberler / News

**Banyoda sadeliğin görkemi**

Magnificence of plainness in the bathroom

30

Haberler / News

**Graniser, Unicera'da bahara merhaba dedi**

Graniser says hello to spring at Unicera



76

**İzlediklerimiz**  
Our Impressions**İzmir Rotary Kulübü  
9. Altın Testi Seramik Yarışması  
sonuçlandı**Izmir Rotary Kulübü 9. Golden  
Jug Ceramic Contest Results  
Announced

64

**Sektörel Bakış**  
Sectoral Outlook

Umpas Seramik Genel Müdürü  
Necmettin Arman;  
“Ana İlkesim; başarábildiğimiz  
ölçüde anıksa hareket etmemek ve  
istikrarlı davranışmak”

Umpas Seramik General Manager  
Necmettin Arman;  
“Our main principle is not to act  
emotionally and behave consistently  
to the extent possible.”



96

**Aktuel**  
Actuel**Adolf Babel**

38

**Üyelerimiz / Members****Gürbüz Madencilik San. ve Tic. A.Ş.**

50

**Fuarlar / Fairs****Coverings 2006**

74

**İzlediklerimiz / Our Impressions****Metamorfik Yorumlar**  
Metamorphic Interpretations

78

**İzlediklerimiz / Our Impressions****8.ODTÜ Sanat Festivali**  
8th METU Art Festival

92

**Aktuel/ Aktuel****Hacettepe Sanat Müzesi**  
Hacettepe Art Museum

122

**Tarihi Kentler/ Historic Cities****Anıtları ve Tarihiyle  
Antalya - Kaleici**  
Antalya - Kaleici (Old City) With its  
Monuments and History

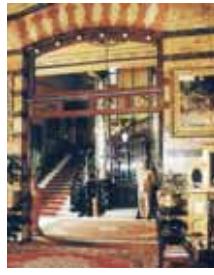
128

**Bilim - Teknoloji / Science - Technology****Yüksek Fırın Kanallarında  
Kendiliğinden Akıcı Boksit Esaslı  
Dökülebilirlerin Geliştirilmesi**  
Development of Self-Flowing  
Bauxite-Based Castables in Blast  
Furnace Troughs

136

**Ajanda/ Agenda**

72

**İzlediklerimiz**  
Our Impressions**Alev Ebüssiya Sergisi  
28 Nisan – 26 Mayıs 2006**Alev Ebüssiya Show  
April 28 – May 26, 2006

98

**Mekan**  
Space**Bir 19. yüzyıl efsanesi;  
Pera Palas**An 19th Century Legend;  
Pera Palas

86

**Kent ve Yaşam**  
City and Life**Kadıköy Belediye Başkanı Selami Öztürk;  
“Kentliyi mutlu etmek en  
büyük hedefimiz”**

Kadıköy Mayor Selami Öztürk;  
“Making the city dwellers  
happy is our greatest  
objective”



110

**Sanat**  
Art**Goller Yöresinde Geleneksel  
Çömlekçilik Sanatı:  
Burdur-Çanaklı Örneği**

Traditional Pottery Art in the  
Lakes Region:  
Burdur-Çanaklı Specimen

## Tasarım dünyasından yaşama From the world of design to life



Korama

Kale Grubu'nun hayatı paylaşan yeni ürünler, "Tasarım dünyasından yaşama" konsepti ile Unicera 2006 Fuarı'nda tanıtıldı.

Kale Grubu'nun alanlarında lider markaları, Çanakkale Seramik&Kalebodur, RocaKale ve Kaledekor, yerli ve yabancı tasarımcılarla çalışarak trendlere yanıt veren; ancak mevcut alt yapıya uyabilecek, herkesin rahatlıkla ulaşabileceği ve kullanabileceği ürünler yaratmaya odaklıyor. Grubun, yine genç tasarımcılara destek vermek için düzenlediği tasarım yarışmalarında ve genç tasarımcılarla sürdürdüğü çalışmalarda da aynı yaklaşımın izleri görülmüyor.

Çanakkale Seramik&Kalebodur'un Kapadokya koleksiyonu, seramiğe hayat veren Kapadokya yöresinden yola çıkılarak hazırlanan özel bir koleksiyon. Feryal Bodur Şen'in bu bölgeden ve bölgedeki eserlerden esinlenerek hazırladığı Kapadokya Koleksiyonu, doğal ve kültürel mirasın estetik değerlerini, modern tasarımlarla çevreleyerek farklı mekanlarda yaşatmayı hedefliyor. Seandos, Sinasos, Argeus ve Assiena serilerinden oluşan koleksiyonda zengin bordür çeşitleri, farklı ebatlarda yer ve duvar karoları yer alıyor.

**Çanakkale Seramik  
Kalebodur**

**Roca KALE**

**kaledekor**

Kale Group's new products which share life were introduced in Unicera 2006 Trade Fair under the concept "From the world of design to life".

Kale Group's brands which are leaders in their fields, Çanakkale Seramik&Kalebodur, RocaKale and Kaledekor focus on creating products that can be easily accessed and used by everyone which respond to trends; yet can fit in the existing infrastructure by working with local and foreign designers. The traces of the same approach is visible in the design contests the Group holds to give support to young designers and in the work pursues with them.

Çanakkale Seramik&Kalebodur's Kapadokya collection is a special one prepared starting from the Kapadokya region which gave life to ceramics. The Kapadokya Collection prepared by Feryal Bodur Şen inspired by this region and the works in this region aims at keeping the aesthetic values of the natural and cultural heritage alive in different spaces, surrounding them by modern designs. The collection comprising Seandos, Sinasos, Argeus and Assiena Lines features rich border types and floor and wall tiles of different sizes.

RocaKale'nin tasarım ve fonksiyonelliğin ön planda tutulduğu vitrifiye ürünleri yine yerli ve yabancı tasarımcıların imzasını taşıyor. Adolf Babel, Schmidt&Lackner, Ramon Benedito gibi yabancı tasarımcıların yanı sıra Can Yalman ile çalışmalarını sürdüreren RocaKale, her zevke, ihtiyaça ve bütçeye uygun ürünler ile banyoları huzurlu bir yaşam alanına dönüştürüyor. Fuarda pek çok yeni ürününü sergileyen RocaKale'nin, Alman tasarımcı Adolf Babel imzasını taşıyan Babel vitrifiye serisi, sektöründe bir ilke imza atıyor. İlk defa bir vitrifiye takımı, klozeti ile uyumlu dikdörtgen ve yuvarlak lavabo alternatifini sunuyor.

Bünyesindeki tasarım ekibinin yanı sıra Can Demir ile çalışmalarını sürdüreren Kaledekor'un banyo mobilyaları, özgün tasarımları ve modüler sistem modelleri her ebatta banyo için zengin bir seçenek sunuyor. Kaledekor'un Unicera Fuarı'nda yer alan Bonsai, Angel ve Damasco banyo mobilyaları, farklı beğenilere ve beklenilere göre tasarlanan en yeni ürünlerini.

Kale Grubu, bu yıl fuarda genç tasarımcılarla sürdürdüğü çalışmalarla da yer verdi. Fuarda Tamer Nakışçı'nın "Sınırsızlık" ve Demet Bilici'nin "Denge" konuları üzerine hazırladıkları banyo mekanları da sergilendi.



Babel

RocaKale's vitreous ware which emphasize design and functionality, again bears the signatures of local and foreign designers. Roca Kale, pursuing its efforts with Can Yalman beside foreign designers like Adolf Babel, Schmidt&Lackner and Ramon Benedito converts bathrooms into a peaceful living space with its products fit for all tastes, needs and budgets. The Babel vitreous ware line of RocaKale, which exhibits a number of new products at the trade fair, bearing the signature of German designer Adolf Babel is a first in the industry. For the first time, a vitreous ware set offers rectangular and round basin options compatible with the toilet bowl.

The bathroom furniture of Kaledekor which pursues its efforts with Can Demir alongside of its inhouse design team offer a rich range for bathrooms of all sizes with their original designs and modular system models. Bonsai, Angel and Damasco bathroom furniture of Kaledekor exhibited at Unicera Trade Fair are the newest products designed for different tastes and expectations.

This year, Kale Group included the works it pursued with young designers in the fair as well. Bathroom spaces designed by Tamer Nakışçı on "No Limits" and Demet Bilici on "Equilibrium" were among those shown in the trade fair.



Damasko

# (CTDA) Seramik Karo Distribütörleri Derneği'nin üyeleri İstanbul'a geliyor

**Members of (CTDA) Ceramic Tile Distributors Association are coming to Istanbul**



SERAMİK  
FEDERASYONU



(CTDA) Seramik Karo Distribütörleri Derneği'nin üyeleri 12-16 Haziran tarihleri arasında İstanbul'a geliyor. Türk Seramik Birlikleri'nin bir Ticaret Heyeti olarak ağırlayacağı CTDA üyelerinin ziyareti, 12 Haziran'da Swissotel'de Seramik Tanıtım Komitesi tarafından verilecek hoş geldiniz kokteyl ile başlayacak.

13 Haziran tarihinde 8:30-10:00 saatleri arasında üyelerle, Türk seramik sektörünün tanıtımı yapılacak ve 10:00-12:00 saatleri arasında iş görüşmelerine geçilecek. Hemen ardından Swissotel'deki seramik sergisini gezecek olan misafirler, yarım günlük şehir turunun ardından Orta Anadolu İhracatçı Birlikleri tarafından Swissotel'in teknesinde verilecek olan kokteyl ve akşam yemeğine katılacaklar.

14 Haziran'da Ege Seramik, Eczacıbaşı Karo Seramik, Kale Seramik, Termal Seramik, Toprak Seramik, Yüksel Seramik ve Serel Seramik firmalarının fabrikalarını ziyaret etmek üzere üç adet uçak tahsis edilecek. Üyeler gitmek istedikleri fabrikaya göre Çanakkale, Eskişehir ve İzmir şehirlerine götürülerek daha sonra karayolu ile fabrikalara ulaştırılacaklar.

15 Haziran'da şehir turu yapacak olan misafirlere aynı günün akşamı Seramik Federasyonu tarafından Sait Halim Paşa Yalısı'nda gala yemeği verilecek. CTDA üyeleri 16 Haziran'da İstanbul'dan ayrılacekler.

1978'de kurulan ve ABD'de faaliyet gösteren Seramik Karo Distribütörleri Derneği (CTDA), dünyanın en büyük seramik karo satın alma gücü yoğunlaşmasını temsil eden 400'ün üzerinde üyeye sahiptir. CTDA, seramik karo ve ilgili ürünlerin distribütörleri, imalatçıları ve ilişkili profesyonellerinin uluslararası bir derneğidir. Seramik karo distribütörleri ve onların tedarikçilere, seramik karo tüketimini geliştirmek açısından eğitimsel ve paylaşım amaçlı fırsatlar sunmakta, bugünkü seramik karo piyasasında yükselme olanağı sağlayacak kaynaklar ve gereçler için programlar hazırlamaktadır.

Members of (CTDA) Ceramic Tile Distributors Association are coming to Istanbul June 12-16. The visit of CTDA members to be hosted by Turkish Ceramic Associations as a trade mission will start with a welcome cocktail party to be given by Ceramic Promotion Committee in Swissotel on June 12.

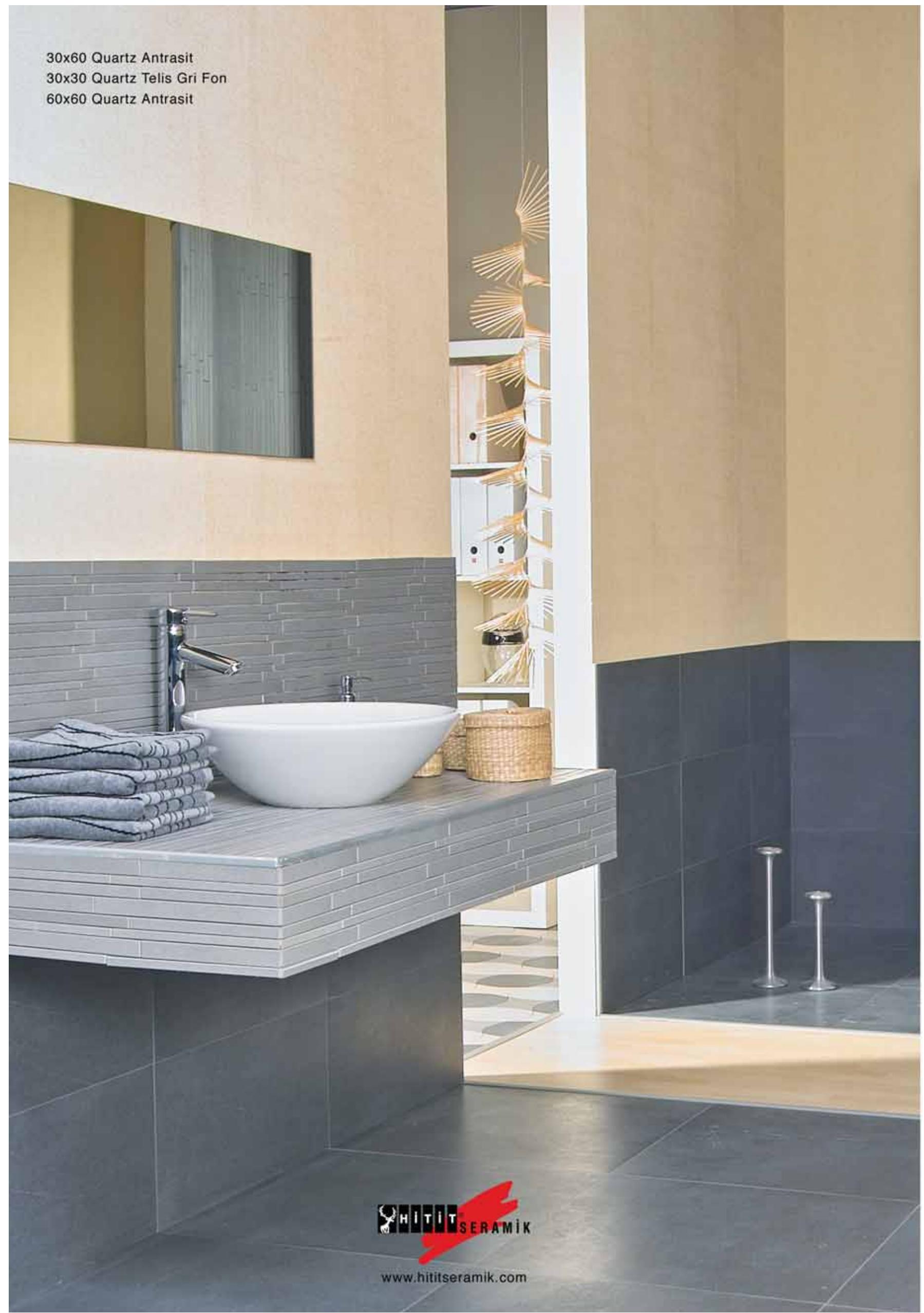
On June 13, from 8:30 until 10:00, the Turkish ceramic industry will be promoted and business meetings will start between 10:00-12:00 hours. The guests who will tour the ceramic show in Swissotel right after this, after a half-day city tour, will attend the cocktail party and dinner to be provided by Central Anatolia Exporters Union in Swissotel's yacht.

On June 14, three airplanes will be allocated for visiting the factories of Ege Seramik, Eczacıbaşı Karo Seramik, Kale Seramik, Termal Seramik, Toprak Seramik, Yüksel Seramik and Serel Seramik. The members will be taken to the cities of Çanakkale, Eskişehir and Izmir, depending on the factory they want to visit and will reach the factories by land from airports.

The guests who will tour the city on June 15 will attend a gala dinner at Sait Halim Pasha Mansion hosted by Ceramic Federation on the evening of the same day. CTDA members will depart from Istanbul on June 16.

Ceramic Tile Distributors Association (CTDA) founded in 1978, operating in the USA, has a membership of over 400, representing the largest ceramic tile purchasing power concentration in the world. CTDA is an international association of distributors, manufacturers and associated professionals of ceramic tile and associated products. It provides educational and sharing oriented opportunities to ceramic tile distributors and their suppliers to enhance ceramic tile consumption, preparing programs for resources and instruments which will allow advancement in the ceramic tile marketplace of today.

30x60 Quartz Antrasit  
30x30 Quartz Telis Gri Fon  
60x60 Quartz Antrasit



HİTİT  
SERAMİK

[www.hititseramik.com](http://www.hititseramik.com)

# Yeni seriler, yeni trendler

## New lines, new trends



Arno



Carpat

Kütahya Seramik, yeni serilerini Unicera Fuarı'nda sergiledi. Doğal taş görünümü, grafiksel hatlı seriler yılın moda renklerini taşıyor.

25x40 **Arno Serisi**, linear kesim tekniği ile döşendiği mekana 2,5x5, 5x5 ve 5x10 görünüm kazandırıyor. Şıklığı, dekor ve bordürleriyle tamamlanan doğal taş efekli serinin, bone, ceviz ve kahve renkleri bulunuyor.

Kaya ve dağlardan esinlenerek tasarlanmış doğal taş görünümü 30x45 **Carpat Serisi**, dönemin

Kütahya Seramik exhibited its new lines at Unicera Trade Fair. Natural stone look, graphical lines bear the fashionable colors of the current year.

25x40 **Arno Line** brings a 2,5x5, 5x5 and 5x10 look to the space it is laid on by the linear cut technique. The natural stone effect line, the elegance of which is supplemented by décors and borders, comes in bone, walnut and brown colors.

30x45 **Carpat Line** with natural stone look, designed under inspiration from rocks and mountains, comes in the trendy colors of the period, light gray, gray, bone and mink. The décors of the

trend renkleri olan açık gri, gri, bone ve vizon renklerini taşıyor. Sırlı porselen seramik olarak üretilen serinin dekorları, yılın modaası olarak tabir edebileceğimiz grafiksel hatlarla tasarlandı.

Doğal taş efektli 10x10 **Carbon Serisi** gri, beyaz, füme, antrasit, fildişi, kızıl renklerinde tasarlandı. Sırlı porselen olarak üretilen seri, teknik üstünlüğünden dolayı sadece duvarda değil, aynı zamanda yerde de güvenle kullanılabilir. Şık dekor tasarımları, mekanlarınız için kullanım çeşitliliği sağlıyor.

2006 yılı seramik modasının habercisi **Palmyra Serisi**, 10x10 ebatında, açık yeşil, koyu yeşil, bone, mavi, kahve, gold, tarçın ve bordo renklerinde tasarlandı. Dekor ve bordürleri ile zenginleştirildi.



Carbon



Palmyra

line manufactured in glazed porcelain ceramic were designed in graphical lines which we can call the trend of the year.

Natural stone effect 10x10 **Carbon Line** was designed in gray, white, smoke, anthracite, ivory and crimson. The line manufactured in glazed porcelain may be used reliably not only on walls but also on floors due to its technical superiority. The elegant décor designs provide diversity of usage for your spaces.

**Palmyra Line**, the harbinger of year 2006 ceramic fashion, is designed in size 10x10 in light gray, light green, dark green, bone, blue, brown, gold, cinnamon and burgundy. The line is enriched with décors and borders.

# VI. Uluslararası Katılımlı Seramik Kongresi

VI. Ceramic Convention with International Participation



Türk Seramik Derneği 1992, 1994, 1996, 1998 ve 2001 tarihlerinde düzenlediği uluslararası katılımlı seramik kongrelerinin altısını Sakarya Üniversitesi ile 30 Ekim-01 Kasım 2006 tarihlerinde gerçekleştirecek.

Kongrenin amacı, ulusal platformda seramik malzemeler ile ilgili alanlarda bilimsel ve teknik gelişmelerin yanı sıra kazanılmış tecrübelerin, bu alanda faaliyet gösteren kişi ve kuruluşlar arasında aktarılması ve geliştirilmesidir. Sunum dili Türkçe ve İngilizce olan kongrenin onursal başkanları Sakarya Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Mehmet Durman ve TSD Yönetim Kurulu Başkanı Ayhan Çavuşoğlu.

Kongrenin konu başlıklarını ise; Hammaddeler, Toz Sentezi, Şekillendirme ve Sinterleme, Cam ve Cam -Seramikler, Refrakterler, Mühendislik Seramikleri, Geleneksel Seramikler, Sağlık Gereçleri ve Sofra Eşyaları (vitrifiye), Yer ve Duvar Karoları (kaplamalar), Biyoseramikler, Nano Seramikler, Dizayn ve Modelleme, Kalite Kontrol, Çevre, Elektronik Seramikler, Arkeolojik Seramikler ve Seramik Eğitimi oluşturuyor.

Kongre web adresi:  
<http://www.mme.sakarya.edu.tr/seramik2006.htm>



Seramik Kongresi, Sakarya Üniversitesi Süleyman Demirel Kütüphanesi Konferans Salonu'nda gerçekleştirilecek  
Ceramic Convention will be held in Sakarya University Süleyman Demirel Library Conference Hall

Turkish Ceramic Association will hold the sixth of ceramic conventions with international participation it previously held in 1992, 1994, 1996, 1998 and 2001, on October 30-November 1, 2006 in conjunction with Sakarya University.

The objective of the convention is to share and develop the scientific and technological advances and gained experiences relating to fields in connection with ceramic materials in the national platform among individuals and organizations operating in this area. The honorary chairmen of the convention where the languages of presentation are Turkish and English are Sakarya University Prof. Dr. Mehmet Durman and

TSA Chairman of Board of Directors Ayhan Çavuşoğlu.

Theme titles of the convention are Raw Materials, Powder Synthesis, Shaping and Sinterizing, Glass and Glass-Ceramics, Refractories, Engineering Ceramics, Traditional Ceramics, Sanitary Ware and Tableware (Vitreous), Floor and Wall Tiles (Coverings), Bioceramics, Nano Ceramics, Design and Modeling, Quality Control, Environment, Electronic Ceramics, Archeological Ceramics and Ceramic Education.

Convention web site:  
<http://www.mme.sakarya.edu.tr/seramik2006.htm>

# E.C.A.-Serel'in yeni ürünler Unicera'da sergilendi



E.C.A.-Serel's new products exhibited in Unicera



E.C.A.-SEREL, Unicera Seramik ve Banyo Fuarı'nda konfor ve kullanım kolaylığına yönelik yeni ürünlerini ziyaretçiler ve sektör profesyonelleriyle buluşturdu.

Bu yıl fuar standında, toplu kullanım alanlarından, post modern banyo mekanlarına kadar geniş bir yelpazedede, kullanıcılarla su tasarrufu ve hijyen konusundaki çözüm önerileriyle bütünlendirilen farklı banyo konseptleri sergilendi. Modern dizaynı ve estetik hatlarıyla farklı çizgideki yeni Serel Banyo Mobilyaları tüketici ile ilk kez buluştu. Ayrıca çocuklar için özel tasarlanan Serel çocuk ürünlerinin sergilendiği çocuk banyosunda çocukların dış sağlığı ve tuvalet alışkanlıklarını ile ilgili bilgiler yer aldı.

Serel, Mayıs ayında ürün gamına alacağı 'Renata Serisi'ni özel bir standda sergiledi. İlk etapta lavabo, yarı ayak, klozet ve rezervuar parçalarının satışına başlanacağı serinin devamında, asma klozet ve gömme rezervuarlı klozet parçaları pazara sunuluyor. Serinin kendi tarzını yaratan farklı tasarımlı sessiz ve güvenli kullanıma sahip yavaş kapanan klozet kapakları ile bütünlüyor.

Serel'in fuarındaki sürprizi ise ürün gamına yeni dahil olan mutfak mobilyalarının sergilendiği bölüm oldu. Ziyaretçilerin büyük ilgi gösterdiği mutfak konsepti Serel kalitesi ve tecrübeşinin bir ürünü olarak yakın zamanda tüketicisiyle buluşacak.

E.C.A.-SEREL brought its new products oriented to comfort and ease of use together with visitors and industry professionals at Unicera Ceramics and Bathroom Fair.

This year, varying bathroom concepts integrated with solution proposals to users on water saving and hygiene in a wide range from public areas to post-modern bathroom spaces were shown at the trade fair stand. The new Serel bathroom furniture, which have different lines with their modern design and aesthetic look, met the consumer for the first time. Also, information on dental health and toilet habits of children were presented in the child bathroom where Serel children products specifically designed for children were exhibited.

Serel showed the 'Renata Line' it will add to its product range in May in a special stand. In the continuation of the line, where in the first stage basin, semi-pedestal, toilet bowl and tank components will be sold, suspension toilet bowls and toilet bowl components with built-in tanks will be offered to the market. The different design of the line creating its own style is complemented with slowly closing bowl lids which are quiet and reliable.

Serel's surprise at the fair was the section where kitchen furniture newly introduced to its product range were exhibited. The kitchen concept, which was very popular with visitors, will come together with the consumer very soon as a product of Serel's quality and experience.

## Duravit, 2nd Floor Banyo Serisi ile annelerin yüzünü güldürecek



Duravit will make mothers smile with its 2nd Floor Bathroom Line

Duravit'in, Avrupa'dan sonra Türkiye'de de tüketicilerle buluşturduğu 2nd floor serisi, annelerin yüzünü güldürecek. "Özel Cennet" mimari konsepti üzerine temellendirilen sık banyo serisinde seramik, ahşap, akrilik, krom ve yenilikçi aydınlatma konsepti sofistike bir banyo yelpazesini oluşturmak üzere bir araya getirilmiştir.

Farklı bir "Anneler Günü" kutlaması için hediye arayanların mutlaka görmesi gereken 2nd floor banyo serisi kalıcı olmasına da öne çıkıyor. Tercihe göre serinin, lavabosu, küveti gibi tüm üyelerini tek olarak da satın alma avantajı sunuyor.

The second floor line, which Duravit brought together with the consumer, too, after Europe will make mothers smile. In the elegant bathroom line based on the "Private Paradise" architectural concept; ceramic, wood, acrylic, chrome and innovative lighting concept are brought together to create a sophisticated bathroom range.

The second floor bathroom line, which is a must for those looking for a gift for a different "Mother's Day" celebration comes to the forefront due to its permanence as well. One has the option of buying all members of the line like basin and tub individually.



#### Kendini özel hisseden babalar için de “2nd Floor”

Duravit, yoğun iş gününün ardından babaların en çok neye ihtiyacı olduğunu biliyor. “2nd Floor” banyo serisi onlar için tamamıyla kendilerini özel hissedecekleri ve tüm enerjilerini yeniden kazanacakları bir mekan olarak tasarlandı.

Tüm mobilyalar, dört çeşit zemin seçenekleri ile birlikte sunuluyor. Açık ve koyu renkli, mat ve parlak, gerçek ahşap kaplama ve melamin ahşap kaplamalar ile zengin ahşap seçeneklerine sahip “2nd Floor”, farklı zevklere uygun stil seçenekleri sunuyor.

#### Duravit, “Sundeck” ve “2nd Floor” banyo ürünlerinin Türkiye’deki ilk tanıtımını Unicera’da yaptı

Duravit, “2nd Floor” banyo serisi, “Sundeck” küvetleri ve UV temizleme programına sahip “Multifunctional Shower”的 (MFS) buhar odası Türkiye’deki ilk tanıtımını, UNICERA 18. Seramik ve Banyo Fuarı’nda yaptı.

Standında yaklaşık 200 ürününü ziyaretçilerle tanıtan Duravit, Türkiye’de benzeri bulunmayan Sundeck küvetler ve 2nd Floor banyo serisini de tüketicilerle buluşturduklarını açıkladı.

#### “2nd Floor” for fathers who think they are special

Duravit knows what fathers need most after a busy work day. “2nd Floor” bathroom line was designed for them as a space where they can feel special and gain all their energy once again.

All furniture is offered with four floor options. “2nd Floor”, with light and dark colored, matt and glossy real wood, veneer and melamine wood veneer offers style options fit for different tastes with its rich wood alternatives.

Duravit introduced the “Sundeck” and “2nd Floor” bathroom ware for the first time in Turkey at Unicera.

Duravit introduced its “2nd Floor” bathroom line, “Sundeck” bathtubs and “Multifunctional Shower” with UV cleaning program (MFS steam room) in Turkey at UNICERA 18th Ceramics and Bathroom Trade Fair.

Duravit, introducing approximately 200 products to visitors at its stand, also announced that it brought its sundeck bathtubs and 2nd Floor bathroom line with no match in Turkey, together with consumers.



# Ege Seramik 2006 kreasyonunu Unicera'da sergiledi

Ege Seramik exhibits its 2006 creation at Unicera



Playful

Ege Seramik, her yıl olduğu gibi bu yıl da, Unicera Seramik ve Banyo Fuarı'nda kullanıcıları ile bir aradaydı. 330 m<sup>2</sup>'lik Ege Seramik standında 2006 yılının yepyeni ürünlerinin lansmanları gerçekleştirildi. 19 canlı mekandan oluşan ve minimalist tarzda hazırlanan mekanda yeni renkler ve boyutların kullanıldığı 2006 yılı seramik tasarımları ziyaretçilerin beğenisi sunuldu.

## Playful

Playful yaşamın kusursuz renkleriyle neşeli ve enerjik mekanlar yaratıyor. Seride yeşil, turuncu, mavi, kırmızı ve beyaz duvar karolarına, 3x33 ve 10x33 boyutlarındaki kırmızı ve mavi, 10x33 ve 5x33 boyutlarında mavi ve turuncu bordürler eşlik ediyor. Rengarenk Playful dünyasındaki 33x33 boyutlarındaki yer karolarysa, beyazın temiz ve ferah havasını yaşam alanlarınıza taşıyor. Bu seri

As all other years, Ege Seramik was with its consumers at Unicera Ceramics and Bathroom Trade Fair. The brand new products of year 2006 were launched at 330 m<sup>2</sup> Ege Seramik stand. Year 2006 ceramic designs, where new colors and dimensions were employed, were offered to be appreciated by visitors at the space comprising 19 live sites prepared in minimalist style.

## Playful

Playful creates happy and energetic spaces with the faultless colors of life. 3x33 and 10x33 red and blue; 10x33 and 5x33 blue and orange border tiles accompany the green, orange, blue, red and white wall tiles in the line. Floor tiles of size 33x33 in the colorful world of Playful, on the other hand, carry the clean and spacious atmosphere of the white to your living



Silence

sizlere duvarda 20x33 ve 10x33 olarak iki farklı boyut seçeneği sunuyor.

#### Silence

Silence, sessizliğin huzurunu evine yansıtmak isteyenler için yaratıldı. Minimal mekanlara da mermer dokusunu ustalıkla taşıyan Silence; duvar karolarında 20x33, yer karolarındaysa 33x33 boyutlarında. Bej, fildişi ve kahverengi duvar karolarına uygun desen ve tonlarda tasarlanan 2,5x33 ve 4x20 boyutlarındaki bordürleri 20x33 boyutundaki madalyonuyla her kullanıcının duvarlarında kendi hayalindeki kompozisyonu yaratmasına olanak sağlıyor.

#### Techno Nature

Duvarlarında tekstil dokularının sıcaklığını arayanlara hitap eden Techno Nature, kahverenginin ve grinin benzersiz ton ve desenlerine, karolarda beyaz ve antrasit renklerine sahip. Duvarda 30x45 yerde 45x45 olarak üretilen seçim yapabileceğiniz iki farklı bordür serisine sahip serinin 1,5x45 boyutlarındaki Etno bordürleri gümüş ve bronz renklerinde. Seçiminiz gri ya da beyden yanaysa 4x45 ve 4x30 gibi farklı boyutlardaki Punto bordürler tam size göre olacaktır.



Techno Nature

spaces. This line offers you two different size options in 20x33 and 10x33.

#### Silence

Silence was created for those wishing to reflect the peacefulness of silence to their homes. Silence, which carries the texture of marble to minimalist spaces too masterfully, comes in size 20x33 in wall tiles and 33x33 in floor tiles. Its border tiles of size 2,5x33 and 4x20 designed in patterns and tones matching with beige, ivory and brown wall tiles allow each consumer to create the composition in his/her imagination on his/her walls.

#### Techno Nature

Techno Nature, addressing those looking for the warmth of textile structures on their walls have the unique tones and patterns of the brown and the gray comes in beige and anthracite in tiles. Etno border tiles of size 1,5x45 of the line, produced in size 30x45 for walls and 45x45 for floors with two different border lines come in silver and bronze. If you choose the gray or the beige, Punto border tiles in size 4x45 or 4x30 are just for you.

# Çanakkıclar'dan sağlığınıza ve çevreye duyarlı önemli bir yaklaşım **Ultra Clean sistem**

Important approach sensitive to our health the  
environment from Çanakkıclar  
**Ultra Clean system**

**Çanakkıclar®**



Sağlığa doğaya ve çevreye verdiği önemi tüm ürünlerinde Ultra Clean sistemi uygulayarak gösteren Çanakkıclar bu sistem ile ıslak mekanları gönül rahatlığı ile kullanmak isteyenlere değişik alternatifler sunuyor.

Ultra Clean ürünler zor kirlenen kolay temizlenen ürünlerdir. Bunun sebebi ürün üzerinde sıfır yakın porozite (ürün üzerinde gözeneklilik) olmasıdır. Ultra clean sistem uygulanmayan ürünleri kulanılanlardan çıplak gözle ayırt etmeniz mümkün değildir. Ancak elektronmikroskop altında çekilen resimlerle porozite farklılığı görülebilir.

Bu nedenle vitrifiyenizi alırken önceden bu güven veren sistemi bilmeniz gereklidir. Ultra clean sistem kulanılan vitrifiye ürünlerde gözeneklilik sıfırdır kırılığı tutan bu gözenekler olduğundan ultra clean ürünler son derece hijyeniktir.

Çanakkıcların tüm vitrifiye ürünlerinde kulanılan ultra clean sistem 12 yıl garanti sağlıyor.

Demonstrating its commitment to health, nature and the environment by implementing the Ultra Clean system in all its products, Çanakkıclar offers various options by this system to those wishing to use their wet spaces, free from worries.

Ultra Clean products are hard to get dirty but easy to clean. This is because there is almost zero porosity on the product. You cannot distinguish products without Ultra clean system from those with the system with the naked eye. The porosity difference may be observed only by pictures taken under eletromicroscope.

Therefore, when you buy your vitreous ware, you have to be aware of this confidence building system. Porosity is zero in vitreousware with the Ultra clean system. Thanks to these pores retaining dirt, the Ultra clean products are extremely hygienic.

The Ultra clean system used in all Çanakkıclar vitreous ware provides a 12-year guarantee.



## İlham kaynağımız Türkiye'miz.

Granit... Doğal güzellikler ve zenginliklerle  
dolu ülkemizin çok özel bir değeri. Granitaş  
olarak sahibi olduğumuz granit ocaklarımızla  
önemli bir doğal zenginliğimizi gün ışığına  
çıkartıyor ve graniti işlerken özellikle tek bir  
şeyden ilham alıyoruz. Güzel Türkiye'mizden.



Harmandere Şehit Mehmet Günay Cad. No: 17 Kurtköy-Pendik / İstanbul  
Tel: (216) 482 55 95 Faks: (216) 482 55 96  
e-mail: info@granitas.com [www.granitas.com](http://www.granitas.com)

**GRANiTAS**  
*Granitin Markası*



# Umpas Seramik'ten Üç yeni seri

**Three new lines from Umpas Seramik**



Vento Mavi



Albero



Waterline



Vento Mavi 1



Vento Acik Mavi



Vento Mavi 2

Umpas Seramik her yıl olduğu gibi bu yıl da yer ve duvar seramiklerinden oluşan ürün gamına günümüzün değişen trendlerine uygun olarak yaklaşık 30 yeni serisi dahil etti.

Bu serilerden üçü;

**Albero serisi;** mat dokulu, günümüz çizgilerini yakalayan görüntüsü ile mekanlara ayrı bir estetik katıyor. 25x40 ebadında ve 6 farklı renkte üretilen Albero duvar karolarını 8x25 ebadında iki farklı bordür seçeneği ile kullanmak mümkün. Ürünler 33x33 ebadında uyumlu yer karoları ile tamamlanıyor...

**Waterline serisi;** minimalist çizgileri farklı şekilde sunan tasarımları ile canlı mekanlar oluşturmayı amaçlıyor. 8 farklı renk seçeneği, 5x40, 5x25 ve 8x25 ebatlarında 3 değişik bordür alternatifleri bulunan Waterline serisi 25x40 ebadında olup, 33x33 ebadında yer karoları ile destekleniyor...

25x40 ebadında 6 farklı renkte üretilen, bej renkli ürünlerde mat dokulu seçeneği de bulunan **Vento serisi**, 8x25 ebadında birlikte döşenmesi gereken iki değişik bordürü ile mekanlara ayrı bir hava katıyor. Ürünler 33x33 ebadında yer karoları ile kullanılıyor...

As it does every year, Umpas Seramik included approximately 30 new lines in its product range comprising floor and wall ceramics in accordance with the changing trends of today this year as well.

Three of these lines;

**Albero line** adds further aesthetics to spaces with its look capturing the lines of today with its matt texture. One can use Albero wall tiles, which come in size 25x40 in 6 different colors with two different border options of 8x25. The products are complemented by 33x33 matching floor tiles...

**Waterline line** seeks to create lively spaces with its design presenting minimalist lines in a different way. Waterline line, which offers 8 different color options and 3 different border tile options of 5x40, 5x25 and 8x25, comes in 25x40 and is supported by 33x33 floor tiles...

**Vento line**, produced in 6 different colors of 25x40, with a matt textured option for the beige colored product, adds a different atmosphere to spaces with two different border tiles in size 8x25, which have to be laid together. Products are used together with 33x33 floor tiles...

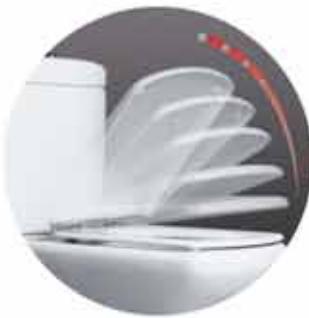


# Happening...

## Banyoda sadeliğin görkemi



RocaKale'den seçmeyi bilen, sadelikten hoşlananlar için yeni bir seri: **Happening**



Happening klozet,  
Yavaş Kapanan Kapak  
ile sunuluyor.



**Roca** **KALE**

İstanbul, Ankara, İzmir, Antalya ve Adana'daki ilerden yapılan aramalarda, numara önde 0312 alan kodu kullanımlıdır.

[www.rocakale.com.tr](http://www.rocakale.com.tr)



# VitrA ve Artema'nın tüm dünyada esen "İstanbul" rüzgarı, Unicera'daydı

VitrA

VitrA

**VitrA and Artema's Istanbul wind blowing all over the world at Unicera**



İstanbul Koleksiyonu - İstanbul Collection



İznik Serisi Karoları - İznik Line Tiles

21. yüzyılın tasarım dehaları arasında gösterilen Ross Lovegrove'un tasarladığı İstanbul Koleksiyonu ve Defne Koz'un İznik Serisi Karoları, 19-23 Nisan tarihlerinde VitrA ve Artema'nın Unicera 2006 Fuarı'ndaki standında Türk tüketicileri ile buluştu.

Fuarın ilk günü düzenlenen basın toplantısında basın mensupları ile biraraya gelen Ross Lovegrove, Defne Koz ve Eczacıbaşı CEO'su Dr. Erdal Karamercan, İstanbul Koleksiyonu ve İznik Serisi Karoları hakkında bilgi vererek, VitrA'nın tasarım öyküsünü ve yeni ürünlerin VitrA'nın marka imajına katkısını aktardılar.

Ziyaretçiler, VitrA'nın geniş fuar standında, bugüne kadar dergilerde sıkılıkla gördükleri İstanbul Koleksiyonu'nu yakından görme fırsatı buldular.

Wallpaper dergisi tarafından "En İyi Banyo Ödülü'ne layık görülen İstanbul Koleksiyonu, yine kalitenin üstün tasarımlarla birleştiği ürünlerle verilen; Red Dot Uluslararası Tasarım Ödülü'nü de İznik Serisi Karolar ile birlikte paylaştı.

The Istanbul Collection designed by Ross Lovegrove cited among the design geniuses of 21st Century and Defne Koz's Iznik Line Tiles met with Turkish consumers on April 19-23 at VitrA and Artema's stand at Unicera 2006 Trade Fair.

Ross Lovegrove, Defne Koz and Eczacıbaşı CEO Dr. Erdal Karamercan, who came together with journalists at the press meeting held on the first day of the trade fair, related VitrA's design story and the contribution of new products to VitrA's brand image, providing details on the Istanbul Collection and Iznik Line tiles.

The visitors got the chance to see the Istanbul Collection which they had seen previously often in magazines, closely at VitrA's spacious trade fair stand.

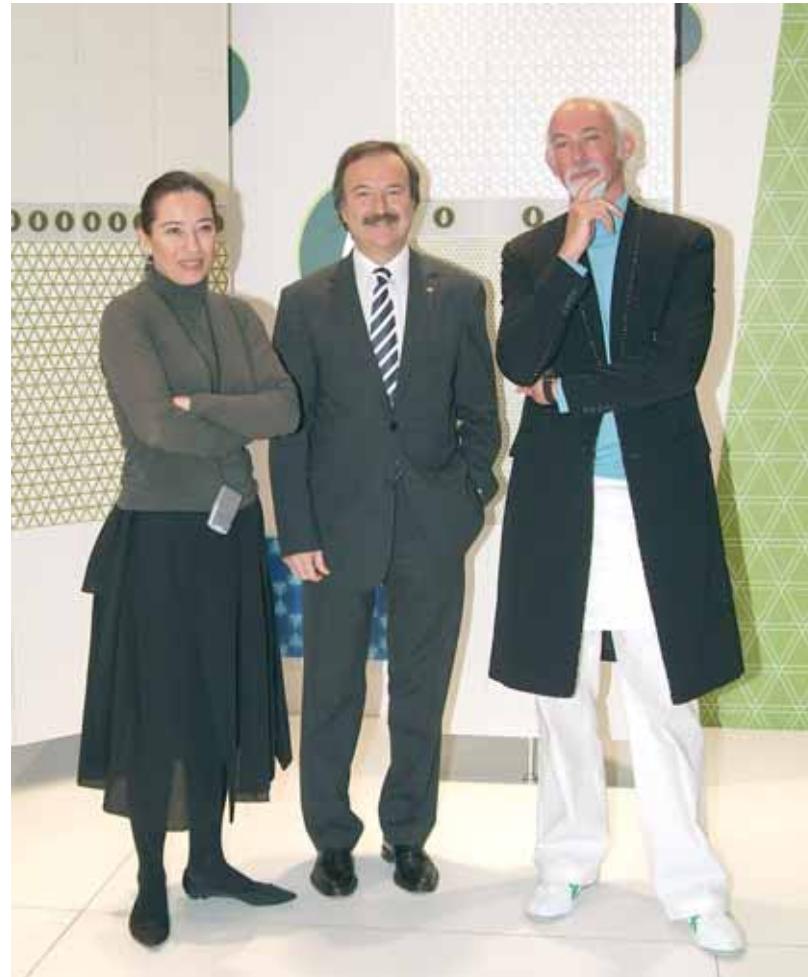
The Istanbul Collection which was given the

İstanbul Koleksiyonu'nda ki ürünler arasında, seramik takımlar, seramik yer ve duvar karoları, küvet, banyo mobilyaları, banyo armatürleri, aksesuarları ve duş sistemleri yer alıyor. Koleksiyon VitrA'nın global marka imajını kuvvetlendirdiği kadar, Türkiye'nin uluslararası imajında katkıda bulunması hedefleniyor.

#### İznik Çinileri; karolarda yeniden hayat buldu...

VitrA ile dünyaca ünlü Türk tasarımcılardan Defne Koz'un VitrA Karo için tasarladığı, karo seramik, cam, ve cam seramik teknikleri kullanılarak yeniden yorumlanan İznik Serisi Karolar; renkleri, dokuları, geometrik düzenleri ve motifleriyle dikkat çekiyor. El işçiliğine has duyarlılığı kaybetmeksizin çağdaş teknolojiler ile seri olarak üretilen bu karolar, İznik Çinileri'nin derinlik ve yumuşaklıık hissini günümüze getiriyor.

İznik Serisi Karolar; 3 farklı tasarımından oluşuyor. Defne Koz'un mavi tonlarla desenlediği 1. seri, geleneksel İznik Mavisi'nin huzurunu banyolara taşıyor. 2. seride; İznik çinilerine özgü geometrik düzen, (selçuklu motifleri) Koz'un farklı tasarım anlayışıyla karoların desenlerinde yeniden hayat buluyor. Diagonal çizgiler, altigen ve üçgen formlar aynı düzende yan yana geliyor. Selvi ağacı motiflerinin yer aldığı 3. seri ise stilize yorumlarla çağdaş desenlere dönüşüyor. İznik çinilerinin geleneksel motiflerinden biri olan selvi, yeşilin farklı tonlarıyla banyo mekanlarını süslüyor.



Defne Koz, Erdal Karamercan, Ross Lovegrove

best bathroom award by Wallpaper Magazine also shared the red dot international design award which is given to products where quality merges with superior design, with Iznik Line tiles.

Among the products in the Istanbul Collection are ceramic ware sets, ceramic floor and wall tiles, bathtubs, bathroom furniture, bathroom taps and mixers, accessories and shower systems. The collection, beside reinforcing VitrA's global brand image, targest to make a contribution to the international image of Turkey as well.

Iznik ceramic ware come back to life in tiles

The Iznik Line tiles designed by world-renowned Turkish designer Defne Koz for VitrA Karo reinterpreted using tile, glass and glass ceramic techniques draw attention with their colors, textures, geo-

metric designs and motifs. These tiles mass produced by contemporary technologies without losing the sensitivity dedicated to handwork bring the feeling of depth and softness of Iznik tiles to the present.

The Iznik Line Tiles comprise 3 different designs. 1st line designed by Defne Koz in blue tones carries the peacefulness of the traditional Iznik blue to the bathrooms. In the second line, the geometrical design specific to Iznik tiles (Seljuki motifs) comes back to life in the patterns of tiles in Koz's different design concept. Diagonal lines, hexagonal and triangular forms come together in the same pattern. The third line, which contains cypress tree motifs, is transformed into contemporary designs with stylized interpretations. The cypress, one of the traditional motifs of Iznik tiles, decorated bathroom spaces in various shades of green.

# Banyoda sadeliğin görkemi

## Magnificence of plainness in the bathroom

Dikdörtgen ve yuvarlak formların büyük bir uyumla birleştiği Happening yalınlığı ile tüm mekanı sarıyor.

**Roca KALE**



Happening, where rectangular and round forms combine in great harmony surrounds the whole space with its plainness.



RocaKale'nin Happening vitrifiye takımı, Ramon Benedito'nun bugünün banyolarına bir hediyesi. Modern çizgilere sahip takım, dikdörtgen üzerine oturtulmuş daire formlu lavabo seçeneği ile sadece estetik değil, geniş kullanım alanı da sağlıyor.

Serinin 56 cm lavabosu yarım ayakla ya da tek başına kullanılabiliyor. 56 cm lavabo aynı zamanda tezgahüstü kullanım seçeneği ile küçük banyolara da uygun bir ürün. 80 cm etajerli lavabo alternatif ise geniş banyoların tercihi. Her iki lavabo seçeneği, duvardan ankastre armatürlerle kombine edilebildiği gibi lavabo üzeri armatürlerle de hoş bir uyum yakalıyor.

Takımın 63,5 cm derinliğe sahip duvara sıfır klozeti, mekanda yerden tasarruf edilmesi açısından önemli bir detay. Amortisör sistemi ile yavaş bir şekilde kapanarak gürültü olmasını engelleyen Yavaş Kapanan Kapak, klozetin akıllı tamamlayıcısı. Kademeli kapanma sistemi kapağın aynı zamanda uzun ömürlü olmasını da sağlıyor.

Sadece 65 mm kalınlığa sahip flat duş teknesi, uyumlu çizgisi ile takımı tamamlıyor. Duş teknesi tek başına kullanılabildiği gibi banyonun tarzına uygun olarak tıkkılı ağaçlı aksesuarı ile de tercih edilebiliyor.

RocaKale's Happening vitreous ware is a gift by Ramon Benedito to today's bathrooms. The set with modern lines offers not only aesthetics but also a broad usage space with its basin option with circular form seated on a rectangle.

The 56-cm basin of the line may be used with a semi-pedestal or stand-alone. The 56-cm basin is at the same time a product fit for small bathrooms with its counter top use option. The 80-cm dresser basin option is the preference for large bathrooms. Either basin option may be combined with built-in wall taps, capturing a pleasant harmony also with basin top taps.

The wall flush mount bathroom of the set with a depth of 63.5 cm is an important detail in terms of space saving. The slowly closing lid which prevents noise, closing slowly by a suspension system, is the intelligent complementary unit of the bowl. The stepped closing system also allows the lid to have a long life.

The flat shower cabin which is only 65 mm thick complements the set with its conforming lines. The shower cabin may either be used stand-alone or may be chosen with the teak tree accessory, depending on the style of the bathroom.

# Timder'in eğitimi faaliyetleri sürüyor

Timder's training activities are ongoing



İnşaat sektörünün sorunlarını ve Dernek'te temsil edilen ana malzeme üretici gruplarının yetkili satıcıları ile ilişkilerini görüşmek üzere her sene yapılmakta olan "Arama Toplantıları"ndan, 2004 yılında eğitim faaliyetlerine yönelik önemli kararlar alınmış ve TIMDER organizasyonunda, üretici firma (Borusan, Doğvit, Duravit, Kale, Toprak, Demirdöküm, İntema) uzman ve temsilcilerinin katılımı ile "Eğitim Çalışma Grubu" oluşturulmuştur.

8 eğitim konusunun yer aldığı eğitim ihtiyacı planlama anketinin değerlendirilmesi sonucunda, Toplam Kalite Yönetimi, Pazarlama/Satış/Stok Yönetimi, Kurumsal Yönetim, Müşteri Memnuniyeti konularında Kişisel Gelişim Eğitim faaliyetleri yürütülmüştür. Eğitim konusunda yaşanan başarılı çalışmaların neticesinde TIMDER, 2005 – 2006 yılı eğitim programını daha kapsamlı ve uzun süreli olarak düzenleme kararı almıştır.

10 Kasım 2005 tarihinde başlayan eğitim programı 11 Mayıs 2006 tarihine kadar sürecek. 14 konuda 15'er günlük periyotlarda, 18:00 – 21:30 saatleri arasında Dedeman – İstanbul'da gerçekleştirilen eğitimlerde katılımcılara Katılım ve Başarı sertifikası olmak üzere 2 tip sertifika verilecek ve programı derece ile bitiren katılımcılar TIMDER Özel Ödülü ile ödüllendirilecekler.

Important decisions on training activities were adopted in 2004 at "Search Meetings" which were held every year to discuss the relations with their authorized dealers of major material manufacturing groups represented in the Association and major problems of the construction industry and a "Training Work Group" was formed in TIMDER Organization with the participation of experts and representatives of manufacturers (Borusan, Doğvit, Duravit, Kale, Toprak, Demirdöküm, İntema)

As a result of evaluation of the training requirement planning survey which contained 8 training subjects, Personal Development Training Activities were conducted on the subjects of Total Quality Management, Marketing/Sales/Inventory Management, Corporate Management and Customer Satisfaction. As a result of the successful work carried out relating to training, Timder has decided to hold the 2005 – 2006 training program in a more comprehensive manner for a longer period.

The training program which started on November 10, 2005, will last until May 11, 2006. Two types of certificates will be issued to participants as participation and achievement certificates in the courses to be held at Dedeman – Istanbul in 15-day periods on 14 subjects from 18:00 until 21:30 and participants who complete the program with a ranking will be awarded TIMDER's Special Prize.



# Dumlupınar Üniversitesi öğrencileri Umpaş Seramik tesislerinde

**Dumlupınar Üniversitesi students at  
Umpaş Seramik facilities**

Eğitime verdiği önemi her fırسatta dile getiren Umpaş Seramik, bunun son örneğini, Nisan ayında Kütahya Dumlupınar Üniversitesi Endüstri Mühendisliği Bölümü öğrencilerine tesislerini açarak gösterdi.

Önümüzdeki yıl iş hayatına atılacak olan gençler üniversitede aldıkları teorik bilgileri, seramik üretiminin her aşamasını detaylı bir şekilde gezerek pratikte ne şekilde kullanabileceklerini şimdiden tasarlama fırsatı bulduklar.

Umpaş Seramik Genel Müdürü Necmettin Arman öğrencilere yaptığı konuşmada Türk ve dünya seramik sektörünün dünü, bugünü ve yarını konusunda bilgiler verirken yakın gelecekte iş hayatına atılacak olan gençlere öğütlerde bulundu.

Topluca alınan öğle yemeğinin ardından okullarına dönen öğrenciler bu tür gezilerinin kendilerine büyük fayda sağladığını belirtip, her fırسatta tekrarlanması isteklerini dile getirdiler.

Umpaş Seramik, which emphasizes its commitment to education at every opportunity, displayed the latest example of this by opening its facilities to the students of Kütahya Dumlupınar University Industrial Engineering Department.

The youth who will start their careers next year found the opportunity to design in advance how they can use the theoretical knowledge they acquire in the University in practice by seeing each stage of ceramics production in detail.

In his speech to student, Umpaş Seramik General Manager Necmettin Arman gave information to the students on the past, today and tomorrow of the Turkish and world ceramic industries, also giving advise to the youth who will start working in the new future.

The students, who return to their school after lunch they had collectively, stated that these types of visits will be of great benefit to them and that they should be repeated at every opportunity.



# marka Lideri



**ACIMAC QUALITY MARK**, ACIMAC (İtalyan Seramik Makineleri ve Donanımları Üreticileri Birliği) tarafından tasarlanmış ve gerçekleştirilmiş **bir ürün belgelendirmesidir**; bu belgelendirme, tüm dünyada İtalyan seramik teknolojileri üreticilerinin yüksek kalitesini ve hizmetlerini garanti eder. **Marka, müesseseye ait geniş bir teknik özellik, ürün kalitesi ve hizmet kapasitesi yelpazesini belgelendirir.** Bu doğrultuda **ACIMAC QUALITY MARK**, onu ürün belgelendirme sistemleri arasında en gelişmiş sistem kılan bir **karma belgelendirme vasıtası** olarak kendini tanımlamaktadır.

İtalyan Seramik  
Teknolojisinin Kalite Markası

[www.qualitymark.acimac.it](http://www.qualitymark.acimac.it)



ACIMAC tarafından tasarlanmış ve  
gerçekleştirilmiştir



Belgelendirme, denetleme  
ve kontrol kurumu:  
TÜV ITALIA srl

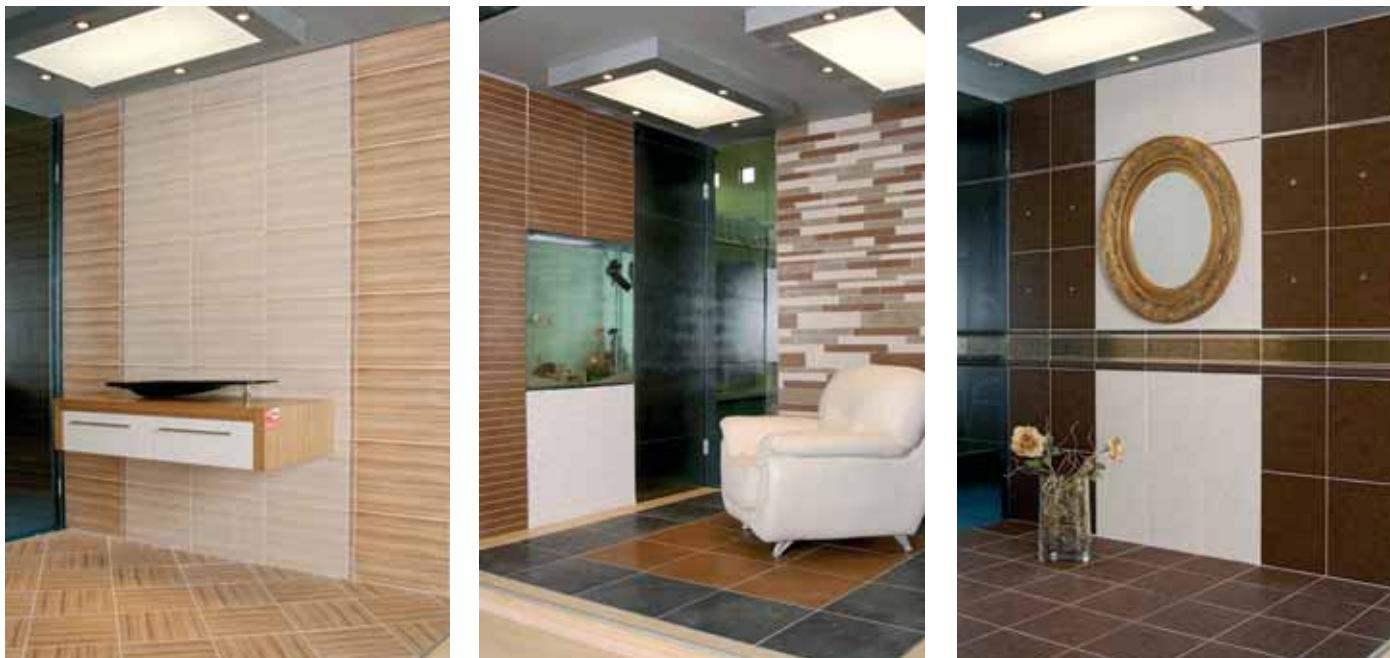
Italia

Bilgi için ACIMAC nezdindeki Marka  
Sekreterliğine (İtalian Seramik Makineleri ve  
Donanımları Üreticileri Birliği)  
başvurunuz

Via Carlo Zucchi, 21 A/B - 41100 Modena ITALIA  
Tel. 0039 059 826268 - Faks 0039 059 827319  
E-mail: [qualitymark@acimac.it](mailto:qualitymark@acimac.it)

# Graniser, Unicera'da bahara merhaba dedi

**Graniser says hello to spring at Unicera**



Unicera Fuarı için özel ürünler hazırlayan Graniser Seramik, ziyaretçilerden olumlu tepkiler aldı. Fuar konseptinde 7 farklı ürün ile ön plana çıkan Graniser, ayrıca bahara merhaba teması altında renk renk ürünlerini sergiledi.

Özellikle metalik tarzların yoğunlukta olduğu Papirus, Ferrum, Storm, Flower, Elegance, İnka ve Square adlı yeni serilerde Swarovskilerle ürünler arasında sağlanan kombinasyonların göz alıcılığı ön plandaydı. Swarovski ve signitylerle beraber sunulan ürünler 25x40, 30x45 ve 33x45 ebatlarında serileri ile birlikte yer aldı.

Bu yıl banyo, mutfak ve salon seramik döşemelerinde farklı kombinasyonlar olabileceğini gösteren Graniser; metal mozaikler, swarovski, signity, cam lavabo ve estetik duvar kağıtlarının bir arada kullanım şekillerini sorgiledi.

30x45 Storm ürünü yer ve duvar döşemesine birlikte imkan verirken, 33x45 Flower serisi metalik 30x45 sırlı porselen dekoru ile standın gözde ürünleri arasında yer aldı. 33x45 Square serisi kahve ve bone renklerindeki kontrastluğu 30x45 metalik dekoru ve metal bordürlerle sunum imkanı sağlıyor. 33x45 ve 33x33 ebatlarında tasarlanan ismini ve estetiğini papirus kağıdından alan seri, sergilenen yeni ürünler arasında yerini aldı.

Graniser Seramik, which prepared special products for Unicera Trade Fair, received positive feedback from visitors. Coming to the forefront with 7 different products in the trade fair concept, also displayed its colorful products under the theme of hello to spring.

The attractiveness of combinations achieved between Swarovskis and products caught the eye in the new lines titled Papirus, Ferrum, Storm, Flower, Elegance, Inka and Square with emphasis on metallic styles. Products presented together with Swarovskis and signities were part of series of size 25x40, 30x45 and 33x45.

Graniser, demonstrating that there could be different combinations in bathroom, kitchen and livingroom ceramic coverings, exhibited joint usage methods of metal mosaics, swarovskis, signities, glass basins and aesthetic wallpapers.

Whilst 30x45 Storm product allows joint floor and wall covering, 33x45 Flower line was among popular products of the stand with its metallic 30x45 porcelain décor, the 33x45 Square line offers the contrast of brown and bone colors with its 30x45 metallic décor and metal border tiles. The line, designed in size 33x45 and 33x33, getting its name from papyrus paper, reflecting its aesthetics, was among exhibited new products.



## Seranit, yeni fabrikasında dünyanın üretim devi oluyor

**Seranit becomes world's  
production giant with its new plant**



2005 yılının 7. ayında temeli atılan Seranit'in yeni fabrikası Mayıs 2006'da ilk üretimine başlıyor. Toplam 8.500.000 m<sup>2</sup> üretim kapasitesine ulaşacak olan fabrika, bu üretim kapasitesi ile yalnız Türkiye'nin ve Avrupa'nın değil tüm dünyanın teknik granit seramik üreten en büyük kapasiteli firmalarından biri olma özelliğine sahip olacak.

Seranit Genel Müdürü Hamdi Altunalan Seranit'in yeni yatırım kararı ilgili olarak "Yatırımlarımız sadece fabrika yatırımları ile sınırlı değil. Gerek insan kaynağına gerekse bilgi işlem alt yapılarına yönelik yatırımlarımız devam ediyor. Seranit için 2006 yılı yenilik ve atılım yılı olacak. Seranit'in 2001 yılında sadece 5 seri ile başlayan serüveni, 2005 yılında her biri lokomotif olan 17 seri ve 2000'i aşkın çeşide ulaştı. Ürün geliştirme çalışmalarımız dışında sistem geliştirme çalışmalarımızı da ön plana çıkararak dünyada bir ilki başardık. 23x46 ebadı 350'yi aşkın renk alternatif ile sadece porselen karo olmayıp aynı zamanda bir dış cephe sistemi olan Serastone Sistemi geliştirdik ve başarıyla uygulamaya devam ediyoruz." diye konuştu.

Seranit's new plant, the foundation of which was laid in July 2005, starts production in May 2006. The plant, which will reach a production capacity of 8,500,000 m<sup>2</sup> in total, will become one of the firms producing technical granite ceramics, with the highest capacity not only of Turkey and Europe but also the whole world.

Seranit General Manager Hamdi Altunalan said; "Our investments are not limited to solely factory projects. Our investments in both human resources and also data processing infrastructure are continuing. Year 2006 will be the year of innovation and progress for Seranit. Seranit's journey, which started only with 5 lines in 2001, reached 17 lines, everyone a locomotive, in 2005 and over 2,000 types. We achieved a first in the world by emphasizing our system development efforts in addition to our product development activities. We developed and continue to implement successfully the Sera Stone System which is an exterior system beside being porcelain tile, over 350 color choices, in size 23x46" regarding Seranit's new investment decision.

Assopiastrelle Yönetim Kurulu Başkanı Alfonso Panzani;

**“200 milyon metrekarenin üzerinde bir üretim ve bu rakamın hemen yarısı kadar ihracatla, Türkiye'nin uluslararası bir düzeyde rakip olduğu tartışılmaz.”**

Assopiastrelle Chairman Alfonso Panzani;

**“With an output of more than 200 million square metres and exports of almost half this figure, Turkey is without question an international level competitor.”**

Röportaj - Interview  
Germiyan Saatçioğlu

germiyan@serfed.com

**Germiyan Saatçioğlu:** Mr. Alfonso Panzani, Assopiastrelle'in yeni başkanı olarak bize seramik sektöründeki çalışmalarınızı anlatabilir misiniz? Ne kadar zamanlı sektördesiniz?

**Alfonso Panzani:** Ekonomi ve ticaret dalında mezun olduktan sonra, ailemizin hissesi bulunan bir şirket olan Cerdisa'ya katıldığımda seramik sektöründe çalışmaya başladım. 1980'lerin sonlarında Cisa – Cerdisa Grubu'nun murahhas üyesi oldum. 1991'de Settecento ve ertesi yıl Valtresinaro seramik şirketlerini devralarak, seramik sektöründe İtalyan tasarımları ve seramik süslemelerle tanımlanan yeni bir girişim başlattım.

**G.S:** Assopiastrelle seramik sektöründe çok iyi tanınan bir dernek. Bize derneğiniz ve personeliniz hakkında kısaca bilgi verebilir misiniz?

**A.P:** Assopiastrelle, üye şirketlere geniş kapsamlı somut hizmetler sunarken, İtalyan seramik karo ve refrakter malzemeleri endüstrisinin meşru haklarını 41 senedir temsil etmekte. Assopiastrelle, endüstriyel ilişkiler, eğitim, araştırma ve teknolojik yenilikler, enerji, ham-madde ve ulaşım, çevre, yabancı pazarlarda tanıtım, uluslararası ilişkiler, ticaret fuarları,

**Germiyan Saatçioğlu:** Mr. Alfonso Panzani, as the new President of Assopiastrelle, could you tell us about your activities in the ceramics industry. How long you have been in the industry?

**Alfonso Panzani:** I began working in the ceramic industry straight after graduating in economics and commerce when I joined Cerdisa, a company in which our family had a shareholding. By the late 1980s, I had become managing director of the Cisa – Cerdisa Group. With the takeover of the ceramic company Settecento in 1991 and Valtresinaro the following year, I launched a new business venture in the ceramic sector characterised by Italian design and a focus on ceramic decorations.

**G.S:** Assopiastrelle is a very well known association in the ceramics industry. Can you give us a brief information about your association and your staff?

**A.P:** For 41 years, Assopiastrelle has been representing the legitimate interests of the Italian ceramic tile and refractory materials industry while offering a wide range of concrete services to member companies. The Association looks after industrial relations, training, research and technological innovation, energy, raw materials and transport, environment, promotion in foreign markets, international relations, tradeshows, technical standards and publishing, and also has a study centre that analyses the structural

teknik standartlar ve yayıcılık konuları ile ilgileniyor ve ayrıca sektördeki yapısal dinamikleri ve referans pazarları analiz eden bir çalışma merkezine sahip. Genel Direktör Franco Vantaggi'nın öncülüğünde Assopiastrelle ağı 40 kişilik bir iç organizasyondan ve derneğin büroları ile işbirliği içinde stratejik konularda ilgilenen danışmanlardan oluşuyor.

**G.S:** İtalya'da seramik üreticilerinin karşılaştığı sorunlar nelerdir?

**A.P:** İki geniş kategoride sorunlar görüyorum. Bunlardan biri, tüm olarak İtalyan üretim sektörünün rekabetçiliği, diğerisi ise – kısmen ilişkili – uluslararası pazarlardaki varlığımızın pekiştirilmesi. İtalya'da dünyanın en yüksek üretim maliyetlerine sahibiz. Bu, enerji alanında liberalleşmenin eksikliğinden ve yüksek maliyetleri kısmen profesyonellikleri ile açıklanabilecek olan dünyadan en iyi işçilerinden bazlarına sahip olmamızdan kaynaklıyor. Diğer sorunlar, gelişmiş bir ülkeye yakışmayan, ulusal standartlardan çok uzak yol ve liman alt yapılarından ileri geliyor. Yabancı pazarlar konusunda İtalya, hem miktar, hem de değer açısından uluslararası pazar payı lideridir. Buna rağmen, son 10 yılda ülkemizin büyümesi, karo talebindeki global artışa ayak uyduramamış olup; dünyada yeni rakiplerin gelişmesi ve güçlenmesine yol açmıştır. Bu da, rekabeti güçlendirmiş olup, adil rekabet ve adil ticaret sınırları içinde kalmak kaydıyla, tabiidir.

**G.S:** Yerel ve uluslararası pazar payınızdaki hedeflerinizi anatabilir misiniz?

**A.P:** İtalyan karo seramik



dynamics in the sector and the reference markets. The Assopiastrelle network, led by Director General Franco Vantaggi, consists of an internal organisation of 40 people and various external companies and consultants who look after strategic aspects in cooperation with the Association's offices.

**G.S:** What are the problems facing ceramic manufacturers in Italy?

**A.P:** I see two broad categories of problems. One is that of the competitiveness of the Italian production sector as a whole, the other – partly related – is that of consolidating our presence in international markets. In Italy we have the highest production costs in the world. This is due to the lack of liberalisation in the field of energy and some of the best workers in the world, whose high cost is partly explained by their professionalism. Other problems derive from road and port infrastructures that fall far short of international standards appropriate to a developed country.

As regards foreign markets,

Italy is the leader in international market shares in terms of both quantities and value. In spite of this, over the past 10 years our country's growth has failed to keep pace with the global increase in demand for tiles, prompting the development and consolidation of new competitors around the world. This has accentuated competition, as is only natural provided it remains within the bounds of fair competition and fair trade.

**G.S:** Could you talk about your targets in your domestic and international market share?

**A.P:** The Italian tile market amounts to just over 190 million square metres, 90% of which is satisfied by Italian companies. If we add to this the fact that tiles account for 75% of residential floor coverings, one can understand that our goal in Italy is not to increase our share but to further promote the perception of value amongst end consumers through adequate information and communication.

pazarı %90'ı yerli üreticiler tarafından karşılanmak üzere 190 milyon metrekarenin biraz üzerindedir. Karoların evsel zemin kaplamalarının % 75'ini temsil ettiği olusunu buna eklersek, İtalya'daki hedefimizin payımızı artırmak değil, yeterli bilgilendirme ve iletişim sayesinde değer alıtlamasını son kullanıcılar arasında daha da geliştirmek olduğu anlaşılabilecektir. Uluslararası pazarlardaki hedeflerimiz ülkemde ülkeye değişir. Bazı bölgelerde hedefimiz karoların diğer malzemelere karşı üstün olduğu bilgisinin yayılmasıdır. Diğerlerinde hedefimiz aynı zamanda üretimin uluslararası hale getirilmesi ile tüketim paylarını güclendirirken, pazarın gelişme potansiyelini düzenleyebilmektir. Birçok pazarda İtalya artık ihracatını yerel üretim ile tamamlaymaktadır. Bu, dünyadaki hiçbir başka rakipte olmayan, İtalya'ya has bir özelliktir. Örneğin, bu bize, Amerika'da

yerleşik üretim kapasitesinin % 40'ını karşılayabilecek tesislerimizle birlikte ABD'nin en önemli dış tedarikçisi olma olanağı vermektedir. Aynı şekilde, üretim açısından Portekiz ve İskandinavya'da pazar lideriyiz. Ancak yerel üretim ve ihracat eklendiğinde Fransa, Almanya, Rusya ve Ukrayna'da da onde gelen üreticiyiz. Bu payları daha da güçlendirerek ve şirketlerimizin karlılığını artırarak, bu yönde ilerlemeyi hedeflemeliyiz.

**G.S:** İtalyan seramik endüstrisinin kimlerle rekabet ettiğini lütfen söyle misiniz?

**A.P:** Bir global oyuncu olarak İtalya, tüm dünyada 180'den fazla ülkeye 390 milyon metre kare karo ihracat etmektedir. Fİilen dünyadaki her seramik karo üreticisi ülke ile rekabet halindeyiz.

**G.S:** Dünyadaki Çin tehlikesi

konusunda yerel ve uluslararası pazarlara girebileceğinden ve pazarı tehdit edebileceğinden kaygılı misiniz?

**A.P:** Çin'in uluslararası ticarette çok daha geniş bir varlık oluşturmaya çalışması, bana göre bazı alanlarda şimdiden gördüğümüz gibi, mevcut durumun tamamen meşru ve doğal bir gelişmesi sayılmalıdır. Hepimizin dikkat etmesi gereken konu, bunun DTÖ ve serbest ticaret kurallarına uygun olarak mı, yoksa rekabeti çarptırıcı mekanizmalar yolu ile mi yapıldığıdır. Renminbi'nin bir karanlık tespit mekanızması yolu ile devalüe edildiğini gördüğümüzde ve düzenli olarak marka, ürün ve katalog taklitleri gördüğümüzde Çin ürünlerinin yerel pazardaki ve dışında uygulanan fiyatları arasında fark görmekte zorlandığımızda Çin fabrikalarının İtalya'da sanayileşmenin daha ilk yıllarda ulaşımamış işyeri

Our objectives in international markets vary from country to country. In some areas our aim is to promote a knowledge of the superiority of tiles over other materials. In others it is to harness the development potential of the market while at the same time consolidating our shares of consumption through internationalisation of production. In many markets, Italy is now complementing its exports with local production. This is a unique aspect to Italy that is not found in any other competitor in the world. For example, this allows us to be the major external supplier to the United States while having facilities located in America capable of covering 40% of installed production capacity. Likewise, we are the market leader in terms of production in Portugal and Scandinavia, but by adding together local production and exports we are also the leading producer in France, Germany, Russia and Ukraine. We aim to con-

tinue in this direction, further strengthening these shares and increasing the profitability of our companies.

**G.S:** Could you tell us with whom Italian ceramic industry is in competition please?

**A.P:** As a global player Italy exports 390 million square metres of tiles to more than 180 countries worldwide we are effectively in competition with every ceramic tile producer country in the world.

**G.S:** In respect of the Chinese danger in the world, are you worried that it may enter the domestic and international markets and threaten the market?

**A.P:** That fact that China intends to establish a much larger presence in international trade is, I believe, perfectly legitimate and a natural development of the current situation, as we are already seeing in certain areas. What

we must all pay attention to is whether this is done in accordance with the rules of the WTO and free trade, or through mechanisms that distort competition. When we see the exchange rate of the renminbi being devaluated through an obscure determination mechanism, when we observe brand, product and catalogue imitation on a regular basis, when we find it hard to see the difference between the prices of Chinese products in their domestic market and those applied abroad, when Chinese factories have levels of workplace health and environment protection that were not reached in Italy even during the first few years of industrialisation, then we must ask ourselves how we can prevent this distortion of competition from marginalizing manufacturers that operate according to the rules. I hope that the Turkish ceramic manufacturers' association will want to join us in these efforts of monitoring and pro-

sağlık ve çevre koruma düzeylerine sahip olduğunu gördüğümüzde, kendimize kurallara göre oynayan üreticilerin bu rekabet çarpıklığı dolayısıyla dışlanması nasıl önleyebileceğimizi sormalıyız. Türk Seramik Üreticileri Derneği'nin uluslararası serbest ticaretin izlenmesi ve korunması konusundaki bu çalışmalarda bize katılmak isteyeceğini ümit ediyorum.

**G.S:** Bizimle Türk seramiğinin yeri ve konumu ile ilgili görüşlerinizi paylaşır mısınız?

**A.P:** 200 milyon metre karenin üzerinde bir üretim ve bu rakamın hemen yarısı kadar ihracatla, Türkiye'nin uluslararası bir düzeyde rakip olduğu tartışılmaz. Türk endüstrisi, birkaç yıl önce karşılaştığı mali güçlükleri başarı ile aşmış olan ve artık rekabetçi ve verimli genç bir sektör.

**G.S:** Türk seramik sektörünün enerji ve ulaşım gibi önemli sorunları var. Bu çeşit

sorunlarla karşılaşmaması için İtalya'nın aldığı önlemleri söyleyebilir misiniz?

**A.P:** Bunlar tamamen bizim de karşı karşıya olduğumuz aynı sorunlar. Enerji alanında iki tane satın alım grubu kurduk: Diğer İtalyan ağır enerji tüketici sektörlerle birlikte, Gas Intensive ve daha küçük Assopiastrelle üye şirketlerine doğal gaz ve elektrik enerjisi tedariki için CerEnergia. Bunun amacı, konsorsiyum üyelerine daha iyi şartlar sağlamak ve pazarın daha etkin bir şekilde liberalizasyonu için çalışmak. Ulaşım konusunda ulaşım akışının optimize edilmesi amacıyla Assopiastrelle'in azınlık hissedarı olduğu iki şirket Cargo Ship ve Cargo Clay – kuruldu. Kayıpların azaltılması ve büyük miktarların elleçlenmesi sayesinde bu şirketler üyelerimiz için daha iyi şartlar sağlayabiliyor.

**G.S:** Dünya seramik sektörü 2005'te nasıl bir ivme kazandı, 2005 bu sektör için

nasıldı, 2006 hakkında düşünceleriniz neler?

**A.P:** 2005 yılında İtalyan karo sektörü 390 milyon metrekareyi ihraç olunan 570 milyon metrekarenin biraz üzerinde üretim bildirdi. Sektörümüz açısından en önemli iki faktör üretim maliyetlerindeki artış (yüksek enerji maliyetleri yüzünden) ve onun sonucu olarak ortala- ma satış fiyatlarındaki artıstır. Bu yılın tahminleri de benzer rakamlardır. Üretim, satış ve ihracat için değerlerin değişimmeyeceğini tahmin ediyoruz; ancak ürünlerimizin değerini artırmak ve dolayısıyla satış fiyatlarını yükseltmek hedefimiz olacak. Diğer taraftan, uluslararası durum güçlü büyümeye dinamikleri ile belirleniyor. Geçen yıl karo tüketimi dünyada % 7,8 artarken, içinde bulunduğu yıl için gene % 7'nin üzerinde büyümeye bekleniyor.

**G.S:** Türkiye AB uyum sürecinde ulusal standartları

tecting international fair trade.

**G.S:** Could you share your views on the place and position of the Turkish ceramics, with us?

**A.P:** With an output of more than 200 million square metres and exports of almost half this figure, Turkey is without question an international level competitor. It is a young industry that has successfully overcome the financial difficulties it was facing a few years ago and is now competitive and efficient.

**G.S:** Turkish ceramic industry has major problems like energy and transportation. Could we learn what type of precautions Italy took to ensure that it did not face such problems?

A.P: These are exactly the same problems that we are

facing. In the field of energy, we have set up two purchasing consortia: Gas Intensive, together with the other Italian heavy energy consumer sectors, and CerEnergia for the supply of natural gas and electrical energy to smaller Assopiastrelle member companies. The aim of this is to secure better conditions for consortium members and to work towards an effective liberalisation of the market. As for transport, two companies in which Assopiastrelle has minority shareholdings – Cargo Ship and Cargo Clay – have been set up with the aim of optimising transport flows. By reducing wastage and handling large volumes, these companies are able to offer better conditions for our members.

**G.S:** What type of a momentum did the global ceramic industry gain in 2005, how was 2005 for this industry?

**What are your thoughts as regards 2006?**

**A.P:** In 2005 the Italian tile industry reported an output of just over 570 million square metres, of which 390 million square metres was exported. The two most significant factors for our industry are the rise in production costs (driven by high energy costs) and the consequent increase in average selling prices. This year's forecasts are very similar, with stable values of production, sales and exports, although we will seek to increase the value of our products and consequently raise selling prices. On the other hand, the international situation is characterised by strong growth dynamics. Last year tile consumption increased by 7.8% at a world level, while expansion of more than 7% is again predicted for the current year.

yakaladı. İthalat ve ihracatta önemli yol aldı. Bize Türkiye'nin AB'ye katılımı konusundaki görüşlerinizi anlatır mısınız?

**A.P:** Son zamandaki karo ithal engellerinin kaldırılması dahil, uzun bir sürec sonucunda Türkiye'nin artık Avrupa seramik karo üreticileri federasyonu CET'e katıldığını görmekten mutluyuz. Avrupa önemli bir birimdir ve gelişmesi bizim güçlü şekilde desteklediğimiz bir büyük ölçekli politik planın parçasıdır. Dolayısıyla, tüm ekonomik, sosyal ve politik politikalarını halen Avrupa Birliği'nde yürürlükte olanlarla uyumlulştırdıktan sonra, Türkiye'nin bu genişleyen ailenin bir parçası olabileceğini ümit ediyoruz.

**G.S:** Ülkenizdeki istihdam vergilerinin yüksekliği siz

rahatsız ediyor mu? Azaltılması için düşünceleriniz varsa nelerdir?

**A.P:** Büyük kamu açığı ve ekonomik durumdaki zorluklar yüzünden (2005 yılında İtalya'da GSYİH'deki değişiklik sıfıra yakındı) vergi ve istihdamda azalma olası gözükmüyor.

**G.S:** Hindistan, İran ve Meksika, seramik sektöründeki global rakipleri yakalamak üzereler. Bunların geleceğini ve performansını değerlendirir misiniz?

**A.P:** Bu üç ülkenin çok değişik özellikleri var. Meksika'nın üretimi Türkiye'ninkinden sadece birkaç milyon metrekare daha düşükken, ihracatı sizin ülkenizin sadece üçte biri. Bu,

ona gümrüksüz olarak tüm Kuzey Amerika'ya serbestçe ihrac etmesine olanak veren NAFTA'ya üye olduğu halde. Hindistan ekonomisini daha yeni uluslararası ticarete açtı ve varlıklı orta sınıfı iştah açıcı bir piyasa oluşturuyor. Ülkedeki kişi başına ortalama karo tüketimi sadece 0.2 metrekare/yıl/kİŞİ iken; Çin'de bu rakamın 2 metre kare/yıl/kİŞİ düzeyine varması dikkate değer.

İran, seramik teknolojisine muazzam yatırımlar yapıyor, bu da son derece ucuz doğal gaz kaynakları ile birlikte gelişen bir ulusal seramik sektörü olmasını kolaylaştırıyor. Ancak yeni İran cumhurbaşkanının benimsediği dış politika göz önüne alındığında, ülkenin yakın gelecekte uluslararası ticarette önemli bir rol üstlenmesi pek olası değil.

**G.S:** Turkey captured national standards during the EU harmonization process. It covered a significant distance in the areas of imports and exports. Could you share your views on Turkey's accession to EU with us?

**A.P:** We are pleased to see that following a long process, including the recent elimination of barriers to tile imports, Turkey has now joined us as part of the European ceramic tile manufacturers' federation CET. Europe is an important entity and its expansion is part of a large-scale political plan that we strongly endorse. We therefore hope that after harmonising all the economic, social and political policies with those currently in force in the European Union, it may be possible for Turkey to become part of this extended family.

**G.S:** Does the margin of taxes on employment in your country bother you? What are your thoughts on its reduction if any?

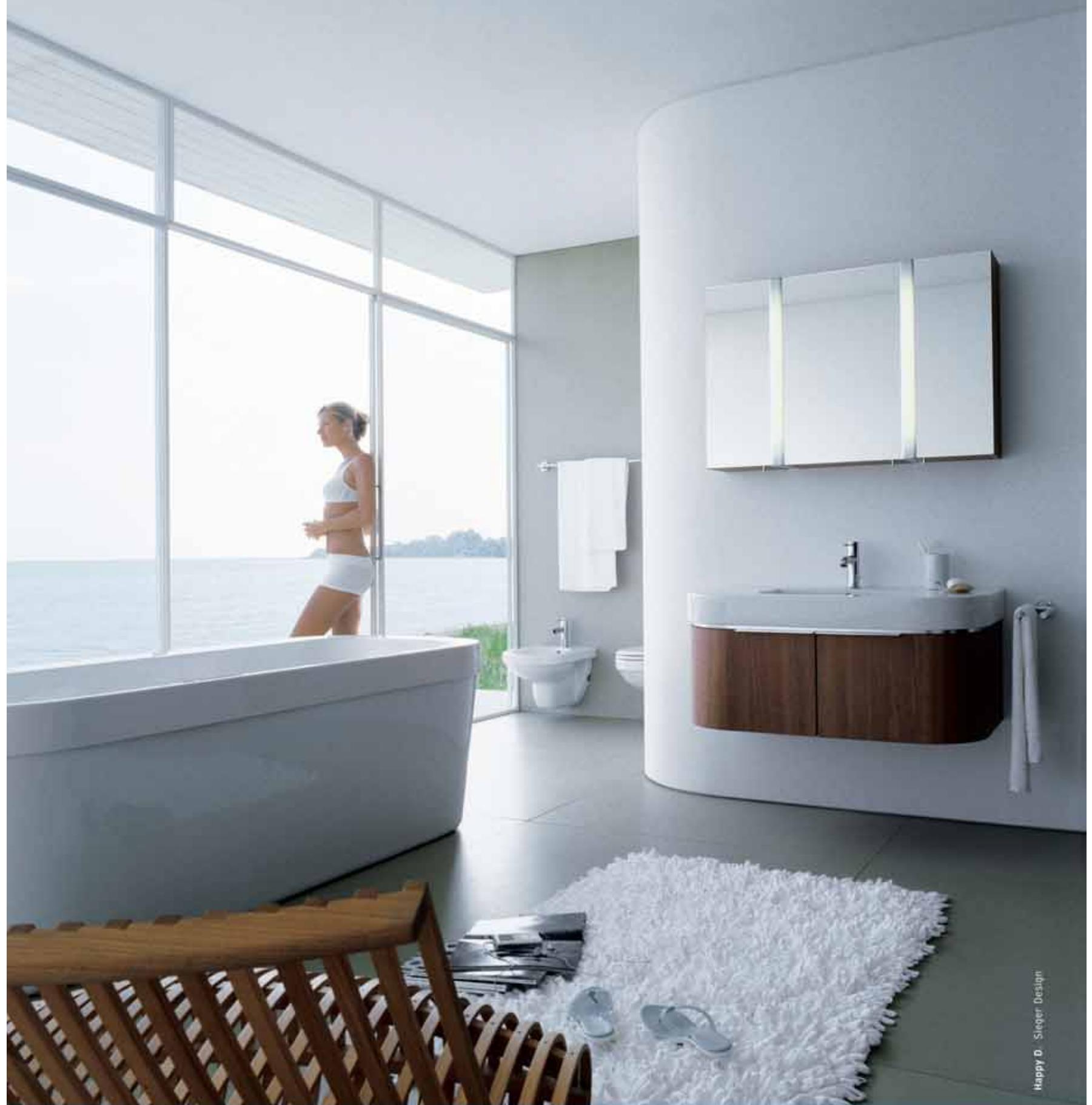
**A.P:** Due to the large public deficit and the difficult economic situation (in Italy there was practically zero variation in GDP in 2005), reductions in taxation and employment appear unlikely.

**G.S:** India, Iran and Mexico are those countries who are about to catch the global competitors in the ceramic industry. How do you evaluate their future and performance?

**A.P:** These three countries have very different characteristics. Although Mexico has an output just a few square million metres lower than Turkey's, its exports are just a third of those of your country. This is in spite of being part of NAFTA, which allows it to export freely throughout North

America without customs duty. India has only recently opened its economy to international trade and its large, affluent middle class makes it a promising outlet market. It is worth bearing in mind that average per capita tile consumption in the country is just 0.2 square metres/year/person, whereas China has already reached values of 2 square metres/year/person. Iran is making enormous investments in ceramic technology, which together with the large supplies of extremely cheap natural gas is facilitating the development of a burgeoning national ceramic industry. However, in view of the foreign policies adopted by the new Iranian President, the country appears unlikely to take on an important role in international trade in the near future.

DURAVIT



Happy D Sieger Design

Yaşayan banyolar. Vitrifiye, Banyo Mobilyası, Duş Tekneleri, Akrilik Küvetler, Jakuzi Sistemleri ve Banyo Aksesuarları: bir banyo için gerekliniz olan her şey Duravit'te. Bilgi için lütfen Duravit'le temasla geçiniz. DURAVIT Yapı Ürünleri San. ve Tic. A.Ş., 81464 Tuzla/Istanbul, Telefon +90 216 458 5151, Fax +90 216 458 5195, [info@tr.duravit.com](mailto:info@tr.duravit.com)

Living bathrooms | [www.duravit.com](http://www.duravit.com)



Doren Koalin Ocağı - Doren Kaoline Quarry



## Gürbüz Madencilik San. ve Tic. A.Ş.

Gürbüz Madencilik 1990 yılında Merhum Mustafa Gürbüz tarafından Balıkesir Merkez'de kurulmuştur. Şirketin Yönetim Kurulu Başkanı Oğuz Kaan Gürbüz'dür. Başlangıçta yalnızca kaolin madeni üreten şirket, bugün ürün yelpazesi Albit, Kuvars ve Boksit madenlerini de eklemiştir. Halihazırda Balıkesir ili, Sındırı ilçesi, Sapçı, Sinandede ve Yaylabayır bölgelerinde kaolin madeni üretimi, Aydın ili, Çine ve Söke ilçeleri civarında ve Muğla ili, Milas ilçesi civarında albit ve kuvars madeni üretimi, Muğla ili, Yatağan ilçesi civarında boksit madeni üretimi ve çeşitli bölgelerde tras madeni üretimi yapmaktadır. Balıkesir Bigadiç'te, 2004 yılında 2 adet Traverten ocağı açarak hizmete sunan Gürbüz Madencilik, Kaolin, Feldspar ve Kuvars ağırlıklı olmak üzere ileriki yıllarda yeterli rezervleri ile tesisleşmeye gitmeyi planlamaktadır.

2000 yılında ithal etmiş olduğu X-Ray Spectrometer kimyasal analiz cihazı ve yardımcı ekipmanları ile tüm maden üretimlerinin kimyasal analizini yapmakta ve kalite güvencesi vermektedir.

Gürbüz Madencilik was founded in Balıkesir Merkez district by the late Mustafa Gürbüz in 1990. The Chairman of Board of Directors of the Company is Oğuz Kaan Gürbüz. The company which produced only kaolin mineral at the beginning, today has added Albite, Quartz and Bauxite minerals to its product range. Presently, it produces kaolin mineral in the province of Balıkesir district of Sındırı in the fields of Sapçı, Sinandede and Yaylabayır, Albite and quartz in province of Aydın near Çine and Söke districts and Muğla province in district of Milas, and bauxite in Muğla province near Yatağan district and trass mineral in various areas. Gürbüz Madencilik, which launched 2 traverten quarries in Balıkesir Bigadiç plans to build up new plants with adequate reserves in future years with kaolin, feldspar and quartz in predominance.

It carries out chemical analyses of all produced minerals with X-Ray spectrometer chemical analyzer and auxiliary equipment it has imported in 2000, providing quality assurance.

1991 yılında 8.000 Ton kaolin ihracatı ile yola koyulan Gürbüz Madencilik, bugün üretiminin %70'ini ihraç etmektedir. Firma, yıllık 60.000 – 80.000 Ton üzerinde kaolin ihraç etmektedir. Sodyum Feldspat üretimleri ile yıllık 125.000 – 150.000 Ton yurtiçi satışının yanında 200.000 Ton Sodyum Feldspat ihracatını 2005 yılında gerçekleştirmiştir ayrıca 2005 yılında tüvenan Kuvars üretimi ve satışını başlatmıştır. Yeterli hammadde kaynaklarını kendi arama grubu ile görünürlere dönüştüren Gürbüz Madencilik, bugün için 500.000 Ton / Yıl hammadde satışı gerçekleştirmektedir. Halihazırda yurtiçinde 50'ye yakın firmaya hammadde sağlayan şirket bunun yanında İtalya, İspanya, Tunus, B.A.E., Suudi Arabistan, Yunanistan başta olmak üzere yaklaşık 10 ülkeye ihracat gerçekleştirmektedir. Yurtiçi ve yurtdışı hammadde satışını ISO 9001 – 2000 kalite hizmet belgesi ile yapmaktadır.

Gürbüz Madencilik, which started with 8,000 tons of kaolin exports in 1991, currently exports 70 % of its output. The firm exports over 60,000-80,000 kaolin per year. Beside its annual domestic sales of 125,000-150,000 tons of sodium feldspar, the company has achieved 200,000 tons of sodium feldspar exports in 2005, also starting tuvenant quartz production and sales in 2005. Gürbüz Madencilik, which transformed its adequate raw material resources to visible reserves by its own exploration group, today carries out raw material sales of 500,000 tons/year. The company, supplying raw materials to almost 50 firms domestically at present, also exports to approximately 10 countries led by Italy, Spain, Tunisia, U.A.E., Saudi Arabia and Greece. Domestic and international raw material sales are carried out with ISO 9001 – 2000 quality service certificate.

#### Şirketin mevcut hammadde üretim kapasitesi

Present raw material production capacity of company:

Kaolen için For Kaolen	: 350.000 Ton / Yıl
Albit için For Albite	: 400.000 Ton / Yıl
Kuvars için For Quartz	: 75.000 Ton / Yıl
Traverten için For Traventerine	: 5.000 m <sup>3</sup> / Yıl



Çamlık Feldspat Ocağı - Çamlık Feldspat Quarry

#### 2005 Yılında yapılan hammadde satışları

Raw material sales in 2005:

Kaolen:	Yurtiçi	100.000 Ton
	İhraçat	85.000 Ton
Albit :	Yurtiçi	100.000 Ton
	İhraçat	202.000 Ton
Kuvars:	Yurtiçi	20.000 Ton
Toplam:		507.000 Ton



Danaçayır Kaolin Ocağı - Danaçayır Kaoline Quarry

## Üyelerimiz / Members

Mayis-Haziran / May-June 2006 / No.15

Kaolen, Feldspat ve Kuvars üretimlerinde aşağıda belirtilen spektler doğrultusunda üretim yapan firma Balıkesir mevkiinde ayrıca – 75 $\mu$ , – 63  $\mu$  ve – 45  $\mu$  boyutlarında Kaolen öğütmesi yapmaktadır. Muğla – Güllük'teki mevcut kırma tesislerinde – 1 cm ve 0,5 cm boyutlarında Albite kırma işlemleri ile yurtçi ve yurtdışı satışlarını gerçekleştirmektedir.

Satış yapmış olduğu ham madde spektleri aşağıda olup istenildiği takdirde özel üretimler de ayrıca yapılmaktadır.

Şirket yönetimi son yıllarda uluslararası deniz taşımacılığı konusunda da yatırım yapmıştır ve M/V Ataduru (15,700 ton DWT) ve M/V Durumata (27.200 DWT) isimli 2 adet gemi ile uluslararası deniz taşımacılığını yapmaktadır.

The firm which carries out production of Kaolin, Feldspar and Quarts in accordance with below specifications pulverized kaolin in Balıkesir at – 75 $\mu$ , – 63  $\mu$  and – 45  $\mu$  dimension. It carries out international and domestic sales by albite crushing processes to sizes 1 cm and 0.5 cm at the crushing facilities in Muğla – Güllük.

Our raw material sale specifications are given below; custom production is also possible.

The company management has also invested in international marine transportation recently and is carrying out international shipping with 2 vessels named M/V Ataduru (15.700 tons DWT) and M/V Durumata ( 27,200 DWT )



Güllük Kırma Tesisi - Güllük Crushing Plant

### HAMMADDE SPEKTLERİ

### RAW MATERIAL SPECIFICATIONS

	KAOLEN KAOLIN				KUVARS QUARTZ
	K 401 H	K 401 M	K 401 D	K 401 Y	
SiO <sub>2</sub> %	70,00	67,00	82,00	77,00	Min. 99,50
Al <sub>2</sub> O <sub>3</sub> %	20,00	25,00	15,00	17,00	0,02
Fe <sub>2</sub> O <sub>3</sub> %	Max. 0,70	Max. 0,50	Max. 0,40	Max. 1,10	Max. 0,04
TiO <sub>2</sub> %	Max. 0,50	Max. 0,50	Max. 0,50	10,30	–
	0,20	0,20	0,20	0,10	–
	0,10	0,10	0,10	0,10	–
Na <sub>2</sub> O %	0,20	0,20	0,20	0,10	
K <sub>2</sub> O %				3,50	–
SO <sub>3</sub> %	Max. 0,70	Max. 1,00	Max. 0,50	Max. 0,50	–

### FELDSPAT FELDSPAR

	GM – STD – 10	GM – M – 10	GM – C – 10	GM – S – 10
Na <sub>2</sub> O %	Min. 9,50	Min. 9,00	7,00 – 7,50	7,00 – 7,50
K <sub>2</sub> O %	0,45	0,45	0,45	2,50 – 3,50
Al <sub>2</sub> O <sub>3</sub> %	16,00 – 18,00	16,00 – 18,00	14,00 – 16,00	16,00 – 18,00
Fe <sub>2</sub> O <sub>3</sub> %	Max. 0,18	Max. 0,15	Max. 0,12	Max. 0,18
TiO <sub>2</sub> %	Max. 0,30	Max. 0,25	Max. 0,14	Max. 0,28
CaO %	0,45	0,45	0,35	0,40
MgO %	0,50	0,50	0,45	0,45

**“biz düşledik, başardık”  
siz; düşleyin, yaşayın...**



design by Graniser

### **“orion”**

dev gibi bir vücudu,  
çok güzel bir yüzü vardı.  
poseidon ile euriale'nin oğlu idi...

MINITEX



Merkez: Gaziler Caddesi Graniser Center 353-4 Yenisehir / Izmir / Türkiye T.+90 232 449 9898 [pbx] F.+90 232 449 3358  
Fabrika: Akhisar Organize Sanayi Bölgesi Akhisar / Manisa / Türkiye T.+90 238 427 2805 [pbx] F.+90 238 427 2555  
[www.graniser.com.tr](http://www.graniser.com.tr) / [info@graniser.com.tr](mailto:info@graniser.com.tr)

# Türk Seramik Sektörü

## Turkish Ceramic Sector

Germiyan Saatçioğlu

Seramik Federasyonu - Ceramics Federation

germiyan@serfed.com

Seramik Sektörü, Seramik Kaplama Malzemeleri, Seramik Sağlık Gereçleri, Seramik Sofra ve Süs Eşyaları, Porselen Sofra ve Mutfak Eşyaları, Teknik Seramikler, Refrakter Harç ve Tuğlalar ile Seramik Hammaddeleri alt sektörlerinden oluşan; inşaat sektörüne önemli oranda girdi sağlayan bir sanayi dalıdır.

Büyük oranda yerli girdiler kullanan seramik sektörünün yarattığı katma değer çok yüksektir. Seramik Sektörü, yıllık 2.0 Milyar ABD Dolarlık katma değer, 800 Milyon ABD Dolarlık ihracatı ile, ülkemizin en köklü ve temel sanayi gruplarından biridir.

Seramik sektörüne hizmet veren yan sektörleri ve ham madde üretimi gerçekleştiren firmaları da içine alan bir perspektifle bakıldığından sektörün iş gücünün 200.000 kişi düzeyinde olduğu söylenebilir.

### Seramik Kaplama Malzemeleri Sektörü

Ülkemizde, 1950'li yıllarda, endüstriyel anlamda üretime başlayan Türk Seramik Sektörü, 1980'lerden sonra hızlı bir gelişim temposuna girmiştir. Son yirmi yılda, İnşaat sektöründeki gelişmelere paralel olarak, sektörde üretim yapan firma sayısı ve üretim de hızla artmıştır. Halen sektörde 24 üretici faaliyet göstermektedir.

The Ceramic Sector is a branch of industry comprising the sub-sectors of Ceramic Tile, Ceramic Sanitary Ware, Ceramic Table and Decorative Ware, Ceramic Table and Kitchen Ware, Technical Ceramics, Refractories, Mortar and Bricks and Ceramic Raw Materials which provide significant inputs for the construction industry.

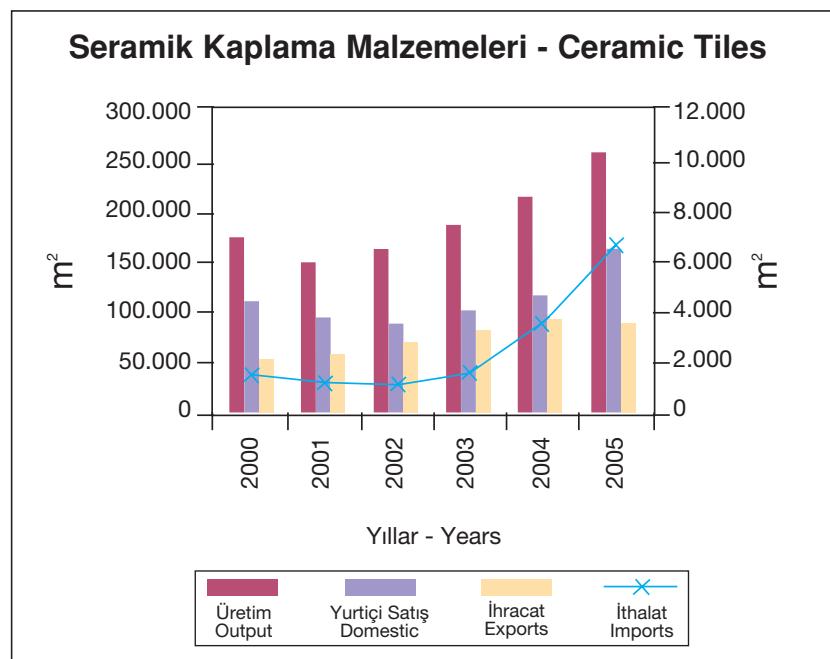
The added value created by the Ceramic Sector which uses a significant amount of domestic inputs is very high. With its USD 2.0 Billion annual added value and exports of USD 800 Million, the ceramic sector is one of the most established and basic industrial groups in our country.

Looking from a perspective including the side industries serving the ceramic sector and the firms producing raw materials, it can be stated that the manpower employed by the sector is at about 200,000 people.

### Ceramic Tile Sector

The Turkish Ceramic Sector, which started production in industrial sense in 1950s, has captured a rapid progress pace since 1980s. In parallel with the advances in the construction sector; in the last two decades, the number of firms manufacturing in the sector and output have increased rapidly. Currently, 24 manufacturers are operational in the sector.

Obviously, the most significant development in



Sektördeki en önemli gelişme, sadece kapasite ve üretimin miktar olarak artması değildir kuşkusuz. Kapasite ve üretimin yanı sıra, ürün kalitesi, ürün tasarımları ve ürün yelpazesinin de büyük ölçüde artması rekabet gücümüzü artıran en önemli etkenlerdir.

Son modern teknoloji ile donatılmış üreticilerimiz, iç pazardaki talebin üzerinde 308 milyon metrekare kapasiteye sahip olduklarıdan dolayı, yurt dışı pazarlara da açılmışlar, ve büyük başarılar elde etmişlerdir.

Türk Seramik Sektörü bugün 5 kıtada 100'den fazla ülkeye ihracat yapmaktadır. İhracat yaptığımız ülkelerin başında, kalite standartları yüksek olan Almanya, İngiltere gibi AB ülkeleri gelmektedir. Son yıllarda A.B.D.'ye yapılan ihracatımızda da önemli artışlar meydana gelmiştir. En önemli ihracat pazarlarımız İngiltere, A.B.D. İsrail, Almanya ve Kanada'dır.

2002 yılında 246 milyon \$ değerinde 72 milyon m<sup>2</sup> seramik kaplama malzemesi ihracatı yapan Türkiye, bugün dünyanın İtalya, İspanya, Çin ve Brezilya'dan sonra beşinci büyük seramik kaplama malzemeleri ihracatçısıdır. Üretiminin her yıl % 40'ından fazlasını ihracat eden sektörün 2004 yılı ihracatı 94 milyon m<sup>2</sup> ye ulaşmıştır. 2005 yılında Türk parasının beklenilmeyen aşırı değerlenmesi ve enerji fiyatlarında ve diğer girdilerdeki ani artışlar nedeniyle ihracat 89 milyon m<sup>2</sup> 'de kalmıştır. Üreticilerin ve Hükümetin gerekli tedbirleri alması halinde 2006 yılında ihracatın 100 milyon m<sup>2</sup>'ye ulaşması ve hatta bu miktarı aşması beklenilmektedir.

Seramik kaplama malzemeleri sektörünün 2000 – 2005 yılları arasındaki performansı; kurulu kapasite, üretim, iç piyasa satış, ihracat ve ithalat rakamları yukarıdaki tablo ve grafikte gösterilmiştir.

the sector is not just the increase in capacity and production volume-wise. In addition to capacity and output, the enhancements in product quality, product design and product range are the most significant factors increasing our competitive power.

Our manufacturers, equipped with state of the art technology have set sail on international markets too as they have a capacity of 308 million squaremeters, well above the domestic demand, achieving major success.

Turkish ceramic sector currently exports to more than 100 countries in 5 continents. EU countries like Germany and UK with high quality standards lead the countries we export to. Significant increase has occurred in our exports to USA in recent years as well. Our most significant export markets are UK, USA, Israel, Germany and Canada.

Turkey, which has exported 72 million m<sup>2</sup> ceramic tile worth \$ 246 million in 2002, is currently the fifth largest ceramic tile exporter in the world after Italy, Spain, China and Brazil. Year 2004 exports of the sector which exports more than 40 % of its output have reached 94 million m<sup>2</sup>. In 2005, exports have remained at 89 million m<sup>2</sup> due to the unexpected overvaluation of Turkish currency and the sudden increases in energy prices and other inputs. It is expected that if manufacturers and the government take the necessary steps, exports will reach and perhaps surpass 100 million m<sup>2</sup> in 2006.

Performance, installed capacity, production, domestic sales, export and import figures for the ceramic tile sector for years 2000-2005 are provided in the table and chart below.

Yıllar Years	Kapasite m <sup>2</sup> Capacity m <sup>2</sup>	Üretim m <sup>2</sup> Output m <sup>2</sup>	Yurtçi Satış m <sup>2</sup> Domestic Sales m <sup>2</sup>	İhracat- Exports		İthalat-Imports	
				m <sup>2</sup>	\$	m <sup>2</sup>	\$
2000	226.650	175.000	112.000	52.574	194.770	1.559	13.835
2001	234.700	150.500	93.100	57.100	196.700	1.198	9.358
2002	255.100	162.500	89.000	72.370	246.265	1.115	9.441
2003	258.500	188.500	102.350	84.481	313.630	1.552	11.736
2004	275.000	216.000	120.000	94.173	389.522	3.530	28.444
2005	308.000	261.000	165.000	88.500	407.000	6.704	58.853

### Seramik Sağlık Gereçleri Sektörü

Seramik sağlık gereçleri sektörü, ülke ekonomisinde etkin ve önemli bir yeri olan seramik sektöründe, kaplama malzemeleri alt-sektöründen sonra ikinci büyük alt-sektör konumundadır. Ayrıca seramik sağlık gereçleri sektörü inşaat sektörüne girdi sağlayan büyük bir sanayi dalıdır.

1960 yılına kadar Türkiye seramik sağlık gereçleri ihtiyacının tamamını ithalat yoluyla karşılamıştır. 1950'li yıllarda ülkede başlatılan sanayileşme çalışmaları sonucunda, ilk seramik sağlık gereçleri fabrikası 1960 yılında İstanbul'da faaliyette başlamıştır.

Seramik sağlık gereçleri üretiminde kullanılan ham madde, yardımcı madde ve diğer işletme malzemelerinin dış girdi oranı çok düşük seviyededir. Türkiye, seramik mamullerinin üretimi aşamasında kullanılan hammaddeler açısından zengin bir ülke konumundadır. Türk seramik sektörü, bu hammaddeleri işleyerek katma değeri yüksekirlere dönüştürmekte ve ülke ekonomisine büyük katkılarda bulunmaktadır.

Türk seramik sektörü geçen

süre içerisinde gösterdiği gelişme ile bugün rekabetin yoğun olduğu sektörde dünyanın en büyük üretici ülkelerinden biri olmuştur. Sektörün 2005 yılı kapasitesi 22.000.000 adettir.

Bugün seramik sağlık gereçleri alt sektöründe üretim gerçekleştiren 9 adet büyük ölçekli

firma bulunmaktadır. Ancak büyük üretici firmaların yanı sıra, 1980'li yılların ikinci yarısından sonra, çeşitli bölgelerde 30 kadar orta ve küçük ölçekli işletme üretmeye başlamıştır.

Türk seramik sağlık gereçleri sektöründe mevcut üretim kapasitesinin sürekli artmasına

### Ceramic Sanitary Ware Sector

Ceramic sanitary ware sector is the second largest sub-sector after the tile sub-sector in the ceramic sector which has an effective and significant place in the country's economy. Ceramic sanitary ware sector is also a branch of industry providing inputs to the construction sector.

Until 1960, Turkey has met the entirety of its ceramic sanitary ware demand through imports. As a result of the industrialization efforts initiated in the country in 1950s, the first ceramic sanitary ware plant started operations in Istanbul in 1960.

The external input ratio of the raw materials, auxiliary materials and other operational supplies used in the manufacturing of ceramic sanitary ware is at a very low level. Turkey is

a country rich in raw materials used in the production stage of ceramic products. The Turkish ceramic sector transforms these materials into products with high added value through processing, making great contributions to the economy of the country.

With the progress it has achieved during the elapsing time period, the Turkish ceramic sector has become one of the largest producer countries in the world in this industry where competition is fierce. Year 2005 capacity of the sector is 22,000,000 units.

Today, there are 9 large size firms producing in the sanitary ware sub-sector. However, alongside of major manufacturers; starting from the second half of 1980s, about 30 medium and small size undertakings have started productions in various regions.

rağmen, yurtçi tüketimin yeterli ölçülerde artış göstermemesi, seramik sağlık gereçleri üretiminin ihracata yönlendirilmesine neden olmaktadır.

Seramik sektörü içinde en yüksek ihracat/ürANDOMSUTN oranı bu ürün grubundadır. Bugün seramik sağlık gereçleri sektörü üretiminin yaklaşık %60'ını ihraç etmektedir. Türkiye bu sektörde Avrupa'da en fazla ihracat yapan ülkedir. Türkiye 2006 yılında 178,8 milyon Dolar değerinde 119,6 bin ton karşılığı 8,5 milyon parça seramik sağlık gereci ihraç etmiştir. İhracat bakımından seramik kaplama malzemelerinden sonra ikinci önemli sektör olan seramik sağlık gereçleri alt sektörünün dünya pazarlarındaki rekabet gücü artmaktadır.

2005 yılı verilerine göre, Türkiye'nin diğer önemli sağlık gereçleri ihracat ülkeleri ise sırasıyla İngiltere, Almanya, ABD, İspanya ve Fransa'dır.

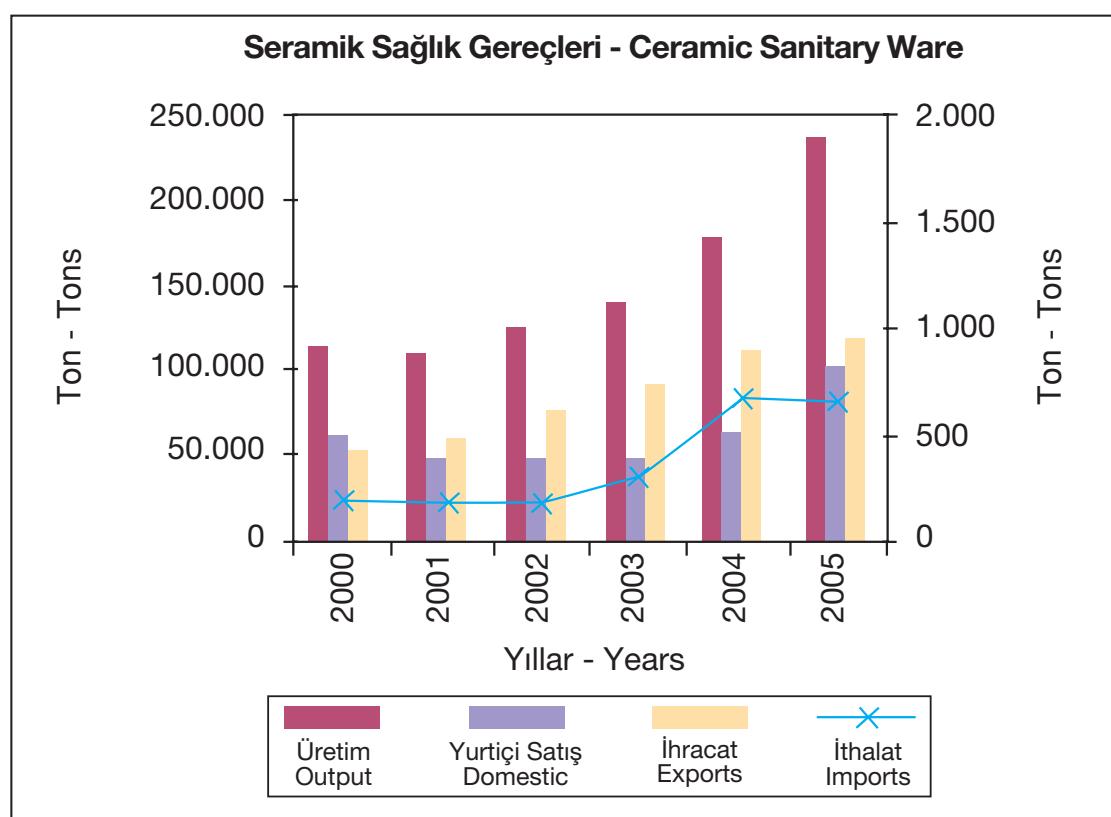
Seramik sağlık gereçleri sektörünün 2000 – 2005 yılları arasındaki performansı; kurulu kapasite, üretim, iç piyasa satış, ihracat ve ithalat rakamları aşağıdaki tabloda ve grafikte gösterilmiştir.

Despite the continuous increase in the production capacity of the Turkish ceramic sanitary ware sector, failure of domestic production to increase in the same scale causes the ceramic sanitary ware production to be directed towards exports.

The highest import/export ratio within the ceramic sector is in this product group. Currently, the ceramic sanitary ware sector exports approximately 60 % of its output. In this industry, Turkey is the country with the highest volume of exports in Europe. Turkey has exporter 8.5 million pieces of ceramic sanitary ware, representing 119,600,000 tons worth USD 178,800,000. The competitive power in world markets of the ceramic sanitary ware sub-sector which is the second major sector following ceramic tile in terms of exports is growing.

According to year 2005 data, other major export destination countries of Turkey for ceramic sanitary ware are UK, Germany, USA, Spain and France.

Performance, installed capacity, production, domestic sales, export and import figures for the ceramic sanitary ware sector for years 2000-2005 are provided in the table and chart below.



## Sayıların Söylediği / Statistical Outlook

Mayis-Haziran / May-June 2006 / No.15

Seramik Sağlık Gereçleri Sektörü - Ceramic Sanitary Ware Sector							
Yıllar Years	Kapasite Ton Capacity Tons	Üretim Ton Output Tons	Yurtiçi Satış Ton Domestic Sales Tons	Ihracat Exports		İthalat Imports	\$
				Ton	\$		
2000	185.300	114.175	61.225	52.950	58.900	194	1.196
2001	191.500	109.280	48.480	60.800	77.659	182	906
2002	194.500	123.980	48.100	75.880	91.268	171	1.016
2003	204.850	140.530	49.150	91.524	122.315	295	1.767
2004	253.800	176.870	64.400	112.470	161.737	666	3.061
2005	308.000	236.400	103.300	119.560	178.800	655	3.727

### Kim Ne Kadar Tüketiyor

Bugün seramik ürünler çevremizde en çok Akdeniz bölgesindeki ülkelerde tüketilmektedir. Kişi başına tüketim miktarlarına baktığımızda, İspanya'nın  $7.3\text{ m}^2$ , Portekiz'in  $6\text{ m}^2$ , İtalya'nın  $3.4\text{ m}^2$ , Yunanistan'ın  $3.5\text{ m}^2$ , Almanya'nın  $2.2\text{ m}^2$  düzeyinde bir tüketimi olduğu görülmektedir.

Türkiye'de kişi başı tüketim miktarı ise  $1.8\text{ m}^2$  seviyesindedir. Miktar olarak seramik kaplama malzemeleri tüketiminde Türkiye Dünya üzerinde; Çin, Brezilya, İspanya, A.B.D., Hindistan, İtalya, Meksika, Endonezya, Almanya, Fransa ve Rusya'dan sonra 12. ülke konumundadır. Ancak, son yıllarda durgun seyreden inşaat piyasasının geçen yıl başından itibaren canlanması, enflasyondaki iniş eğilimi, banka konut kredilerindeki düşme, mortgage yasası hazırlıkları ve seramik ürünlerin diğer productlere olan avantajlarının öğrenilmesinden dolayı tüketimin Türkiye'de de artması beklenmektedir.

A.B.D.'nin seramik karo tüketimi ise, kişi başına  $1.2\text{ m}^2$  düzeyindedir. Milli geliri Akdeniz ülkelerinden çok daha fazla olan bu ülkede, seramik tüketiminin bu kadar düşük olması, alışkanlıklarla ilgilidir. ABD'de halı ve plastik esaslı kaplama malzemelerinin tüketimi çok fazladır. Ancak son yıllarda, seramik ürünlerin avantajlarının anlaşılması ile, seramiğe doğru hızlı bir kayış başlamıştır. İtalyan ve İspanyol seramik üreticilerinin bu pazarın genişlemesine çok önemli katkıları olmaktadır.

### Seramik Sektörünün Sorunları ve Çözüm Önerileri

Ülkemizin zaman içerisinde maruz kaldığı ekonomik krizlerin en derin ve yıkıcı etkisinin real kesim üzerinde olduğu açıktır. Daralan ekonomi içerisindeki tahribatın izleri ekonomimizdeki bariz iyileşme ile birlikte silinmiş, üretim tesislerinde modernizasyon ve yeni yatırımlar yapılmıştır. Varolan belirsizlik ortamının kalkmasıyla

### Who Consumes How Much

Today, ceramic products are mostly consumed in the countries in the Mediterranean region around us. Looking at the per capita consumption figures, it is observed that there is consumption at the level of  $7.3\text{ m}^2$  in Spain,  $6\text{ m}^2$  in Portugal,  $3.4\text{ m}^2$  in Italy,  $3.5\text{ m}^2$  in Greece and  $2.2\text{ m}^2$  in Germany.

The per capita consumption in Turkey is about  $1.8\text{ m}^2$ . In the consumption of ceramic tiles by volume, Turkey ranks 12th in the world after China, Brazil, Spain, USA, India, Italy, Mexico, Indonesia, Germany, France and Russia. However, it is expected that consumption increases further in Turkey due to the vitalization in the construction market which has been stagnant in recent years, starting from early last year; the downward trend in inflation, the drop in bank housing loan rates, the preparations for the Mortgage Act and the increase in the awareness of the advantages of ceramic products over others.

The per capita ceramic tile consumption in USA on the other hand is  $1.2\text{ m}^2$ . That ceramic consumption is so low in such a country with a much higher national income than the Mediterranean countries is attributable to habits. In USA, the consumption of carpets and plastic based covering materials is very high. Yet, a swift shift has begun towards ceramic as people are becoming aware of the advantages of ceramic ware. Italian and Spanish ceramic manufacturers are making quite significant contributions in the expansion of this market.

### Problems Of The Ceramic Sector and Proposed Solutions

It is clear that the deepest and most destructive impact of the economic crises our country undergoes from time to time is on the real sector. The traces of this destruction in the constricting economy has been eliminated by

üretimimiz, satışlarımız ve ihracatımız artmıştır.

Üretimimizi artırıamsak, dünyayla rekabet edebilecek maliyetlerle ve verimlilikle üretmeyi başaramazsa想像我们无法生产，无法与世界竞争。内部市场的消失使我们的生产、销售和出口增加。

Seramik sektörünün Dünya üzerindeki rekabet gücünü sürdürmesi, kaplama malzemeleri ve sağlık gereçleri konusunda yurt içindeki pazar payını koruyabilmesi ve artırılabilmesi ve dünya pazarlarından almış olduğu payı artırılabilmesi için sektörün sorunlarının acilen

çözülmesi gerekmektedir.

### Enerji

İhracata dönük olarak çalışan sektörümüzün talebi, en önemli girdilerden biri olan enerjiyi, uluslararası rakipler ile eşit koşullarda kullanmaktadır. Bunun yolu da özellikle Devlet denetiminde bulunan elektrik ve doğalgaz fiyatlarının rekabet edilebilir seviyelerde tutulmasından geçmektedir.

Türkiye'de doğalgaz dağıtım ağı pek çok bölgeye ulaşmamıştır. Bu nedenle süratle doğalgaz yatırımları tamamlanmalı ve henüz doğalgaza kavuşmamış üretim tesislerinin bir an evvel bu yakıt kullanabilir duruma gelmesi gerekmektedir.

Doğalgazın varlığı yanında fiyatı da çok önemlidir. Yurdumuzda sanayide tüketilen doğalgazın %20'si seramik sektörü tarafından harcanmaktadır.

Enerjiyi yoğun olarak kullanan sektörümüzde doğalgazın fiyatı

Avrupa ülkelerinin birçoğundan daha pahalıdır. 2005/2006 Mart ayları arasındaki bir yıllık dönemde döviz bazında elektrik enerjisine %10, doğalgaza %37 zam yapılmıştır. KDV hariç olmak üzere doğalgazda kilovat saat cinsinden 2.24 Euro cent ve elektrik enerjisinde 6.82 Euro cent olan satın alma maliyetlerimiz Avrupa'daki rakip ülkelerinkinden %15-35 oranında daha pahalıdır. Sektörümüz Avrupa ülkelerindeki maliyet yapısına yetişmeye çalışırken, bu ülkelerdeki enerji fiyatlarından çok daha ucuz enerji kullandıran ve seramik dalında iddialı olan Hindistan, İran gibi üçüncü ülkeler ortaya çıkmıştır. Hükümetimizin elektrik enerjisi naklinde yaşanan kayıpları asgariye indirmesi, kaçakları önlemesi ve bunların bedelini elektrik enerjisi kullananlara

the obvious improvement in our economy with modernization and new investments taking place in production facilities. As the existing uncertain environment disappeared; our production, sales and exports increased.

It is not possible for us to survive if we cannot increase our production and achieve producing at costs and productivities which can compete globally. Obviously, when the domestic market is inadequate, this can only happen through exports. For production and exports to grow, the major required step to be taken is to ensure that production inputs under government control are supplied at competitive levels.

For the ceramic sector to maintain its competitive power in the world, for it to preserve and increase its domestic market share in the area of

tiles and sanitary ware, and increase its share it has captured in world markets, the problems of the sector must be solved urgently.

### Energy

What our export-oriented sector wants is to use energy which is one of its most important inputs under equal terms with international rivals. The way to do this is to hold the electricity and natural gas prices which are government controlled at competitive levels.

The natural gas distribution network in Turkey has not yet reached all regions. Therefore, natural gas investments must be completed swiftly and production facilities, which do not yet have natural gas, must be able to use this fuel as soon as possible.

In addition to its availability,

the price of natural gas is also important. In our country, 20 % of the natural gas consumed in the industry is used by the ceramic sector. For our sector, which uses energy intensely, the price of natural gas is much more expensive than in most European countries. In the one year period from March 2005 to 2006, 10 % rate increase has occurred on electricity and 37 % on natural gas in foreign currency terms. Our purchasing cost, which is 2.24 Euro cent per kilowatt hour for natural gas and 6.82 Euro cent for electrical power excluding VAT is about 15-35 % higher than the competitor countries in Europe. While, on the one hand our sector is striving to get the cost structure in European countries, third countries like India and Iran, which makes power available for much cheaper prices than the energy prices in European countries and which are con-

## Sayıların Söylediği / Statistical Outlook

Mayis-Haziran / May-June 2006 / No.15

yüklememesi gerekmektedir. Buna ilaveten üretim maliyeti düşük kaynaklardan elektrik enerjisi üretmesini, hidrolik enerjiye ağırlık vermesini, çevreyi kirletmeyecek tedbirleri almak suretiyle milli kömür kaynaklarımızdan daha fazla yararlanması ve rüzgar enerjisi gibi yenilenebilir enerji kaynaklarına öncelik vermesini beklemekteyiz.

### İşçilik

Ülkemizde işçilik Avrupa ülkelerine göre daha düşüktür. Ancak işçilik üzerindeki vergi yükleri bu ülkelerde olandan kat ve kat fazladır. İşçiye verilen paranın işverene maliyeti katlanarak geri dönmektedir. Diğer tarafta iş gücü verimi de göz önüne alınırsa ülkemizin işçilik konusundaki avantajı ortadan kalkmıştır. Kaldı ki, bugün Çin ve benzeri Uzak Doğu ve bazı Orta Doğu ülkelerindeki aşırı düşük ücretler ile rekabet ede-

bilmemiz mümkün değildir. İş gücü üzerindeki vergi yükleri hafifletilerek çalışanların eline geçen para azalmadan işçilik maliyeti normal bir düzeye getirilmelidir. Verginin tabana yayılması ve yeni vergi mükelleflerinin yaratılması ile toplanan vergi tutarında kayba uğramadan Hükümetimizin vergi politikalarını yeniden yapılandırması ve iş gücü üzerindeki ağır vergileri hafifletmesini beklemektedir.

### Nakliye

Seramik sektöründe taşımacılık maliyetleri, seramik ürünlerin niteliğinden dolayı toplam maliyet içinde çok önemli bir yer tutmaktadır. Sektörün yıllık yük kapasitesi 10 milyon ton düzeyindedir.

Ülkede ulaşım ağının karayolu ağırlıklı olması, deniz ve demiryolu bağlantılarının yetersiz kalması sektörün hem iç pazarda hem de ihracatta

taşımacılık maliyetlerinin yüksek olmasına neden olmaktadır.

Bu nedenle sanayinin yoğunlaşlığı bölgelere fabrika - demiryolu bağlantıları, istasyonlar ve yükleme boşaltma tesisi bir an önce kurulmalı, yetersiz olanlar İslah edilmelidir. Bunun dışında liman sayısı ve kapasiteleri artırılmalıdır. Yüklerimiz limanlarda yetersiz stok sahaları ve yetersiz sayıda rıhtımlar dolayısıyla haftalarca bekletilmekte, bu yüzden taşımacı deniz yolu şirketlerine yüklü tıkanıklık primi ödemek ile karşı karşıya bırakılmaktayız. Mevcut denizyolu sistemi, taşımacılık sorunun çözümüne olanak verecek şekilde iyileştirilmelidir.

### Finansman

Seramik sektörü dış rekabet gücü olan üretiminin önemli bir oranını ihraç eden bir sektördür. Bu nedenle ülkemize

tentious in the area of ceramics, have appeared. Our government has to minimize the losses occurring in transmission of electrical power, must prevent contraband use and must not charge the cost of these to those consuming electrical power. In addition, we expect the government to produce electrical power from sources with low generation cost, to emphasize hydraulic power, to make more use of our national coal resources by adopting none polluting measures and to give priority to renewable energy sources like wind energy.

### Labor Coast

In our country, labor cost is lower than in European countries. However, the tax burden on labor cost is much higher than those in these countries. The cost of the wages paid to workers reverts back to the employer, increas-

ing many folds. On the other hand, the advantage of our country in respect of labor cost has disappeared if one also considers labor productivity. Furthermore, it is not possible for us to compete with the extremely low wages in Far Eastern countries like China and certain Middle Eastern countries. The tax load on labor must be mitigated and the labor cost must be brought down to a normal level without decreasing the money the workers receive. We expect our government to restructure tax policies and mitigate the high taxes on labor cost by spreading taxes over the base and creating new taxpayers without incurring losses in respect of the total tax collected.

### Transportation

Transportation is a very important part of the total cost in the ceramic sector due to

the nature of ceramic products. The total cargo capacity of the sector per year is about 10 million tons.

The predominance of land transportation in the transportation system of the country, the inadequate sea and railway connections bring high transportation costs both domestically and also for exports for the sector.

Therefore, plant-railway connections, stations and loading-unloading facilities must be installed as soon as possible to areas where industry is concentrated and inadequate ones must be rehabilitated. Furthermore, the number of ports and their capacities must be increased. Our cargos are kept for weeks at ports due to inadequate stocking areas and inadequate quays, causing us to pay high congestion premiums to carrier maritime companies. The

yüksek miktarda döviz kazandıran ihracatçı firmalarımızın KDV alacaklarının ödemelerinin hızlandırılması gerekmektedir.

İhracata dönük olarak çalışan sektörümüzün bir diğer talebi, Eximbank kredilerinin vadelerinin uzatılması ve faiz oranlarının düşürülmesidir. Ayrıca Eximbank kaynaklı ihracat kredileri artırılarak, ihracat değerinin en az %50 seviyesine kadar çıkartılmalıdır.

Yukarıda sayılan bu sıkıntılar giderildiği ve gerekli önlemler alındığı takdirde, ihracat potansiyeli yüksek olan seramik sektörü dış pazarlarda, rekabetin daha da artmasına rağmen ihracatını artıracaktır. Çünkü Türkiye, dünyanın en fazla seramik ürün tüketici olan Avrupa Kitası'na yakınlığı, diğer

rakiplere göre fiyatların ucuzluğu, kaliteli ürün ve tasarımındaki çeşitliliği sayesinde dünya seramik pazarından önemli oranda bir pay alabilecektir.

#### Haksız Rekabet

Sektör bireyleri uyum içerisinde çalışmaya gayret etmekte ve birbirleri arasında haksız rekabetlerin yaşanmasına çalışmaktadır. Ara sıra ortaya çıkan sorunlu konulara da Federasyonumuz üyeleri ile görüşerek tüzüğü ve görevleri gereği aracılık yapmakta, hal çaresi aramaktadır. Ancak ithalat yoluyla yapılan haksız rekabet sektörümüzü yıldırmaktadır.

Özellikle Çin Halk Cumhuriyeti'nden ithal edilmekte olan porselen

seramik karolar ile sektörümüzdeki üreticilerin rekabet etmeleri mümkün değildir. Bir serbest pazar ekonomisi olmayan Çin'deki enerji ve işçilik fiyatları, Çin parasındaki yapay değer ve Çin Devleti tarafından üreticilere tanınan teşvikler ve bağışlar işi ekonomi kuralları dışına taşımaktadır.

2004 yılında Çin'den ithal edilen karolar 3.5 milyon metrekare iken bu miktar 2005 yılında 5 milyon metrekareyi aşmıştır. Türk üreticilerinin girdi maliyetlerini karşılamayan Çin malındaki CIF fiyatlar karşısında Federasyonumuz Türk sanayiinin korunması için Dış Ticaret Müsteşarlığı'na müracaatta bulunmuş ve Korunma Önlemleri talep etmiştir. Çin'den yapılan ithala- ta 2004 yılı Temmuz ayında

existing seaway system must be improved in such a way to allow the transportation problem to be solved.

#### Financing

The ceramic sector is internationally competitive and exports a significant portion of its output. Therefore, the payments of VAT receivables of our exporting firms which bring a significant amount of foreign currency to our country must be expedited.

Another request of our sector which operates oriented to exporting is the extension of Eximbank loan facilities and decreasing the interest rate of such loans. Furthermore, Eximbank export loans must be increased up to minimum 50 % of the cost of the export.

If these listed problems are eliminated and required steps are taken, the ceramic sector with high export potential will increase its exports even if competition increases further in international markets

because Turkey will be able to get a significant share of the global ceramic market with its proximity to the European continent which has the highest number of ceramic ware consumers in the world, its comparatively cheaper prices and its diversity in terms of quality products and design.

#### Unfair Competition

Sector individuals are trying to operate in harmony and prevent any unfair competition among themselves. When any infrequent problems arise, our Federation discusses the matter with its members and mediates as required by its by-law and duties, seeking a solution. However, the unfair competition through imports is making our sector wary.

It is not possible for the manufacturers in our sector to compete with the porcelain ceramic tiles imported especially from People's Republic of China. The energy and labor prices in China, which is not a free market economy, the arti-

ficial value of Chinese currency and the subsidies and donations allowed to manufacturers by Chinese government are carrying the matter beyond economic rules.

Whilst tiles imported from China in 2004 were 3.5 million square meters, this quantity has surpassed 5 million square meters in 2005. Our Federation has applied to the Undersecretariat of International Trade for protection of Turkish industry against the CIF prices of Chinese goods which do not cover the input costs of Turkish manufacturers, seeking safeguard measures. Since the surveillance practice, which was initiated in July 2004 on imports from China was inadequate; we requested quota implementation in 2005. The matter is under review by the esteemed Undersecretariat.

#### Incentives For Ceramic Consumption

Ceramic tile has an important

## Sayıların Söylediği / Statistical Outlook

başlayan Gözetim Uygulaması yetersiz kaldığı için 2005 yılında kota uygulanması konusunda talebimiz olmuştur. Halen Sayın Müsteşarlık'ta inceleme safhasında bulunmaktadır.

### Seramik Kullanımının Özendirilmesi

Seramik kaplama malzemeleri diğer yer ve duvar kaplama malzemeleri pazarı içerisinde önemli bir yere sahiptir. Ancak, bu pazardaki yerini sağlamlaştırmalı ve pazar payını büyütmelidir.

Diğer kaplama malzemeleriyle mukayese edildiğinde seramik dayanıklıdır, uzun ömürlüdür, sağlıklıdır, hijyeniktir, kolay temizlenir, kolay uygulanır, ucuzdur ve bakımı kolay ve masrafsızdır.

Bu durumda halı, ahşap parke, plastik ve vinil malzemeler, mermer ve tabii taşlar gibi

alternatif malzemelere oranla daha fazla ve daha geniş bir alanda kullanılmalıdır. Keza, seramik sağlık gereçlerinin alternatifisi pek az olup bu husus toplum tarafından kabul edilmiştir. Bu konuda tüketiciyi eğitime ve bilinçlendirme çalışmaları Seramik Federasyonu ve çatısı altındaki dernekler tarafından konferanslar tertipleme ve broşürler bastırarak dağıtmaya gibi yöntemlerle yoğun olarak yapılmaktadır.

### İnşaat Sektörünün İçinde Bulunduğu Durum ve Sektörün Geleceği

Ekonomi içerisinde inşaat sektörünün payı çok fazladır. Lokomotif sektör olarak inşaat sektörü, ağacın ormandan kesilip kapı, mobilya haline getirilmesine, çakılın taşınması, kumun cam haline getirilmesine kadar ekonominin 148 alanını ilgilendirmektedir.

Ekonomiye bu kadar katma değer katan ve istihdam yaratılan sektörün bir şekilde desteklenmesi gerekmektedir. Bu sektör, bütün dünyada, uygun mevzuat, kredi ve teşviklerle desteklenmektedir.

Ekonomisini geliştirmek isteyen hükümetlerin inşaata önem vermesi, inşaat sektörünü teşvik etmesi, bu sektör'e imkan yaratması gereklidir. Birçok ülkede ekonomik daralma görüldüğünde, inşaat politikaları gözden geçirilerek ekonominin akıcı tedbirlerle canlandırılması konuşulur ve uygulanır.

Agustos 1999 yılında meydana gelen deprem sonrası emlak piyasasında yaşanan güven bunalımı, belediyeler tarafından inşaat ruhsatları verilmesinin durdurulması ve sağlam konuta çare olarak bulunan Yapı Denetimi Mevzuatı'nın bir türlü uygulamaya sokulamaması,

place within the floor and wall covering materials market. However, it has to strengthen its place in this market, increasing its market share.

Compared to other covering materials, ceramic is strong, lasts long, is hygienic, easy to clean, easy to apply, cheap and easy and inexpensive to maintain.

Therefore, it should be used more and in a larger area compared to alternative materials like hardwood, plastic and vinyl materials, marble and natural stones. Also, there is very little alternative for ceramic sanitary ware as accepted by society. Ceramic Federation and its affiliated associations are organizing conferences, publishing and distributing brochures in an intense effort for educating and increasing the awareness of the consumer on this subject.

### The Situation The Construction Sector is in and the Future of The Sector

The share of the construction sector is very high in the economy. As a driver sector, the construction sector involves 148 areas of the economy, from the cutting of the tree from the forest, being turned into furniture, transportation of gravel and transformation of sand into glass. This sector, which contributes so much added value to the economy creating employment must be supported in some way. This sector is supported by appropriate legislation, loans and subsidies in the whole world.

Governments wishing to improve their economies must emphasize construction, must encourage the construction sector, creating capabilities for it. In many countries, when there is economic contraction, construction policies are reviewed and revitalization of the economy through rational

measures is discussed and implemented.

Due to the confidence crisis undergone in the real estate market, the stoppage of construction licences by municipalities after the earthquake which occurred in August 1999 and failure to put into effect the Construction Supervision Regulations, which were deemed to be a remedy for sound housing, have actually stopped construction until 2000, almost collapsing the sector. Due to the economic crisis, 2001 was also a lost year for the construction sector. The construction sector has started to move within the improving economy in 2002 and afterwards, going through a revitalization starting from 2003.

Recently, practices carried out for encouraging housing production in advanced societies and industrialized western countries, have started to be encountered in our country as

2000 yılı sonuna kadar inşaatları resmen durdurarak, sektörü adeta çökertmiştir. Yaşanan ekonomik kriz nedeniyle 2001 yılı da inşaat sektörü için kayıp bir yıl olmuştur. 2002 yılı ve sonrasında iyileşen ekonomi içerisinde inşaat sektörü de kırımdamış, 2003'den itibaren inşaat sektörü canlanmıştır.

Gelişmiş toplumlarda ve sanayileşmiş batı ülkelerinde konut üretimini teşvik için yapılmakta olan uygulamalara yakın zamanda yurdumuzda da rastlanılmaktadır. Konut üretimi için zaruri olan finansmanın etkin, verimli ve ucuz bir şekilde sağlanması için özel finans kurumlarının ve bankaların konut sahibi olmak isteyenlere ve konut üreticilerine düşük faizli ipotekli konut kredisi vermeleri sektörü hareketlendirmiştir. Enflasyonun da yıllık %8-10 seviyelerine düşmesi ile birlikte banka konut kredilerinin faiz

oranlarında yaşanan düşme ve bankaların konut kredilerine daha fazla fon ayırmaları konut sektörüne canlılık kazandırmıştır.

Konut sektörünün hızlanması ile birlikte seramik kullanımı artmaka ve yurt içi piyasa büyümektedir. Buna paralel olarak seramik kaplama malzemeleri ve sağlık gereçleri konusunda devamlı olarak yeni yatırımlar yapılmakta ve üretim kapasiteleri düzenli olarak artırılmaktadır.

Çok yakın bir gelecekte Türk seramik sektörü T. Seramik Federasyonu ve çatısı altındaki Dernekleriyle Avrupa Seramik ve Refrakter Üreticileri Federasyonu PRE ve Avrupa Seramik Karo Üreticileri Federasyonu CET'in birer üye kuruluşu olarak Avrupa'da bir numaralı üreticisi konumuna gelecektir.

### Türkiye'nin Amerika Birleşik Devletleri'ne ihracatı

Türkiye'nin seramik karo sektörü büyük bir gelişim gösteriyor. Türk imalat şirketlerinin karo kapasitesi 1990 yılında 60 milyon metrekare ile başlayarak 2005'te 300 milyon metrekareye ulaştı.

Aynı dönemde Türkiye'nin karo üretimi 52 milyon metrekareden 220 milyon metrekareye çıktı. Aynı zamanda, 8 milyon metrekare ile başlayan Türkiye'nin karo ihracatı, 2005 yılında 88,5 milyon metrekareye ulaştı.

Türkiye'nin en önemli ihracat pazarlarından biri ABD'dir. Birçok Türk karo üreticisi ABD'de kendi ihracat şirketlerini kurdukları ve şu anda pazardalar. Bu şirketler Coverings Fuarı'na ürünlerini sergileme ve en yeni karolarını piyasaya sürme amacıyla katılıyorlar. Bunun yanında; Türk Karo Derneği, Coverings

well. That special finance houses and banks started to extend low interest mortgage loans to those wishing to buy homes and to housing developers to allow efficient, productive and cheap financing which is a necessity for housing development have caused the sector to come to life. The housing sector has become revitalized as inflation went down to 8-10 % annually and the interest rates of bank home loans dropped and banks started to place more home loans.

With the acceleration of the housing sector, ceramic consumption is increasing and the domestic market is growing. In parallel with this, continuously new investments are being made in the ceramic tile and sanitary ware fields with production capacities increasing regularly. In not too distant future, the

Turkish ceramic sector will become the number one producer in Europe with Turkish Ceramic Federation and the Associations under its roof as member organizations of European Ceramic and Refractory Manufacturers Association PRE and European Ceramic Tile Manufacturers Association CET.

### Turkey's Exports to the United States of America

Turkey's ceramic tile industry is showing a great development. Tile capacity of the Turkish manufacturing companies started in the year 1990 with 60 million square meters, reached to 300 million square meters in 2005.

During the same period, tile production of Turkey increased from 52 million square meters to 220 million

square meters. As well, tile exports of Turkey beginning with 8 million square meters, reached to 88.5 million square meters in the year 2005.

One of the most important export markets of Turkey is the U.S.A. Many Turkish tile producers established their export companies in the United States and they are in the market. They are participating in Coverings exhibition to display their products and launch their most new tiles. In addition, Turkish Tile Association is taking place at Coverings show with their booth and promoting Turkish ceramics.

Turkey's tile exports to the U.S.A. starting with 911,368 square meters totaling 4.25 million Dollars in the year 1995, reached to 11,437,211 square meters adding up 48.3 million Dollars

## Sayıların Söylediği / Statistical Outlook

Fuarı'na kendi standı ile Türk seramiklerini tanıtmaya amacıyla katılıyor.

Türkiye'nin ABD'ye 1995 yılında 4.250.000 Dolara eşdeğer 911.368 metrekare ile başlayan ihracatı, 48.300.000 Dolar artışla 12 kat artarak 2005'te 11.437.211 metrekareye ulaştı.

Birim fiyat, 2000 yılından sonra bir düşüş gösterse de, 2004'te kendini toparlamaya başladı. 1995 yılında Türkiye'nin ABD'ye olan karo ihracatı Türkiye'nin toplam karo ihracatının % 3,45'i idi. Sürekli olarak büyük bir artış gösterirken, 2005 yılında % 12,93'e çıktı.

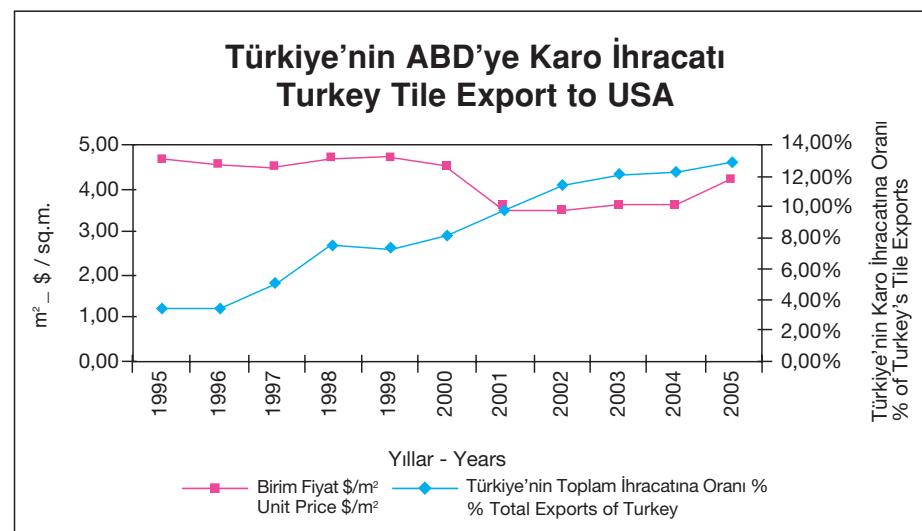
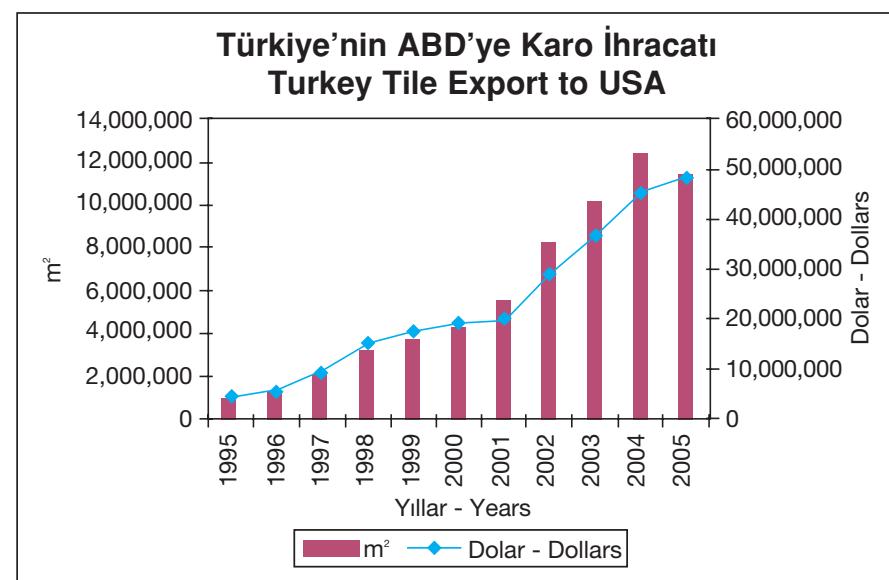
Türk para biriminin ABD Doları'na karşı aşırı değerli olması nedeniyle, imalat maliyetleri 2005 yılında artarken, ihracat geliri buna ayak uyduramadı. Azalan kar marjları, Türk karo üreticilerinin ABD'ye olan ihracatlarını hız kesici bir rol oynadı.

with an increase of 12 fold in 2005.

Unit price showed a decline after the year 2000 but it started to recover during 2004. Turkey's tile exports to the U.S.A market formerly was 3.45% of Turkey's total tile exports in 1995. It showed continuously a great increase and became 12.93% in the year 2005.

Because of the over valuation of the Turkish currency against the U.S. Dollar, manufacturing costs increased in 2005 and export revenues could not follow it. Decreasing profit margins discouraged Turkish tile manufacturers for their exports to the U.S.A.

Yıl Year	$m^2$	Dolar Dollars	Birim Fiyat \$/m <sup>2</sup> Unit Price	Türkiye'nin Toplam İhracatına Oranı Total Exports of Turkey %
1995	911.368	4.254.000	4,67	% 3,45
1996	1.209.879	5.440.000	4,50	% 3,39
1997	2.050.000	9.210.000	4,49	% 5,01
1998	3.216.000	15.214.000	4,73	% 7,48
1999	3.692.905	17.442.529	4,72	% 7,30
2000	4.293.716	19.282.052	4,49	% 8,17
2001	5.573.268	19.768.254	3,55	% 9,76
2002	8.282.808	29.087.421	3,51	% 11,45
2003	10.246.607	36.606.706	3,57	% 12,13
2004	12.547.280	45.228.000	3,60	% 12,19
2005	11.437.211	48.291.461	4,22	% 12,93



O  
W  
O  
O  
A  
A  
A

3 yıldır  
Türkiye'nin  
en çok  
tercih edilen  
forklifti...

Türkiye'nin forklifti  
Sanko'dan...

Dizel, LPG ve Elektrikli  
71 farklı  
model seçeneği...



DÜET



SANKO MAKİNA PAZARLAMA VE TİCARET A.Ş.

[www.sankomakina.com.tr](http://www.sankomakina.com.tr)

e-posta: [pazarlama@sankomakina.com.tr](mailto:pazarlama@sankomakina.com.tr)

DOOSAN DAEWOO

İSTANBUL MERKEZ Yakacık, Hürriyet Mah. E5 Yan Yol Üzeri No: 57 Kartal Tel: 0216 453 04 00 pbx Faks: 0216 453 04 03 ADANA Yeni Mah. Öğretmenler Bulvarı No: 2 Seyhan Tel: 0322 271 04 73 pbx Faks: 0322 271 04 76 ANKARA Koroğlu Cad. No: 14/1 Gaziosmanpaşa Tel: 0312 447 29 34-35 Faks: 0312 448 05 59 GAZİANTEP/DAYKO Sanlı Konukoğlu Bulvarı Üzeri Tel: 0342 241 05 00 Faks: 0342 241 05 24 İZMİR Ankara Cad. No: 75 Bornova Tel: 0232 462 47 17-462 28 61 Faks: 0232 486 46 36

## Umpaş Seramik Genel Müdürü Necmettin Arman;

**“ Ana ilkemiz; başıarabildiğimiz ölçüde anlık hareket etmemek ve istikrarlı davranışmaktır”**



Röportaj - Fotograflar

Interview - Photographs

**Şerife Deniz Ulueren**

serife@serfed.com

1960 yılında Adapazarı'nda doğdu. İlk, orta ve lise eğitimini İstanbul'da tamamladı. Endüstri Mühendisliği eğitiminden sonra, İşletme İktisadı Enstitüsü'nde İşletme Yöneticiliği ihtisasını derece ile bitirdi. Profesyonel iş hayatına otomotiv sektöründe başlayan Arman, 1985 yılından itibaren inşaat sektöründe devam etti. ECA-Elmor'da pazarlama uzmanı, Ege Seramik'te pazarlama müdürüyüğünü ve 1995 yılına kadar da PDK A.Ş.'de genel müdürlük görevlerinde bulundu. Kuruluşundan bu yana Umpaş Seramik'te olan Necmettin Arman, önce Satış&Pazarlama Müdürlüğü yaptı. Daha sonra genel müdürlük görevine getirildi. Son üç yıldır bu görevde devam ediyor.

Umpaş Seramik General Manager Necmettin Arman;

**“Our main principle is not to act emotionally and behave consistently to the extent possible”**

Was born in Adapazarı in 1960. Completed his primary, middle school and high school education in Istanbul. After studying Industrial Engineering, he completed his post-graduate study on Business Administration at Business Economics Institute, with honors. Starting his professional life in the automotive sector, Arman continued in the construction industry after 1985. He worked as marketing expert at ECA-Elmor, Marketing Manager at Ege Seramik and was General Manager of PDK A.Ş. until 1995. Necmettin Arman, who is with Umpaş Seramik since its foundation served as Sales and Marketing Manager initially. He has been general manager for the last three years...

**Şerife Deniz Ulueren:** Umpaş şirketinin kuruluşu, kurucuları, hedefleri ve stratejileri hakkında bizleri bilgilendirebilir misiniz?

**Necmettin Arman:** Umpaş Seramik çok ortaklı Umpaş Holding'in farklı konulardaki yatırımlarından biri ve en büyüğü. Uşak Organize Sanayi Bölgesi'nde 600 bin m<sup>2</sup> lik bir alanda kuruldu. Kuruluş yıllarda bölgede revaçta olan sektörler tekstil ve deri idi. Umpaş Seramik farklı bir şeyler yapalım fikriyle kurulmuş. İnşaat sektörü hedeflenmiş ve bu amaçla konut ve konuta yönelik ürünlerin üretimi için de farklı konumlarda adımlar atılmış. Tabii ki 2001 krizi herkes gibi grubu da etkiledi ve bir takım hedefler revize edildi. Bugün seramik ile birlikte perakende sektörü ve makine imalat konularında faaliyet gösteriliyor. Ana hedef yatırımcılara kazandırmak, birlikte bölgeye yatırım ve istihdam sağlamak.

**Ş.D:** Sektörde altı yıllık geçmişinize rağmen, büyük başarılar yakaladınız...

**N.A:** Konularında tecrübeli kişilerden oluşan bir ekibin ortak başarısı vardır. İlk olarak ürünlerinizi satmanın üretmekten daha önemli olduğundan hareketle Umpaş Seramik üretimine geçmeden yaklaşık 7 ay önce oluşturulacak stratejinin alt yapısını hazırlamak amacıyla ile pazarlama çalışmalarını başlattık. Ciddi araştırma ve saha gözlemleri yaptık. Satış kanallarımızı oluşturmak için öncelikle iç pazarda yurdun her yerinde çeşitli ciro büyülüğu ve farklı özellik arz eden satıcı firmalara ulaştık, bunlardan binin üzerinde satıcı firma, bayiimiz olmak üzere bize geri döndüler. Bugün biz bu firmalardan sadece 30 tanesi ile çalışabiliyoruz. Kapasitemiz bu kadarına izin veriyor. İkinci



**Şerife Deniz Ulueren:**  
Could you advise us on the foundation, founders, targets and strategies of Umpaş company?

**Necmettin Arman:** Umpaş Seramik is one of the investment projects of Umpaş Holding with multiple shareholders on different fields and it is the largest one. It was founded on an area of 600 thousand m<sup>2</sup> in Uşak Organized Industrial Zone. The industries in fashion in the region in foundation years were textiles and leather. Umpaş Seramik was founded with the idea of doing something different. Construction industry was targeted and to that end, steps were taken in different positions for production of housing oriented products. Indeed, 2001 crisis affected the group like everybody and certain targets were revised. Today, there are operations in the retail sector and machine manufacturing besides ceramics. The main target is to make investors win and provide investment and employment for the region.

**Ş.D:** You achieved major successes despite your 6-year history in the industry...

**N.A:** A team comprising individuals experienced in their fields has joint successes. First of all, we started marketing studies to prepare the infrastructure of the strategy to be built approximately 7 months before Umpaş Seramik started production as we believed that selling our products was more important than producing them. We carried out serious research and site observations. To create our sales channels, first we contacted sellers of various turnover magnitude and different characteristics, all around the country in the domestic market. Over one thousand vendor firms out of these came back to us to become our dealers. Today, we are able to work only with 30 of these firms. Our capacity only allows this much. Secondly, although we are experiencing the disadvantage of entering the market later, we had the advantage of being able to see the successful and unsuccessful sides of the organizations

olarak; her ne kadar pazara sonradan girmenin dezavantajını yaşıyor olsak da, bizden önce bu sektörde var olan kuruluşların başarılı ve başarısız oldukları yönleri görme ve yapılan hataları yapmama avantajımız vardı. Yaptığımız araştırmaların sonucuna göre de yol haritamızı belirledik. Yapılan hataların en belirgin olanı "bayilik sistemi" ile ilgiliydi, çoğunlukla tarafların bu sistemden tam olarak memnun oldukları söylenemezdi. Biz her ili bir ticari merkez olarak kabul ettik ve her merkezde de sadece bir firma ile çalışmaya karar verdik. Rekabetin kaçınılmaz olduğu pazarda, bayilerimiz sadece rakip ürünlerle rekabete girdi, kendi aralarında güç kaybı yaşamadılar. Ayrıca, nakliye dezavantajını avantaj haline çevirebilmek için öncelikli olarak 2000 yılında demiryolu merkezli çalışmalar yaptıktı ve bayiliklerimizi buna göre

**"İç ve dış pazarda katma değeri yüksek ürünlerde yoğunlaşıyoruz. Umpaş Seramik dışında, Roccocer ve TILESTUDIO markalarımız ile bunları destekleyen ürün konseptini oluşturduk"**

oluşturduk. Diğer faktör de "doğru ürün" seçimiyydi, bölgesel özellikleri de dikkate alarak pazarın talebine tam cevap vermeyi hedefledik ve bunda başarılı olduk.

**Ş.D: İhracat rekoru kırdınız ve ödül aldınız...**

**N.A:** Dış pazarlarda da iç pazarda olduğu gibi, doğru pazar, doğru müşteri ve doğru ürünle pazarda yer almaya çalıştık. Ana ilkemiz başarabil-liğimiz ölçüde anlık hareket etmemek ve istikrarlı davranışmaktır. Buna göre hiçbir dönemde pazarlara günün şartlarına göre öncelik tanımadık. Belirlediğimiz

ihracat/ic pazar oranlarını bütün zorluklarına rağmen istikrar adına ısrarla uyguluyoruz. Son iki yılda ihracat müşterilerimizi yeniden gözden geçirdik ve ilişkilerimizi revize ettik. Sürekli ve tutarlı hizmet verebileceğimiz müşterileri tercih ederek, önemli bir bölümünü portföyümüzden çıkarttık. Buna rağmen miktarsal artışlar elde ettik.

**Ş.D: İç ve dış pazarla ilgili çalışma ve hedefleriniz nelerdir?**

**N.A:** Tüm pazarlarda hede- fimiz; işimizi tam ve gerektiği şekilde yaparak bizimle olan

**"We concentrate on products with high added value in the domestic and international markets. Outside Umpaş Seramik, we formed the product concept supporting these with our Roccocer and TILESTUDIO brands"**

which were present in this industry before us and not to make the same mistakes again. We drew our road map according to the result of our research. The most distinctive error made involved the "dealership" system. It could not be said that parties were fully content with this system mostly. We took each province as a trade center and decided to work only with a single firm in each center. In a marketplace where competition is unavoidable,

our dealers competed only with competitor products and did not lose strength fighting among themselves. Also, in year 2000, we carried out railway based studies to convert the trans- portation disadvantage into an advantage and we formed our dealerships accordingly. Another factor was selection of the right product. We aimed at responding fully to the demand of the market and we were suc- cessful at it.

**Ş.D: You broke the record for exports and got a reward...**

**N.A:** Like in the domestic market, in international markets, too, we tried to take part in the market with the right market, right customer and right product. Our main principle is not to act emotionally and behave consistently to the extent possi- ble. So didn't give priority to markets based on the daily con- ditions in any period. We imple- ment the export/domestic mar- ket ratios we set persistently in the name of consistency despite all difficulties. In the last two years, we re-reviewed our export customers and revised our relations. Opting for cus- tomers to whom we could pro- vide continuous and consistent service, we deleted a major por- tion from our portfolio. Still, we obtained volume increases.

**Ş.D: What are your efforts and targets relating to domestic and international markets?**

**N.A:** In all markets, our target is to create the customer group

çalışmalarında “tatmin olabilen” müşteri grubunu oluşturmaktır. Ürün çeşitliliğimiz, kapasitemiz, sevkiyatımız, politikalarımız ve kar marjımızla müşterilerimizi tatmin edelim ve başka bir arayışları olmasın diye düşünüyoruz. Gittikçe artan rekabeti de göz önüne alarak bizim ve müşterilerimizin var olabilecekleri ortamı oluşturmak için çalışıyoruz. Bundan sonra da %50 ihracat, %50 iç pazar hedefimizi koruyacağız. Değişen ve gelişen pazar trendini izliyor ve bu gelişime katkıda bulunuyoruz. İç pazarda anlık miktarsal taleplere cevap vermekten çok, yenileme pazarı odaklı çalışmalarımız sürecek.

**Ş.D:** AB ülkelerinde güvenli ürün statüsünü kazanıp, serbest dolaşım hakkını nasıl elde ettiniz?

**N.A:** Konu CE işaretlemesi ile ilgilidir. Çalışma konumuzla ilgili tüm detayları atlamanıza ve gereğini yerine getirmeye özen gösteriyoruz. Üretime geçtiğimiz ilk yıllarda ISO 9001 Kalite Yönetim Sistemi'ni uygulamaya başladık. Geçtiğimiz yıl içerisinde de ISO 14001 Çevre Yönetim Sistemi ile birlikte CE işaretleme deklarasyonunda bulunduk. Son iki çalışmanın başlangıcını kendimize koyduğumuz, nasıl olsa bu konular bir gün başkaları tarafından bizim önumüze konacak, öyleyse “biz bu işi çözelim” hedefi oldu. İlk araştırmalarımızda gördük ki, konuya ilgili tarafların kafası karışık, kim yetkili, kim yetkisiz belli değil. Ürünlerle ilgili CE'ye gerek olup olmadığı konusunda devlet kaynaklı farklı talimatlar ve yorumlar var. Hepsini bir kenara koyduk ve konunun çözümü için tüm bildiklerimizi yeniden yorumladık. Oldukça basit şekilde de çözüldü. Bu konuda sektörde de katkıda bulunduğumuzu zannediyorum. Sektörümüzde yer alan güçlü rakiplerimiz (ki onlar bu sek-



“who may be satisfied” in their dealings with us by fulfilling our job fully and duly. We think we should satisfy our customers with our product diversification, capacity, shipments, policies and profit margin so they don't have to look for others. Considering the progressively increasing competition, too, we are trying to create an environment in which we and our customers can exist. From now on, we will maintain our 50 % export, 50 % domestic market target, too. We monitor the changing and developing market trend and contribute to this development. Rather than responding to instantaneous quantitative demands, our refurbishment market focused efforts will continue in the domestic market.

**Ş.D:** How did you gain the reliable product status and the right of free circulation in EU countries?

**N.A:** The issue involves CE marking. We take care that we do not omit any details involving our line of business

and to fulfill any requirements. We started to implement ISO 9001 Quality Management System during our first years of production. Last year, we made CE Marking Declaration together with ISO 14004 Environmental Management System. The starting point of the two studies was the target we set for ourselves which says “These issued will be brought before us by other some day, anyway; so let us solve this thing ourselves. We saw in our initial research that relevant parties are confused on the issue. It is not clear who is authorized and who is not. There are different governmental instructions and comments on whether CE is needed for the products. We put all aside and we re-interpreted all we knew regarding a solution for the issue. It was solved in a quite simple manner, too. I think we have made a contribution to the industry on this issue as well. We feel that we always have to be dynamic against our powerful competitors in our industry (who have paved the way for this industry and raised our

**“Elde ettiğimiz başarı ve ödül şüphesiz yerel ölçeklidir. Başarının anlamı yıllarda bu yana tekstil ve deri ile anılan bölgede, Umpaş Seramik'in “ben de varım!” diyerek Türk seramik sektörüne katkıda bulunmasıdır”**



“The success and rewards we achieved are indeed of local scale. The meaning of success is that Umpaş Seramik has made contributions to the Turkish ceramic industry, saying “I am here too!” in a region known for textile and leather for years”

törün öünü açmışlar ve ülkemizi dünyada üçüncülik kurusuna çıkarmışlardır) karşısında kendimizi daima dinamik olmak zorunda hissediyoruz. Bir söz var “hiçbir şey yapamıyorsanız yerinizde zıplayın! bakanlar hareket olduğunu görsünler.”

**Ş.D:** Üretiminizin % 50 sini ihraç ederken, bir bölümün AB ülkelerine gerçekleşiyor. AB kapısı aralanırken, üyeliğimizle ilgili gelişen pozisyonlarla ilgili düşünceleriniz ...

**N.A:** AB üyeliğimizin sosyo-politik ve ekonomik olmak üzere iki yönü var. Bu iki ana başlık birbirleri arasında ve kendi içinde alt başlıklarda uyumsuzluk sergiliyor. AB üyeliğimiz hem bizim hem de dünya ülkeleri için medeniyet ve barış projesidir. Günümüzde dillendirilen bir kısım çatışma ihtimallerine en büyük engellerden biri olabilir. Kendi kendimize beceremediğimiz

country to third place in the world]. There is a saying; “If you can't do anything, jump up and down wherever you are! Let viewers see there is action.”

**Ş.D:** You export 50 % of your production, part of which goes to EU countries. What are your thoughts regarding unfolding positions relating to our membership as the door to EU is being opened?

**N.A:** Our EU membership has two aspects, one socio-political and the other economic. These two main headings contradict among themselves and within themselves in terms of sub-headings. Our EU membership is a civilization and peace project both for us and also for world countries. It may be one of the

demokratik ve yapısal açılımları AB ödevleri sayesinde yapıyor olmamızdır. Hiçbir şeyi elde edemesek de en büyük kazanımız bu olacaktır. Seramik sektörü açısından AB üyesi ülkelere olan ihracatımız önümüzdeki yıllarda daha da artacak. Bu artışın daha çok belirli ebatlar ve katma değeri nispeten daha düşük ürünlerde gerçekleşmesini beklemenin hiç işimize gelmese de daha doğru olacağını düşünüyorum. Üretim maliyetleri ve çevresel faktörlerden dolayı standart ürünlerde pazar bize doğru kayacak gibi görünüyor.

**Ş.D: Daha farklı alanlarda faaliyete geçilecek mi kısa dönemde?**

**N.A:** İnşaat sektörü ve şu andaki faaliyet konumuzla ilgili entegrasyonu sağlayacak her türlü projeyi gündemimizde tutuyoruz. Hedefimiz seramik yer ve duvar karolarında 16-18 milyon m<sup>2</sup> lik kapasite büyük-

lüğünü elde etmek ve ürün gamımızı sırlı porselen ve üçüncü pişirim ürünler ile tamamlayacak yatırımlar yapmak olacak. Bu kapsamda geçtiğimiz yıl duvar karosu üretimine yönelik yeni yatırımları devreye soktuk.

**Ş.D: Uşakta yatırımlara yönelik teşviklerle ilgili farklı görüşler var. Siz bu konuyu nasıl yorumluyorsunuz?**

**N.A:** Teşvik, sektörde son zamanlarda en çok tartışılan konulardan. Bu ülkede kırk yıldır yapılan yatırımlarda hiç mi teşvik alınıp verilmedi? Biz kendi aramızda daha ileri gidiyor ve neredeyse "başkalarına verin, ama seramik yatırımcısına teşvik vermeyin" demek istiyoruz. Ülkemizde yatırım yapmanın zorlukları ortada. Uşak'ta teşvik sonrası bir tek yeni yatırımcı seramik konusunda çivi çakmadı. Yıllarca elini taşın altına sokmuş ve LPG ile

yıllarca üretim yapmış eski firmalar Uşak Seramik'in o dönemden kalan ve derdini kimseye anlatamadığı zararı yaklaşık 4 milyon dolardır. Bu zarar toplam yatırımlarının küçük bir parçasını oluşturan yeni yatırımdan dolayı alacağımız teşvikle on yılda kapanmaz. Teşvik süresi de üç yıldır. Benim şirketim tam olarak yararlanmasa da yeni yatırımlar için bu teşvikler de yetersiz düşünsedeyim.

**Ş.D: Tasarım grubu olarak ileriye dönük projeleriniz...**

**N.A:** Ürünlerimizdeki yenilikleri ve yeni tasarımları oluşturduğumuz Ürün Geliştirme bölümümüz yeni ürünlerin tasarımını ve üretimde uygulanmasına öncülük ediyor ve aynı zamanda teknolojik gelişmelerin üretime yansıtılmasında da görev alıyor. Sektörümüz açısından tasarımın bilindiği gibi iki boyutu var. Yaratıcılık ve yeni

greatest obstacles against certain conflict possibilities articulated today. It is that we are carrying out the democratic and structural approaches we couldn't manage ourselves, thanks to EU homeworks. This will be our largest gain even if we cannot obtain anything. In terms of the ceramic industry, our exports to EU member countries will increase further in upcoming years. I believe that although we may not like it, expecting this increase to occur with products of specific sizes and rather with low added value is correct. It seems that due to production costs and environmental factors, the market will shift towards us in standard products.

**Ş.D: Will there be operations in other areas in the short-term?**

**N.A:** We are keeping any projects which will lead to integration with the construction industry and our present line of

business, alive. Our target will be to achieve 16-18 million m<sup>2</sup> capacity in ceramic, floor and wall tiles and to make investments to complete our product range with glazed porcelain and third fired products. In this context, last year we launched our new investment project oriented to production of wall tiles.

**Ş.D: There are different opinions relating to incentives for investments in Uşak. How do you interpret this issue?**

**N.A:** The incentives issue is one most discussed lately. Was no incentive given or taken in the investments made in this country for forty years? Among us, we go further and want to say almost "Give to others but don't give incentives to the ceramics investor". The problems of making investments in our country are clear. In Uşak, not a single new investor added a new nail in the field of ceramics. The loss of old firms who

endured hardships over the years producing with LPG, Uşak Seramik's loss from that period, which he cannot explain to anyone, is approximately 4 million Dollars. This loss cannot be covered with the incentive we will receive on account of the new investment which is just a small part of our total investment. The incentive period is three years. I believe that although my company does not benefit fully, these incentives are inadequate for new investments, too.

**Ş.D: Your future oriented projects as design group...**

**N.A:** Our Product Development Department where we form the innovations and new designs on our products pioneer in the design of new products and their implementation in production and also takes part in the reflection of technological advances onto production. Design has two dimensions

**“Her zaman arkadaşlarımı bitmiş bir işin ardından şunu sorarım: “Şimdi hedefimiz ne?” Ana felsefemiz hedefsiz kalmamak olmalı bence. Arayışımız durmayacak”**

bir şeyler ortaya çıkarmak, ikincisi ise yatırım ve sanayi boyutu. Sanatsal anlamda yapılacak her türlü çalışma ve yeni fikrin sanayi düzlemine de yansıtılabilir olması ve bunun için de gerekli altyapının yatırım anlamında tamamlanmış olması gerekiyor. Hedefimiz iç ve dış pazarda rekabet etmemizi sağlayacak ürün portföyünü oluşturmak, geliştirerek canlı ve güncel tutmak.

**Ş.D: 2006 size göre nasıl gidiyor?**

**N.A:** Temennim barış, huzur ve istikrarlı günlerle dolu bir yıl olması. İç ve dış siyasi

gelişmelere gebe bir yıl bizi bekliyor diye düşünüyorum. Ekonomik açıdan baktığımızda, döviz kurları ve başta petrol kaynaklı girdiler olmak üzere artan maliyetler ve bu maliyetlerin ürün fiyatlarına yansıtılaması problem oluşturacak gibi görünüyor. Finansal düzenlemelerle birlikte inşaat sektöründe canlılık beklenisi ve buna bağlı talep artışı hepimizin iyimser beklenileri içinde yer alıyor. Buna da bir rezerv koyuyorum. Ülkemizde geçmişte yaşanan krizlerin etkisi ile olsa gerek, konut almak isteyenlerin finansal çözümler ve banka kredilerine hala soğuk ve temkinli yaklaşıklarını gözlem-

liyorum. Gerçek talepten çok, spekulatif talep daha canlı görünüyor. Seramik sektöründe ise, dövizden dolayı iç pazarla yönelik ve kapasite artışlarının talep artışları ile emilip emilmeyeceğini hep birlikte izleyeceğimiz enteresan bir yıl olacak 2006.

**Ş.D: Seramik bölümleriyle ilgili çalışmalar, yarışmalar ve burs veriyor musunuz?**

**N.A:** Eğitim ve eğitim kuruluşları ile işbirlikleri konusunda yürüttüğümüz çalışmalar var. Gerek meslek okullarına yönelik eğitim ve staj imkanları ve gerekse üniversitelerle işbirliği konularında imkanlarımız ölçüsünde kapılarını açıyoruz. Ancak seramik bölümleri ile tam işbirliği içinde olduğumuz söylenemez. Bizim girişimlerimizle geçen yıl iki ayrı üniversiteden endüstri mühendisliği ve kimya bölümü

“I always ask this to my colleagues after a finished job: “What is our target now?”. For me, our main philosophy should be not be left without targets. Our search will not cease”.

regarding our industry as you know. Creativity and bringing new things forth and the second one is the investment and industry aspect. Any effort and new idea to be carried out in terms of art must be reflectable onto the industrial plane and the necessary infrastructure for this has to be completed in respect of investment. Our target is to create the product portfolio to allow us to compete in the domestic and international markets and to develop it and to keep it alive and contemporary.

**Ş.D: How is 2006 going in your opinion?**

**N.A:** My hope it that it will be a year full of peace and stability. I think a year open to domestic and international political develop-

ments is awaiting us. In terms of economics, its seems like increasing costs lead by exchange rates and oil based inputs and failure to reflect such costs to product prices will create problems. Among the optimistic expectations of all of us are vitalization in the construction industry due to financial arrangements and related increase in demand. I qualify this too. I observe that probably due to the effects of previous crisis in our country, those wishing to buy homes are still cold and cautious towards financial solutions and bank loans. Speculative demand seems to be livelier rather than actual demand and in the ceramic sector 2006 will be an interesting year with a move towards the domestic market because of foreign currency exchange rates where we will all observe whether capacity increases may be absorbed in demand or not.

**Ş.D: Do you hold studies, contests and give scholarships in connection with ceramic departments?**

**N.A:** There is work we conduct regarding education and cooperation with educational organizations. We open our doors as much as possible for educational and practical

öğrencilerini ağırladık, çok da faydalı oldu. İstiyoruz ki branşı ne olursa olsun öğrenciler işletmeleri görsünler, havayı teneffüs etsinler. Doğal olarak işbirliği talebinin eğitim kuruluşlarından gelmesi gerektiğini düşünüyoruz.

**Ş.D: Kısa bir geçmiş ve başarılarla rağmen, gelecek altı yıl içinde planlarınız ve fuarlarla ilgili beklenileriniz nelerdir?**

**N.A:** Önümüzdeki dönemde bizce olması gereken kapasite ve ürün gamına ulaşmak ilk hedefimiz. Çalışma planlarımızın içinde müşteri beklenilerinin tamamına cevap vermek, kalite hedeflerini yakalamak ve sektörel trendi hem moda ve hem de teknoloji anlamında izlemek her zaman yer alacak. Ülkemiz seramik sektörünün dünyadaki yerinin belirlenmesi açısından fuarlar en önemli faktörlerden biri. Sektörel fuarlardan beklen-

timiz; fuarların yavaş yavaş iş konuşulur, talebi ve trendi belirler niteliğe doğru biraz daha yaklaşmasıdır. Sektörel tanıtım açısından da yabancı katılımcı ve ziyaretçilerin artması gereklidir diye düşünüyorum. Türkiye pazarına ilgi duyan Çin'lisi dahil herkes fuarda yer almali bence. Dinamizm ve hareketlilik getirir.

**Ş.D: İş yaşamınız dışında Necmettin Bey kendinizi anlatır misiniz?**

**N.A:** Boğa burcundanım. Futbola merakım var. Fenerbahçe'liyim. Kadıköy'deki her maça mutlaka giderim. Fırsat buldukça tenis ve futbol oynamaya çalışıyorum. Ava, belki de doğada gezmeye meraklıyım, çünkü bugüne kadar hiçbir şey avlayamadım. Ya bulamıyorum, bulsam da kiyip vuramıyorum. Hafta içi Uşak'ta çalışıp, hafta sonu



İstanbul'da yaşadığım için ve sürekli iş seyahatlerim nedeniyle vakitimin önemli bir bölümünü yollarda geçiyor. Cumartesi günlerini mutlaka oğlumla birlikte değerlendiriyorum. Fırsat buldukça tiyatro ve çok fazla aktivite olmadığı için de Uşak'ta iyi bir sinema izleyicisiyim. Çok okumaya çalışıyorum. Simdilerde İlber Ortaylı'nın Kırk Ambar Sohbetleri'ni ve P.Kotler'in On Ölümçül Pazarlama Günahı'nı okuyorum.

training opportunities for vocational schools and also regarding cooperation with universities. However, it cannot be said that we are in full cooperation with ceramics departments. With our initiatives, last year, we hosted industrial engineering and chemistry department students from two different universities and this was highly beneficial. We want students to see the businesses regardless of their branches and that they breathe the air. Naturally, we believe that the request for cooperation should come from educational organizations.

**Ş.D: Despite a short past and achievements, what are your plans and trade fair related expectations for the next six years?**

**N.A:** Our first target is to reach the capacity and product range which we believe should be in the upcoming period. What will always be among our task

plans are to respond to all customer expectations, to meet quality targets and to monitor the sectoral trend in terms of both fashion and also technology. Trade fairs are one of the most significant factors in terms determination of the place of our country's ceramic sector in the world. Our expectation from sectoral trade fairs is that trade fairs should approach a little more towards being places where business is discussed and demand and trend are determined. I believe that the number of international participants and guests should increase in terms of sectoral promotion, too. Everyone interested in the Turkish market, including the Chinese, should take part in the trade fair. It would bring dynamism and vitality.

**Ş.D: Would you tell yourself, the Mr. Necmettin outside your business life?**

**N.A:** I am a Taurus. I am interested in football. I am a Fenerbahçe fan. I surely go to all matches in Kadıköy. I try to play tennis and football when I get the chance. I like hunting and perhaps going around in nature because I couldn't hunt anything so far. I either can't find it, or if I find it, I can't bear to shoot it. Since I work in Uşak weekdays and live in Istanbul weekends and because of continuous business trips, a major portion of my time is spent on roads. We certainly live Saturdays together with my son. I am a theater viewer when I find the opportunity and am a good movie in Uşak as there isn't much activity. I try to read a lot. Nowadays, I am reading İlber Ortaylı's Kırk Ambar Sohbetleri and P.Kotler's Ten Deadly Marketing Sins.

## Alev Ebüzziya Sergisi 28 Nisan – 26 Mayıs 2006



Alev Ebüzziya Show  
April 28 – May 26, 2006

Ankara Galeri Nev, 2005-2006 sergi sezonunu Alev Ebüzziya sergisi ile sonlandırıyor. Bir bakıma Ebüzziya'nın imzası ya da mührü olarak kabul edilen turkuaz, mavi ve lacivert çanakların son dönem örneklerinden derlenen sergi, izleyicileri bu renklerin ışıkla ve sonsuzlukla olan ilişkilerini keşfetmeye davet ediyor.

Seramik ile Füreya Koral'ın atölyesinde tanışan Alev Ebüzziya bir süre Almanya'da ve Türkiye'de yer alan seramik fabrikalarının üretim bölgelerinde çalıştı. 1963 yılında, tasarımın merkezi

Ankara Galeri Nev ends its 2005-2006 exhibition season with Alev Ebüzziya show. The show, compiled from the last period specimens of turquoise, blue and navy bowls recognized as the signature or seal of Ebüzziya, invites viewers to discover the relationships of these colors with light and infinity.

Alev Ebüzziya, who was introduced to ceramic at Füreya Koral's studio, worked in manufacturing departments of ceramic factories in Germany and Turkey for a while. She was settled in Denmark deemed to the center of design, in 1963. Alev Ebüzziya (Siesbye), who made designs for Danish

kabul edilen Danimarka'ya yerleştı. Danimarka Kraliyet Porselen Fabrikaları için tasarımlar yapan Alev Ebüzziya (Siesbye), 1969 yılında Kopenhag'ta kendi atölyesini kurdu. 1975'te Ebüzziya, Rosenthal Porselen Fabrikaları'nın işe aldığı ilk seramikçi oldu. 1986'da ise Paris Uluslararası Çağdaş Sanat Fuarı FIAC'da eserlerine yer verilen ilk seramik sanatçısı idi. 1987'de atölyesini Paris'e taşıdı.

Tarihte bildiğimiz en eski form olan çanağı, toprak ve rengin yanısıra, "boşluğu" da biçimlendirerek, aynı zamanda çağdaş sanatın bir nesnesi haline getiren Ebüzziya'nın eserleri, uluslararası müzelerde ve koleksiyonlarda da izleniyor. Kırk yılı aşkın bir zamandır seramik ile çalışan sanatçının bugün çeşitli kişisel ve kurumsal koleksiyonlarda üç bin eseri bulunuyor. Bu koleksiyonlar içinde Danimarka ve İngiltere'deki Kraliyet

Koleksiyonları, Japonya İmparatorluk Sarayı ve Ebüzziya'nın en çok eserine sahip olan müze unvanı ile Rotterdam'daki Boymans Van Beuningen Müzesi dikkat çekiyor.

Türkiye'de son sergisini 2002 yılında Türk ve İslam Eserleri Müzesi'nde düzenlenen retrospektif ile gerçekleştiren Alev Ebüzziya'nın heykeli çanakları, Ankara Galeri Nev'de Mayıs ayının sonuna dek izlenebilir.



Royal Porcelain factories, founded her own studio in Copenhagen in 1969. In 1975, Ebüzziya became the first ceramic artist hired by Rosenthal Ceramic Factories. In 1986, she was the first ceramic artist whose works were featured in Paris International Contemporary Art Fair FIAC. She moved her studio to Paris in 1987.

The works of Ebüzziya, who

makes the bowl which is the oldest form known to man in history, an object also of contemporary art by shaping "space" alongside of earth and color, are viewed in international museums and collections. The artist, who has worked with ceramic for over forty years, has three thousand works in various personal and institutional collections today. Among these collections are the Royal Collections in Denmark and

Britain, Japanese Empire Palace and as the museum with the highest number of Ebüzziya works, Boymans Van Beuningen Museum in Rotterdam.

The sculpturesque bowls of Alev Abüzziya who held her last show in Turkey in 2002 with the retrospective show in Turkish and Islamic Works Museum in 2002, may be viewed in Ankara Galeri Nev until the end of May.

Kaan Canduran holds his 4th solo ceramic show in Galeri Sanat Yapım. The show features the artistic implementations of the artist he worked on at Kecskemet International Ceramic Studio, following his Art Proficiency Course he completed in Hacettepe University, Faculty of Fine Arts, Ceramic Department.

The process of metamorphosis, forming the theme of the show, continues with the artist's new works. In the show, while Canduran's characteristic symbols are varied by original interpretations, a personal link is established between the unidentifiable characters behind the "Bottle" series or 'Change' series and the viewer. The stances and emphases of figures are analyzed with an effective sound and coherent shape and form concept. The show, also featuring Canduran's technological research, offers to the viewer the original colors and textures developed in salt firing for the first time. The artist, who works with rarely used metal salts in salt firing, uses the original salt firing secrets he diversifies systematically in his works, with an artistic language.

Kaan Canduran's show titled "Metamorphic Interpretations" may be seen at Galeri Sanat Yapım until May 26.

Web  
[http://www.galerisanatyapim.com/galeri\\_sanatyapim/index.htm](http://www.galerisanatyapim.com/galeri_sanatyapim/index.htm)



Kaan Canduran

## Metamorfik Yorumlar

### Metamorphic Interpretations

Kaan Canduran, 4. Kişisel seramik sergisini Galeri Sanat Yapım'da sergiliyor. Sergi, sanatçının Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nde tamamladığı Sanatta Yeterlik Eğitimi'nin ardından, Kecskemet Uluslararası Seramik Stüdyosu'nda çalıştığı sanatsal uygulamalarını da içermeye.

Serginin temasını da oluşturan 'metamorfoz' süreci, sanatçının yeni çalışmaları ile devam ediyor. Sergide, Canduran'ın karakteristik imgeleri özgün yorumlar ile çeşitlenirken, şişe serilerinin ya da 'Değişim' serilerinin ardından tanımlanmayan karakterler ile izleyici arasında kişisel bağ kurulması

sağlanıyor. 'Figürler' in duruş ve vurguları etkili, sağlam ve tutarlı bir biçim ve renk anlayışı ile çözümleniyor. Canduran'ın teknolojik araştırmalarının da vücut bulduğu bu sergi, tuz pişiriminde geliştirilmiş özgün renk ve dokuları da ilk defa izleyiciye sunuyor. Tuz pişiriminde kullanımını yaygın olmayan metal tuzları ile çalışan sanatçı, sistematik olarak çeşitlendirdiği orjinal tuz pişirmesi sırlarını sanatsal bir dil ile eserlerinde kullanıyor.

Kaan Canduran'ın 'Metamorfik Yorumlar' başlıklı sergisi, Galeri Sanat Yapım'da 26 Mayıs tarihine kadar görülebilir.

Web  
[http://www.galerisanatyapim.com/galeri\\_sanatyapim/index.htm](http://www.galerisanatyapim.com/galeri_sanatyapim/index.htm)



Gözlerinizi kapatın...

...ve hayal edin.

Düşlediğiniz bütün renkler ve çizgiler  
Kütahya Seramik'te.

 **KÜTAHYA**  
SERAMİK

[www.kutahyaseramik.com.tr](http://www.kutahyaseramik.com.tr)

Danışma Hattı: 0800 443 10 01

# İzmir Rotary Kulübü 9. Altın Testi Seramik Yarışması sonuçlandı

Izmir Rotary Kulübü 9. Golden  
Jug Ceramic Contest Results Announced



1.Ödül – 1. Prize Deniz Onur Erman



2. Ödül – 2. Prize Hasan Şahbaz



3. Ödül – 3.Prize Hakan Yılmaz

İzmir Rotary Kulübü'nün sanatsal seramigi tanıtıcı, sanatsal gücü geliştirici ve sanatçıları teşvik edici düşünceyi temel amaç olarak bu yıl 9.'sunu düzenlediği seramik yarışmasının seçici kurulu değerlendirmesi yapıldı.

Değerlendirme sonucunda 246 yapittan 161'i sergilenmeye layık görülrken 46 tanesi ödül aldı.

Selection committee evaluation was made for the ceramic competition organized by Izmir Rotary Club for the ninth time this year for promoting artistic ceramics, developing artistic force and encouraging the artists.

As a result of the evaluation, 161 of 246 works were found to be worthy of showing with 46 receiving awards.

Açılış ve ödül töreni 2 Mayıs 2006 tarihinde İzmir Resim ve Heykel Müzesi'nde yapılacak olan '9. Altın Testi Seramik Yarışması' Sergisi, 14 Mayıs'a kadar aynı mekanda izlenebilir.



2. Mansiyon - 2. Honorable Taşkın Okay



Gençlik Ödülü - Youth Prize Mertkan Arat



1. Mansiyon - 1. Honorable Mention Ömer Görkem



3. Mansiyon - 3. Honorable Çiğdem Elifoğlu

'9th Golden Jug Ceramic Competition Show', for which the opening and awards ceremony will be held May 2, 2006 in Izmir Paintings and Sculptures Museum, may be viewed at the same place until May 14.

# 8.ODTÜ Sanat Festivali

## 8th METU Art Festival



Mutlu Başkaya



Beril Anılanmert



Nurdan Bozkurt

Türk resim ve heykel sanatının önde gelen yaşayan sanatçıları en son yapıtlarıyla ODTÜ'deydi.

Bilim ve teknoloji alanında yaptığı önemli çalışmaların yanında sanatın gelişmesine ve kitlelere ulaşmasına katkıda bulunmayı görev bilden Orta Doğu Teknik Üniversitesi'nce her yıl düzenlenen "ODTÜ Sanat Festivali"nin sekizincisi, 4-28 Nisan 2006 tarihleri arasında ODTÜ Kültür ve Kongre Merkezi'nde gerçekleştirildi.

Leading living artists of Turkish painting and sculpture art were at METU with their latest works.

The eighth METU Art Festival held every year by Middle East Technical University, which makes it its duty to contribute to the advancement and delivery to masses of art beside the significant efforts it has made in the field of science and technology was held at METU Culture and Convention Center April 4-28, 2006.



Sevim Çizer



Füsun Salor



Candan Dizdar Terwiel

Festival, bir yandan sanatçılara Ankaralı sanatseverleri buluştururken diğer yandan öğrencilerin sanatçıları ve yapıtlarını tanıyarak çağdaş bireyler olarak yetişmelerine katkıda bulunuyor. Öte yandan, her yıl festival kapsamında düzenlenen Plastik Sanatlar Sergisi'nde yer alan ve satışa sunulan eserlerin satışından elde edilen gelir, ODTÜ Burs havuzuna aktarılırak, ekonomik sorunları nedeniyle eğitimlerini sürdürmekte zorlanan öğrenciler için ek kaynak yaratıyor.

Sanat Festivali'nin temel etkinliği olan Plastik Sanatlar Sergisi'nde, 77 seckin sanatçının yapıtlarına yer verildi. Bu ylki sergide, baskida Mürşide İçmeli ve Süleyman Saim Tekcan; heykelde Mehmet Aksoy ve Meriç Hızal; resimde Halil Akdeniz ve Hayati Misman; seramikte Hamiye Çolakoğlu ve Beril Anılanmert gibi sanatçıların eserleri yanında, onur konuğu olarak da Domingo Notaro yer aldı.

ODTÜ basın bülteninden alınmıştır.

While bringing together artists and Ankara art lovers on the one hand, the festival helps students to develop as contemporary individuals getting to know the artists and their works. On the other hand, the proceeds from the sale of works included in and offered for sale at the Plastic Arts Show held as part of the festival each year, is transferred to METU scholarship pool, generating additional funds for students having difficult in pursuing their education due to economic problems.

Works by 77 distinguished fine artists were included in the Plastic Art Show which is the basic event of the Art Festival. At this year's show, Domingo Notaro took part as guest of honor beside the works of fine artists like Mürşide İçmeli and Süleyman Saim Tekcan in lithography; Mehmet Aksoy and Meriç Hızal in sculpture; Halil Akdeniz and Hayati Misman in painting; and Hamiye Çolakoğlu ve Beril Anılanmert in ceramics.

Except taken from ODTÜ press bulletin.

# Kecskemet Uluslararası Seramik Stüdyosu'ndan Sergiler

Shows from Kecskemet International Ceramic Studio



Feyza Özgündoðdu, Çanlar - Bells

Kecskemet (Macaristan) Uluslararası Seramik Stüdyosu galeri salonlarında '5. Sound of Clay' sempozyum sergisi, 'Sandor Kecskemeti' ve Kaan Canduran ile Feyza Özgündoðdu'nun kişisel seramik Sergileri açıldı.

Stüdyo, 2006'nın ilk sergisini Sound of Clay sempozyumu ile açtı. Çeşitli ülkelerden bir araya gelen 11 seramik sanatçısı; Marian Ban (Macaristan), Kaan Canduran (Türkiye), Anita Elek (Macaristan), Agnes Forro (Romanya), Nina Ala-Fossi (Finlandiya), Szilvia Haber (Macaristan), Gabriella Kuzsel (Macaristan), Agota Mora

'5. Sound of Clay' symposium show and solo ceramic shows by 'Sandor Kecskemeti', Kaan Canduran and Feyza Özgündoðdu were held in Kecskemet (Hungary) International Ceramic Studio Gallery Halls.

The studio opened the first show of 2006 with Sound of Clay symposium. 11 ceramic fine artists coming together from various countries; Marian Ban (Hungary), Kaan Canduran (Turkey), Anita Elek (Hungary), Agnes Forro (Rumania), Nina Ala-Fossi (Finland), Szilvia Haber (Hungary), Gabriella Kuzsel (Hungary), Agota Mora (Hungary), Krisztina Nehlich (Hungary), Feyza Özgündoðdu (Turkey)



Maria Redly



Anita Elek

and Maria Redly (Hungary) got the chance while working on ceramic musical instruments during the two-week period accompanied by the striking environment of the studio and the city also to monitor the raku firing event held in parallel during the same process. Another show held at Museion hosted numerous ceramic and music lovers. During the show, viewers had the chance to play the instruments when watching the work.



Kaan Canduran, Flütler - Flutes

(Macaristan), Krisztina Nehlich (Macaristan), Feyza Özgündoðu (Türkiye) ve Maria Redly (Macaristan) stüdyonun ve şehrin etkileyici ortamı eşliğinde iki haftalık sürede seramik müzik enstrümanları çalışırken, stüdyoda aynı süreçte paralel olarak düzenlenen raku pişirimi etkinliğini de izleme fırsatı buldular. Museion'da açılan diğer bir sergi ise çok sayıda seramik ve müzikseveri konuk etti. Sergi sırasında izleyiciler çalışmaları izlerken enstrümanları seslendirme olanağını da elde etti.

Türkiye'den iki kişisel seramik sergisi ünlü Macar seramik sanatçısı Sandor Kecskemeti ile aynı tarihlerde, Kaan Canduran ve Feyza Özgündoðu'nun seramik eserleri Museion'un farklı salonlarında izleyiciye sunuldu. Kaan Canduran'ın şişe formlarını Anadolu çömlek karakteristiðinde yorumladığı seride, her biri soyut birer figür olarak gizlenen seramik heykelcikler, aynı zamanda izleyiciye geleneksel estetiðin de ipuçlarını verdi. Sanatçı beyaz porselen uygulamalarında varyasyonlar ile form arayışını sürdürürken, sıldan uzak bir anlayışla malzemenin renk ve doku özelliklerini ortaya koyan çalışmalarını sergiledi. Feyza Özgündoðu'nun kemik porselen ve ışık geçirgen diğer porselen bünyeler üzerinde yaptığı doku ve renk araştırmalarının uygulandığı sanatsal çalışmalar özgün bir başka serisi oluşturdu.

1975'te kurulan Uluslararası Seramik Stüdyosu (ICS), davetli sanatçılardan çalışmaları sonunda stüdyoya bıraktıkları seramikler ile 43 ülkeden, 355'ten fazla sanatçının sayısı 3000'i aşan eserleri ile zengin bir koleksiyona sahip.

Two solo ceramic shows from Turkey On the same dates as the famed Hungarian ceramic fine artist Sandor Kecskemeti, ceramic works by Kaan Canduran and Feyza Özgündoðu were presented to spectators in different halls of Museion. In the line in which Kaan Canduran interpreted bottle forms in the character of Anatolian pots, ceramic statuettes each concealed as an abstract figure gave to the viewer the clues to traditional aesthetics at the same time. The artist, while pursuing its search of form by variations on white porcelain applications, exhibited his works presenting the color and texture properties of the material in a concept removed from glazing. The artistic works in which texture and color search carried out by Feyza Özgündoðu on bone porcelain and other light transmitting porcelain bodies formed yet another original line.

International Ceramic Studio (ICS) founded in 1975 owns a rich collection with the works over 3,000 of more than 355 artists from 43 countries with the ceramic works left by guest artists to the studio after their practical work.



Marian Ban

# Camla 'Buluşma' 'Meeting' with Glass



Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi, Seramik&Cam Bölümü öğrencisi Handan Aldoğan Mayıs ayında iki yeni sergiyle sanatseverlerle buluşuyor. İlk kişisel cam sergisini 22 Şubat'ta Küyad Sanat Galerisi'nde açan Handan Aldoğan, 3-10 Mayıs 2006 tarihleri arasında İstanbul Deniz Müzesi Sanat Galerisi'nde "Buluşma" başlığı altındaki karma sergide ve Erenus Sanat Galerisi'nin 1-10 Mayıs tarihleri arasında Bodrum D-MARİN'deki, "12 sanatçı 12 sergi" başlıklı sergisinde yer alıyor.

Cam Ocağı Vakfı'nın açmış olduğu cam ve sanat merkezinde çeşitli dönemlerde boncuk ve kalıpla cam şekillendirme atölyelerinde asistanlık yapan, daha sonra Türkiye'nin en büyük el imalatı yapan cam fabrikası olan Şişecam'ın Denizli Cam Fabrikası'nda sıcak cam üzerine staj gören Aldoğan, kendi atölyesini kurma çalışmalarını sürdürüyor. Handan Aldoğan, cama bakışını şöyle anlatıyor; "Kendi iç dünyamda bilinmezleri, sorguları, duyguları; böylesine şeffaf, böylesine doğal, böylesine hassas, böylesine kırılgan, böylesine dirençli, böylesine zarif, böylesine mükemmel bir malzemeyle dışavurumunu sağlayabilmek.. Cam büyülü bir malzeme.. Karşımıza ne şekilde çıkarsa çıksın, soğuk ya da sıcak, renkli ya da renksiz, mat ya da parlak, düz ya da dokulu ve daha birçok çeşitte ve şekilde.. Hiç fark etmez ona en ufak fiziksel yada göz temasınız olduğu anda sizi bir yerbilere, bir şeyler yapmaya, oluşturmaya iter."

Marmara University Faculty of Fine Arts, Ceramic & Glass Department student Handan Aldoğan meets art lovers with two new shows in May. Handan Aldoğan, who held her first solo glass show in Küyad Art Gallery on February 22 participates in the mixed show titled "Meeting" in Istanbul Marine Museum Art Gallery May 3-10, 2006 and the show titled "12 artists 12 exhibitions" in Bodrum D-MARIN May 1-10 by Erenus Art Gallery.

Aldoğan, who worked as an assistant in bead and mold glass shaping studios at glass and art center opened by Glass Furnace foundation in various periods and who took practical training on hot glass at Denizli Glass Factory of Şişecam which is Turkey's largest glass handicraft plant, continues with her efforts for founding her own workshop. Handan Aldoğan explains her outlook on glass: To express the unknown queries, feelings in my inner world with such a transparent, such a natural, such a sensitive, such a fragile, such a resistant, such elegant and such perfect material.. Glass is a magic material.. In whichever form it may appear before us, cold or hot, colorful or colorless, matt or glossy, plain or textured and in many more styles and forms. It makes no difference. Once you have the slightest physical or eye contact with it, it pushes you towards some places to do or create things.



*"Aynı bakıyoruz, farklı görüyoruz"*

# Atölye Şimart'tan seramik sergisi

## Ceramic show from Studio Şimart



Azra Yıldacı



Esin Kaya



Firdevs Sezen



Atölye Şimart'ın 28 seramik sanatçısı, üç yıllık çalışmalarını Adnan Franko Sanat Galerisi'ndeki sergiyle izleyicilerle paylaştı. Atölye Şimart'ın kurucusu Yıldız Şima duygularını şöyle dile getirdi; "Sevgi ile yoğrulan toprağı ateşe sergilemek ve izleyicilerle paylaşmak her sanatçının arzusudur. Herkesin işi kendisini ilgilendirirken, beni bütün işler ilgilendiriyor. Çünkü hepsinde el izim, göz izim, söz izim var. Bugün ben de hayatımın en büyük mutluluklarından birini yaşıyorum."

Sergiye katılan sanatçılar; Aysun Saraçoğlu, Aysun Seviğ, Ayşe Yaşın, Ayşim Tulgar, Ayten Ata, Azra Yıldacı, Emre Göleli, Esin Kaya, Firdevs Sezen, Günal Palandüz, Hacer Koparal, İnci Sirmen, Julyet Hazan, Levent Özses, Melisa Ergin, Melek Sözer, Müzeher Mutlu, Nezihe Vargel, Nilay Nuhoglu, Özlem Esgin, Pınar Yüncü, Seda Eriştürk, Sevgi Başsaraç, Sevgi Tekçe, Sevim Çınar, Simden Bodur, Süveyzat Özgen, Tülay Aydemir.

Studio Şimart's 28 ceramic artists shared their works of three years with viewers in the show at Adnan Franko Art Gallery. Studio Şimart's founder Yıldız Şima expressed her feelings as follows; It is every fine artist's wish to exhibit the earth kneaded with love in fire and to share it with viewers. When everybody is interested in his/her own work but I'm interested in all works. Because my hand trace, eye trace and world trace is on all. Today, I'm experiencing one of the greatest pleasures of my life.

Artists participating in the show; Aysun Saraçoğlu, Aysun Seviğ, Ayşe Yaşın, Ayşim Tulgar, Ayten Ata, Azra Yıldacı, Emre Göleli, Esin Kaya, Firdevs Sezen, Günal Palandüz, Hacer Koparal, İnci Sirmen, Julyet Hazan, Levent Özses, Melisa Ergin, Melek Sözer, Müzeher Mutlu, Nezihe Vargel, Nilay Nuhoglu, Özlem Esgin, Pınar Yüncü, Seda Eriştürk, Sevgi Başsaraç, Sevgi Tekçe, Sevim Çınar, Simden Bodur, Süveyzat Özgen, Tülay Aydemir.

# İstanbul Denilince...



When You Say Istanbul...

Artemis Sanat Merkezi 10 Mayıs-10 Haziran 2006 tarihleri arasında Yosun Sağır'ın 'İstanbul Denilin'ce.....' başlıklı çini ve tuval üzerine yağlıboya çalışmalarından oluşan sergisini sanat severlere sunuyor.

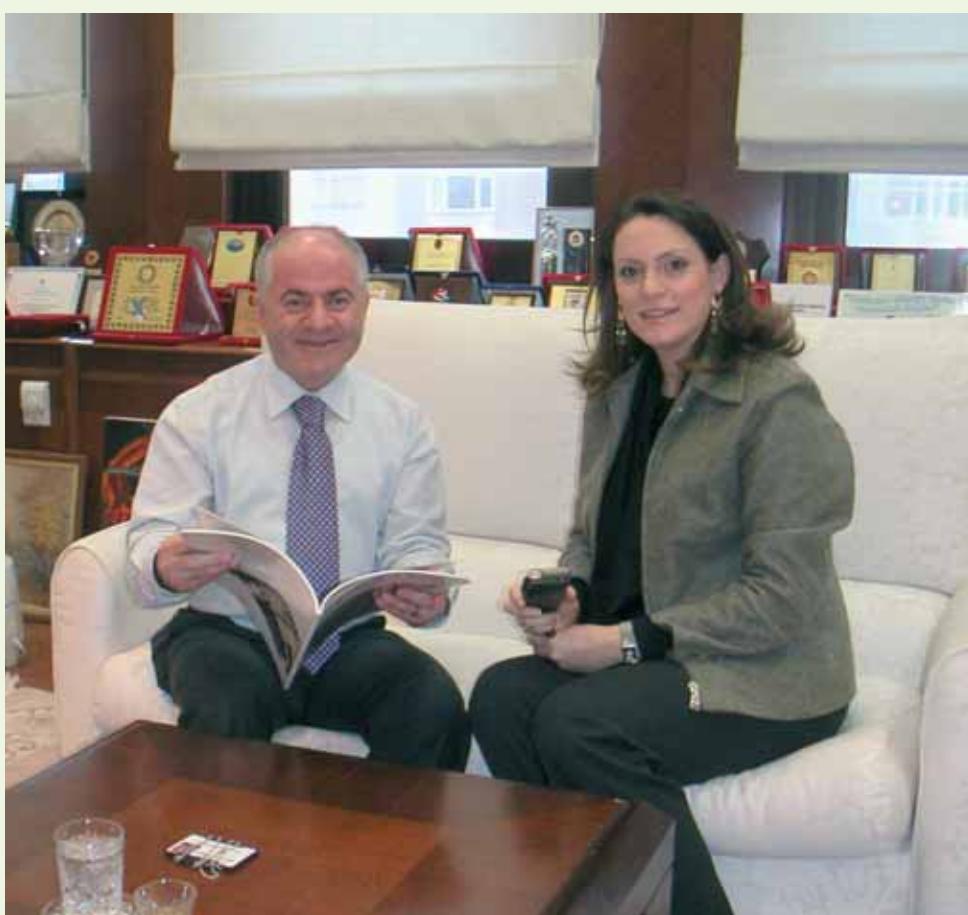
Sekiz kişisel sergi açan ve karma sergilere katılan sanatçı, son dönem çalışmalarında geçmişten günümüze uzanan bir serüven içinde, İstanbul'un başta yedi tepesindeki tarihi mekanlarını, boğazıçını, vapurlarını, iskelelerini, Kızkulesi'ni ve kent kültürüne sıkışmış insanların içten ve duyarlı bir anlatım diliyle tuvallerine aktarıyor. Bu sergide çini eserlerine de yer veren sanatçı İznik'teki atölyesinde çalışmalarını sürdürüyor.

Artemis Art Center presents Yosun Sağır's show comprising oil paintings on tile and canvas titled 'When You Say Istanbul' from May 10 until June 10, 2006.

The artist, who has held eight solo shows and participated in mix shows, relates Istanbul's historical sites mainly on its seven hills, the Bosphorus, ferries, ferry stations, Leander's Tower and its people jammed in the city culture on the canvas with a sincere and concerned language of expression within a journey extending from the past to the present in her most recent works. The artist, who includes also tile works in this show, pursued her studies in her studio in Iznik.



## Kadıköy Belediye Başkanı Selami Öztürk; “Kentliyi mutlu etmek en büyük hedefimiz”



Kadıköy Mayor Selami Öztürk; “Making the city  
dwellers happy is our greatest objective”

Röportaj - Fotoğraflar / Interview - Photos:  
**Şerife Deniz Ulueren**

[serife@serfed.com](mailto:serife@serfed.com)

1949 Muş doğumlu. İlkokulu Bulanık'ta, ortaokulu Adapazarı'nda liseyi yatılı olarak İstanbul Haydarpaşa Lisesi'nde okudu. 1975'de İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi'nden mezun olan Selami Öztürk öğrenim hayatını çalışarak tamamladı. 1967'de CHP Sakarya Gençlik Kolları'na üye oldu, serbest avukatlık yaptı. 1977-79 arası CHP Kadıköy İlçe Yönetim Kurulu üyesi, İlçe Sekreterliği, İstanbul İl Genel Meclis üyesi, 1984-89 arası SHP Kadıköy Belediye Meclis Üyeliği ve Grup Sözcülüğü, 1989-94 arası Belediye Meclis Üyeliği ve Kadıköy Belediye Başkanı Yardımcılığı ile Başkan Vekilliği yaptı. 1994 yerel seçimlerde Kadıköy Belediye Başkanı seçildi, 1999 seçimlerinde ikinci kez, 2004 seçimlerinde de üçüncü kez seçilerek, görevini halen sürdürmektedir. Öztürk evli ve iki çocuk babasıdır.

Is Muş 1949 born. He attended elementary school in Bulanık, middle school in Adapazarı and high school in Istanbul Haydarpaşa Lycee as a boarding student. Graduating from Istanbul University Law School in 1975, Selami Öztürk completed his university education while working. He became member of Republican People's Party (CHP) Sakarya Youth Branches in 1967; was a freelance attorney. He served as CHP Kadıköy District Board of Directors Member, District Secretary and Member of Istanbul Provincial General Assembly from 1977 until 1979, as Social Democrat People's Party (SHP) Kadıköy Municipality Assembly Member and Group Speaker 1984-89 and Municipal Assembly Member and Kadıköy Vice-Mayor and Acting Mayor 1989-94. Was elected Kadıköy Mayor in 1994 local elections; was elected a second time in 1999 elections and he is still serving as Mayor. Öztürk is married with two children.

### **“Cami konusu temelinden yanlıştı”**

Bu olay spontane gelişen bir olay. İnşaata açılması kararı temelinden yanlıştı, amacımız düzeltmekteki. Yargı yoluna başvurduk, idare mahkemedede inşallah olumlu şekilde lehimize sonuçlanacak, bu yanlıştan dönülecek.

### **“Her mahalleye bir kültür merkezi”**

Uzun vadeli bir proje. Kadıköy sanatın, kültürün başlığı. Sanatçılarımızın kendi sanatlarını sergileme olanakları, alanları yoktu. İzlemeye gidenlerin büyük bölümü özellikle Kadıköylüler eğitim seviyesi bakımından yüksek izleyiciler. Trafığını de düşünürseniz, son derece sıkıntılı bir durumdu. Kadıköylüler kendi yaşam bölgeleri içinde kültürle sanatla buluşturmak gerekiyordu. Önce Caferağa'da Barış Manço Kültür Merkezi'ni yaptı. Bölge halkı çok yoğun kullanınca, yeni kültür merkezleri yapma kararı aldık. Caddebostan Kültür Merkezi bölgesel bir kültür merkezi, Şeref Sineması arkasından gelecek, sonrasında Kozyatağı ve Ataşehir'de kültür merkezleri düşünüyoruz. Beş yıllık dönemde içinde beş altı kültür merkezimizi daha etkin hale getireceğiz. Bunların dışında küçük mahallelerde de daha mütevazı merkezler yapmayı planlıyoruz, proje çalışmaları sürüyor.

### **“AB ile birlikte İnsanca Yaşam Projesi”**

Kadıköy'ün her bölgesi zengin gibi görülmektedir. Bundan on, on beş yıl kadar öncesine baktığınızda Kadıköy on iki mahalle ile gecekondularından oluşan bir bölgeydi. Sağlıklı yapılaşmayı sağlıklı bir hale getirmek gerekiyordu. Kaçak yapıların durması gerekiyordu. 1989'dan bu yana Kadıköy'e tek bir kaçak yapı yok. Tabi planlarla fiziki yapılarla kentin değişmesi mümkün değil.



#### **“The mosque issue was fundamentally wrong”**

This incident was one which developed spontaneously. The decision for opening to construction was fundamentally wrong. Our purpose was to correct it. We resorted to legal remedies; we hope that the administrative court will rule in our favor and this mistake will be corrected.

#### **“A culture center for every neighborhood”**

This is a long-term project. Kadıköy is the cradle of art and culture. Our fine artists were not able to show their own arts. They had no space for it. A major portion of those going to view, especially people of Kadıköy have a high level of education. If you also consider the traffic, this was an extremely different situation. We had to bring people of Kadıköy together with culture and art in their own area of life. First, we built Barış Manço Culture Center in Caferağa. We

decided to build new culture centers when it was used heavily by the people of the area. Caddebostan Culture Center is a regional culture center; Şeref Cinema will follow; then we are planning culture centers in Kozyatağı and Ataşehir. We will activate five, six more culture centers within a five-year period. Also, we are planning to build more humble centers in smaller neighborhoods; design work is ongoing.

#### **“Humane life project with EU”**

Every part of Kadıköy seems to be rich. Ten, fifteen years ago, Kadıköy was a region comprising twelve neighborhoods and slums. Unhealthy buildings should be transformed into a healthy form. Unlicensed buildings should be stopped. There isn't a single unlicensed building in Kadıköy since 1989. Of course, it is not possible to change the city by plans, by physical structures. What's important is to ensure the harmony and integration with the city of people to live in it. If you



## “Kadıköy ve İstanbul'u Avrupa'nın en uygar kenti olarak görmek beni çok mutlu edecek”

create unhappy city dwellers, what happened in Paris can occur here. Almost 11-12 years ago, on November 8, 1994, we developed projects for those areas by the decisions we adopted. Marmara University Women Workforce Employment Center started to provide service under the title of family consulting centers in these areas with about 600 women volunteers and the Municipality. Every type of education is provided from reading and writing, health education, in-family education, childcare, to hygienic conditions and rules of society. We have mother who don't know traffic rules. Programs are in progress in 17 separate centers in Kadıköy at present. There are Turks living in Germany, Belgium, France, in Holland. In those areas, Turks have segregated themselves without integration to society. Now a committee comes from Germany

to examine our integration here, reviews the project and says we wan to implement this there. They come from France, wanting to implement our projects on Turks. This allows our project to become international. We implement the approach we couldn't achieve domestically in international fields. This project got the attention of EU. At the beginning, EU provided us loans under the title of Humane Living Project. Training was provided to attorneys, municipal officers and various segments of the society. Eight-month long training was provided for unemployment; we got jobs for graduates. 250 disabled were targeted; meetings were held with businessmen, training was provided based on the needs of companies and their physical conditions. 180 disabled were employed, thanks to this project.

“It will make me very happy to see Kadıköy and Istanbul as the most civilized city of Europe”

Önemli olan içinde yaşayacak insanların kente uyumunu, entegrasyonunu sağlamak. Mutsuz kentli yaratırsanız, Paris'teki olaylar başımıza gelebilir. 8 Kasım 1994 tarihinde bundan hemen hemen 11-12 yıl önce biz aldığımız kararlarla o bölgelere yönelik projeler geliştirdik. Marmara Üniversitesi Kadın İşgücü İstihdam Merkezi, 600'e yakın kadın gönüllü ve belediyesi ile bu bölgelerde Aile Danışma Merkezleri adı altında hizmet vermeye başladılar. Okuma yazmadan, sağlık eğitimi, aile içi eğitim, çocuk bakımı, hijyenik koşullar ve toplum kurallarıyla ilgili her türlü eğitim veriliyor. Trafik kurallarını bilmeyen annelerimiz var. Kadıköy'de şu anda 17 ayrı merkezde programlar devam ediyor. Almanya'da, Belçika'da, Fransa'da, Hollanda'da Türkler yaşıyor. Bu bölgede Türkler kendilerini soyutlamışlar, topluma entegre edememişler. Şimdi bizim buradaki entegrasyonumuza incelemeye Almanya'dan heyet geliyor, projeyi inceliyor, biz bunu orada uygulamak istiyoruz diyorlar. Fransa'dan gelip projelerimizi Türkler üzerinde uygulamak istiyorlar. Böyle olunca bizim projemiz uluslararası bir açılım kazanıyor. İçte sağlayamadığımız açılımı uluslararası sahalarda uyguluyoruz. Bu proje AB'nin dikkatini çekti. İnsanca Yaşam Projesi adı altında başta AB olmak üzere bize kredi verdi. Avukatlara, polislere, zabıtaya toplumun çeşitli kesimlerine eğitim verildi. İşsizlik konusunda sekiz aylık eğitimler verilerek, buradan mezun olanları iş



**“Türkiye projeler yapıp uygulamalı. Siyasal kaygı ve kişisel menfaat peşinde koşmamalı kimse”**



sahibi yaptı. 250 özürlü hedeflendi, iş adamlarıyla görüşüldü, şirketlerin ihtiyaçlarına göre onların fiziki durumlarına göre eğitimler verildi. 180 özürlü bu proje sayesinde işlere yerleştirildi.

#### **“Kadıköy verimli bir potansiyele sahip”**

Toplumu doğru yönlendirmek, gençlerimizi zararlı alışkanlıklardan kurtarmak, uzak tutmak için çalışmalarımız tüm hızıyla sürüyor. İçkiye zam yaparak, yasaklayarak çözümler üretmemeyiz. Bunun tek yolu bilinçli bir şekilde eğitim vermektedir. Kadıköy'e baktığımızda sosyal projeler uygulayan, toplumun her kesimine hitap eden bir yapıya sahip. Gönüllü çalışan kadınlarımız var. Kadın konuk evimizde, dışlanan,



sokağa atılan kadınlarımız ve çocuklarınımız, üç-dört ay içinde eğitilip, yönlendirilerek, psikolojik destekle onları iş sahibi yapıyorlar. Belediyenin şirketleri bu projeleri sosyal anlamda da destekliyor. İnsanlara insan muamelesi yaparak yaklaşırsanız kazanırsınız. Bunun tek yolu bilinçli bir şekilde eğitim vermektedir.

#### **“Tarihi çarşayı canlandırmaya çalışıyoruz”**

Tarihi çarşı eskiden beri Kadıköy'ün çok önemli bir merkezi. Tarihi çarşı bittiğinde şu an binaları, altyapısı, üstyapısıyla, tarihi eserleriyle örnek tek bir sokaktan oluşmayan, büyük bir mahalle şeklinde hizmete girecek olan İstanbul'un en büyük tarihi dönüşüm projesi olacak.

**“Turkey must make and implement projects, nobody should run after political concerns and personal interest”**

#### **“Kadıköy has a productive potential”**

Our efforts are in progress at full speed for guiding society correctly to save our youth from harmful habits, to keep them away from those. We cannot generate solutions by raising prices of drinks, by banning them. The only way to do this is to provide a conscious education. Looking at Kadıköy, it has a structure implementing social projects, addressing every segment of society. We have woman volunteers. At our women's guesthouse; our women and children, who are forced out and thrown onto the street, are trained and guided in three-four months and get jobs through psychological support. Municipality companies give support to these projects also socially. You win if you approach people treating them like human beings. The only way to do this is to provide a conscious education.

#### **“We are trying to revitalize the historic marketplace”**

The historic marketplace has been a very significant center of Kadıköy since a very long time ago. When completed, the historic marketplace will be Istanbul's largest historic transformation project, comprising not of a single model street but which will serve as a large neighborhood, with its buildings, infrastructure, superstructure and historical works.

**"Kadıköy yaşam bölgesi olması hedefindeyiz"**

Her kentin kendine özgü çizmiş olduğu bir yaşam modeli var. Bazı bölgeler, sanayi, ticaret, turizm bölgeleri olarak gelişiyor. Kadıköy'ün yaşam bölgesi olarak kalmasını istiyoruz. Daha çok kültürel, sanatsal faaliyetlerle kenti yaşatırken, insanların aynı zamanda ticari faaliyetlerini de sürdürmesini istiyoruz. Tarihi bölgeler zaten İstanbul'da çok fazla. Modern bir kent yapısını da Kadıköy'de görsünler arzusundayız. Gündüzleri Ayasofya, Topkapı'yı gezenler, akşamları Bağdat Caddesi'ne inmeyi tercih ediyor, kafelere gidiyorlar.alışverişlerini bu cadde üzerinden yapmayı seviyorlar.

**"Raylı sistemi destekliyorum"**

Kadıköy'de raylı sistem olmasına beni üzüyor. Vatandaşımız

Moda sokaklarında trafik kilitlendiğinde beni arayınca burada stres oluyor, terler döküyorum. Zamanında alınmış yanlış kararlar yüzünden sıkıntılar yaşıyoruz. 1967 yılında Haydarpaşa Lisesi'nde son sınıftaydım, tramvaylar vardı. İsviçre'de raylı sistem 1968 yılından sonra döşenmeye başladı. Herkes gider Mersin'e biz gideriz tersine. Halbuki raylı sistemi çağın gereklerine uygun bir şekilde eğer modernize edebilseydik, hiçbir problemimiz olmazdı. Kadıköy'den Bostancı'ya, Kısıklı'ya, Fenerbahçe'ye, Moda'ya her tarafa raylı sistem olurdu. İstanbul'a yillardır minibüsçülük hakim. İstanbul Büyükşehir Belediyesinin ulaşımı ugraşan yönetimi bu yapıdan kendilerini kurtarmaları. Anadolu Yakasının nüfusu 4.5 milyon, raylı sistem yok. Marmaray projesi gündemde. Alınan krediden kaynaklanan sıkıntılar var. Bu kapitülasyonlara ben-

ziyor. Bu kredinin borçları ödenmedikçe başka raylı sistem yapılmayacağına dair madde konuldu. Bir ülkede kendi caddesine bir sistem yapacak ama yabancılara verdiği sözden dolayı yapamıyor, bu son derece onur kırıcı bir davranış.

**"Kadıköylülerle beyn birlikteliğimiz var"**

Göreve geleli 15 sene oldu, öyle bir eser yap adın kalsın diyorlar. Çok büyük bir anıt yaparsın, eser bırakırsın, insanlar dönemin başkanı bunu yaptı diye anarlar. Ama o gün insanlar mutsuzsa hiçbir anlamı yoktur benim için. Kentliyi günlük yaşam stresinden uzaklaştırabiliyorsak, dışarıya çıktıığında temiz hava alabiliyorsa, parkların bakımlı halinden huzur duyabiliyorsa, kaldırımlarında rahat yürüyebiliyorsa ve kültürel, sanatsal, sportif faaliyetlerinden faydalananabiliyorsa, hayatın getir-

**"Our target is to make Kadıköy a living area"**

Every city has a life model drawn dedicated to it. Some areas develop as industrial, trade or tourism areas. We want Kadıköy to stay as a living area. As we make the town live by cultural and artistic events, we also want people to carry on business activities. Historical areas are already large in number in Istanbul. We wish that they see a modern city structure in Kadıköy. Those visiting Santa Sophia or Topkapı in daytime prefer going down to Bağdat Street in the night, they visit cafés. They like to shop on this street.

**"I support the rail system"**

It makes me sad that there is no rail system in Kadıköy. When our residents call me when traffic is jammed in

Moda streets, I am stressed and perspire here. We are going through difficulties because of the wrong decisions made previously. In 1967, I was a senior at Haydarpaşa Lycee. There were streetcars. In Switzerland, the railway started to be laid after 1968. Everyone goes in one direction, we move to the other. In fact, if we could modernize the rail system in line with the requirements of the age, we would have no problems. There would be a rail system from Kadıköy to Bostancı, Kısıklı to Fenerbahçe, to Moda, everywhere. For years, minibuses have been ruling Istanbul. İstanbul Metropolitan Municipality's administration dealing with transportation must save themselves from this structure. The population of Anatolian side is 4.5 million. There is no rail system. Marmaray project is in the agenda. There are problems arising from the obtained loan. This looks like capitulations. An article was imposed so

that no other rail system would be built unless the debts of this loan was paid. You are going to build on your own street in a country but you cannot do it because of your promise to foreigners; this is a highly degrading conduct.

**"We have a brain union with people of Kadıköy"**

They say "you have been serving for 15 years, build such a work so that your name lives." You can build a large monument, you live behind it, people will mention you as its builder. But for me, this is meaningless if people are unhappy then. Municipal administration starts where city resident gets removed from the stress of daily life, if he can get fresh air when he goes out, if he feels relaxed by the well-cared state of parks, if

diğer yükleri azaltabiliyorsanız, belediyecilik burada başlar, ben mutlu olurum. Biz yaşam kaynağının olmaliyiz.

#### **“Fenerbahçe kurumsallaşmasıyla örnek ve geleceği parlak”**

Belediye başkanlarının yaşamları içinde her tür aktivite var. 18 saat çalışırım, öğleden sonra sanat ve kültürel aktivitelere katılırlım, akşamları maç izlerim. Yaşamı komple yaşamım, sosyal yönden kent yaşamı içinde bunları dolu dolu yaşıyorım. Ailemi de ön planda tutuyorum, akşam aktivitelerinde onları da yanına alıyorum. Fenerbahçeliyim.

#### **“Kadıköy’de yaşamak ayrıcalıktır”**

Kadıköy’ü Avrupa’nın en uygar kenti olarak görebilirsem mutlu olurum. Kaldırımlarında araç olmayan, özürlülerle ilgili her türlü önlemlerin alındığı,

## **“Kadıköy bir yaşam bölgesi. Kadıköylülere yaşam kaynağı olmaya çalışıyoruz”**

bebek arabalarıyla kaldırıma çıkarken, önünde engel araç durmuyorsa, o derece kentli olabilemişsek, artık yeşilin tartışılmadığı, yeşilin coğaltıldığı, denizlerin kirletilmemiş olduğu, kurallı sağlıklı kent yaşamına geçildiği bir kent. Sloganımız; “Sağlıklı Kent Kadıköy”. Kentte yaşayan insanların tamamının spor yaptıkları, günlük aktivitelerini rahatlıkla sürdürübeldikleri bir yaşam için kuralları oturtmamız lazım.

#### **“Yazın plajlarımız şenlenecek”**

Üç plajımız vardı, FB ücretli, ikisi Caddebostan’dır ücretsiz. Daha hijyen daha iyi hale getireceğiz sahillerimizi. Bu yaz

Kadıköylülere çok daha iyi hizmetler vereceğiz.

#### **“Sporu sağlık için yapıyorum”**

Keşke piyano, keman çalabilseydim, çok iyi yüzebilseydim. Bunlara zamanında çok vakit ayıramadım. Hep çalışarak okudum. 40 yaşından sonra kayak yapmayı öğrendim. Tenis oynamayı seviyorum. Haftanın üç günü yürüyüş, spor, jimnastik yapıyorum ve çok zevk alıyorum. Kadıköy’de toplu sporları geliştirdik. Yaşamım çok renkli geçiyor. İnsanlar bana neden Ankara’ya gitmiyorsun diyorlar. Ankara’ya gidersem yaşamın bu renklerinden faydalananamam.

## **“Kadıköy is a life area. We’re trying to be a source of life for Kadıköy people”**

He can walk comfortably on the sidewalks and make use of cultural, artistic and sporting events, if you can diminish the burdens brought about by life; this is what makes me happy. We have to be a source of living.

#### **“Fenerbahçe is a model with its institutionalization and has a bright future”**

The lives of mayor involve all types of activities. I work for 18 hours, in the afternoons, I attend artistic and cultural events, I watch games at night. I live life fully, I live these fully as part of city life socially. I keep my family in the forefront; I take them with me in evening activities. I am a Fenerbahçe fan.

#### **“Living in Kadıköy is a privilege”**

I will be happy if I can see Kadıköy as the most civilized city in Europe. A city with no vehicles on its sidewalks, where all measures are taken involving the disabled, with no obstructions for baby carts when trying to get on the sidewalk, if we have managed to become urbanized to that degree, a city where green space is not an issue, where it is enhanced, where the seas are not polluted, where principled, healthy city life rules. Our slogan is “Kadıköy the Health City”. We have to set the rules for a lifestyle where all people living in the city do sports and pursue their daily activities comfortably.

#### **“Our beaches will be festive in summer”**

We used to have three beaches; Fenerbahçe was a paid beach, the other two in Caddebostan were free. We will make our shores more hygienic and better. We will provide much better services to people of Kadıköy this summer.

#### **“I exercise for health”**

I wish I could play the piano or the violin or swim very well. I couldn’t spare enough time to these when needed. I always worked and studied. I learned how to ski after I was 40. I like playing tennis. I walk, exercise and do gymnastics three days a week and I get great pleasure from this. We developed collective sports in Kadıköy. My life is very colorful. People ask me why I don’t go to Ankara. I can’t enjoy these colors of life if I go to Ankara.



# Hacettepe Sanat Müzesi

## Hacettepe Art Museum

Uzun zamandır çalışmaları ve mekan düzenlemeleri devam eden Hacettepe Sanat Müzesi, 04 Ekim 2005 tarihinde Başkent sanat ortamına yeni bir soluk kazandırarak, yaklaşık 25 yıldır Hacettepe Üniversitesi Kültür Merkezi Sanat Galerisi'nde açılan gerek kişisel/grup sergilerinden eserleri ve gerekse sanatçılara gönül desteğiyle oluşturulan üniversite koleksiyonunu "Koleksiyon 1" sergisile ilk kez toplu halde kendi bünyesinde sanatseverlerle buluşturdu.

850 m<sup>2</sup> bir alanda yer alan Hacettepe Sanat Müzesi Çağdaş Türk Sanatı örneklerine ağırlık vererek, özellikle dönemsel olarak düzenlenecek sergilerle yaşayan, değişen ve gelişen müze olmayı hedeflemektedir. Bu nedenle, öncelikle üniversite koleksiyonunun tanıtılması için sergiler düzenlenecektir. Ayrıca belli bir konsepte dayalı proje sergileriyle disiplinlerarası bir yelpazede farklı sergilerin sanatseverlere sunulması da amaçlar arasındadır.

Hacettepe Sanat Müzesi, öncelikle sanatçılara destekleri üniversite öğretim üyelerinin ve Başkentli sanatsever ve koleksiyonerlerin pozitif enerjilerinden ve duygusal yaklaşımlarından güç

Hacettepe Art Museum, the studies and space arrangements of which have been in the works for a long time, bringing a new breath to the art environment of the capital city on October 04, 2005, brought the university collection formed out of works from personal/group shows held in Hacettepe University Culture Center Art Gallery for approximately 25 years and the university collection formed by the voluntary support of artists, together with art lovers for the first time collectively in its body, with the "Collection 1" show.

Hacettepe Art Museum, situated on a space of 850 m<sup>2</sup>, aims at becoming a living, changing and developing museum, especially with shows to be held periodically, emphasizing the specimens of contemporary Turkish art. Therefore, priority will be given to shows to be held for promoting the university collection. Furthermore, among the targets is offering different shows in an interdisciplinary range to art lovers, with project shows based on a specific concept.

Hacettepe Art Museum is first of all the core of a project growing gaining strength from the support of artists, the positive energies of university faculty members and art enthusiasts and



Hamiye Çolakoğlu

alarak büyüyen ve bugünlere kadar gelişen bir projenin çekirdeğini oluşturmaktadır. Müze, geçmişle bugünü buluşturup, geleceğin gerçek sanat belleğini oluşturmaya başlamanın heyecanını yaşamakta ve bu özel mekana tüm sanat dostlarını davet ederek paylaşmaktadır.

Hacettepe Sanat Müzesi'nin ön bahçesi de düzenlenerek açık alana; 2003'de Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Heykel Bölümü 1. Uluslararası Taş Heykel Sempozyumu'na katılan Osman Dinc'in "Topaç" adlı heykeli ile yine aynı yıl sempozyuma katılan Toshinobu Sugimoto'nun "Kadın" adlı mermer heykeli yerleştirilmiştir. Böylece müze sadece kapalı mekanıyla değil dış mekanla da bütünleşerek küçük ölçekli bir açık hava müzesi görevini üstlenmektedir.

Hacettepe Sanat Müzesi'nin "Koleksiyon 1" sergisi, 70 sanatçının 76 yapıtıyla hazır hale getirilmiştir. "Koleksiyon 1" sergisinde yer alan sanatçılar : Adnan Turanı, İhsan Cemal Karaburçak, Abidin Elderoğlu, Neşet Günal, Nevzat Akoral, Hikmet Onat, Turan Erol, Sabri Berköl, Feyhaman Duran, Nurettin Ergüven, Pertev Boyar, Şeref Akdik, Veysel

collectioners of the capital city and their emotional approaches which has developed until now. The museum experiences the excitement of starting to bring the past together with today, forming the true artistic memory of the future and shares all these by inviting all art lovers to this special location.

The front garden of Hacettepe Art Museum was arranged with the sculpture titled "Topaç" (Spinning Top) by Osman Dinc who participated in Hacettepe University Faculty of Fine Arts, Sculpture Department, 1st International Stone Sculptures Symposium in 2003 and the marble statue called "Woman" by Toshinobu

Sugimoto who participated in the symposium, again in the same year, were placed in the outdoor area. Hence, the museum assumes the duty of being a small scale outdoor museum by integrating with outer space, not only with its indoor areas.

Hacettepe Art Museum's "Collection 1" show was prepared with 76 works of 70 artists. The fine artists participating in "Collection 1" show are: Adnan Turanı, İhsan Cemal Karaburçak, Abidin Elderoğlu, Neşet Günal, Nevzat Akoral, Hikmet Onat, Turan Erol, Sabri Berköl, Feyhaman Duran, Nurettin Ergüven, Pertev Boyar, Şeref Akdik, Veysel



Zehra Çobanlı



Mutlu Başkaya

Güler, Nazan Sönmez, Harun Antakyali, Aydın Ayan, Onay Akbaş, Halil Akdeniz, Nadide Akdeniz, Mustafa Salim Aktuğ, Hasan Pekmezci, Tansel Türkdoğan, Canan Atalay, Ferhat Özgür, Mustafa Ayaz, Kayihan Keskinok, İsmail Ateş, Hüsnü Dokak, Nuri Abaç, İhsan Çakıcı, Habip Aydoğdu, Hüsamettin Koçan, Tunç Tanışık, Hayri Esmer, Hayati Misman, Süleyman Saim Tekcan, Abdurrahman Kaplan, Atilla Atar, Emin Koç, Hasip Pektaş, Mürşide İçmeli, Uğurcan Akyüz, Aysegül İzer, Bilgehan Uzuner, Burhan Doğançay, Martin R. Baeyens, Aytaç Kati, Rahmi Atalay, Selçuk Yılmaz, Ayhan Yılmaz, M. Bora Türkkan, Mete Demirbaş, Turhan Çetin, Şinasi Tek, Remzi Savaş, Mümtaz Demirkalp, Burhan Alkar, Yunus Tonkuş, Hamiye Çolakoğlu, H. Mutlu Başkaya, Hüseyin Özçelik, Füsün Kavalçı ve Zehra Çobanlı'dır.

*Hacettepe Sanat Müzesi*  
Web: [www.sanatmuzesi.hacettepe.edu.tr](http://www.sanatmuzesi.hacettepe.edu.tr)  
e-mail: [muze@hacettepe.edu.tr](mailto:muze@hacettepe.edu.tr)  
*Hacettepe Üniversitesi Basın Bülteni'nden alınmıştır.*



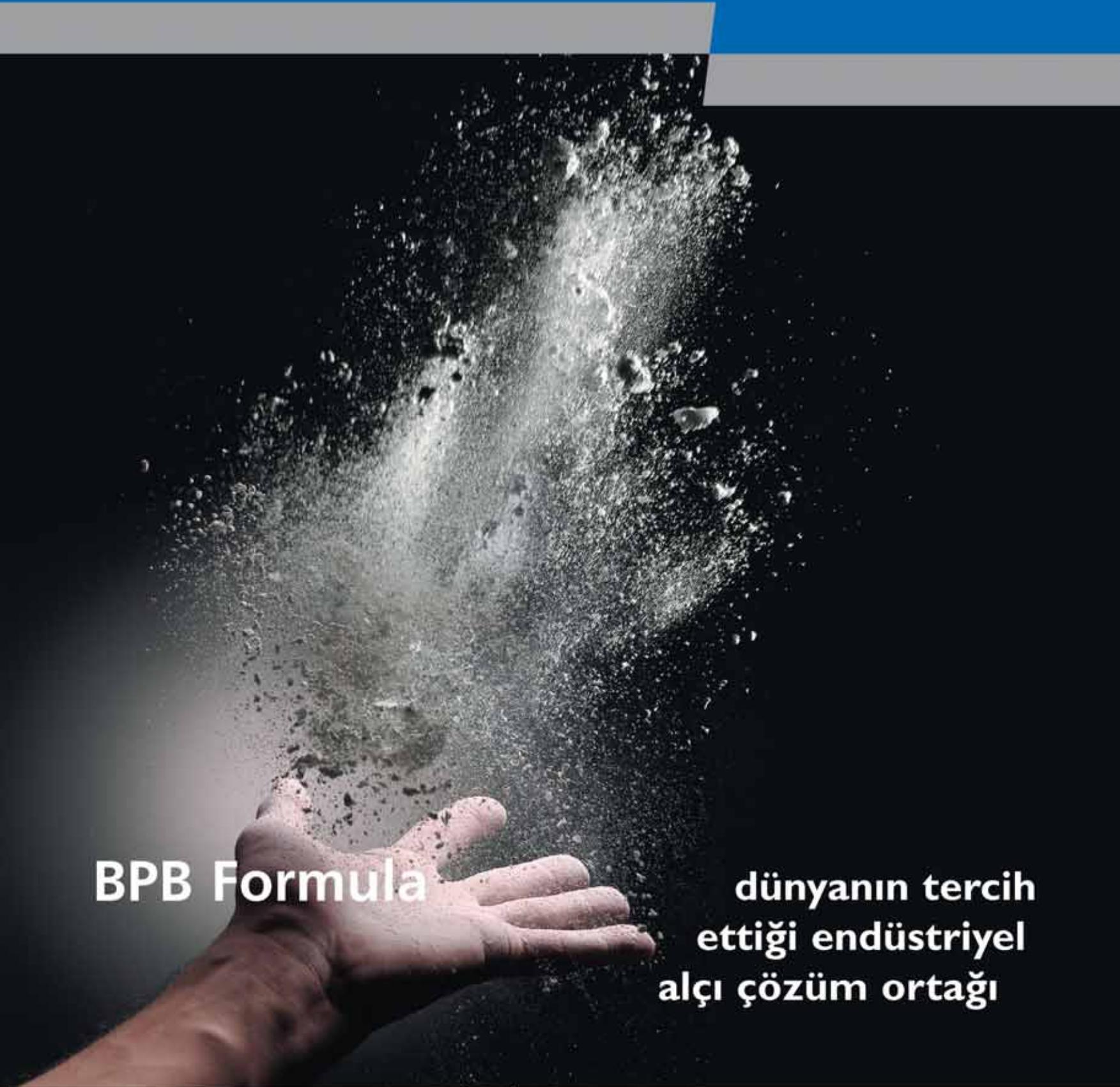
Füsün Kavalçı



Hüseyin Özçelik

Günay, Ali Kotan, Burhan Doğançay, İbrahim Balaban, Zafer Gençaydin, Atilla İlkyaz, Zahit Büyükişliyen, Mehmet Güler, Nazan Sönmez, Harun Antakyali, Aydın Ayan, Onay Akbaş, Halil Akdeniz, Nadide Akdeniz, Mustafa Salim Aktuğ, Hasan Pekmezci, Tansel Türkdoğan, Canan Atalay, Ferhat Özgür, Mustafa Ayaz, Kayihan Keskinok, İsmail Ateş, Hüsnü Dokak, Nuri Abaç, İhsan Çakıcı, Habip Aydoğdu, Hüsamettin Koçan, Tunç Tanışık, Hayri Esmer, Hayati Misman, Süleyman Saim Tekcan, Abdurrahman Kaplan, Atilla Atar, Emin Koç, Hasip Pektaş, Mürşide İçmeli, Uğurcan Akyüz, Aysegül İzer, Bilgehan Uzuner, Burhan Doğançay, Martin R. Baeyens, Aytaç Kati, Rahmi Atalay, Selçuk Yılmaz, Ayhan Yılmaz, M. Bora Türkkan, Mete Demirbaş, Turhan Çetin, Şinasi Tek, Remzi Savaş, Mümtaz Demirkalp, Burhan Alkar, Yunus Tonkuş, Hamiye Çolakoğlu, H. Mutlu Başkaya, Hüseyin Özçelik, Füsün Kavalçı and Zehra Çobanlı'dır.

*Hacettepe Art Museum*  
Web: [www.sanatmuzesi.hacettepe.edu.tr](http://www.sanatmuzesi.hacettepe.edu.tr)  
e-mail: [muze@hacettepe.edu.tr](mailto:muze@hacettepe.edu.tr)  
*Excerpts taken from Hacettepe University Press Bulletin*



# BPB Formula

dünyanın tercih  
ettiği endüstriyel  
alçı çözüm ortağı

100 yıldan uzun geçmişe dayalı tecrübesi ile BPB Formula, yenilikçi, geniş bir alçı formülleri yelpazesi oluşturmuştur.

BPB Formula, dünyanın genelinde yer alan üretim tesisleri ve müşterilere olan coğrafi yakınılığı ile tüm dünyada müşterilerine birinci sınıf hizmet ve teknik destek sağlamaktadır.

Seramik sanayinde başarıyla uygulanan, geniş kapsamlı kullanım alanı bulan, tanınmış BPB Formula ürünlerinden birkaçı: Molda MC4, Almod 60...

Daha detaylı bilgi için lütfen BPB Formula ofisi ile bağlantıya geçiniz veya [www.bpbformula.com](http://www.bpbformula.com) adresini ziyaret ediniz.

BPB Formula  
Uğur Mumcu Caddesi  
Uğur Mumcu'nun Sok. No: 1/4  
06700 Gaziosmanpaşa / Ankara  
TÜRKİYE  
TEL : +90 312 448 16 17  
FAX : +90 312 448 16 12  
[bpbformula@bpb.com.tr](mailto:bpbformula@bpb.com.tr)  
[www.bpbformula.com](http://www.bpbformula.com)

BPB Formula bir BPB Grup şirketidir



# Adolf Babel



## Adolf Babel

1934 yılında Bonn'da doğan Adolf Babel, Stuttgart ve Berlin Üniversiteleri'nde Güzel Sanatlar eğitimi aldı. Eğitiminin ardından çeşitli Avrupa ülkelerinde mutfak aletleri ve çatal-bıçak tasarımları üzerine çalışmaya başladı. Değişik firmalardaki deneyimin ardından 1968 yılında Almanya'da kendi tasarım firmasını kurdu.

Birçok farklı sektörde pazarında başarılı olmuş ürün tasarımları yapan Adolf Babel'in 1960'ların ortasında tasarladığı "Savonia", 160 milyon adet ile dünyanın en fazla satışı yapılan çatal-bıçak takımı oldu. Savonia'nın rahat ve dengeli kullanım duyusunu güçlendiren mütevazı ve sade tasarımı 1962 yılında Almanya'nın en seçkin dizayn ödülü olan 'Busse-Longlife-Award' ödü'lüne layık görüldü.

Adolf Babel 1980 yılından itibaren banyo malzemeleri ve özellikle akrilik küvet ve duş tekneleri tasarımasına yöneldi. Bu çalışmaları takiben buhar banyoları, vitrifiye ürünler, mobilya

Adolf Babel, born in Bonn in 1934, studied fine arts in Stuttgart and Berlin universities. After his education, he started working on designing kitchenware and utensils in various European countries. He started his own design firm in Germany in 1968, following his experience in various firms.

"Savonia", designed in mid-1960s by Adolf Babel who did successful product designs in their markets in many different sectors, became the best selling utensil set in the world with a volume of 160 million pieces. The humble and plain design of Savonia, strengthening the feeling of comfortable and balanced use, won the 'Busse-Longlife-Award' in 1962, which is the most distinguished design award in Germany.

Starting from 1980, Adolf Babel started working on designing bathroom materials and specifically, acrylic tubs and shower cabins. Following these, his steam baths, vitreous ware, furniture and tap designs appeared. The acrylic bathtub he designed



ve armatür tasarımları da ortaya çıktı. 1971 yılında Hoesch için tasarladığı akrilik küvet, Alman banyo pazarında büyük bir etki yarattı. Yine Hoesch firması için tasarladığı "free standing" akrilik küvet, 2004 yılında Red Dot Award ödülünü aldı.

"Free standing" küveti ile kazanılan Red Dot ödülü dışında çeşitli prestijli tasarım yarışmalarında da ödüle layık görüldü. Design Plus, If, Busse Longlife Design Award, Design Center, Batimat bunlardan birkaçı.

6-8 kişilik çokuluslu bir ekip ile çalışmalarını sürdürden Babel'in tasarımlarının odak noktasını "insan" oluşturuyor. İnsanın uzun süre kullanabileceğini ve memnun kalacağı ürünler yaratmayı amaçlıyor. Bu doğrultuda malzeme ve teknik olasılıkların yanı sıra hijyen ve enerji tasarrufu gibi konular üzerinde de hassasiyetle duruyor. Babel, başarılı bir tasarımın arkasında, üründen beklenenlerin doğru bir şekilde aktarılması ve mükemmel bir ekip çalışması olduğuna inanıyor.

Adolf Babel, RocaKale için tasarladığı vitrifiye takımında, formunda zıtlıklar taşıyan ancak bir araya getirildiğinde mükemmel uyumu yakalayan bir konsept ortaya koyuyor. Babel, takımı "ürünlerin fonksiyonlarını önemseyen kullanıcılar" için tasarladıklarının altını çiziyor. İlk kez bir Türk markası için tasarım yapan Adolf Babel, takıma adının verilmesinin bir taahhüt olduğunu, takımın Türkiye ve Avrupa pazarında başarılı olacağına inandığını ifade ediyor.



for Hoesch in 1971 made a major mark in the German bathroom market. The "free standing" acrylic bathtub he designed, again, for the firm Hoesch received the Red Dot Award in 2004.

He was deemed worthy of awards in various high prestige design contests outside the Red Dot Award won by the "Free standing" tub. Some of these are Design Plus, If, Busse Longlife Design Award, Design Center and Batimat.

The focal point of the designs of Babel, who pursues his work with an international team of 6-8 people, is the human being. He seeks to create products that humans can use for a long time and will be happy with. To that end, he is committed to

issues like hygiene and energy saving, in addition to materials and technical capabilities. Babel believes that conveyance of what is expected of a product correctly and a perfect teamwork underlies a successful design.

In the vitreous ware set he designed for RocaKale, Adolf Babel offers a concept bearing contradictions in its form but capturing perfect harmony when joined together. Babel underscores that they design the set for "consumers giving importance to the functions of the products". Adolf Babel, who designs for a Turkish brand for the first time, says that the fact that the set bears his name is a commitment, that the set will be successful in the Turkish and European markets.





## Bir 19. yüzyıl efsanesi; Pera Palas

### An 19th Century Legend; Pera Palas

Paris'ten İstanbul'a Orient Express treniyle gelen yolcular için inşa edilen Pera Palas Otelinin yapımı 1881 de başlamış 1891 Ekiminde tamamlanmıştır. Union Française ve Osmanlı Bankası'na imzasını atan Fransız mimar Vallaury'nin tasarımasına göre inşa edilen otelin açılışında Sultan Abdülhamit'in de bulunduğu söylenir.

Pera Palas kuruluşundan günümüze siyasi olaylara dekor olmuş ve bir çok ünlü de ağırlamıştır: Mustafa Kemal Atatürk, İsmet İnönü, Celal Bayar, Adnan Menderes, Fahri Korutürk, Refik Koraltan, Arnavutluk Kralı Zogo, Şah Rıza Pehlevi, İngiliz Kralı 8.Edward, Bulgar Kralı Ferdinand, Romanya Kralı Karol, Yugoslav Devlet Başkanı Tito, Jacqueline Kennedy gibi politik konukların yanı sıra Giscard d'Estaing, Von Papen, Mata -Hari, Cicero gibi yaşamı romanlara konu olan siyasi casuslar, kültür insanlarıyla sanatçilar ve Agatha Christie.

Built for passengers arriving from Paris to Istanbul by the train Orient Express, the ct of Pera Palas Hotel was started in 1881 and completed in October 1891. It is rumored that Sultan Abdülhamit was also present in the opening of the hotel constructed under the design of French architect Vallaury who put his mark on Union Française and Ottoman Bank.

Starting from its opening, Pera Palas has been the scene of political events, posting numerous dignitaries. Alongside of political guests like Mustafa Kemal Atatürk, İsmet İnönü, Celal Bayar, Adnan Menderes, Fahri Korutürk, Refik Koraltan, Albanian King Krali Zogo, Shah Rıza Pehlevi, British King 8th Edward, Bulgarian King Ferdinand, Rumanian King Karol, Yugoslav Head of State Tito, Jacqueline Kennedy, Giscard d'Estaing and Von Papen; political spies like Mata -Hari and Cicero whose lives have become themes of novels, and people of culture, artists and Agatha Christie.

Bilindiği gibi, Agatha 1926'da Londra'da ortadan kaybolmuş, on bir günlük yok oluşunun sırrını bir anahtarda saklı olduğunu yazmış, bu paslı demir anahtar ise 7 Mart 1979 da Pera Palas'ın 411 no'lu odasında bulunmuştur.

1897'de Şeker Ahmet Paşa ilk resim sergisini Pera Palas'ta açmıştır.

Birinci Dünya Savaşı'ndan sonraki mütareke yıllarında İşgal Kuvvetleri Pera Palas'ı karargah olarak kullanmış, İstanbul Şehrinin anahtarı İngilizler tarafından Ankara'nın kararıyla Celal Bayar'a teslim edilmiştir. Mudanya Mütarekesi sırasında da İsmet İnönü burada kalmıştır.

Birinci İstanbul Moda Revüsü 1926 da Pera Palas salonlarında yapılmış, bu ve benzeri davetlerde sunulan özel menüler ve dünyanın en kaliteli şarapları ile Pera Palas, Şeref Diploması ve madalya ile ödüllendirilmiştir.

Kurulduğunda İstanbul'daki ilk elektrikli asansöre sahip olan otel Pera Palas'tır.

Aynalı Salon ve Paşa Salonu, Pera Palas'ın nadide antikalarının bulunduğu ve bir çok konuğun ağırlandığı iki önemli salondur.



Türkiye Cumhuriyeti'nin kurucusu Mustafa Kemal Atatürk, 1915-1937 yılları arasında birçok kez Pera Palas'ta konaklamıştır. 101 numaralı bu oda halen müze olarak muhafaza edilmektedir.

Founder of Republic of Turkey, Mustafa Kemal Atatürk, has stayed numerous times from 1915 until 1937 at Pera Palas. This room, numbered 101, is conserved as a museum at present.

As known, Agatha disappeared in London in 1926, writing that the secret to her eleven-day disappearance was in a key and this rusty iron key was found on March 7, 1979 in Pera Palas's Room no. 411.

In 1897, Şeker Ahmet Paşa held his first art show at Pera Palas.

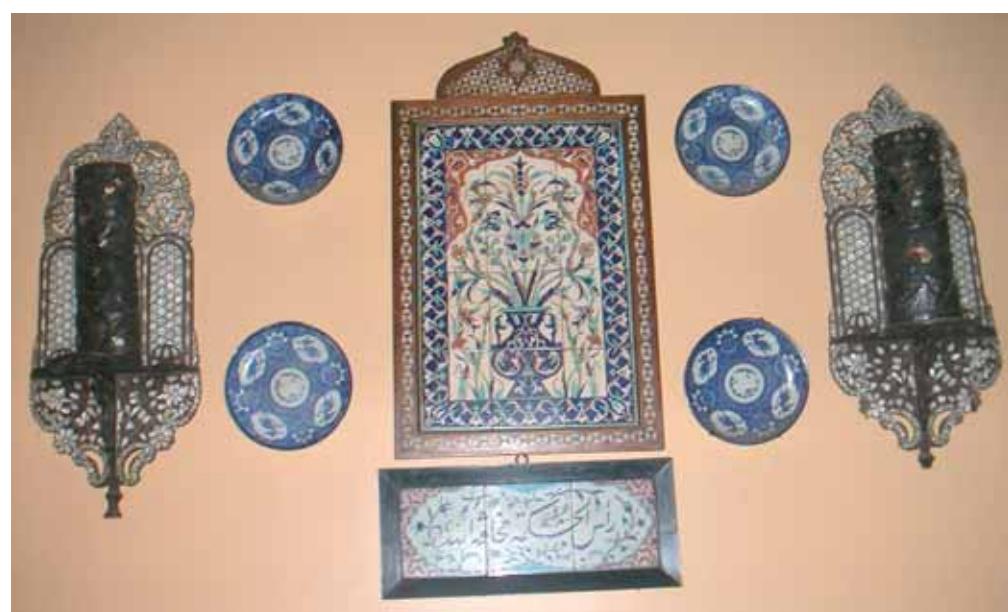
Occupation forces used Pera Palas as their headquarters in the years of truce following World War I, with the key of city of Istanbul being delivered to Celal Bayar by Ankara's orders by the British. İsmet İnönü stayed there during

Mudanya Armistice.

The first Istanbul Fashion show was held in Pera Palas halls in 1926 with Pera Palas being awarded an honor diploma and medal on account of the special menus and the highest quality wines of the world offered in this and similar events.

The hotel with the first electrical elevator in Istanbul when it was founded was Pera Palas.

The Mirrored Lounge and Pasha Lounge are two important lounges containing Pera Palas's rare antiques where numerous guests are hosted.



# Tasarım Hakkı İhlalleri

## Design Right Infringements

Avukat-Attorney at Law

**Sabri Kuşkonmaz**

Tasarımların korunması için mutlaka hukuksal koruma altına alınması gerekliliği vardır. Bu koruma bilindiği gibi tescil prosedürüdür. Ancak, şurası unutulmamalıdır ki, tescil edilmiş tasarımlarımız salt bu tescilden dolayı kendiliğinden bir koruma zırhına bürünmüştür. Tescil edilmiş olmakla birlikte, üçüncü kişilerin gerek doğrudan kötüniyetli gasbi, gerekse sözleşme uyuşmazlığı biçiminde veya kötüniyetli olmamakla birlikte yine de hakkın ihlali olayları yaşanabilir.

Tasarım hakkı ihlalleri yaşandığında, hakkın tescilli olmasından doğan hukuksal koruma mekanizmasının hak sahibi tarafından harekete geçirilmesi gerektiği unutulmamalıdır. Bir noktayı daha hemen belirtmekte yarar var; bu yazımızda söz ettiğimiz hak ihlalleri adı üzerine tescilli tasarım hakkımız bulunduğu hallerde yaşanan hak ihlallerini kapsamaktadır.

Endüstriyel Tasarımların Korunması Hakkında Kanun Hükmünde Kararname'nin 48. maddesi "Tasarım Hakkına Tecavüz Sayılan Fiiller" başlığı altında hak ihlallerini, başka deyişle hakka tecavüz hallerini sayılmıştır. Yasal metindeki tek tek tecavüz hallerinin sayılmış olması, bu hallerin dışındaki durumların ihlal sayılmayacağı anlamına gelmektedir. Hukukta buna "numerus clausus" kuralı denir. Esasen olabilecek tüm ihlal halleri anılan maddede sayıldılarından, dışında kalan bir ihlal halinin varlığını ileri sürmek zordur.

Tasarım hakkı ihlallerinde temel ölçüt, ihlalin, tasarım hakkı sahibinin izni olmadan yapılmış olmasıdır. 48. maddede belirttiğimiz üzere tek tek sayılın ihlal halleri şunlardır;

- Tasarım hakkı sahibin izni olmadan tasarımın aynısını veya belirgin bir şekilde benzerini yapmak,
- İzinsiz üretmek,
- Piyasaya sunmak,
- Satmak,
- Tasarım hakkı ile ilgili sözleşme yapılması için üçüncü kişilere öneride bulunmak,
- Tasarımı izinsiz kullanmak,
- Tasarımı izinsiz ithal etmek ve bu amaçlarla depolamak ya da elde bulundurmak fiilleri tasarım hakkına tecavüz oluşturmaktadır. Dikkat edilirse bu fiillerde hak sahibi ile ihlal eden arasında önceye dayanan herhangi bir hukuksal bağlantı bulunmaktadır. Bu fiillerin işlenmiş olması, ihlal için yeterlidir. Yoksa günlük hayatı sıkılıkla karşılaşılan,

There is the need for absolute legal protection coverage to protect designs. As known, this protection is the registration procedure. However, it should not be forgotten that our registered designs may not be deemed to have an automatic protective shield due to this registration. Right infringement incidents may occur despite registration, through either direct usurpation with malice or in the form of contract disputes or otherwise without malice.

It should be kept in mind that in case of design right infringements, the legal protection mechanism arising from the right having been registered has to be activated by the right holder. Another point should be stated, too. The right infringements we refer to in this Article cover the right infringements experienced in cases where we have registered design rights.

Article 48 of Decree Law on Protection of Industrial Designs enumerates right infringements, in other words, breaches of rights under the heading "Acts Deemed to be Infringements of Design Right". That the infringements are enumerated one by one in the wording of the law means that situations other than those listed may not be deemed as infringements. In law, this is called the principle of "numerus clausus". Since any possible infringement events are enumerated in the said Article, it is difficult to asset existence of any other state of infringement.

The basic criterion in design right infringements is that it must be carried out without the consent of the holder of the design right. The events of infringement enumerated one by one in Article 48, as we mentioned, are the following:

- To produce the same or distinctively similar design as a particular design without the consent of the design right holder,
- Unauthorized production,
- Offering to market,
- Selling,
- Making proposals to third parties for entering into an agreement involving the design right,
- Unauthorized use of the design,
- Unauthorized importing of the design and storing or being in possession of the same for these purposes constitute infringements of the design right. Under careful analysis, it will be seen that there is no previous legal connection between the right holder and the infringer in these acts. That such acts are committed are sufficient for infringement. Defences like "having no benefit" faced frequently in daily life, which have no legal merit, are invalid. It should

be stated that since the acts are enumerated one by one, infringement takes place upon commitment of a single act. Therefore, only selling without producing or to make a proposal to buyers without selling are all infringements. For example, if a third party advertises without authorization and declares that he offers to sale in his website a design you hold the rights for, this will operate as an infringement.

The second group of infringement acts is listed in the legal wording as unauthorized expansion outside the set limits or assignment to third parties of rights conferred by agreements. The scope of a licence assigned by an agreement as regards a design right may not be expanded or assigned without authorization. In short, this type of breach of agreement is also deemed to be a right infringement.

In all acts of infringements list-

ed above, all such acts of those participating in such acts, aiding or abetting the same or allowing such acts to be facilitated under any circumstances or conditions whatsoever are also deemed to be infringements. In such cases, whether the person who participates in the infringement through sharing, aid, facilitation or encouragement is aware of this situation or not or should be aware of it or not is important. Otherwise, the worker in the workshop, who is not aware of anything, would be an infringer. In such cases, an evaluation should be made by making a decision depending on the characteristics of each particular act.

Yet, another act of infringement regarding design right infringements is listed as "**avoiding to state where the object is possession or produced without having such right or offered to the field of business is taken or produced from**". Obviously, positive steps will be taken in prevention of the infringement of rights if such

terms, which would make life difficult for sellers or those keeping infringed goods in their warehouses.

A final regulation regarding infringements is in Article 34. Accordingly, if the application of a person applying for design is published as per Article 34, the rights of the application will be protected against infringement.

The following point is also important regarding infringements; the act of infringement will occur even if there is no note on the product, packing or invoice, stating that the right is registered and therefore, it is under protection. This means that in the infringer cannot assert the defence that there was no enlightening or warning note or writing regarding registration.

As we always say, in all these cases, a right will be earned by effective intervention and fighting.

ancak hiçbir hukusalsal değeri olmayan "hic çıkar olmaması" gibi savunmaların geçerliliği yoktur. Yine belirtmek gerekir ki, eylemlerin tek tek sayılmış olması, tek bir eylemin yapılması ile ihlalin gerçekleşeceği anlamına gelmektedir. Bu nedenle, üretken olmayıp sadece satış yapmış olmak, ya da hiç satmadan sadece alıcılara teknifte bulunmak gibi fiillerin her biri tecavüz sayılmalıdır. Örneğin, hak sahibi olduğunuz bir tasarımcı, üçüncü bir kişi izinsiz olarak kendi internet sayfasında reklamını yaparak satışa sunduğunu beyan etse, bu da ihlal anlamına gelecektir.

Ihlal fiillerinin ikinci grubu, sözleşme ile verilen hakların izinsiz olarak, verilen sınırların dışına genişletilmesi veya üçüncü kişilere devredilmesi olarak yasal metinde yer almıştır. Tasarım hakkından bir sözleşme ile devralınan lisansın kapsamı izinsiz olarak genişletilemez, devredilemez. Kısacası bu tür sözleşmeye aykırılık da hakka

tecavüz olarak düzenlenmiştir.

Yukarda sayılan tüm tecavüz hallerinde, bu fiillere iştirak edenler, yardım veya teşvik edenler ya da bu fiillerin hangi şekil ve şartlarda olursa olsun kolaylaştırılmasını sağlayanların tüm bu fiilleri de yine tecavüz kapsamındadır. Bu durumda, iştirak, yardım, kolaylaştırma, teşvik yoluyla ihaleye katılanın bu durumu bilmesine veya bilmesinin gerekiyor olmasına bakılır. Yoksa, hiçbir şeyden haberi olmayan atölyedeki işçiye de mütecaviz saymak gerekektir. Böyle olaylarda, her somut fiilin kendi niteliklerine göre bir karar vermemek, değerlendirmede bulunmamak gerekecektir.

Tasarım hakkı ihlalinde bir başka tecavüz fiili de, yasal metinde "**kendisinde bulunan ve haksız olarak üretilen veya ticaret alanına çıkarılan eşyanın nereden alındığını veya nasıl sağlanlığını bildirmekten kaçınmak**" olarak gösterilmiştir.

Özellikle satıcıları veya deposunda ihlale konu mal saklayanları zorlayacak bu hükümlerin işletilmesi halinde, hak ihlalinin önlenmesinde olumlu adımlar atılacağı açıklıdır.

Ihlal konusunda son bir düzenleme, 34. maddede yer almıştır. Buna göre, tasarım başvurusunda bulunan kişinin başvurusu, 34. madde uyarınca yayınlanıldığı takdirde, başvuru sahibinin hakları ihlallere karşı korunur.

Ihlal konusunda özellikle şu husus da önemlidir; hakkın tescilli, dolayısıyla koruma kapsamında olduğuna ilişkin bir kayıt, üzerinde, ambalajda veya fatura üzerinde yer almasa bile, tecavüz fiili gerçekleşir. Yani mütecaviz, tescil konusunda kendisini aydınlatıcı, uyartıcı bir bilgi veya ibarenin bulunmadığı savunmasını ileri süremez.

Hep dediğimiz gibi, tüm bu hallerde, hak, ancak etkin müda-hale ve mücadele ile kazanılır.

Seramiğin her dalında at koştururan bir seramikçi.  
Sanatçı, mühendis, yılların eğitmeni...

## Güngör Güner: “Sanatta bitiş diye herhangi bir sınır çizgisi yoktur!”



A ceramicist running her horse in every field of ceramics.  
Fine artist, engineer, teacher of many years...

**Güngör Güner:** “There is no  
boundary as a finished line in art!”

Röportaj - Interview:  
Şerife Deniz Ulueren  
serife@serfed.com

1941 yılında İstanbul'da doğdu. 1958-62 Devlet Tatbiki Güzel Sanatlar Yüksek Okulu Seramik Bölümü'nu bitirdi. 1964-72 MEB bursuyla Almanya'da seramik sanatı ve mühendisliği eğitimi aldı. Almanya'da Wächtersbacher-Keramik, Rastal-Werke, Rosenhal firmasında; Danimarka'da Dansk-Design kuruluşunun seramik koleksiyonunda çalıştı. 1972-78 yurda döndü. DTGSYO Seramik Bölümü'nde asistanlık yaptı. “Anadolu'da Yaşamakta Olan İlkel Çömlekçilik” konulu tez çalışması 1988 yılında yayınlandı (Ak Yayınları Kültür Serisi) ve öğretim üyeliğine geçti. 1986 yılında MÜGSF'de Doçent, 1993'de Profesör oldu. Halen Seramik-Cam Bölüm Başkanlığıni sürdürmektedir.

**Ödülleri:** 1962: Gümüş Madalya, Uluslararası Seramik Akademisi Kongresi kapsamındaki yarışmalı sergi. Prag/Çekoslovakya.  
1971-74: Katılım Diploması İtalya -Faenza düzenlenen Uluslararası seramik sergisi.

She was born in 1941 in Istanbul. She attended State Applied Fine Arts College 1958-62. 1964-72 she studied ceramic art and engineering in Germany with Ministry of Education scholarship. She worked at Wächtersbacher-Keramik, Rastal-Werke, Rosenhal in Germany and in the ceramic collection of Dansk-Design in Denmark. She was back in her country from 1972 to 78. She was Assistant Professor in State Applied Fine Arts College Ceramic Department. Her thesis titled “Primitive Pot Making Alive in Anatolia” was published in 1988 (Ak Yayınları Culture Series) and became a member of faculty. She became Associate Professor in 1986 and Professor in 1993 in Marmara University Faculty of Fine Arts. Presently, she is Chairman of Ceramic-Glass Department.

**Awards:** 1962: Silver Medal, Competition Exhibition as part of International Ceramic

1973: İkincilik Ödülü, Akbank "Hediye Eşya Yarışması".  
 1975 ve 76: Başarı Ödülü, İstanbul Arkeoloji Müzeleri Açık Hava Sergisi. Mansyon Ödülü; Turizm ve Tanıtma Bakanlığı "Turistik Hatıra Eşyası Projesi Yarışması".  
 1982 ve 1984: Başarı Ödülü İstanbul Günümüz Sanatçılar Açık Hava Sergileri.

**Yapıtlarının Bulunduğu Müzeler:** Deidesheim Seramik Müzesi-Almanya, Keramion Seramik Müzesi- Frechen-Almanya, Musee Ariana-Cenevre-İsviçre, Westerwälder Seramik Müzesi- Höhr-Grenzhausen /Almanya, Kreisparkasse Seramik Koleksiyonu- Almanya, Dr.İbrahim Bodur Seramik Koleksiyonu- Çan/ Türkiye, Dokuz Eylül Univ. GSF.Ser. Koleksiyonu-İzmir, Anadolu Univ. GSF. Sanat Müzesi-Eskişehir.

**Şerife Deniz Ulueren:**  
 Seramikle buluşma hikayenizi bize anlatabilir misiniz?

**Güngör Güner:** İlk defa kille buluşmam ilkokul çağında oldu. İzmir'de Çakabey İlkokulu'nda hocamız kili getirtti, bizler kille bir şeyler yapmıştık. Yıllar sonra ağabeyim (Yüksel Güner) liseyi bitirmiş, üniversitede girecekti. O yıllarda üniversiteler giriş sınavlarını kendi bünyelerinde yaparlardı. İ. Üniversitesi İktisat Fakültesi'nde babamın çok saygı duyduğu hemşehrisi bir profesör vardı. Dolayısıyla daha doğduğumuz gün bizim hangi fakülteye gideceğimiz çok önceden kararlaştırılmış gibiydi... Yüksel Üniversite sınavına girmiştir ve kazanmıştır da. Ben o sırada gazetede Devlet Tatbiği Güzel Sanatlar Yüksek Okulu'nun açılacağını okudum. Eğitim kadrosunda konuk Alman hocaların da yer alacağı ve eğitimim uygulanmalı olarak gerçekleştirileceği belirtiliyordu. Ağabeyim "bu tam bana göre bir okul" dedi, sınavlara girdi kazandı. Kendisi hem çok mutlu hem de çok başarılı oldu. (Yüksel Güner altı yıl öncesine kadar Vitra Genel Müdüryüdü, şimdi emekli



Academy Convention, Prague/Czechoslovakia. 1971-74: Participation Diploma, International Ceramic Show held in Faenza, Italy. 1973: Second Prize, Akbank "Giftware Competition". 1975 and 76: Achievement Award, Istanbul Archaeological Museums Outdoor Exhibition . Honorable Mention Award; Ministry of Tourism and Publicity" Touristic Memorabilia Project Contest. 1982 and 1984: Achievement Award Istanbul Contemporary Artists Outdoor Exhibitions.

**Museums Exhibiting Her Works:** Deidesheim Ceramic Museum-Germany, Keramion Ceramic Museum - Frechen-Almanya, Musee Ariana-Cenevre-İsviçre, Westerwälder Ceramic Museum - Höhr-Grenzhausen /Germany, Kreisparkasse Ceramic Collection- Almanya, Dr. Ibrahim Bodur Ceramic Collection- Çan/ Turkey, Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts Ceramic Collection -İzmir, Anadolu University Faculty of Fine Arts Museum- Eskişehir.

**Şerife Deniz Ulueren:** Could you tell us your story of meeting with ceramics?

**Güngör Güner:** The first time I met clay was when I was attending elementary school. Our teacher had clay brought in at Çakabey School in Izmir. We had done some things with clay. Years later, my elder brother Yüksel Güner had finished high school, was going to go to university. Those days, universities held their own entry exams. There was a professor my father had a respect for who was from his town in Istanbul University Faculty of Economics. Therefore, it was almost already determined long before what faculty we were going to attend when we were born. Yüksel had already taken the university exam and won it. Then, I read in the paper that State Applied Fine Arts College was going to be opened. It said that there would be guest German professors in its staff and education would be applied. My brother said, "This school is just for me, took the exams and won". He became both very happy and also very successful (Yüksel Güner was General Manager of Vitra until six years ago; he is now retired but is not detached from ceramics). When he started his studies, Yüksel was bringing



Güngör Güner, Mimar Sinan Üniversitesi G.S.F Seramik Bölümü'nde öğrencileriyle birlikte  
 Güngör Güner, with her students at Mimar Sinan University Faculty of Fine Arts Ceramics Department

**“Gerçekten seramiğin plastik sanatların tüm öğelerini bünyesinde içeren tek bir soyut forma indirmek istediğimizde sanatların en zorudur.”**

ancak seramikten kopmadı.) Yüksel okulda eğitime başladığında, eve seramik ürünler getiriyordu. Yıllar önce yayınlar, galeriler, Sergiler olmadığı için, yabancı olduğumuz bu seramikli yaşam bize inanılmaz heyecan veriyordu. O heyecanla ben de aynı okula girdim, ardından yıllar beni buralara getirdi.

**Ş.D:** Bir eğitmen gözüyle sanat ve seramiğin nasıl tarif edersiniz?

**G.G:** Ayrı düşünülmesini

istemediğim bir ikili! Sanatımızde herhangi bir araç-gereçle duygusal düşünce ve duyarlılıkların denge uyumlu, özgün olduğu kadar özgür bir biçimde yorumlanarak aktarılabilir. Duygu, düşünce ve duyarlılıklar salt doğal güzelliklerden kaynaklanabileceğine gibi toplumsal ya da bireysel, acı ve tatlı olaylardan da kaynaklanabilir. Hangi araç gereç olursa olsun, onunla başarılı yorumlar yapabilmek, söz konusu araç-gereci kullanabilme ya da yönlendirme-

bilme becerisinden geçer. Elinizdeki kamerası iyi kullanamıyorsanız, düşünüzdeki çok değerli pentürleri resimleyemeyebilirsınız. Kişi doğuştan yetenekli olsa da; duygusal, düşünce ve duyarlılıkların oluşabilmesi teknik konulardan çok daha uzun hassas ve çetrefil bir süreçtir. Ben bir seramik sanatçısıyım, ve; **“Seramik, altının toprak üstünün cam olduğunu duyumsatandır... İnsanın toprak ile gökyüzü arasında yaşadığıni anımsatan bir duygudur bu.”**

**Çoğu kez, dünyamızın dönmesi örneği, dönen bir çark üzerinde biçimde ulaşır seramik.**

**Bu nedenle de bu yaratıcı kaynağını kullanmak, çarkı döndürmek gerek diyorum....”**

**Salt sanat açısından ise, seramik ister işlevsel ister**

**“When we really want to reduce the ceramic down to a single abstract form incorporating all elements of plastic arts; this is the toughest of the arts.”**

home ceramic ware. Since there were no publications, galleries or exhibitions years ago, this lifestyle with ceramics which we were foreign to gave us incredible excitement. I entered the same school with that excitement and years brought me here afterwards.

**Ş.D:** How would you describe art and ceramics as a teacher?

**G.G:** This is a duo I don't want to be thought of separately. Art is the ability to convey emotions, ideas and sentiments by any tool or instrument in our hand by a balanced, harmonious interpretation which is

original and as free. Emotions, ideas and sentiments may either originate from pure natural beauties or may stem from social or individual sad and sweet events. Regardless of what the tool or instrument is, the ability to make successful interpretations with it depends on the skill of using or directing that tool-instrument. If you cannot use the camera in your hand well, you cannot take pictures of the very valuable images in your head. Even if the individual is naturally talented, formation of emotions, ideas and sentiments is a sensitive and complex process much longer than technical matters. I

am a ceramic fine artist; and

“Ceramic is what makes you feel that there is earth underneath and glass on top... It is a feeling reminding that man lives between the earth and the sky”. Most of the time, like our earth rotates, ceramic reaches a form on a turning wheel. Therefore, I say one has to use this creative source and turn the wheel....”

“In terms of pure art, on the other hand, ceramic is a combination of painting and sculpture art, be it with functional or interpretation emphasis. Yet, for any ceramic with functional or interpretation emphasis to become an art work, this depends beside technical perfection, the intensity of feelings or sentiments or the both of them on that piece.....!”

**Ş.D:** As a long time ceramics teacher, is the ceramic education in Turkey adequate as far as you are concerned?

**G.G:** Ceramic education also

**yorum ağırlıklı olsun, bir resim ve heykel sanatı bireşimidir..!** Ne var ki, işlevsel ya da yorum ağırlıklı yapılmış herhangi bir seramığın sanat ürünü olabilmesi teknik mükemmelliğinin yanı sıra duyu ya da duyarlılıkların ya da her ikisinin o parça üzerindeki yoğunluğuna bağlı bir olaydır.....!

**Ş.D:** Yılların seramik eğitmeni olarak, Türkiye'deki seramik eğitimi sizce yeterli mi?

**G.G:** Seramikte eğitim aynı zamanda donanım demektir. Bu konuda geçmiş yıllara oranla birden fazla firma bu konuya ilgili olarak araç gereç üretimine geçmiştir. Ancak değişen teknolojiye yetişmek her zaman mümkün olamamaktadır. Bu bağlamda eğitimcilerin de sık sık eğitilmesi gerekmektedir. Endüstri bazen eğitimcilere yönelik uygulamalı seminerler düzenleyebilse, ne kadar iyi olurdu. Örneğin: Baskı tekniklerindeki yenilikleri bilen bir eğitici tasarımcı sürecinde öğrenciyi yeni teknolojiler doğrultusunda yönlendirebileceği için, eğitim ve endüstri arasındaki uyumsuzluk kolayca aşılabilirdi.

**Ş.D:** Seramığın içinde, tekniğinizle birlikte kendinizi nasıl tarif edersiniz?

**G.G:** Seramığın her dalında at koşturan bir seramikçiyim. Minicik bir vazo yapımından tutun büyük bir heykel ya da pano, hepsine aynı sevgi ve ciddiyetle yaklaşırım. Teknikler benim için önemlidir. Üzerine eğildiğim her teknik bana yeni ufuklar açmıştır. Yaratıcılığım bağlamında beni hep değişik limanlara götürmüştür. Örneğin, çömlekçi tezgahında biçimlendirme yöntemi, bana çok özgün yapıtlar hediye etmiştir. Ulaksıtlı sırlarla uğraşım belli bir ekolümün oluşmasına neden olmuştur. Öğrencilerim son derece özgün yapıtlar ortaya koymalarına karşın, benim öğrencim olduklarını belli ederler. Kağıt seramik teknigi, Quartz seramik teknigi, Külli Sırlar

**“Seramik, altının TOPRAK üstünün CAM olduğunu duyumsatandır... İnsanın toprak ile gökyüzü arasında yaşadığını anımsatan bir duygudur bu”**



“Ceramic is what makes you feel that there is earth underneath and glass on top... It is a feeling reminding that man lives between the earth and the sky”

means equipment. Compared to past years, several firms have started producing tools and instruments on this subject but it is not always possible to keep up with the changing technology. In this context, teachers, too must be trained frequently. How nice would it be if the industry could organize applied seminars for teachers. For example, since a teacher who knows the innovations in printing techniques could guide the student regarding new technologies during the process of design, the incompatibility between education and the industry could be overcome easily.

**Ş.D:** How would you describe yourself together with your technique, in ceramics?

**G.G:** I am a ceramicist running her horse in every branch of ceramics. From making a tiny vase to making a large statue or panel, I approach all of them with the same love and seriousness.

Techniques are important for me. Every technique I have dealt with has opened new horizons for me. They have all taken me to different ports in terms of my creativity. For example, the technique of shaping on potter's bench has given me very original works. Working with ulexite glazes has led to formation of a certain style for me. Although they create extremely original works, my students indicate that they are my students. Paper ceramic technique, quartz ceramic technique, ashed glazes or Pâte de verre technique (glass paste technique) have all been elements allowing me to come up with new and more original art works. Due to my curiosity for researching new methods and techniques, I am always in search of new bays without anchoring. With my one foot in tradition and the other trying to see how far the boundaries may be exceeded, how far can they be expanded by assimilating the tradition in formation of ceramic and our own cultural accumulations without

**“Yapıtlarımda malzemenin doğasına ve geleneğine saygınlı olmanın yanı sıra, geleneği yadsımsızın tüm yeniliklere açık olarak, sınırlarını olabildiğince zorlarım!“**

ya da Pâte de verre tekniği (Cam hamuru tekniği) hep yeni ve daha özgün sanat yapıtları ortaya koymamı sağlayan öğeler olmuşlardır. Yeni yöntem ve teknikler araştırma merakım nedeniyle, demir atmaksızın hep yeni koymalar arayışı içindedir. Seramik olgusunu ıskalamaksızın, seramiğin oluşumunda var olan kendi geleneğini ve kendi kültür birikimlerimizi içselleştirmek bir ayağımla geleneğin içinde, diğer ayağımla sınırları ne kadar

aşabilir, ne kadar genişletebilirim uğraşı içindeyimdir. Bir sanatçı için hedefine ulaşmış olmak söz konusu olmasa gerek. Sanatçı hedefine ulaşabilme endişesi içindedir hep!

**Ş.D:** Seramiğin yeri diğer sanat dalları arasında, Türkiye şartlarında sizi mutlu ediyor mu?

**G.G:** Seramik, teknoloji, zanaat ve sanat bağımlısı bir sanat dalı. Plastik sanatların tüm öğelerini bünyesinde içeren

resim ve heykel bileşimi bir sanat dalı! Bu bağlamda bir seramik sanatçısının işi gerçekten diğer sanatçılara göre çok daha zordur. Seramik sanatının artık güncel bir sanat dalı olmadığı bakış açısı, çoğu kez seramik olgusunun ıskalanarak bir takım seramik yapıtların ortayamasına neden oluyor ki, bu da hem sanat, hem seramik sanatı adına her zaman mutlu bir son oluşturmuyor.

**Ş.D:** Yurtdışındaki Avrupa'daki müzelerde neden çok fazla Türk seramikçilerin eserleri bulunmuyor? Bu maddi yetersizlik mi, yoksa devletin sanata, seramiğe ilgisizliği mi?

**G.G:** Yurtdışında diğer sanat dalları sanatçlarının ne kadar yapımı bulunuyorsa, seramik sanatçlarının da o kadar bulunuyordur diye düşünüyorum. Devleti suçlamak maddi yetersizliğe çok sığınmak istemiyorum. Ancak,

Beside respecting the nature and tradition of the material in my works, I force its limits as much as possible, being open to all innovations without denying tradition!"

disregarding the phenomenon of ceramics. An artist cannot ever reach her target. The artist always carries the anxiety of being able to reach her target.

**Ş.D:** Does ceramic's position make you happy in Turkey's circumstances among other branches of art?

**G.G:** Ceramic is an art branch dependant on technology, trade and art. It is a branch of art combining painting and sculpture, incorporating all elements of plastic arts. In this context, a ceramic artist's job is indeed harder than that of other artists! The perspective that ceramic art is not a

contemporary art branch any more causes creation of a series of ceramic works, disregarding the phenomenon of ceramics often and this does not always make a happy end for art or art of ceramics.

**Ş.D:** Why aren't there a large number of Turkish ceramicists' works in museums abroad in Europe? Is this because of lack of finances or disinterest of the state in art or ceramics?

**G.G:** I think ceramic artists have as many works abroad as the works of the artists of other branches. I don't want to take refuge in blaming the state or lack of finances. However, as in

other countries, a law for spending something like 2/1000 in government buildings for art would be a very positive approach for art. If we try to start talking about the art works in public areas and spaces abroad, your pages wouldn't suffice. I stayed in Japan for about 3 months in 1990. I witnessed that a work of a signing ceramicist is placed in the top corner in any public and private office. You may call this either government policy or a consciousness of preference made for art works.

**Ş.D:** Blue and its tones are predominant in your works. Which figures do you feel closer to?

**G.G:** It can be said that blue and its tones are predominant in my works but on this subject I never had an approach like anchoring. I can use any color as necessary. I think I am more apt to abstract drawings and forms. Since I have witnessed that



yurtdışında olduğu gibi en azından kamuya ait yapılarda 1000/2 oranı gibi bir harcamaın sanat için yapılması bağlamındaki bir yasa kuşkusuz sanat adına çok olumlu bir yaklaşım olurdu. Yurt dışında kamuya açık alan ve mekanlarda bulunan sanat yapıtlarına burada degeinmeye kalkıssak sayfa sayınız buna elvermez. 1990 yılında üç ay kadar Japonya'da bulundum. Resmi ve gayri resmi her ofiste, imza sahibi bir seramikçinin yapıtlının baş köşede yer aldığına tanık oldum. Bunu ister devlet politikası, ister sanat yapıtı doğrultusunda yapılan tercih bilinci olarak adlandırın.

**Ş.D:** Eserlerinizde mavi ve tonları ağırlıkta, hangi figürlere daha yakınsınız?

**G.G:** Yapıtlarında mavi ve tonlarının ağır bastığı söylenebilir. Ama bu konuda da demir atmak gibi bir yaklaşımım olmadığınden her rengi kullanabilirim. Daha çok soyut çizim ve formlara yatkın olduğumu düşünüyorum. Figür konusunun çok ıskalandığını tanık olduğum için de hem kendim bu konuya eğiliyor, hem de öğrencilerimi figür konusuna yönlendirmeye çalışıyorum.

**Ş.D:** Yeni mezun olan üniversite öğrencilerinin özellikle iş alanlarına yönelik, sektörden destek ve iş kapısı buldukları söylenenemez. Bu konuda neler yapılmalı?

**G.G:** İşsizlik Türkiye'mizin bir yarası. Küçük işletmeler olgusu ve fikri nerede ise bilinmeyen sözcükler olmaya başladı. Büyük işletmeler ise belki de haklı olarak ne kadar az elemanla işimi döndürebilir üretimi nasıl daha ucuza mal edebilirim düşüncesi içindeler. Bana göre küçük işletmeler hem çeşit zenginliği hem karınca kararınca istihdam sağlayabilirler. Kalite gözetilerek küçük işletmeler fikri yeniden gündeme gelmeli hem devlet hem büyük işletmeler tarafından teşvik edilmelidir. Hammade ve yarı mamul ürünlerle kolayca ulaşabilmelerinin sağlanması gibi.

**Ş.D:** Özellikle staj konusunda söylemek istedikleriniz vardır mutlaka..

**G.G:** Staj süreleri daha uzun olsa, kuşkusuz çok iyi olur. Ancak, işletmelerin ne kadar isteksiz olduklarını da biliyoruz! Ben, Devlet Tatbiki Güzel Sanatlar Yüksek Okulu öğrenciliğim sürecinde

the subject of figure is disregarded a lot, I'm both addressing this issue and also trying to guide my students towards figure. One cannot say that new university graduates get support from and find jobs at the industry, especially when choosing their fields of occupation.

**Ş.D:** One cannot say that new university graduates get support from and find jobs at the industry, especially when choosing their fields of occupation. What should be done on this subject?

**G.G:** Unemployment is a wound of Turkey's. The phenomenon and idea of small size enterprises are almost becoming unknown words. Larger enterprises, on the other hand, may be rightfully think about how can I carry on my business with the minimum number of employees and how can I produce cheaper? For me, small enterprises can provide both richness of kind and also some employment. The idea of small enterprises must be addressed once again, maintaining quality and must be encouraged both by the government and also by large companies, like allowing them to access raw materials and semi-finished products easily.

**Ş.D:** Definitely, there are things you want to say about practical training.

**G.G:** Undoubtedly, it would be much better to have longer durations of practical training. However, we know how reluctant the enterprises are! As a student in State Applied Fine Arts College had taken training in a pottery workshop in Germany belonging to wife and husband Göllner family in Germany, witnessing how a tiny enterprise ran like clock work, I had learned a lot!

**Ş.D:** What do you feel before starting your works, how do you design them?

**G.G:** I never have a plan for starting my work! I work together with my students. As money brings money, a work opens the door to another work. My artists are formed on their own in the meantime. You never know what will influence me when in an environment of continuous work-





Yapıtın adı: Selçuklu Yıldızı

Boyut: ( 80x80x05 cm ).3 Teknik: Kağıt Seramik Üzerine, Silisli Astar

Name of the art work: Seljuki Star

Dimensions: ( 80x80x05 cm ).3 Technique: Silica glaze over paper ceramic

dört ay süreyle, Almanya'da kari-koca Göllner ailesine ait bir çömlekçi atölyesinde staj yapmış, küçük bir işletmenin nasıl tıkır, tıkır çalıştığını tanık olmuş, çok şey öğrenmişim!

**Ş.D: Eserlerinize başlamadan önce neler hissedersiniz, nasıl tasarlarsınız?**

**G.G:** Eserime başlamak diye bir planım hiç olmaz! Öğrencilerimle birlikte çalışırım. Paranın, parayı çektiği gibi; bir çalışma diğer bir çalışmanın kapısını açar. Yapıtlarım bu arada kendiliğinden oluşur. Sürekli çalışma ortamında neyin ne zaman beni etkileyeceği hiç belli olmaz! Örneğin: 12 Eylül 1980 Askeri Darbesi'nin ardından Dün-Bugün-Yarın adlı açık, koyu, daha koyu mavisi rıslı dev boyutlu üç düğümden oluşan, nüansların dışında değişen bir şey yok anlamına gelen kavramsal yapıtmı gerçekleştirmiştüm. 1993 yılında İstanbul'da yaz ve kış aylarını da kapsayan yağmeyan yağmurlar büyük bir su sıkıntısına yol açmıştır. Bu beni "Suyu Sergiliyorum" konulu kavramsal sanat yapıtlarını oluşturmaya yönledirdi. Bu kavram bağlamında sürekli olarak yeni yapıtlar gerçekleştirmeye devam ediyorum.

**Ş.D: Türk tasarımcılarına sizce neden fırsat verilmiyor?**

**G.G:** Tasarım konusunda Türkiye'de bizi çok üzен ve her fırsatta dile getirdiğimiz bir olgu vardır. Yabancı hayranlığı nedeniyle Türk tasarımcısına

ing! For example, after the military coup of September 12, 1980, I had created by conceptual work which meant there is nothing that changed under than nuances, made up of three giant sized knots with light, dark and darker blue glazing, titled "Yesterday-Today-Tomorrow". In 1993, the non-falling rain covering summer and winter months in 1993 in Istanbul had led to a major shortage. This guided me towards creating conceptual art works with the theme "I'm Exhibiting Water". I am continuing to create new works continuously under this concept.

**Ş.D: Why do you think Turkish designers aren't afforded opportunities?**

**G.G:** On the subject of design, there is a phenomenon which makes us very sad and which we articulate at every opportunity in Turkey. This is because the Turkish designer has not been given any opportunities and are not encouraged except for a couple of competitions due to admiration of foreigners. One should as the designers in the industry themselves. Do they feel that they are designers? Or are they just the implementers of foreign designers? The company people can say "What can we do, we can't take risks, we have to sell our output". But at least they could present Turkish designers. The Turkish designer could see where she was and perhaps pull herself together. The textile indus-

hiçbir olağan tanınmamış, bir iki yarışmanın dışında hiç teşvik edilmemiş olmasıdır! Sektördeki tasarımcıların kendilerine sormak lazım, kendilerini tasarımcı gibi hissediyorlar mı? Yoksa, sadece yabancı tasarımcıların uygulayıcısılar mı? İşletmeciler söyle diyebilirler "Ne yapalım risk alamayız, üretimimizi satmak zorundayız." Ancak hiç değilse, Türk tasarımcılarını görücüye çıkarabilirlerdi, Türk tasarımcısı nerede olduğunu görür, belki kendine çeki düzen verebilirdi. Tekstil Endüstrisi Türk tasarımcısını teşvik etti, zarar mı etti. Sektör Türk tasarıma lütfen biraz şans ve zaman tanışın ki; Türk tasarımcıları da uluslararası seramik tasarımındaki yerini görüp gerekiyorsa kendine çeki düzen verebilsin. Selçuklu ve Osmanlı dönemi seramikleri, hiç kuşkusuz o dönemde modaşının yaratıcılığının öncüsü olmuşlardır! Uzun bir süre teknolojide geri kalınmıştır. Ama bu gün yeni teknolojileri içselleştirdikten sonra o zengin kültürün mirasçıları olarak iyi işler çıkaracağımıza inanıyorum. Güzel Sanatlar Eğitiminde geri değiliz; bunu uzun yıllar yurt dışında da eğitim almış birisi olarak rahatlıkla söyleyebilirim. Ancak yeterince üretken değiliz. Nedeni: Bu bağlamda hemen hemen hiçbir bilincin dolayısıyla talebin oluşmamış olmasıdır.



try encouraged the Turkish designer. Did it lose? The industry should please give a chance and time to Turkish design so that Turkish designers can see their place in international ceramic design and pull themselves together if necessary. Seljuki and Ottoman era ceramics have been the pioneers of the creativity of the fashion of the period undoubtedly! We have stayed behind in technology

for a long time but I believe that today, after assimilating new technologies, we can come up with good works as the inheritors of that rich culture. We are not behind in fine arts education. I can say this easily as someone who has also studied abroad for many years. But we are not productive enough. The reason: Almost no awareness, and therefore demand has been formed in this context.



# Göller Yöresinde Geleneksel Çömlekçilik Sanatı: Burdur-Çanaklı Örneği

Traditional Pottery Art in the Lakes Region:  
Burdur-Çanaklı Specimen

Öğretim Görevlisi Emel Mülayim Oral  
Akdeniz Üniversitesi, Güzel Sanatlar  
Fakültesi, Seramik Bölümü, Antalya

Member of Faculty Emel Mülayim Oral  
Akdeniz University, Faculty of Fine Arts,  
Ceramic Department, Antalya

Seramik, içerdigi teknolojik özellikler ayrıca geleneksel, modern ve soyut ifade gücünü barındırması açısından yaşamımızda kullanım amacının dışında, diğer sanatların en üst noktasında bulunmaktadır. Temelinde, ilk önceleri insanoğlunun yemek yeme ihtiyacını gidermek için kap yapımıyla başlayan seramik, topraktan yapılıyor olması ve geleneksellik olgusunun ağır basması yönünden en ilkelden en modern yaşam biçimlerine kadar içebe yaşıdagımız bir sanat dalıdır ve genellikle bir zanaat olarak da değerlendirilir. Günümüzde daha çok geleneksel olarak babadan oğula sürdürülen çömlekçilik, Anadolu'da yapılan her yörede, kendine has biçimlendirme ve kullanma yöntemleriyle bugüne kadar gelebilmiştir.

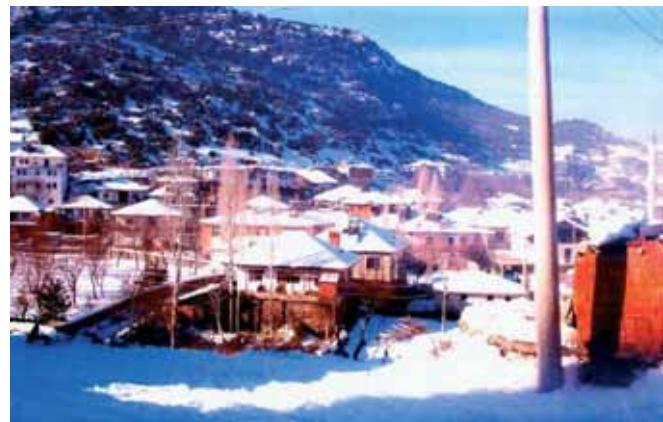
Bir Çin atasözü şöyle der: "Bir gün mutlu olmak istiyorsan, çiçekle; bir hafta mutlu olmak istiyorsan bahçeye; ömür boyu mutlu olmak istiyorsan toprakla uğraş." İşte binlerce yıldan beri toprakla hasır neşir olan insanoğlu, ona verdiği şekilleri kalıcı kılmaya özen göstermiş ve bu yolda mutluluğu bulmuştur. Kimi topluluklar bunu geleneksel bir döngüyle yaşam biçimine dönüştürmüştür ve asırlar boyu toprakla olan dostluklarını sürdürmüştür. İsmet Zeki Eyüpoğlu'nun belirttiği gibi, "Toprak sevgisi, toprak saygısı eskiçağdan günümüze degen bütün özellikleriyle sürüp gelmiştir. Anadolu'da doğan, Anadolu aydınları, sanatçıları, ozanları, düşünürleri, yazarları eliyle geliştirilen, sürdürülen bu sevgi gene Anadolu'da yaşar durur." Artık kültürümüzün yok olmakta olan bir bölümünü oluşturan çömlekçilik bu sevginin son demlerini oluşturmaktadır.

İlk çanak-çömlek yapımının yaklaşık olarak yedi bin yıl öncesine dayandığı bilinmektedir. İnsanoğlu çamur ile olan dostluğuna, kaba ve kırılgan şekilde yaptığı ilk çanak-çömleklerle başlamıştır. Bu da, Anadolu'nun geniş coğrafyasının farklı bölgelerinde, elle biçimlendirilen, ayrı teknik ve özelikler içeren çanak-çömleğin yapımını bugüne kadar getirmiştir. Günümüzde süregelen geleneksel çömlek yapımı, bu dostluğun son örneklerini

Ceramic is at the top of all other arts in our lives outside its areas of application as it also accommodates traditional, modern and abstract power of expression. Ceramic, which started basically by making pots to satisfy man's need for eating at the beginning, is an art branch we are intertwined with from the most primitive to the most modern lifestyles as it is made of earth, where the phenomenon of tradition is predominant and is generally deemed as also as a trade. Pottery, which has been pursued rather traditionally from father to son at present, has been able to survive by dedicated shaping and usage methods in every region of Anatolia where it was carried out.

According to a Chinese proverb: "Work with flowers if you want to be happy for a day; work with the garden if you want to be happy for a week; work with earth if you want to be happy all your life". Man, who has dealt with earth for thousands of years, has taken care to make the shapes he gives to permanent, finding happiness in this path. Some societies have transformed this into a lifestyle in a traditional cycle, maintaining their friendships with earth through centuries. As Ismet Zeki Eyüpoğlu said, "Love for earth, respect for earth has survived from the ancient ages until present with all their characteristics. This love, born in Anatolia, and developed and maintained through the hands of Anatolian intelligentia, artists, poets, thinkers and authors, keeps living again in Anatolia".<sup>1</sup> Pottery, comprising a section of our culture going extinct, forms the last moments of this love.

It is known that the first pottery making goes back to almost seven thousand years ago. Man has started his friendship with clay with the first pots he made in a rough and fragile manner. This has brought pottery making shaped by hand, involving different techniques and characteristics, in different regions of Anatolia's wide geography, up to today. The



Resim 1 Çanaklı Köyü'nün görüntüsü  
Picture 1 View of Çanaklı Village



Resim 2 Çanaklı'da çark ve ön tabası  
Picture 2 Wheel and front tray at Çanaklı

oluşturmaktadır. Ahmet Hamdi Tanrı'nın ifadesiyle, "Çömlekçiye eski insanlar hangi gözle baktılar? Bunu bilmiyoruz. Mağara devirlerinde ateş, belki de elinin hüneri topluluğun hayatına o kadar kolaylık getiren seramikchinin elinde idi. İşler ve tanrılar teşekkür edip de seramik alçak gönüllü bir zanaat olunca tabiki bu bakış değişti." Artık bu aşamadan sonra çömlekler, insanların günlük kullanım ihtiyacını karşılayan, içinde bereketi, dışında ise o toplumun geleneğini ve kültürünü saklayan folklorik birer olguna dönüşmüştür.

İ. Ö. 7 000 yıllarında kilin, kapkacak yapımı için kullanılması, bugün çömlekçilik adını verdığımız uygulamanın başlaması açısından önemli bir dönüm noktası可以说abilir. Bu insanların farklı killerin özelliklerini tanımları, hangi kili ne tür malzeme ile karıştırmaları gerektiği ve ateşin kontrolünü sağlamaları ile mümkün olmuştu. Anadolu'da çömlekçilik sanatı Neolitik çağdan günümüze kadar gelebilmiştir. Bazı yörelerimizde yoğunlukla köy halkı bu zanaatla geçinmeye karşın, bazı yörelerimizde de çömlekçilik yok olmak üzeredir. Anadolu'nun pek çok yöresinde yapılan çömlekçilik-

te, kendine has formları, torna çekme, pişirme ve sırlama teknikleri yanında, ayrı gelenek ve göreneklerinin olduğunu çeşitli araştırmalardan öğreniyoruz. Burdur'un Ağlasun ilçesine bağlı Çanaklı köyü çömlekçiliği de yok olmakta olan geleneksel çömlekçiliğimizden birisidir.

#### Çanaklı Köyünde Çömlekçilik

Burdur bölgesinde, Neolitik yaşamın en erken dönemlerinden itibaren büyük bir olasılıkla, çanak-çömlek yapımı bilinmekte ve yaygın biçimde kullanılmakta idi. Göller bölgesinde binlerce yıl boyunca seramiğin

traditional pottery making which is pursued today from the last specimens of this friendship. In our Ahmet Hamdi Tanrı's words, "How did ancient people look at the pot maker? We don't know this. Maybe in cave ages, the fire was in the hands of the ceramic maker whose skill facilitated the life of society so much. Of course, this perspective changed when jobs and gods were formed, with ceramic becoming a humble trade." After this stage, pots have turned into a folkloric phenomenon, satisfying humanity's daily needs concealing fertility inside and the tradition and the culture of that society outside each.

Use of clay for pottery making in the years 7,000 B.C. may be deemed a significant turning point in terms of the start of the practice we call pottery making today. Recognition by these people of the characteristics of different clays have become possible when they knew which clay they should mix with what materials and when they achieved to control fire.<sup>3</sup> In Anatolia, the art of pottery making was able to survive until now from the Neolithic Age. Despite that in some regions village folk are able to make a living off this trade, the pottery making is about to become district in certain areas. We learn from various research that there are different traditions and

customs beside dedicated forms and lathing, firing and glazing techniques in pottery carried out in many regions of Anatolia. The pottery making in the village of Çanaklı, of Burdur's Ağlasun district, is one of our traditional pottery making arts on the way to extinction.

#### Pottery Making in Çanaklı Village

In all probability, in Burdur area, pottery making was known and in wide use starting from the earliest periods of Neolithic life. The lakes region was an important center where high quality ceramic specimens were produced over thousands of years. One

nitelikli örneklerinin üretildiği önemli bir merkez olmuştur. Bunlardan biri de önemli bir merkez olan Çanaklı köyünün bulunduğu yerdeki Antik Sagalassos kentidir.

Burdur ili, Ağlasun ilçesine bağlı olan Çanaklı (eski ismi Mamak) köyü, Sagalassos'un güney kısmında Antik Pisidia bölgesinde bulunmakta ve Ağlasun'a 16 km uzaklıkta yer almaktadır. Çanaklı, Hamitoğulları'nın Ağlasun nahiyesine gönderdiği Mamak obasına mensup Türkmenler tarafından 400-500 yıl kadar önce kurulmuştur. Günümüze kadar gelen çanak-cömlek kalıntılarından anlıyoruz ki Sagalassos'ta, özellikle Roma döneminde, çağdaşlarına göre üstün üretim teknikleri kullanılarak son derece nitelikli seramikler üretilmiştir. Sagalassos Antik Pisidia bölgesinde kurulan Çanaklı köyünün 500 yıllık bir geçmişi

vardır, ama bu bölgede çömlek yapım geleneği binlerce yıldır sürdürmektedir. Roma döneminde kullanılan kilin özelliği günümüz Çanaklı çömleklerinde de görülmektedir. Örneğin yapılan araştırmalarda Roma döneminde üretilen Sagalassos çömlekleriyle günümüz Çanaklı köy çömleklerinin su ve nem tutma özelliklerinin aynı olduğu tesbit edilmiştir.

Çanaklı, ismini burada yapılan çömleklerden almıştır ve kendine özgü otantik formlarını korumaya devam etmektedir. Köy halkı çömlek üretiminin yoğun olduğu dönemlerde kendi ihtiyaçlarını karşıladıları gibi, yakın merkezlere (Burdur, Ağlasun, Senirkent, Isparta, vs.) sebze, meyve, tahıl gibi ihtiyaçları karşılığında takas yaparak ve ürünlerini satarak beldeye ticari bir gelir de sağlamışlardır. Burdur'un Ağlasun ilçesine bağlı bu şirin

köy, çömlekçilik sanatını artık bırakmak üzeredir. Çanaklı'ya yaptığımız ziyarette, sadece tek bir ailenin çömlekçilikle uğraşlığını gözlemedi. Kazan ailesi, sanatlarını sürdürmeyi bilmek için, üretiklerini satarak geçimlerini sağlamaya çalışıklarını ifade etmişlerdir. 1990'ların sonuna kadar bu köyde bir iki hane de olsa çömlek üretiliyormuş, ancak araştırma yaptığımız 2003 yılında artık çömlekçilik sanatının sona erdiğini, tek bir ustadan her olumsuzluğa karşı sanatını sürdürmeye çalıştığını gözlemedi. Bu zanaatin son temsilcisi İmdat Kazan, yapılan saha araştırmasında, her zorluğa direndiklerini, ama satış zorluğu, maddi imkansızlıklar ve destek verilmemesi gibi sebepler yüzünden, tek kalan atölyenin de bu işi bırakmak üzere olduğunu belirtti. Fakat, tüm zorluklarına rağmen az da olsa halen ürettiği çömlekleri sat-

of these is the antique town of Sagalassos where Çanaklı village, which is an important center, was located.

Çanaklı (formerly Mamak) village of Burdur province, Ağlasun district, lies on the antique Pysidia region in the southern part of Sagalassos, 16 km. away from Ağlasun. Çanaklı was founded about 400-500 years ago by Turkomans from nomadic tribe of Mamak, sent by Hamitoğulları to Ağlasun district.<sup>4</sup> We understand from the pottery remnants surviving until today that extremely high quality ceramic ware were produced in Sagalassos, especially in Roman period, employing production techniques superior to their contemporaries.<sup>5</sup> Çanaklı village, founded in the antique Pysidia region of Sagalassos has a 500-year past; yet, the pottery making tradition in this area is thousands of years old. The

properties of the clay used in Roman period is observed in today's Çanaklı potteries as well. For example, it was determined that the water and humidity retention properties of Sagalassos pots produced in Roman period and Çanaklı village pots of today are the same.

Çanaklı has got its name from the pots made here and continues to preserve their authentic forms specific to it. Village people satisfied their needs in the periods when pottery production was busy and also ensured a commercial income to the town by exchanging and selling their products in consideration of their needs like vegetables, fruits and grain to close settlements (Burdur, Ağlasun, Senirkent, Isparta, etc.). This cute village of Burdur's Ağlasun district is now at the point of leaving the art of pottery. In the visit we made to

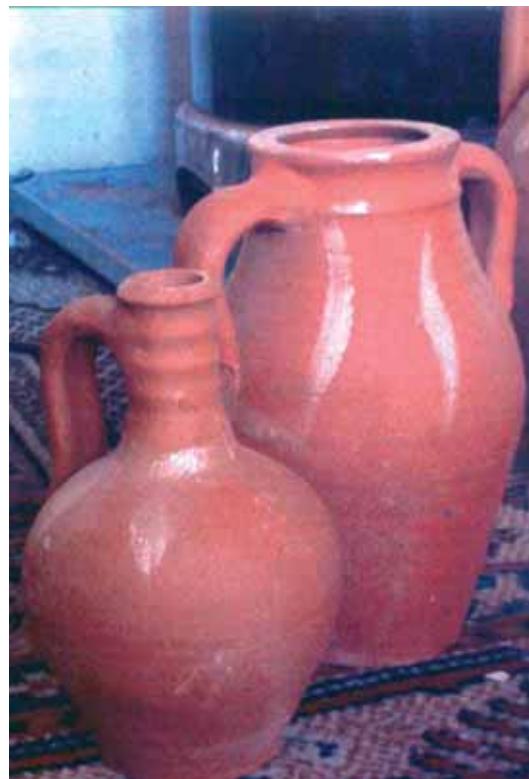
Çanaklı, we saw that only a single family dealt with pottery making. Kazan family said that they strived to make a living by selling what they produced to continue with their art. Until late 1990s, pots were produced in this village albeit in a couple of households but we observed that in 2003, when we did our research, the art of pottery came to an end with just a single craftsman trying to continue with his craft despite all negatives. The last representative of this trade, İmdat Kazan, stated that the last remaining workshop was also about to abandon this job although they resisted all problems but difficulty of sale, financial problems and lack of support were too much in the field survey carried out. He is still trying to create his own marketplace himself for selling the pots he is presently producing, despite all difficulties.

mak için kendi pazarını, kendisi yaratmaya çalışmaktadır.

Çanaklı köyünde, çanak-cömlek yapımı babadan oğula geçen bir meslek olarak yüzyıllardan beri bugüne kadar devam etmiştir. Son on beş yıla kadar Çanaklı seramik üretiminde altın çağını yaşıarken köyde yaşayan her aile bu işe uğraşıp geçimini bu şekilde sağlıyormuş. Genelde Anadolu'nun her köyünde olduğu gibi, bu köyde de eskiden çömlekçilik işiyle kadınlar da uğraşıyormuş. Ne yazık ki bugün Çanaklı'da, sadece İmdat Kazan bu geleneği sürdürbiliyor. Bu köyün, eski çömlekçiliğini temsil eden tek usta Mithat Kazan ise, aşırı kilosu ve yaşı olması nedeniyle artık zanaatını yapamıyor. İmdat Kazan, küçük oğlu Alparslan'ın bu konuya hiç alakadar olmadığını söyleyerek bizlere bu köyde, çömlekçiliğin son temsilcisi olduğunu hissettiyor. Ayrıca ortağı Hüseyin

Sezer ile, eskiden olduğu gibi aracı kullanmadan üretikleri çömlekleri, civar merkezlere satma çabası içindeler.

Bu ailenin çalıştığı atölye (işlik), evlerinin altında derme çatma, çiğ toprak kokan, kapısı olmayan küçük bir yer, ama içinde özenle yapılan çömlekler bizi yüzyıllar öncesine götürüyor sanki. İmkansızlıklar yüzünden köy bugün üretim yapılamayan bir hale gelmiş. İmdat Kazan bir testiyi altı milyona satıyor. Pazarlamakta zorlandığı için geçimini sağlamakta güçlük çekiyor ve gerçek şu ki destek sağlanmazsa bir süre sonra köyün seramikle olan ilgisi sadece isminden ibaret olacak. Fakat Ağlasun belediyesi tarafından köy meydanına bir fırın yaptırılması, Ağlasun ve Çanaklı'da sergi amaçlı merkezler oluşturulması, ayrıca turistlere yönelik gösteri niteliğinde etkinlikler düzenleme çabaları biraz da olsa



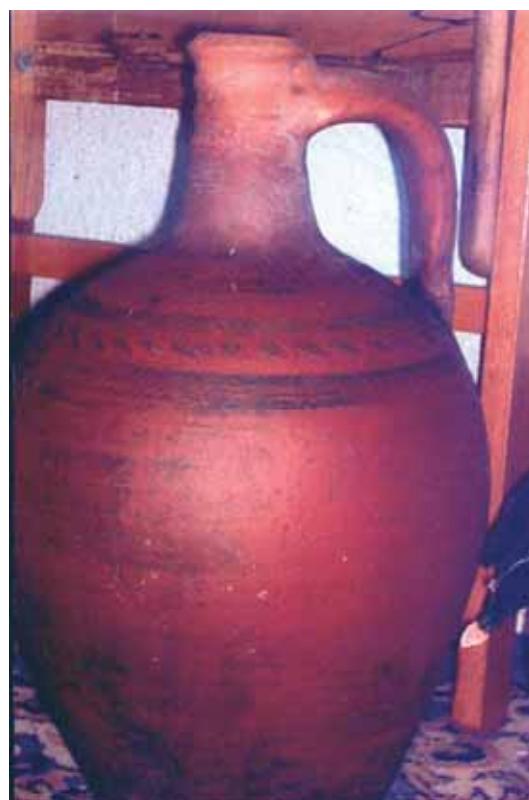
Resim 3 Haleş ile dekorlanmış çömlekler  
Picture 3 Haleş decorated pots

Pottery making has survived until today through centuries in Çanaklı village as a profession passed from father to son. Whilst Çanaklı lived its golden age in ceramic production until fifteen years ago, every family living in the village made its living dealing with this trade. Like in every village in Anatolia, generally women, too, worked in the pottery business in this village too in the old times. Unfortunately, today only İmdat Kazan is able to keep this tradition alive in Çanaklı. The only craftsman representing the old pottery making in this village, Mithat Kazan, cannot ply his trade any more as he is highly overweight and old. İmdat Kazan implies that he is the last representative of pottery making in this village, saying that his younger son Alparslan is not interested in this subject. With his partner Hüseyin Sezer, they are trying to sell the pots they produce

to nearby settlements without using mediators, like before.

The workshop this family works in is a makeshift small place, smelling of raw earth, with no door but the pots made with care inside almost take us to thousands of years ago. The village has become impossible to make production in due to lack of means. İmdat Kazan sells a pitcher for six million. He has difficulty making a living as he has a hard time with marketing and the truth is that without support, the only connection of the village with ceramic will be its name, after a while. However, that Ağlasun municipality has built a kiln in the village square, show centers are formed in Ağlasun and Çanaklı and the efforts for holding shows for tourists are some positive developments, allowing us to be optimistic.

This village was called

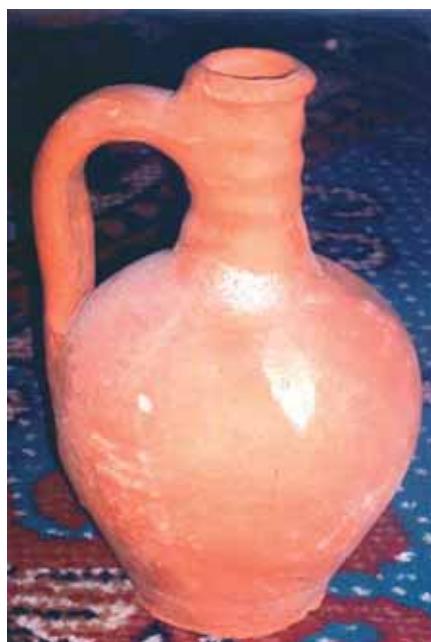


Resim 4 Tarak ile dekorlanmış su testisi  
Picture 4 Tarak decorated water pitcher

umut verici bir durum olarak görülmektedir.

Eski denilen köye "Mamak" denilmektedir, köy halkı çanak-cömlek işiyle yoğun bir şekilde uğraşmaya başlayınca bu köyün adı "Çanaklı" olarak değiştirilmiştir. Bu köye gittigimizde tek bir ustancı (İmdat Kazan) çömlek üretme çabasını gördük. Köyün sakinleri bunun sebebini, köydeki gençlerin çalışmak için dışarıya çıkması, bu işe ilginin gitikçe azalması ve çömleklerin pazarlanma sorunu gibi maddi nedenler yüzünden olduğunu belirtmişlerdir. Ayrıca bu işi yapan, babadan oğula sürdürten yaşlı bir kaç ustancı da sağlıklarını elvermediği için çömlekçiliği bıraktıklarını öğrendik. Oysa önceden bu köyde usta ve atölye sayısı bakımından değişik farklılıklar varmış. Şöyle ki, son yirmi beş yıllık periyod içinde yaklaşık otuz ustaya karşın, seksen

kadar atölye olup atölyelerin çoğunun yörede, "şehit" ya da "amele" denilen kişilere, yani yardımcılara ait olduğu tespit edilmiştir. Bu da, ustaların değişik zamanlarda atölyelere uğrayarak çömlek üretmelerinin, imece usulünün bir sonucu olabileceğini göstermektedir. Anadolu çömlekçilik geleneğinin farklı bir uygulaması olan bu çalışma yöntemi, Çanaklı'da karşımıza çıkmaktadır. Aynı şekilde çömlekçi fırını da merkezi anlayışla inşa edilmiştir. Örneğin, eskiden altmış, yetmiş atölyeye altı fırın düşüyormuş. Şimdi ise köy meydanında kerpiçten yapılmış tek bir fırın bulunmaktadır. Toprağın sevgisi ve sıcaklığı yüzlerine yansyan ve bu köy tek çömlekçi ailesi olan İmdat Kazan ve annesi Fatma Kazan, bulunduğumuz atölyeden köy meydanındaki fırına, oradan da evlerine kadar bu köyde bizi dolaştırarak işlemleri sırasıyla anlatırlar. Bu köydeki çamurun,



Resim 5 Tek kulplu Çanaklı Testisi  
Picture 5 Mono-handled Çanaklı Pitcher



Resim 6 Fırının ocaklı kapısının görüntüsü  
Picture 6 View of hypocaust gate of the kiln

"Mamak" in the old times. As village folk started to deal with the business of pottery intensely, the name of this village was changed to "Çanaklı". Upon our visit to the village, we observed only the pottery making efforts of a single craftsman (İmdat Kazan). The inhabitants of the village said that the cause for this was that young people in the village went outside to get work, the interest in this trade decreased progressively and financial reasons like the marketing problem for pots. We also learned that several elderly craftsmen, who dealt with this trade pursuing from father to son, abandoned pottery making since their health did not allow it. Actually, previously, there were differences in terms of number of craftsmen and workshops in this village. In fact, during the last twenty-five year period, it was determined that there were about

eighty workshops in contrast to thirty craftsmen, with most workshops belonging to people called "şehit" or "amele" in the region, that is helpers.<sup>6</sup> This shows that it could be a result ofimece where craftsmen stopped by the workshops at different times, producing pottery. This operation technique, which is a different practice of Anatolian pottery tradition, appears in Çanaklı. In the same manner, the pottery kiln was built under a central concept. For example, previously, there were six kilns for sixty, seventy workshops. Now, there is a single kiln made of mud, in the village square. İmdat Kazan and his mother Fatma Kazan, the single potter family of the village, the love and warmth of the earth reflecting to their faces, took us from the workshop to the kiln at the village square and then to their homes, going around

çömler oluncaya kadar olan hikayesine şimdi birlikte tanık olalım.

#### **Toprağın İşlenip Şekillendirilmesi ve Kullanılan Aletler**

Köy halkı çömler yapacağı toprağı, Çanaklı'nın iki km. güneyindeki Kadran dağında bulunan Yumaklı mevkiiindeki "Kuzuca İn" denilen yamaçtan getiriyor. "Gelberi" ismini taktıkları aletle, toprağı asılıarak yamaçtan çıkartıyorlar ve kürekle bu toprakları alıp çuvallara doldurduktan sonra işleyecekleri atölyelerine (işliğe) götürüyorlar. Atölye önüne getirilen toprak, kurutuluyor ve içindeki taş gibi yabancı maddelerden ayıplanıp sonra da eleniyor. Toprak, işlige alınarak bir köşeye yiğiliyor. Bu yiğinin ortası havuz şeklinde açılarak içine su doldurulup, küreklerle toprak aktarılıyor ve su ile çamurun

kırışması sağlanıyor. Bu havuzda, toprağın suda bekletilerek özleşmesi sağlanıyor. Böylece toprak yoğrulmaya hazır hale getiriliyor. Daha sonra çamur ayakla sıkılaştırılarak atölye içinde bir naylonun altında saklanıyor ve kullanıma hazır hale getiriliyor. Ara sıra bu çamur yiğinına kıvamını koruması için su serpilir ki, bu yörede bu işleme "yağlama" veya "ziviklama" denilmektedir. Sonraki aşamada ise çarkın üzerindeki tahta tezgahta, yoğrulduğu yere yapışmasın diye altın kül serpilerek çamur, güzelce havası alınıp elle yoğrularak plastik kıvama getirilmektedir. Çamuru, bu aşamaya kadar hazırlayan kişi "şehit", çarkın üst tablası "kelle", tornada çekilmek üzere hazırlanan çamur da "künte" olarak isimlendirmektedir. Çamuru hazırlayan şehit, tornada çekilmek üzere hazırlanmış künteleri, çamuru şekillendir-

cek ustaya verir ve çark tezgahının üzerine künteleri dizer. Bu küntelerin dizilmesine de "yumrum" denilmektedir. Bu aşamada şehit'in görevi sona ermektedir. Görevi usta teslim almaktadır ki, artık çamur yaratıcı ellerde hayat bulmaya hazırdır.

Bu köyde kullanılan çark, ayakla çevrilen türde olup uzun milli ve yataklıdır. Çark şekilendirme tablasının önüne, masa yüksekliğinde tezgah ilave edilmiştir ki bu da tornaya monte edilmiştir. Bu tezgahın üzerine künteler, şekilendirme aşamasında gerekli olan içi su dolu kap ve çamurun çekiminde kullanılan diğer şekilendirme malzemeleri konulur. Tornada usta, çamuru kellenin yani, yuvarlak tablanın tam merkezine koyar ve eliyle ortasını açarak çamurun cidarını istediği boya getirir. Bu yükseltme işlemine de "dalazlama" denilmektedir.

the village, telling us the processes in sequence. Let us witness the story of the clay in this village until it turns into a pot, together.

#### **Processing and Shaping of Earth and Used Tools**

Villagers bring the earth they will make pots from the slope called "Kuzuca İn" at Yumaklı region on Kadran Mountain, two kilometers south of Çanaklı. They dig the earth from the slope with a tool they call "Gelberi"; they fill this earth into sacks with shovels and take them to their workshops (işliks). The earth brought to the front of the workshop is dried; foreign matter in it like stones are removed and then sieved. The earth is taken into the workshop and piled at a corner. The center of this pile is opened as a pool and water is filled inside and the earth is

mixed with shovels, allowing water and clay to bond. By dwelling in this pool, the clay is matured. Thus, clay becomes ready to be kneaded. Afterwards, the clay is compacted by feet and is kept under a nylon sheet in the workshop, becoming ready to be used. Once in a while, water is sprinkled on this pile of clay; this process being called "oiling" or "ziviklama" in the region. In the next stage, ash is sprinkled under the clay so that it doesn't stick, on the wooden counter on the wheel and brought to a plastic state by hand kneading, removing its air thoroughly. The one who prepares the clay up to this stage is called "şehit", the upper tray of the wheel is called "kelle" and the clay made ready to be turned in the lathe is called "künte". The şehit preparing the clay gives the küntes ready to be turned to the craftsmen to shape the

clay, lining up the küntes on the wheel counter. Lining up of these küntes is called "yumrum". The şehit's task ends here. The task is taken over by the craftsman and now the clay is ready to come to life in creative hands.

The wheel used in this village is foot-driven type and has a long axle and groove. There is a table-high counter added in front of the wheel shaping tray, mounted on the lathe. Küntes, the container filled with water kneaded in the shaping stage and other shaping materials used in the lathing of the clay are placed on this counter. In the lathe, the craftsman places the clay right at the center of kelle, which is the round tray, and by opening the middle by his hands, brings the wall of the clay to the length he wants. This raising process is called "dalazlama". Afterwards, if the

Sonra yapılan form eğer gerek tiriyorsa, en son çekimden sonra kulpu takılır. Şekil-lendirilen çömleğin tarak adlı aletle dekoru yapılır ve tezgah üzerinde biraz çekmesi için bekletilir. Bu arada İmdat Kazan'dan, çarkta bir ustanan günde 100-150 adet çömlek üretelebildiğini öğreniyoruz.

Çamur çekim tornasında, çamuru şekillendirirken çeki aletleri kullanılır. Bu aletler, Kazı ve Ülük ağaçlarından yapılan "iskiran", "çamur küreği" ve "tarak"tır. Ülük ağaçından yapılan alet, ülülü ibriğin (ibriğin) yapımında kullanılır. "Çamur küreği" ve "iskiran" aletleri ise çamuru şekillendirmede ve tezgahın çamurunu temizlemek için sıyrımda kullanılır. Tarak adlı alet de çekilen forma dekor yapmak için süslemede kullanılır.

#### Çömlekçi Ustalarının Farklı Hünerleri

Bu çömlekçi köyünde, usta yaptığı çömlek ile anılır ki, bu çömlek, ustanan imzası olarak dünyadaki yerini hep korumaktadır. Çanaklı'da her ustanan ustalık alanı farklıdır. Örneğin, kimi usta küpü, kimi ibriği, kimi de çanağı iyi çekiyor tornada. Böylece her ustanan yaptığı işin kalitesi de değişiyor. Köy sakinleri bu kalitenin, ustanan çömlege verdiği emege göre değiştigini belirtiyorlar. Bu yüzden çömlege iyi emek veren ustanan işinin daha kaliteli olduğu görülüyor. Köy halkına göre, yoğunlan çamurun özlenmesinden, tornada çekilen ürünün rötuşlanması, çapaklarının temizlenmesine kadar her işlem iyi bir emekle yapılrsa işin kalitesi, ustanan becerisini gösteriyor. Bu köyde ilginç olan, şehit adını verdiklerini yardımıcının, çamurun tornada şekil verilmesinden sonra, kulp takılan formlarda tekrar devreye girmesi. Çünkü bu formların kulplarını usta değil, şehit yapıyor ve bu işlemler



Resim 7 Fırının uzaktan görünüsü  
Picture 7 Distant view of kiln



Resim 8 Yaşılı usta Mithat Kazan  
Picture 8 Elderly Master Craftsman Mithat Kazan

shape so requires, the handle is mounted after the last turn. The shaped pot is decorated by a tool called "tarak" and is dwelled on the counter a little to settle. In the meantime, we learn from İmdat Kazan that a craftsman can make 100-150 pots a day on the wheel.

When shaping the clay, turning tools are used on the clay lathe. These tools are "iskiran", "çamur küreği" (clay shovel) and "tarak" made of kazı and ülük trees. The tool made of Ülük wood is used in making pitchers with ülük. The tools "çamur küreği" and "iskiran" are used in shaping the clay and in scraping of the clay on the counter. Tarak is used for decorating the turned shape.

#### Different Skills of Pottery Craftsmen

In this potter's village a craftsman is known by his pot which preserves its place in the world all the time as the craftsman's signature. The area of expertise of each

craftsman is different in Çanaklı. For example, some craftsmen turn urns, some pitchers and some plates well on the wheel. So the quality of the work done by each craftsman varies. Villagers say that this quality varies by the effort the craftsman puts in the pot. Therefore, it is observed that the work of the craftsman, who gives the best effort to the pot, is of higher quality. According to villagers, if every process from the maturing of the kneaded clay, the retouching of the turned ware and cleaning of the burrs; if all are done with a deserving effort, the quality of the work indicates the skill of the craftsman. What is interesting in this village is that the helper they call "şehit" comes back to play in the forms with handles after the clay is shaped in the lathe. Because the handles of these forms are made by şehit and these processes go on until the şehit becomes a craftsman.

In Çanaklı, shaping of urns is made in two stages: The bot-

şehit, usta oluncaya kadar devam edip gidiyor.

Çanaklı'da küplerin biçimlendirilmesi iki aşamada gerçekleşmektedir: Küplerin alt kısımları önce 1/3 oranında bir yüksekliğe dek çekiliп bırakılmakta, bu kısımları kendilerini yeterince çekince (tavlanınca), yeniden çarkın üzerine alınarak bant usulüyle ve çark yardımıyla üstlerin biçimlendirilmesi tamamlanmaktadır. Bu işleme de yörende "pardi" denilmektedir. Çömlek bu aşamadan sonra tezgahtan ip yardımıyla alınır ve çömlek ışık içinde kurumaya bırakılır.

Bu köyde farklı türde çömlekler üretiliyor. Bunlar genellikle, "İpik" denilen testi, "ülkülu ipik" adında emzikli testi, küçük ve büyük küp, süs amaçlı çatallı ve ülkülu bardak, gavanaz, şırlek (et pişirilen güveç kabı), saçcak, kül kabı (çamaşır yıkama amaçlı), yoğurtluk, şapsak adlı oyuncak, güveç, kar bardağı olarak adlandırılan

soğutma amaçlı testi, az da olsa saksı gibi formlar olmak üzere gruplara ayrılmaktadır. Formların çoğu malzeme saklamak için kullanılıyor. Örneğin, pekmez, yağı, su, sirke ve tahıl gibi.

#### Çömleklerin Ziftlenmesi ve Dekor İşlemleri

Bu köyde yapılan çömleklerde "sır" dedigimiz yüzeyi koruyucu parlak camsı malzeme kullanılmıyor. Onun yerine köy halkın "ziftleme" diye tabir ettiği "sorkuç" adlı madde kullanılıyor. Bu işlem çömlekler pişirildikten sonra yapılmıyor. Sorkuç, "çam devri" diye tabir edilen çam ağacının "akma"sından elde ediliyor. Çam ağacından elde edilen bu madde, çömlek ısıtıldıktan sonra çömleğin içine sürülmüyor. Böylece çömlekteki ziftleme işlemi, yani seramik yüzeydeki gözeneklerin geçirgenliği engellenmiş oluyor. Bu ziftledikleri çömleklerde genellikle sirke, yağı, pekmez

gibi sıvı maddeler saklanıyor. Çömlek son şeklini aldıktan sonra pişirilmeden önce ise süslemeye "haleş" kullanılıyor. Kemik renginde veya beyazın değişik tonlarında olan haleş, çamuru alındıkları yamaçtaki toprağın yüzeyinden elde ediliyor. Önceden "haleş" Denizli ili, Buldan ilçesinde bulunan Geleyli dağından getiriliyormuş, fakat şimdi kendi yörelerinden doğal yöntemlerle elde edilmektedir. Haleş'in nasıl elde edildiğini araştırdığımızda ise toprak yüzeyinde çam ağaçlarından doğal olarak oluşan "çam atması"nın yüzey dokusu olduğunu öğreniyoruz.

Haleş'in hazırlanması şu aşamalardan oluşmaktadır. Şehit tarafından "çam atması" toprağın yüzeyinden alındıktan sonra, ince bir kalburda eleniyor ve yüzeyde kalan ince, parlak, beyazimsi renkteki maddeyi, suyla karıştırıp çömlek yüzeyine sürerek çömleğin dekorlama işlemi

tom parts of the urns are first turned up to 1/3 height and left and after these parts are fully settled (annealed), they are taken back on the wheel and the shaping of the tops is done by band method with the aid of the wheel.<sup>7</sup> This process is called "pardi" in the region. After this stage, the pot is taken from the counter with the aid of twines and the pot is left to dry in the workshop.

Various types of pots are produced in this village. These are basically categorized into groups as pitchers called "ipik", spouted pitchers called "ülkülu ipik", small large urns, decorative cups with çatals and ülüks, gavanaz, şırlek (earth pot for cooking meat), saçcak, ash container (for laundry), yogurt cup, toys called şapsak, casseroles, cooler pitchers called kar bardağı (snow cups) and to a

small extent, vases. Most of the shapes are used for preserving material. For example molasses, oil, water, vinegar and grain.

#### Tarring and Decoration of Pots

The glossy surface protective material we call glaze is not used in the pots made in this village. Instead, a material called "sorkuç" called tarring by villagers is employed. This process is carried out after the pots are fired. Sorkuç is obtained from the sap of pine tree called "çam devri". This material obtained from the pine tree is spread into the inside of the pot after it is heated. Thus, with the tarring of the pot, the permeability of the pores on the ceramic surface is prevented. In general, fluids like vinegar, oil and molasses are kept in these tarred pots.

After the pot takes its final shape, "haleş" is used for decoration before firing. Haleş, which is either in bone color or in various shades of white is obtained from the surface of the earth on the slope they take the clay from. Previously, haleş was brought from Geleyli mountain in Buldan district of Denizli province but now it is derived by natural methods from their own regions. When we research how haleş is obtained, we learn that it is the surface tissue of pine sap formed naturally from pine trees on the surface of the earth.

Preparation of haleş goes through the following stages. After the pine sap is taken from the surface of the earth by şehit, it is sieved in a fine sieve and the remaining fine shiny whitish colored material on the surface is mixed with water and applied to the sur-

tamamlanıyor. Süslerken desenleri hiçbir alet kullanmadan sadece elleriyle, içlerinden geldiği gibi yapıyorlar. Sonra bu çömlekleri pişirm için kerpiçten yaptıkları fırına yerleştiriyorlar. Hales pişince yüzeye dekor olarak kalıyor. Böylece, çömlekler kulnma hazır hale getirilerek işlemeler bitiriliyor. Ayrıca bu yörede yapılan çömleklerin rengi orta ve koyu kırmızıdır. Bunun sebebi ise, yörenin toprağında bol miktarda Demir Oksit ve Alüminyum Oksit bulunmasıdır.

#### Kullanılan Fırının Yapısı ve Çömleklerin Pişirimi

Çömlekleri pişirmek için, köyün biraz dışında bulunan, kendi yapımları kerpiç fırın kullanılmakla birlikte, bu fırında çömlekleri pişirmek için odun yakılmaktadır. Aynı zamanda kubbe biçimindeki fırının üstünde bir de havalandırma deliği bulunmaktadır.

Kubbe tip de denilen bu tür fırınlar, kemerlerin üzerine oturtulmuş, üstü açık, alttan ateşlenen tipte olup kaplar, üst üste yiğilarak fırınlanır. Fırın, toprak ve samandan yapılmış blokların koni şeklinde istiflenmesi ve yapının üzerine yine toprak-saman karışımından kerpiç sıva yapılmasıyla oluşturulmuştur. Çanaklı fırını, ateş yakılan "ocaklık" kısmı ve ürünlerin konulduğu "destileme" denilen iki kısımdan meydana gelmektedir. Fırının destileme kapısından ürünler dikkatli bir şekilde istiflenerek yerleştirilir ve daha sonra bu kapı iyice kapatılır. Fırının ocaklık kısmı diye tabir edilen, zeminden daha aşağıda olan kısımda ise odun ve çalı yakılır. Ateşleme de bu kısımdan yapılmaktadır. Yaklaşık olarak fırın yirmi dört saat yakılmakta, ve derecesi de 700 civarına çıkmaktadır.

Çömlek ustası İmdat Kazan, şimdije kadar fırının dış yüzeyi toprakla sivanarak yapıldığı

için, kiş aylarında yağmur ve kardan zarar gördüğünü, bu yüzden de fırının her yıl yeniden dışı sivanarak onarımının yapıldığını belirtiyor. Köye en son yaptığımız ziyarette gördük ki fırın, kiş şartlarından etkilenmesin diye Ağlasun Belediyesi tarafından fırının üzerine "lamarna" dan bir koruma sistemi yaptırılmıştır. Bu köyde çömlekler odun ile pişirildiği için neacidir ki yüzyıllardır harcanan ağaçlardan, orman örtüsünden geriye pek bir şey kalmamış. Bizleri karşılayan çiplak tepelere bakınca, Çanaklı'daki çömlekçilik sanatının neden bittiğini anlamak hiç de zor olmadı.

Fırının yanma işlemi bittikten sonra ürünler fırında bir gün süreyle soğumaya bırakılmaktadır. Kırılan işler sağlam pişenlerin arasından ayıklanır ve bu sırada pişen çömlekler ilginç bir test uygulanmaktadır. Güngör Güner'in de araştırmasında belirttiği gibi, "Fırında odun ateşiyle yirmi

face of the pot to complete the decoration process of the pot. When decorating, they do the patterns without using any tools, just by their hands, as they please. Afterwards, they place these pots for firing into the kiln made of mud. After firing, hales stays as a décor on the surface. Thus, processes are completed with the pots ready for use. The color of the pots made in this region is medium and dark red. The reason for this is that there is ample Iron Oxide and Aluminum Oxide in the earth of the region.

#### The Structure of the Kiln and Firing of Pots

To fire the pots, a self made mud oven outside the village is used with wood burnt for firing the pots in this kiln. There is also a ventilation hole on the kiln shaped as a dome.

These types of kilns, also called domed kilns seated on arches are open and bottom fired; the pots are piled on each other and fired. The kiln is made by piling blocks made of earth and hay in a conical shape with application of mud plaster made of earth and hay on it. Çanaklı kiln is made up of two parts, one being the ocaklık (hypocaust) section where fire is burned and another one called "destileme" where wares are placed.<sup>8</sup> The wares are placed with careful piling through the destileme gate of the kiln and afterwards, this gate is closed hermetically. In the section of the kiln called ocaklık, which is below the ground level, wood and bush sticks are burned. Firing is made from this section. The kiln is fired approximately for twenty-four hours with the temperature reaching about 700.

Pottery craftsman İmdat Kazan says that since the outer surface of the kiln is made by plastering with earth until now, it is damaged by rain and snow in winter months and thus, the kiln has to be repaired every year by exterior plastering. In our latest visit to the village, we saw that Ağlasun municipality built a protection system from "lamarna" on the kiln so that it is not affected by winter conditions. Unfortunately, since pots are fired with wood in this village, there isn't much left of the trees and forests consumed through centuries. It was not very hard to understand why the art of pottery in Çanaklı came to an end, looking at the bare hills welcoming us.

After the firing process in the kiln is over, the wares are left to cool for one day in the kiln. Broken works are picked from

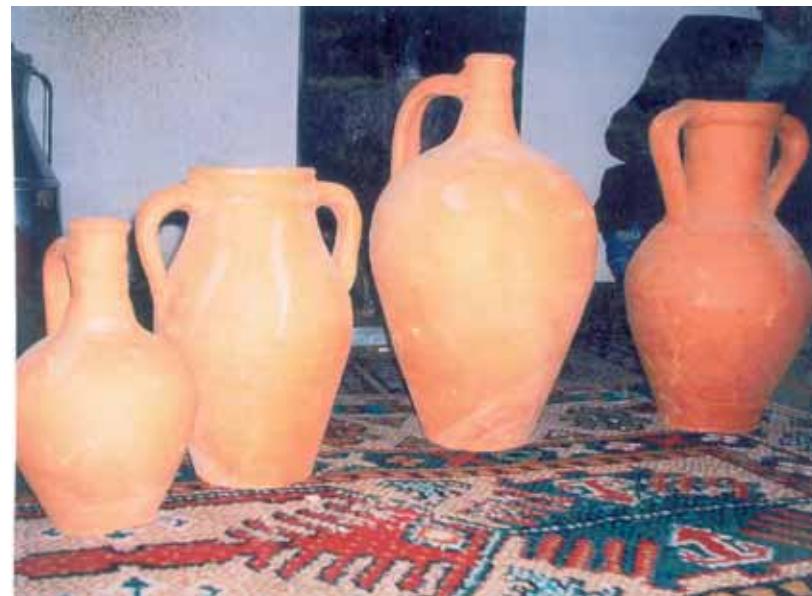


Resim 10 Çanaklı Köyü kadınının ışıkta çamuru künte olarak çatla çekim haline getirme çabası  
Picture 10 Çanaklı village woman brings clay to state ready to be turned at the wheel as künte in the workshop

dört saat süreyle pişirildikten sonra işler, öküz boynuzuyla vurularak çatlak olup olmadıkları kontrol edilmektedir. Doğaldır ki çıkan bu sesten işlerin çatlak olup olmadığını saptayabilmek için uzmanlaşmış bir kulak gerekmektedir.” Çanaklı'daki ustalar bunu en iyi biçimde uygulayabilmektedirler. Bu aşamadan sonra ürünler satışa ve kullanıma hazır hale getirilmektedir. Kazan ailesi, satışlarını yapabilmek için, kendi pazarlarını bulabildikleri sürece bu çömleklerin hayat bulacağına ve çömlek üretiminin devam edeceğini inanmaktadır.

Kazan ailesi, ekonomik nedenlerden dolayı gittikçe bu işe ilgisinin azaldığını belirtiyor. Plastik, naylon kapların ortaya çıkmasıyla birlikte, toprak kaplara talep azaldığı için bu çömleklerin pazarlama problemi de ortaya çıkmaktadır. Maddi açıdan destek verildiği sürece pazar konusunda daha da ileri gidebileceklerini söylüyorlar.

İmdat Kazan'ın annesi Fatma Kazan, kendini bildi bileli eşiyle birlikte bu çömlekçi zanaatiyla uğraşlığını belirtiyor. Görüldüğü gibi Anadolu kadını, İlk Çağda olduğu gibi çömlek yapımındaki yerini hep koru-



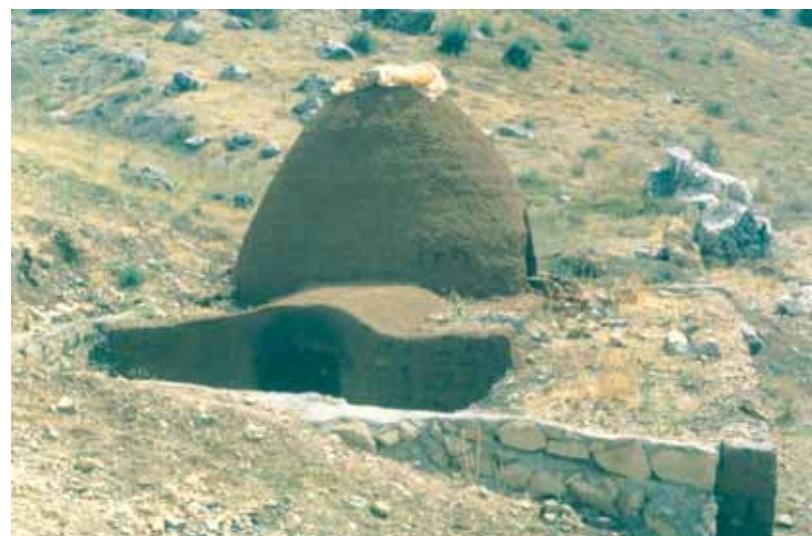
Resim 9 Çanaklı Köyü çömleklerinin görünüşü  
Picture 9 View of Çanakkale village pots

amongst sound ones and also fired pots go through an interesting test. As Güngör Güner states in her study, “After being fired for twenty-four hours in the kiln by wood fire, the works are inspected for fractures by hitting with the horns of an ox. Naturally, a specialized ear is needed to determine any fractures in the works from this sound.<sup>9</sup> The craftsmen in Çanaklı are able to do this in the best manner. After this stage, the wares are made ready for sale and use.

Kazan family believes that as long as they can find their own markets to make their sales, these pots will come to life

and pot making will continue. Kazan family says that interest in this trade is decreasing due to economic reasons. Since demand for earthen pots is decreasing with the advent of plastic and nylon containers, the problem of marketing these pots emerges. They say that as long as they are financially supported, they can go further in terms of markets.

İmdat Kazan's mother Fatma Kazan says that she has been dealing with this pottery trade together with her husband since the day she knew herself. As observed, the Anatolian woman preserves her place in pot making as in



Resim 11 Çanaklı Köyü'nün kerpiçten yapılmış fırının yan ateşleme kısmından görünüşü  
Picture 11 View from side hypocaust section of mud kiln of Çanaklı village

maktadır. Bugüne kadar Çanaklı'da kadın, ustalık aşamasında, yani "torna çekme" içinde ön planda görülmemiş. Ama bu köyün kadınları, ustaların çamurla şekil vermesinden sonra, çamurun yoğrulma aşamasından işin rötuşlama ve dekorlama kısımlarına kadar hep ön planda yer almıştır. Yani kadın, bir nevi şehttir.

Tükenmekte olan çömlekçiliğimiz, tüm Anadolu'da aynı zamanda farklı teknik ve özelliklerle adlandırılmaktadır. Bununla birlikte çömlekler bizim kültürümüzün önemli bir parçasını oluşturmaktadır. Bu kültürümüzü korumak, başta biz seramik sanatçıları olmak üzere, tüm duyarlı kişilere de düşüyor. Bu da çömlekçilikle uğraşan köylerimizin desteklenmesi, geleneksel halk sanatımızın yaşatılmasıyla mümkün olabilecektir.

Karlı ve soğuk bir günün sonunda bu köydeki gezimiz,

ancient ages. There has been no woman in Canaklı as a craftsperson that is in the forefront of the trade of turning. But the women of this village have always been in the forefront after the master shapes the clay from the stage of kneading of the clay until the retouching and décor phases of the job. That is, the woman is a sort of şehit.

Our pottery trade, which is becoming extinct is called by techniques and characteristics in the whole Anatolia. Besides, pots form a significant part of our culture. It is our duty to preserve this culture as ceramic fine artists and all concerned people. This will be possible by supporting our villages dealing with pot making and making our traditional folk art live.

Our visit to this village continued until we drank ice cold waters in the pots made by

Kazan ailesinin yaptığı çömleklerde buz gibi suları içinceye kadar devam etti. Her zaman belirttiğimiz gibi doğal ortamında doğal yöntemlerle üretilen çömleklerde pişirilen yemek hem sağlık açısından vücudumuza yararlı hem de lezzetini metal kaplarda alamadığımız tatları keşfetme açısından önem arz etmektedir. Biz de bu keyfi, araştırma yorgunluğundan sonra burada yapılan çömleklerde yediğimiz yemekte tattık. Kazan ailesi başta olmak üzere, köy halkın sıcak paylaşımını yüreğimizde, çömlekte yediğimiz yemeğin lezzetini damağımızda, kucağımızda bize hediye edilen çömleklerin sevinci, kolumuzda kameramızla ve tabi ki en önemlisi de, kaybolmakta olan halk el sanatımıza kalıcılık anlamında yaptığımız katkıının sevinci ve geleneksel sanatımızın yaşamamasını temeni ederek bu köyden ayrıldık.

### Özet

Seramik, içerdeği teknolojik

Kazan family at the end of a snowy and cold day. As we always say meals cooked in pots produced in natural environments by natural techniques is beneficial to our body health-wise and also offers us the chance to discover tastes that we cannot detect in metal containers. We enjoyed this by eating the meals cooked in the pots made here after the fatigue of research. We left this village with the warm approach of the villagers led by Kazan family in our hearts, the taste of the pot cooked meals in our palates, the joy of the pots given as gifts to us, our camera on our arm and the last but not the least, the contentment of our contribution to this disappearing folk handicraft, hoping that this traditional art of ours survives.

### Summary

Ceramic ranks higher than other arts in terms of the tech-

özellikler, ortaya çıkarılması ve bir ifade aracı olarak diğer sanatlardan daha üst sırada yer almaktadır. Ayrıca, topraktan yapılıyor olması ve geleneksel içermesi bakımından, en ilkelden en modern yaşama iç içe yaşadığımız bir sanat dalıdır, ve zanaat olarak da değerlendirilmektedir. Bu geleneksel sanatımıza, artık tüketmeye olan çömlekçiliğimizi örnek gösterebiliriz. Bu çömlekçi köylerimizden biri de Burdur ili Ağlasun ilçesine bağlı olan Çanaklı köyü çömlekçiliğimizdir. Çanaklı köyünde, artık ismi gibi çanak yapılmıyor. Yaşayan tek çömlekçi ailesi olan Kazan ailesiyle yapılan görüşmede, Çanaklı köyü çömlekçiliği hakkında kaynaktan bilgiler edindik, araştırma yaptık. Bu makalede bu köyün artık sona ermek üzere olan çömlekçilik sanatının incelenmesi yapılmıştır. Kaybolmakta olan halk el sanatımızı, yaşamak adına bir çaba olarak bu zanaatı ortaya koyduk.

nological characteristics it involves, its creation and as an instrument of expression. Also, since it is made of earth and involves traditionality, it is an art branch we live together with from the most primitive to the most modern lives and is also considered to be a trade. We can cite our pottery making which is becoming extinct as an example for this traditional art of ours. One of these potter villages is Çanaklı village of Ağlasun district of Burdur province. Pots are not made in the village of Çanaklı like its name says any more. We gathered information from right at the source and did research on the pot making of Çanaklı village in our meeting with the Kazan family which is the only surviving potter family. This article reviews the art of pottery in this village, which is about to be extinct. We presented this trade as an effort to make this folk handicraft which is becoming extinct, live.

### Anahtar Kelimler / Keywords

Çamur, Çanaklı Köyü, Geleneksel Çömlek Yapımı, İmdat Kazan, Sagalassos.  
Clay, Çanaklı Village, Traditional Pottery Making, Imdat Kazan, Sagalassos.

### Sözlük

- Cidar:** Çekilen çömleğin, ağız kenar kalınlığıdır.
- Çam Devri:** Çam ağacından elde edilen akmanın ismidir.
- Çamur Küreği:** Çömlek çekim işlemi bittikten sonra, tezgahın çamurunu temizlemeye kullanılan alet.
- Çark:** Çamuru form haline getirmek için kullanılan, milli ve yataklı önünde şekillendirme tablası olan, ayakla çevrilen alet.
- Çatallı Bardak:** Süs amaçlı kullanılan, birden çok bardağın birbirine bireleştirilmesiyle oluşturulan formdur.
- Çeki Aletleri:** Çamuru şekillendirirken kullanılan, değişik boy ve şekilde olan tahta aletlerdir.
- Dalazlama:** Çömlek, tornada çekilişken formun istenilen boya getirilmesi işlemidir.
- Destileme:** Çömleklerin, pişirmek için konulduğu, sıraya dizildiği, fırında pişme işleminin gerçekleştiği bölümdür.
- Gavanaz:** İki tane dikey kulplu, dar boyunlu kapaklı kaplardır.
- Gelberi:** Toprağı bulunduğu yerden asılarak çıkarmak için kullanılan, sapı tahta, uç kısmı eğimli metal olan alettir.
- Güveç:** Et pişirmek için kullanılan boyunsuz, iki kulplu, kapaklı kaptır.
- Haleş:** Süsleme amaçlı kullanılan, sim gibi parlayan ve bej renginin değişik tonlarında olan, çam ağaçlarından doğal olarak oluşan bir maddedir.
- İskiran:** Ülük ağacından yapılan, ülükü ibriğin yapımında kullanılan alettir.
- İpik (Testi):** Genellikle ibrik (ibrik), ipik olarak adlandırılan bu testinin ağızı dar olup, ağız kenarı yuvarlaklaştırılmıştır. Kısa boynu içe doğru eğimlidir. Tek kulpludur ve kulp genelde ağızın hemen altından başlar ve ince boynun başlangıç kısmında vücuta bireştirilir.
- İşlik:** Çamurun hazırlandığı ve çömleklerin yapıldığı atölyedir.
- Kar Bardağı:** Suyu soğutmak için kullanılan dar boğazlı, ağız kısmı dış bükey olan kulplu bir testi türüdür.
- Kelle:** Çarkan üst tablasına verilen addır.
- Kül Kabı:** Çamaşır yıkamak için kullanılan, içinde külli suyun hazırlandığı ağız geniş konik formdur.
- Künite:** Tornada (çarkta) çekilmek üzere hazırlanmış, altı yuvarlak ve geniş, üstü minare gibi ince olan çamur kütlesidir.
- Ocaklık:** Seramik pişirmek için kullanılan fırında, ateşi yakmak için kullanılan kısım.
- Pardı:** Küp çekimi sırasında, ilk önce 1/3 oranının çarpta çekilmesi ve çamurun tavlanması ardından ikinci aşama olarak da diğer üst kisimlarının bant usulü yardımıyla çarpta şekillendirme işlemidir.
- Rötuş:** Çekilen çömlek formda tüm çapakların temizlenmesi işlemidir.
- Şehit:** Çamuru çömlek yapım aşamasına kadar hazırlayan kişi (işçi).
- Şirlek:** Kapaksız, boyunsuz, kulplu et pişirme kabıdır.
- Sorkuç:** Çam ağacının akmasından oluşan yarı sıvı bir maddedir.
- Tarak:** Çamurun şekillendirme aşamasında kullanılan tahta alettir.
- Ülükü Çatal Ibrik:** Birden çok testinin bireleştirilmesiyle oluşturulmuş, süs amaçlı form grubudur.
- Ülükü İpik:** Geniş bir gövdesi olan bu testi türü, dar boğazlı, kulplu ve emziklidir. Ülük olarak adlandırılan yer ise, emziğin olduğu kısımındır. Ve testiden suyu azar azar akitmaya yarar.
- Yağlama:** Çömlek yapımı için kullanıma hazır hale getirilmiş çamur yiğinına, plastik kıvamını koruması için aralıklı olarak yapılan su serpme işlemidir.
- Yumrum:** Küntelerin, çark tezgahının üzerine sırayla dizilmesidir.
- Ziftleme:** Çömleğin sıvı geçirgenliğini önlemek için bir nevi gözenekleri kapatma işlemidir.
- Glossary**
- Wall:** The mouth edge thickness of the turned pot.
- Pine Sap:** The name of the sap obtained from pine trees.
- Clay Shovel:** Tool used in cleaning the clay on the counter after the end of the pot turning process.
- Wheel:** A foot-driven device with an axle and groove with a shaping tray in front of it, used in shaping clay.
- Cup with Çatal:** The form created by joining multiple cups used for decorative purposes.
- Turning Tools:** Wooden tools of various lengths and forms used for shaping clay.
- Dalazlama:** The process whereby the object is brought to the desired height when the pot is turned.
- Destileme:** This is the section where pots are placed for firing and are lined up, where the firing process occurs in the kiln.
- Gavanaz:** The two containers with narrow necks and lids with two vertical handles.
- Gelberi:** A tool with wooden handle and the end part from tapered metal used for displacing earth from its natural location.
- Casserole:** Container with lid with two handles, with no neck, used for cooking meat.
- Hales:** A substance naturally formed from pine trees, glittering like silver in different shades of beige used for decoration.
- İskiran:** The tool made of ülük wood used in making pitchers with ülük.
- İpik (Pitcher):** The mouth of this generally called ibrik (ibrik) or ipik is narrow with a rounded edge. The short neck is inclined towards inside. Has a single handle which starts right below the mouth in general and joins the body at the beginning of the thin neck.
- İşlik (Workshop):** This is the workshop where the clay is prepared and pots are made.
- Kar Bardağı (Snow cup):** A type of pitcher with handle with narrow neck and convex mouth part used for cooling water.
- Kelle:** The name given to upper tray of the wheel.
- Ash cup:** A wide-mouthed conical shape used for washing laundry in which ash water is prepared.
- Künite:** Body of clay prepared for turning in the wheel, round and wide and the bottom and thin like a minaret on top.
- Ocaklık (Hypocaust):** The part used for burning the fire in the kiln used for firing ceramics.
- Pardı:** The process where first 1/3 is turned on the wheel during turning of urns and as a second stage, other upper parts are shaped on the wheel with the aid of band method, after annealing of clay.
- Retouch:** The process where all burrs on the turned pot shape are cleaned.
- Şehit:** Individual preparing the clay up to the pot making stage (worker).
- Şirlek:** A meat cooking pot with handles with no lid or neck.
- Sorkuç:** A semi-fluid substance formed by the sap of pine trees.
- Tarak (Comb):** The wooden tool used in shaping clay.
- Ülükü Çatal Ibrik:** A decorative form group created by joining multiple pitchers.
- Ülükü İpik:** This type of pitcher with wide body has a narrow neck, a handle and spout. The place called ülük is the part where the spout is and helps water to run little by little out of the pitcher.
- Oiling:** The water sprinkling process carried out at intervals on the pile of clay made ready for pot making, to maintain its plastic consistency.
- Yumrum:** Lining up of the künites on the wheel counter.
- Tarring:** Sort of a process of closing pores to prevent fluid permeability of the pot.

### Kaynakça/Bibliography:

- 1 İsmet Zeki Eyüpoglu, Tanrı Yaratın Toprak Anadolu, 2. Baskı, Der Yayınları, İstanbul, 1990, s.155.
- 2 Ahmet Hamdi Tanpinar, "Füreya'nın Seramik Sergisi", Yaşadığım Gibi, Türkiye Kültür Enst. Yayınları, İstanbul, 1970, s.427.
- 3 Mehmet Özdoğan, "Çanak Çömlek Teknolojisi", Arkeo Atlas, Sayı.1, 2002, s.98.
- 4 Serap Ünal, "Binlerce Yıllık Çömlekçilik Geleneğinde Sagalassos-Çanaklı Açılımı", Adalya IV, Suna-İnan Kırca Akdeniz Medeniyetleri Araştırma Enst., İstanbul, 2000, s.318.
- 5 Ünal, A.g.m, s.317.
- 6 Ünal, A.g.m, s.319.
- 7 Güngör Güner, "Çanaklı [Eski Adıyla Mamak]", Anadolu'da Yaşamakta Olan İlkel Çömlekçilik, Ak Yayın, İstanbul, 1988, s.70.
- 8 Ünal, A.g.m, s.322.
- 9 Güner, A.g.e, s.70.

# Anıtları ve Tarihiyle Antalya - Kaleiçi\*

## Antalya – Kaleiçi (Old City) With its Monuments and History

Makale ve fotoğraflar / Article - Photos:  
Arkeolog / Editör-Archeologist / Editor  
**Nezih Başgelen**

[info@arkeolojsanat.com](mailto:info@arkeolojsanat.com)

Kaleiçi'nin havadan görünümü  
Aerialview of Kaleici (Oldcity)



Aradan geçen zaman çok şeyi alıp götürmesine ve değiştirmesine rağmen, Antalya'nın Kaleiçi Semti eski zaman anılarını, tarihi dokusu ile birlikte kısmen koruyabilmiş ender örneklerden biridir. Zengin mazisine tanıklık eden anıtları, dolanıp giden dar sokakları, geniş bahçelere açılan kagır evleri, hareketli limanı ve doğayla uyum içinde bir yaşamın izleri ile insanı etkileyen bir tablo sergilemektedir.

Limanı ve şehri çevreleyen görkemli iki kademeli surlarının ancak bir bölümü günümüze ulaşabilmiştir. Roma, Bizans ve Selçuklu dönemlerinin izlerini taşıyan surların doğusunda, iki burç arasında bulunan ana kapı yerine M.S. 130'da ünlü Roma imparatoru Hadrianus'un Antalya'yı ziyareti anısına yapılan üç gözlü zafer takı şeklindeki "Hadrianus Kapısı", şehirde "Pax Romana"nın (Roma Barış) sağladığı güveni yansıtmaktadır. Beyaz mermerden yapılan kapının tonozlarını Korinth üslubunda sütnular taşımaktadır.

Kaleiçi'nde Roma Dönemi'nden kalan diğer bir eser de deniz kıyısına yakın surların güneydoğu köşesindeki "Hıdırlık Kulesi"dir. Tarihçi Paribeni'ye göre Romalı bir generalin mezarıdır. Limana

Although time has taken away and changed a lot of things, Kaleiçi Neighborhood of Antalya is one of the rare specimens which have partly preserved the memories of the old times together with its historical texture. It displays a picture impressing one with its monuments witness to its rich past, its winding narrow roads, masonry houses opening to wide gardens, its busy port and traces of a lifestyle in harmony with nature.

Only a portion of the magnificent two tiered walls surrounding the port and the city have survived. In the east of the walls bearing the traces of Roman, Byzantine and Seljuki periods, "Hadrianus Gate" in the form of a three-celled victory arch built in memory of the famed Roman Emperor Hadrianus's visit to Antalya in 130 A.D. in place of the main gate between two bastions reflects the security afforded by "Pax Romana" in the city. Corinthian style columns bear the vaults of the gate made of white marble.

Another work surviving from Roman Period in Kaleiçi is "Hıdırlık Tower" at the south-eastern

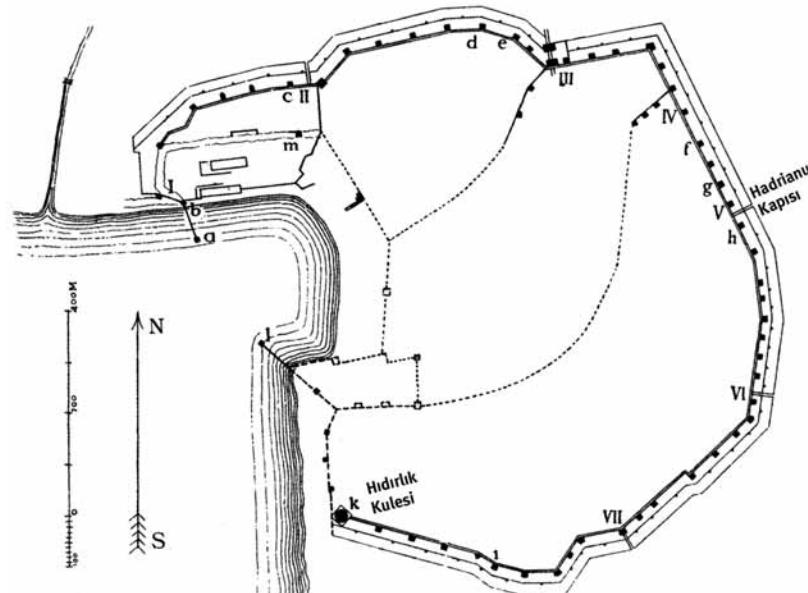
\* Başgelen, N. "Birgi'den Gevaş'a Anadolu Gezi Notları" İstanbul 2005

hakim bir yerde bulunan kare taban üstünde yükselen yuvarlak gövdeli bir yapıdır. Antalya, Bizans Dönemi'nde Doğu Akdeniz'in önemli bir askeri ve ticari limanıydı. Sivil ve askeri gücü elinde tutan buradaki "strategos"un emrinde güçlü bir donanma bulunduğu bilinmektedir. Kaleiçi'ndeki Kesik Minare (Cumanun Camii), bu dönemden izler taşıyan önemli bir anittır. Bizans Dönemi'nde buradaki Roma tapınağının üzerine M.S. V. yüzyılda Hz. Meryem adına üç nefli bir bazilikaya yapılmış, Selçuklu Dönemi'nde ise yapı Sultan Korkut tarafından camiye çevrilmiştir. Anıt, Osmanlı Dönemi'nde de kullanılmış, 1851'de yanmış ve onarılmıştır. Bu açıdan Kesik Minare, Kaleiçi'ndeki kültür değişimlerine tanıklık eden belli başlı yapılardan biridir.

VIII. yüzyıldan itibaren Arap, Rodos ve Venedik egemenliğine geçen Antalya, 1085'te ilk kez Selçuklular tarafından alınmış, birkaç kez el değiştirmiş, iki aylık bir kuşatmadan sonra 5 Mart 1207'de Selçuklu Sultanı I. Giyaseddin Keyhüsrev tarafından fethedilmiştir. 1212-1216 arası dört yıllık bir Kıbrıs idaresinden sonra 1216'da I. İzzeddin Keykavus tarafından tekrar alınmıştır.

İskeleye inen Kırkmerdiven'in Venedikliler zamanında kaldığı söylemektektir. Selçuklular şehrə büyük önem vermiş, surları onarmışlar yeni burçlar ilave etmişler, Alanya'dan sonra Akdeniz'deki ikinci büyük Selçuklu merkezi haline getirmiştirler. Kaleiçi'nde Selçuklu Dönemi'ni yansitan en önemli eserler Yivli Minare Külliyesi ile Karatay Medresesi'dir. Antalya'nın adeta simgesi haline gelen "Yivli Minare", Alaeddin Keykubat zamanında XIII. yüzyılda kiliseden camiye çevrilen Alaeddin Camii'nin minaresi olarak inşa edilmiştir. Altı taş bir kaide üzerinde tuğladan dilimli ve yivli olarak yapılmış olan bu anıt, adını da bu yivlerinden almaktadır. 1953 ve 1973 yılında onarım görmüştür.

Yivli Minare'nin yanında karşılıklı iki Selçuklu medresesi yer alır. Ulucami Medresesi veya İmaret Medresesi olarak tanıtan yapı dört eyvanlı medreseler grubunda değerlendirilmektedir. Taçkapısı onarılmıştır. Kapı kemeri üzerindeki inşa kitabesi oldukça siliktir. Tam



Antalya'nın 19. yüzyıldaki surları  
Antalya's walls in 19th Century

corner of the vaults near the coast. According to historian Paribeni, it is the tomb of a Roman general. It is a round bodied structure rising over a square base situated in a location overseeing the port. In Byzantine Period, Antalya was a significant military and commercial port of Eastern Mediterranean. It is known that there was a powerful navy under the command of the "strategos" here who had the civil and military power in his hands. Kesik Minare (Cumanun Mosque) in Kaleiçi is an important monument bearing traces from this period. A three naved basilica was built in 5th Century A.D. over the Roman Temple here in the name of Virgin Mary in Byzantine Period which was converted into a mosque by Sultan Korkut in Seljuki Period. The monument was used in Ottoman Period but was burnt and repaired in 1851. In this respect, Kesik Minare is one of the major structures which has witnessed the cultural changes in Kaleiçi.

Antalya, which went under the control of Arabs, Rhodes and Venice starting from 8th Century was first captured by Seljukis in 1085, changed hands a few times and was captured by Giyaseddin Keyhüsrev I, Seljuki Sultan on March 5, 1207 following a two-month siege. After a four-year Cypriot administration from 1212 until 1216, it

was recaptured by İzzeddin Kaykavus I in 1216.

It is rumored that Kırkmerdiven (Forty Steps), which leads to the quay is from the times of Venetians. The city was very important for Seljuks who repaired and added new bastions to the walls. They made Antalya the second major Seljuki settlement in the Mediterranean next to Alanya. The most important works representing the Seljuki Period in Kaleiçi are the Yivli Minare (Fluted Minaret) Complex and Karatay Medresah.

The fluted minaret, which has almost become the symbol of Antalya, was built as the minaret of Alaaddin Mosque which was converted into a mosque from a church in the 13th Century during the reign of Alaeddin Keykubat. This monument, built on a stone base with tranches and flutes from brick, gets its name from these flutes. It was repaired in 1953 and 1973.

Beside Fluted Minaret are two Seljuki Medresahs situated across each other. The structure called Ulucami Medresah or İmaret Medresah is assessed in the four eyvan medresahs group. The arch gate has been repaired. The construction inscription on the gate arch is quite pale. Only a portion of the arch gate and some traces of foundation have



karşısındaki Atabey Armağan Medresesi'nin sadece taçkapısının bir bölümü ve bazı temel izleri kalmıştır. Kapısı üzerindeki kitabeden H. 637 / M. 1239 tarihinde II. Giyaseddin Keyhüsrev zamanında Atabey Armağan tarafından yaptırıldığı anlaşılmaktadır. Bu yapı topluluğunun bir köşesinde fenerli orta kubbesi ile dikkati çeken Mevlevihane yer almaktadır. Selçuklu Dönemi'ne ait kabul edilen ancak XVIII. yüzyılda Tekeli Mehmet Paşa tarafından Mevlevihane haline getirilmiş bir yapıdır.

Mevlevihanenin yanında dikdörtgen planlı küçük bir hamam da bulunmaktadır. 3 hücreden oluşan yapının Mevlevihane ile aynı dönemde yapıldığı düşünülmektedir. Mevlevihane ile Yıldız Minare arasındaki terasta iki mezar anıtı dikkat çekmektedir. Selçuklu kümbet tarzı türbe Zincir Kiran Mehmet Bey'e aittir. Kitabesinden H. 779 / M. 1377 tarihinde yapıldığı anlaşılmaktadır. Tamamen kesme taştan yapılan türbe kare plan sekizgen gövde üzerinde sekizgen piramidal taş külah ile örtülüdür. İçerde 3 sanduka bulunmaktadır. Diğer türbe Şehzade Korkut'un annesi Nigar Hanım'a ait olduğu söylenen altigen planlı bir yapıdır. Devşirme malzemeler kullanarak yapılmıştır. Minarenin hemen batısında Ulucami yer alır.

Tuzcular Mahallesi, Karadayı Sokağı üzerinde Sultan II. İzzeddin Keykavus Dönemi'nde H. 648 / M. 1250-1251 tarihinde yaptırılmış Karatay Medresesi yer almaktadır. Taçkapısı ile avlusu-

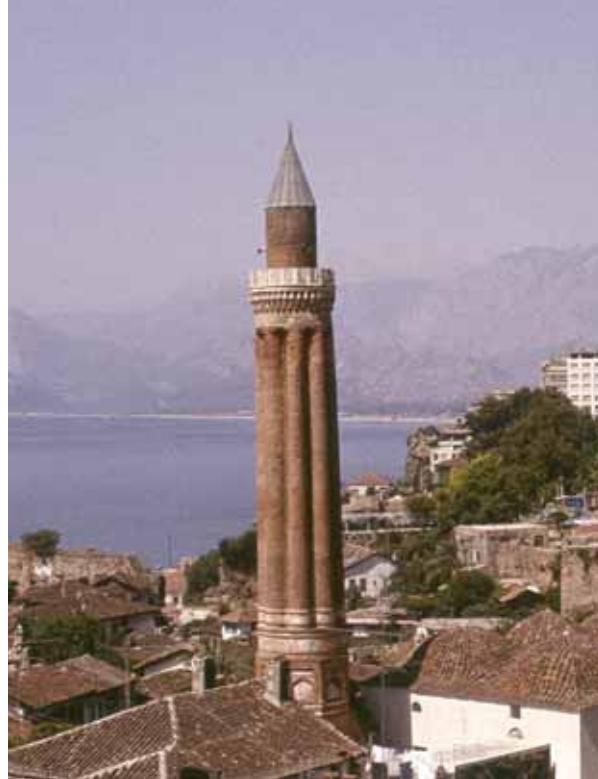
remained from Atabey Armağan Medresah right across it. From the inscription on its gate, it is deduced that it was caused to be built by Atabey Armağan during the reign of Giyaseddin Keyhüsrev II in Hijri 637 / 1239 A.D. At a corner of this building complex is Mevlevihane, which draws attention with its lantered middle dome. It is a building assumed to be from Seljuki Period but which was converted into Mevlevihane by Tekeli Mehmet Paşa in 18th Century.

There is a small bath with rectangular layout beside melevihane. It is believed that the building made of three cells was built contemporaneously with melevihane. Two tomb monuments draw attention in the terrace between melevihane and fluted minaret. The tomb in Seljuki Kümbet style belongs to Zincir Kiran Mehmet Bey. It is deduced from its inscription that it was built in Hijri 779 / 1377 A.D. The tomb totally made of cut stone is covered by an octagonal pyramidal stone cone on a square plan octagonal body. There are 3 coffins inside. The other tomb is a hexagonal plan building purported to be Nigar Hanım's, the mother of Crown Prince Korkut. It was built using materials brought from different places. Right to the west of

the minaret lies Ulucami.

On Tuzcular Ward, Karadayı Road is the Karatay Medresah built in Sultan İzzeddin Keykavus II Period on Hijri 648 / 1250-1251 A.D. The original structure has not been preserved other than its arch gate and the eastern wing of its yard. The decorations on the arch gate and the altar in the main eyvan are beautiful examples of Seljuki masonry workmanship. Karatay Medresah is presently in a rundown condition. Decorations on the arch gate and its altar represent the characteristics of Seljuki masonry workmanship. Ahi Kızı Mesjid and Ahi Yusuf Mosque are architectural works representing Seljuki Period monuments.

The famed traveler Ibn Batuta, who came to Antalya via Alanya in 1332, refers to the city as "... one of the most beautiful cities in the world in terms of width, size and magnificence...", stating that it is superior to its comparables in other countries, both in terms of its plan and also its being well maintained and that "the large markets are very rich and orderly...". He also says that the Muslim, Greek, Jewish and other merchants living in the city settled in separate neighborhoods surrounded by walls and that the sovereign of the city and his family



Yivli Minare  
Fluted Minaret

nun doğu kanadı dışında özgün yapısı korunmamıştır. Taçkapısı ile ana eyvan içindeki mihrapta ki süslemeleri Selçuklu taş işçiliğinin güzel örnekleridir. Karatay Medresesi bugün harap bir halde dir. Taçkapısı ile mihrabındaki süslemeler Selçuklu taş işçiliğinin özelliklerini yansıtır. Ahi Kızı Mescidi, Ahi Yusuf Camii, Kaleici’nde Selçuklu Dönemi anıtlarını yansitan mimari eserlerdir.

1332 yılında Alanya üzerinden Antalya'ya gelen ünlü gezgin İbn Batuta, şehri, "...genişlik, büyülük ve ihtişam itibarıyle dünyanın en güzel şehirlerinden biri..." saymakta, "...gerek planı, gerekse bakımlılığı ile de öteki ülkelerdeki benzerlerinin üstünde..." bulduğunu, ..."büyük çarşalarının gayet zengin ve düzenli..." olduğunu belirtmektedir. Şehirde yaşayan Müslüman, Rum, Yahudi ve diğer tüccarların etrafı surlarla çevrili ayrı ayrı mahallelerde yerlesiklerini; şehrın hakimi ve ailesinin, diğer devlet erkanı ile birlikte, çevresi surla çevrili bir kalede oturduğunu da anlatmaktadır. XIV. yüzyıl sonlarına doğru Yıldırım Bayezid tarafından 1390 yılında alınan şehir, zaman zaman Tekeoğulları ile el değiştirse de 1427'de tama-

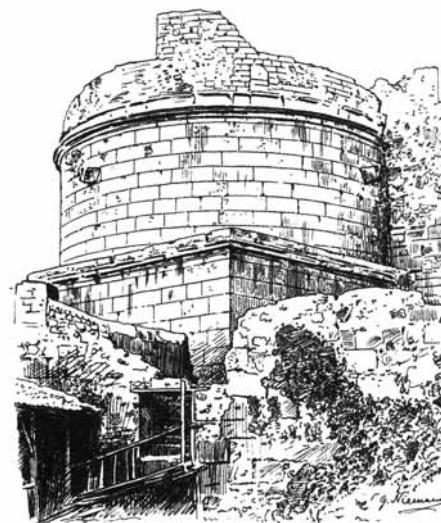


Önde Nigar Hanım Türbesi arkada Melevihane  
Nigar Hanım's Tomb in front Melevihane at the back

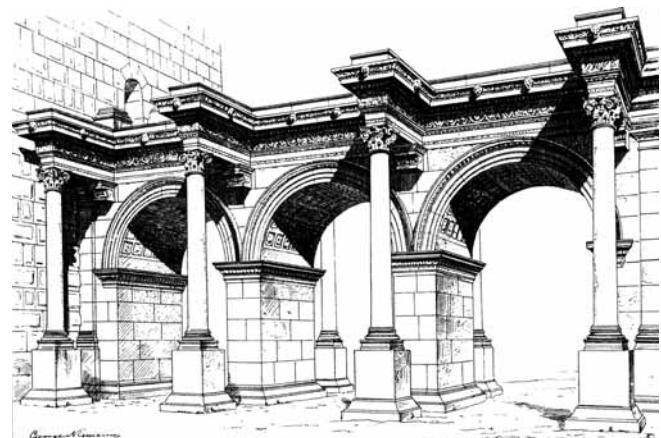
lived in a fort surrounded by walls together with other state officers. When Ibn Batuta arrived at Antalya, the sovereign of the city was Sinâniüddin Hîdir Bek from Antalya branch of Hamidoğulları and is ill. Batuta has visited him in his sick bed. From what he tells us, we understand that there was a Cuma Mesjid, a medresah where Şehabettin-i Hamevî was sheik and an Ahi tekke were situated in the city.

The city, captured by Yıldırım Bayezid towards the end of 14th Century in 1390, was added to Ottoman territories fully in 1427 after changing hands with Tekeoğulları from time to time. Paşa Mosque nearby the clock tower in Kaleici is a work representing this period. Also, it is observed that major part of other Ottoman works were built outside the walls in the environment of peace and security brought by the Ottoman period to the area, similar to Pax Romana.

Our Evliya Çelebi, who came to Antalya, almost 340 years



Yuvarlak savunma kulesi (Hıdirlık Kulesi)  
Round defence tower



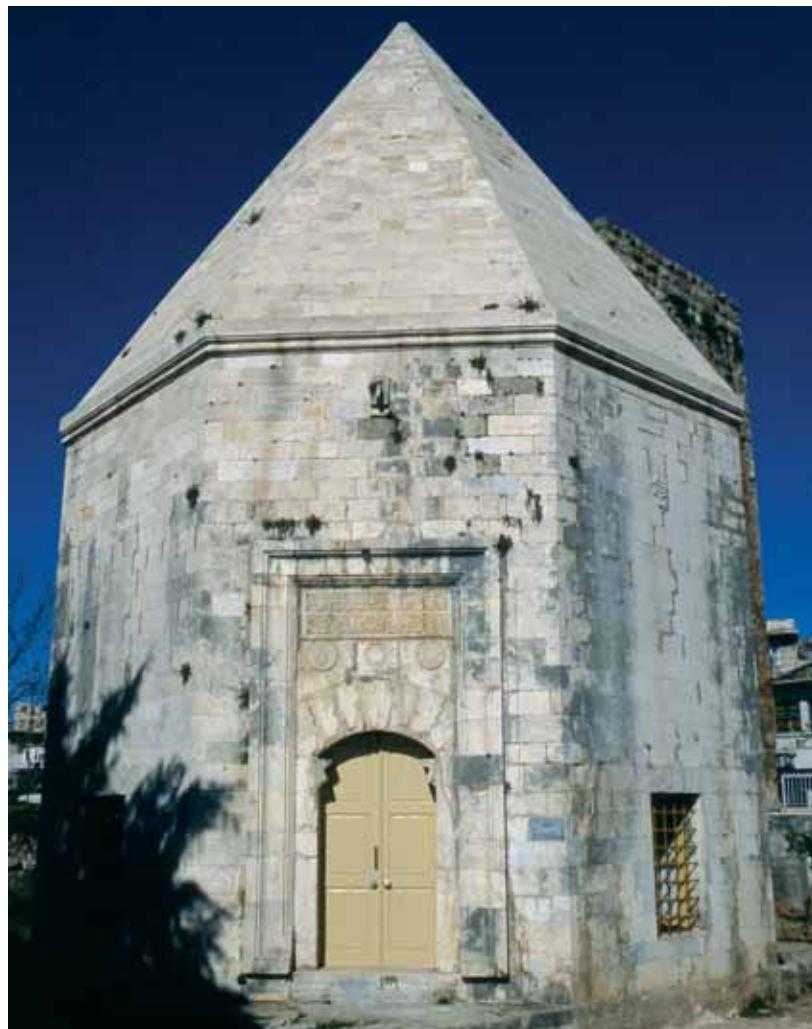
Hadrianus Kapısı  
Hadrianus Gate

men Osmanlı topraklarına katılmıştır. Kaleiçi'nde Saat Kulesi'nin yakınındaki Paşa Camii bu dönemi yansitan bir eserdir. Bunun dışında diğer Osmanlı eserlerinin büyük çoğunluğu, aynı Roma Barışına benzer şekilde Osmanlı Dönemi'nin bölgeye getirdiği huzur ve güven ortamında surların dışında yapıldığı görülmektedir.

İbn Batuta'dan yaklaşık 340 yıl sonra (1671-72'de) Antalya'ya gelen Evliya Çelebi'miz ise şehri; üç tarafı denizle çevrili bir kale, onun içinde dar ve gölgeli 70 konağı, 4 mahallesi, 80 burcu, çevresi 4.400 adım tutan surların içinde 3.000 civarında kiremit örtülü evi, 200 gemi alacak bir limanı, 11 büyük camii, 7 medresesi, birçok han ve hamamları olan bir yer olarak tasvir etmektedir.

XV. yüzyılda "Teke Sancağı"nın önemli yerleşim merkezi iken XIX. yy.'da Teke ve Hamid Sancağı'nın birleştirilmesinden sonra vezir rütbesindeki paşaların mutasarrif olarak bulunduğu bir yer olmuştur. 1864'te Osmanlı idari yapısının yeniden düzenlenmesi sonrasında kendi adıyla anılan bir vilayet olmuştur. Osmanlı Dönemi'nden diğer tipik bir eser, Eski Liman'da deniz kıyısındaki, altı şadırvan üstü mescit, bodur minaresiyle şirin bir yapıdır. İki katlı, altigen planlı yapının zemininde bir su kaynağı bulunmaktadır. Bu kaynağın üzerinde birbirine kemerle bağlanan altı kalın ayak üzerinde kesme taştan konik çatılı bir mescit yer almaktadır. Ahşap minaresi silindirik gövdelidir.

Tüm bu anıtları çevreleyen Kaleiçi'nin eski yerleşim dokusunun tarihi özellikleri 1970'lerde kısmen de olsa korunabilmisti. Kaleiçi'nin dolanıp giden dar sokaklarının iki yanındaki evlerin geniş saçakları, yazın kızgın güneşinde gölge, kışın şiddetli yağmurlarında korunulacak bir alan sağlamaktadır. Yüksek bahçe duvarlarından Akdeniz ikliminin coşturduğu gürmrah doğanın



Zincirkiran Mehmet Bey Türbesi  
Zincirkiran Mehmet Bey Tomb

after Ibn Batuta (1671-72), describes the city as a place with a fort surrounded by the sea on three sides and in it, 70 mansions, 4 neighborhoods, 80 bastions; within walls with a 4,400-step perimeter, with 3,000-tile covered houses; a port to take in 200 ships, 11 large mosques, 7 medresahs and many inns and baths.

When an important settlement of "Teke Provincial Sub-Division" in 15th Century, it has become a jurisdiction where Pashas with vizier rank served as mutasarrif after merging of Teke and Hamit sub-divisions in 19th Century. It became a province referred to by its own name as a result of the re-organization of Ottoman administrative structure in 1864. Another typical work from Ottoman period is a cute building near the coast in the old port with a şadırvan at the bottom and a mesjit on top,

with a short minaret. There is a water spring on the ground of the two-storeyed hexagonal building. There is a mesjit with a conic roof made of cut stone on six thick pedestals connected to each other by an arch over this spring. The wooden minaret has a cylindrical body.

The historical characteristics of the old settlement texture of Kaleiçi surrounding all these monuments were preserved partly in 1970s. The broad eaves of the homes on two sides of the narrow winding roads of Kaleiçi provide shade in the hot summer sun and a shelter from the fierce rains of the winter. The colorful richness of the bountiful nature exuberated by Mediterranean climate exudes from the high garden walls.

The façades of homes lying side by side on the right and left of the roads harmonize



Gündönümünde Kaleici'nden Beydağları'nın görünümü  
View of Bey Mountains from Kaleici at sunset

rengarenk zenginliği  
taşmaktadır.

Sokakların sağında solunda  
dizi dizi sıralanan evlerin ön  
yüzü çıkışmalarla sokağa uyum  
sağlarken arka yüzleri geniş  
sofuların ferahlığıyla geniş  
bahçelere bakar.  
Kesme taştan kemerli büyük  
kapılar, ya taşlığa veya iç  
avluya açılır. Taşlıkların  
çoğunun zemini "Rodos işi"  
denilen siyah beyaz geometrik  
veya figüratif desenli çakıl  
mozaiklerle döşelidir. Bu tarz  
dösemeleriyle Taşlık, Kaleici  
evlerinin karakteristik bir  
ögesidir. Hemen hemen her  
evin bir taşlığı vardır. Coğu  
bahçe ve taşlıklar birer açık  
hava müzesi gibidir. Günlük ev  
yaşamının ayrılmaz bir  
parçasıdır Kaleici bahçeleri.  
Kentin eski geçmişinin  
anıtlarından gelen pek çok  
antik mimari parça işlevsel  
olarak burada yer alır. Evlerin  
ahşap sütunlarını Roma-  
Bizans Dönemi mermer sütun  
başlıklarını taşır. Kimi ev  
duvarlarında, köşelerde, kapı  
üzerlerinde özenle  
yerleştirilmiş bezemeli mimari  
parçalar dikkati çeker.

Taşlıktan bir merdiven  
"hayat'a çıkar. Günlük yaşamın  
önemli bir bölümü de burada  
geçer. Evin sokağa uyan alt  
cepheşinin üstünde çıkışmalar  
yer alır. Çıkmaların sağladığı  
gölge oyunları ile Kaleici  
sokakları daha da hareketli  
görünür. Cephelerde çoğu kez  
renk renk bezemeler yer alır.

Bazen bitkisel bazen de hayvan  
motifleri ile süslüdür.  
Cephelerde genellikle beyaz  
renk egemendir. Ama kimi  
evlerde can alıcı renkler de  
kullanılmıştır. Genelde iki veya  
üç katlı evlerin üst katlarının  
çoğu, denizin engin maviliğinin  
ardınca Beydağları'nın  
karakteristik, hareketli siluetinin

hakim olduğu geniş bir ufuk  
peyzajına sahiptir. Bu peyzaj  
benzersiz görünümüyle  
Antalya'nın konumunun en  
değerli varlığıdır. Özellikle  
akşam saatlerinde Beydağları'nı  
oluşturan sıradagların ve  
teplerin geçirdiği renk  
değişmelerini Kaleici'nden  
seyretmeye doyum olmaz.

with the road with projections,  
with their back façades look-  
ing at broad gardens through  
the spaciousness of wide hall-  
ways. Large doors with cut  
stone arches open to either a  
stone yard or inner yard. The  
floor of most of the stone  
yards are laid with black white  
geometrical or figurative pat-  
terned gravel mosaics called  
Rhodes ware. The stoneyard  
is a characteristic element of  
Kaleici homes with this type of  
flooring. Almost every home  
has a stone yard. Many gar-  
dens and stone yards are like  
outdoor museums. Kaleici  
gardens are integral parts of  
daily home life. Many antique  
architectural pieces remain-  
ing from the monuments of  
the past of the city are found  
here in a functional form.  
Roman-Byzantine Period  
marble column heads bear  
the wooden columns of the  
homes. Decorated architec-  
tural pieces placed carefully  
on the walls and corners of  
the homes or over doors  
come to attention.

A stairway goes up to the  
"hayat" from the stoneyard. A  
significant portion of daily life  
takes place here. There are pro-  
jections over the road harmo-  
nious lower façade of the home.  
Kaleici roads seem even livelier  
due to the shadows caused by  
projections. There are decora-  
tions in different colors on  
façades. They are embellished  
with sometimes plant and  
sometimes animal motifs.  
Overall, white color is dominant  
on the façades. Yet, in some  
homes, bright colors have been  
used too. Most of the upper  
floors of the homes, which are  
mostly two or three storey  
buildings, have a broad horizon  
landscape dominated by the  
characteristic moving silhouette  
of Bey Mountains behind the  
broad blue color of the sea. This  
landscape is the most valuable  
asset of Antalya's location, with  
its matchless view. One cannot  
stop viewing the changes in  
color on the mountain ranges  
and hills forming Bey Mountains  
from Kaleici, especially during  
sunset.

# Yüksek Fırın Kanallarında Kendiliğinden Akıcı Boksit Esaslı Dökülebilirlerin Geliştirilmesi

Development of Self-Flowing Bauxite-Based Castables in Blast Furnace Troughs

Doç. Dr. Akin Altun

DEÜ, Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü, İzmir

Prof. Dr. Wolfgang Schulle

Freiberg Teknik Üniversitesi, Seramik Müh. Bölümü, Freiberg, Almanya

Assoc. Prof. Dr. Akin Altun

DEU, Metallurgy and Materials Engineering Department, Izmir

Prof. Dr. Wolfgang Schulle

Freiberg Technical University Ceramics Engineering Department, Freiberg, Germany

## ÖZET

Yüksek fırın kanallarındaki refrakterlerin üretimi amacıyla sinter boksit, SiC, kalsine alümina, reaktif alümina, CA-çimentosu ve mikro silika içeren örnekler elde edilmiştir. 110 °C, 1000 °C ve 1500 °C de ısıl işlem gören deney örneklerine fiziksel ve mekaniksel testler uygunlmıştır. Örneklerin malzeme özellikleri literatür verileri ile karşılaştırıldığında mekaniksel değerlerin iyi olduğu saptanmıştır. Termalşok dayanımı ve korozyon direnci testlerinden olumlu sonuçlar alınmıştır. Taramalı elektron mikroskopunda görülen müllit fazının oluşumu, X ışını difrafasyonu analizi ile de desteklenmiştir.

## ABSTRACT

Samples were produced from sinter bauxite, SiC, calcined alumina, reactive alumina, CA-cement and micro silica, to produce refractories for blast furnace troughs. Physical and mechanical tests were conducted on samples heat treated at 110 °C, 1000 °C, 1500 °C. Comparision of the results from experiments to literature shows that, the obtained mechanical properties are suitable. Newly formed mullite phase was observed by scanning electron microscopy and the observation is supported by X ray diffraction technique.

## 1. INTRODUCTION

Self-flowing castables must have specific rheological properties and fluid behavior for easy operability. Grain size distribution plays a significant role in these properties and behavior [1-4]. These types of new castables are produced as molten corundum, sinter oxide, SiC [5], andalusite, etc. based, depending on place of application (Iron-steel, cement, refuse incineration plants). Development of basic (MgO) based self-flowing castables is also being researched [6,8]. Currently, mostly Al<sub>2</sub>O<sub>3</sub> based castables are being used in the world in blast furnace troughs.

## ABSTRACT

Samples were produced from sinter bauxite, SiC, calcined alumina, reactive alumina, CA-cement and micro silica, to produce refractories for blast furnace throughs. Physical and mechanical tests were conducted on samples heat treated at 110°C, 1000°C, 1500 °C. Comparison of the results from experiments to literature shows that, the obtained mechanical properties are suitable. Newly formed mullite phase was observed by scanning electron microscopy and the observation is supported by X ray diffraction technique.

## 1.GİRİŞ

Demir-Çelik sektöründe refrakter malzeme, enerji ve personel masraflarını azaltmak ve iş korunması için yeni tip refrakterler ve yeni örme teknikleri geliştirilmiştir.

Kısmen farklılıklarla beraber bir demir-çelik fabrikasında tüketilen refrakterlerin bölgelere göre dağılımları Tablo 1 de verilmiştir. Buna göre yüksek fırın kanal bölgelerinde kullanılan refrakterler önemli bir payı oluşturmaktadır. Eskiden yüksek fırın kanalları şamot yada killi kum, kil, kok ve katran veya sudan oluşan dövme harçlar kullanılıyordu. Bu ürün tipi bugün hala küçük yüksek fırın tiplerinde kullanılmaktadır. Daha sonra daha büyük yüksek fırınların kullanımı sonucu döküm tekniğindeki ve kanalların konstrüksiyonundaki gelişmeler, refrakter malzemelerin tiplerinin ve uygulama tekniklerinin de (döküm, vibrasyon) değişimlerini de beraberinde getirmiştir. Püskürme yöntemi tamir için, blok yapı tarzı ise devirmeli kanallarda kullanılır. Bugün ise gerek kolay uygunluşı ve gerekse daha uzun ömürlü oluşu ve kompleks zor

şekilli malzemelerde, daha ekonomik ve üstün termo mekanik özelliklerinden dolayı kendiliğinden akıcı dökülebilirler (self-flowing castable) geliştirilmiştir.

Kendiğinden akıcı dökülebilirlerin kolay çalışabilirliği için belirli reolojik özelliklere ve akışkan davranışlarına sahip olmaları gereklidir. Bu özellikler ve davranışlarda tane boyutu dağılımı önemli rol oynar [1-4]. Bu yeni tip dökülebilirler kullanım yerine göre (demir-çelik, çimento, çöp yakma tesisleri) ergimmiş korund, sinter boksit, SiC [5], andaluzit v.d. esaslı olarak üretilir. Bazık ( $MgO$ ) esaslı kendiliğinden akıcı dökülebilirlerin geliştirilmesi araştırılmaktadır [6,8]. Yüksek fırın kanallarında bugünkü dünyada çoğunlukla  $Al_2O_3$  esaslı dökülebilirler kullanılmaktadır.

Ayrıca bağlayıcı matriks olarak

Tablo 1. Bir Demir-Çelik fabrikasındaki refrakterlerin tüketim değerleri [12]  
Table 1. Consumption figures for refractories in an iron-steel plant [12]

	Kullanım bölgesi Place of application	Refrakter tüketimi kg/t çelik Refractory consumption kg/t steel
Ham demir üretimi Pig iron production	Döküm deliği- Casting hole Kanallar - Troughs Diğer bölgeler - Other areas	0.68 1.04 0.71
Çelik üretimi Steel production	Torpido potası- Torpedo ladle Konverter - Converter Çelik potaları - Steel pots Döküm - Casting Diğer bölgeler - Other areas	0.99 2.34 3.11 0.93 9.48
Devam çalışmaları Following operations	Haddehaneler ve diğerleri Rolling mills and others Toplam Refrakter Tüketimi Total Refractory Consumption	0.48 12.22

çok ince boyutlarında kalsine alümina, reaktif alümina, ateş çimentosu, silika tozu, C-katkısı ve dağıtıcı maddeleri katılır. Bu maddelerin tane boyutu dağılımlarının çalışabilirliğine önemli etkisi vardır [7-10]. Kalsine alüminanın, spesifik yüzey alanı, su gereksiniminde; tane yapısı, boyut dağılımı ve yüzey aktivitesi akişkanlıkta; tane boyutu, matriksin yoğunluğunda; kristal büyülüğu, yüksek sıcaklıklarda mukavemetlerde; çözülebilen alkalilerin miktarı su miktarında, donma süresinde ve yüksek sıcaklık özelliklerinde önemli derecede rolü vardır [11,13]. Temel olarak dökülebilirlerin minimum su miktarıyla yeterli akişkanlığı sahip olması gerekir. Dökülebilir su ile karıştırıldığında taneler arası ayrışma oluşmaması ve yapı, mümkün olduğunda yüksek mukavemet göstermelidir. Bu koşulları sağlamak ve dökümle şekil alan strukturda

mukavemetin oluşması ve düşük viskozite için kalsiyum alüminat çimentosu (CA) bağlayıcı olarak kullanılır. Suda çözülebilen katkı maddeleriyle çalışabilirlik ve seritleşme süresi arzu edilen derecede ayarlanabilir [14,15]. Çok az ya da hiç çimentosuz dökülebilirler de geliştirilmiştir [16,17]. Disperge-koagulasyon tekniğinin süper ince tozlar üzerinde kullanılmasıyla su miktarı oldukça fazla azaltılmıştır. [1,18,19] Böylece çok kalsiyum alüminat çimentosu içeren dökülebilirlerin yerini az çimentolu dökülebilirler geliştirilmiştir. Az çimento az su gerektirir. Az su yüksek yoğunluk, düşük porozite oluşturur, bunun sonucu da yüksek mukavemetir. Toz halinde amorf silikanın kullanımı üzerine farklı görüşler vardır [20,21]. Silika tozu uçucu kül ile birlikte portland çimento-sunda katkı maddesi olarak kullanılır ve CaO ile hidroter-

mal reaksiyona girerektobermorit oluşturur. Mekanizma tam olarak açıklanmamış olsa bile SiO<sub>2</sub> tozu, CA ve çok ince alümina ile reaksiyona girerek aynı tarzda yüksek mukavemete neden olur [23]. SiO<sub>2</sub> tozonun hiçbir avantajının olmadığını savunan görüşler de vardır [24]. C-katkısı ile ıslatmazlık özelliğinden dolayı korozyon direnci artırılır. SiC dökülebilire yüksek refrakterlik ve termal şok dayanımı ile yüksek aşınma direnci kazandırır.

#### **Yüksek fırın kanalları refrakter malzemelerin önemli özellikleri [12,23]**

- 1500 °C civarında cürüfların ve ham demirin kimyasal ataklarına karşı dayanımı (korozyon)
- Akan ham demir ve cürüflara karşı aşınma dayanımı
- Yüksek sıcaklıklarda hacimsel kararlılık (ya da düşük termal genleşme)
- C ve SiC katkılı malzemelerde

In addition, very fine calcined alumina, reactive alumina, refractory cement, micro silica, C-additive and dispersants are used as bonding matrix. The grain size distribution of these materials have a significant impact on workability [7-10]. Specific surface area calcined alumina plays an important role on water requirement, its grain structure, size distribution and surface activity on viscosity, grain size on matrix density, crystal size on strength at high temperatures, the quantity of soluble alkali plays an important role in amount of water, freezing time and high temperature properties [11,13]. Basically, castables should have sufficient viscosity at a minimum water content. When mixed with water, no segregation should occur between grains in the castable and the body must display as high a strength as possible. To meet these con-

ditions, to generate strength in the structure shaped by casting and for low viscosity, calcium aluminate cement (CA) is used as binding agent. By water soluble additives, workability and setting time may be adjusted as desired [14,15]. Castables with very little or no cement have also been developed [16,17]. Water amount was reduced quite significantly by the application of disperse coagulation technique on fine powders [1,18,19]. Thus, low cement castables have been developed in place of castables with high calcium aluminate cement content. Little cement requires little water. Little water leads to high density and low porosity, which means high strength. There are differing opinions on the use of powder state amorphous silica [20,21]. Micro silica is used as additive in Portland cement together

with fly ash and forms tobermorite by going into a hydrothermal reaction with CaO. Although the mechanism has not yet been fully explained, SiO<sub>2</sub> powder causes the same type of high strength by reacting with Ca and very fine alumina [23]. There are also views arguing that SiO<sub>2</sub> powder has no advantage at all [24]. Corrosion resistance is increased by C-additive due to its non-wetting property. SiC adds high refractory properties, thermal shock strength and high anti-corrosion properties to the castable.

#### **Important properties of blast furnace trough refractory materials [12,23]**

- civarında cürüfların ve ham demirin kimyasal ataklarına karşı dayanımı (korozyon)
- Resistance against chemical attacks (corrosion) by slags and raw iron at about 1500 °C

oksidasyon dayanımı

- Termal şok direnci
- Basit ve mümkün olduğu kadar çabuk çalışabilirlik, tamir ve işletmeye alma (örneğin çabuk kuruması)
- Çevre sağlığına uygunluktur.

Dökülebilirlerin serviste karşılaştığı koşulları bilmek için kullanıldığı yüksek fırın kanallarının yapısını ve mekanizmasını tanıtmak gereklidir. Modern bir yüksek fırında günde 4000-13000 ton arası ham demir işlenir. Yüksek fırın döküm deligidinden 1460-1570 °C sıcaklığındaki ham demir dakikada yaklaşık 4-7.5 ton kanallara akar ve yaklaşık 300 kg cüruf/ton ham demir açığa çıkar. Yüksek fırının konsepsiyonuna göre 2/5 döküm deliğiyle ve uygun sayıda kanal sistemleriyle çeşitli döküm sürelerinde 30-120 dakika çalışılır. Günde 30 dökümme kadar ulaşılır. Yüksek fırın kanallarının örümü ve tamiri, döküm deliği harçlarının çalışma

esnasındaki maliyetleri yeni örümlerin maliyetinden daha fazla olabilir. Döküm deliği ve kanal harçlarının fiyatı tipine göre yaklaşık 200 ile 2000 Euro/t arasında değişir. Döküm deligidinden akan ham demir kanallar sistemiyle ham demir nakliyat kaplarına gönderilir. Kanallar sistemi bir ana kanal (döküm alma kanalı) ve onun sonunda cürufla beraber akan ve barajda ham demir kanalı ve cüruf kanalları olarak ayrısan kanallardan oluşur. Kanalların sistemi ve yapı tarzı farklıdır. Sabit ve değiştirilebilen kanallar ile kanal yollarının basitleştirilmesi için devirmeli ve yana çevrilebilir, dönenbilir kısımlar vardır. Kanalların sürekli astarları refrakter tuğlalar ile aşınan astarları çoğulukla şekilsiz refrakterlerle örülür. Ana kanalın uzunluğu yaklaşık 10-23 m, genişliği 0.8-2.6 m civarındadır. Geleneksel ana kanalların eğimi % 7, akışı daha iyi ve daha az aşınan pool

sistemlerinde ise eğim %5 'in altındadır [12]. En fazla zorlanmalar ana kanalın refrakter astarlarında özellikle ham demirin ve cürufen; sıvı, gaz ve katının bulunduğu dengede bölgede gözlenmiştir. Bu çalışmanın amacı, yukarıda kullanımda özellikleri ve davranışları belirtilen, yüksek fırın kanal bölgelerinde astar refrakter malzeme olarak kullanılan boksit esaslı kendiliğinden akıcı dökülebilirlerin geliştirilmesidir.

## 2. DENEYSEL ÇALIŞMALAR

Optimum reolojik ve akişkan davranışları ile ince tanelerin miktarı belirlenen dökülebilirden deney örnekleri üretilmiştir. Deney örneklerinin üretiminde kullanılan hammaddelerin kimyasal ve fiziksel özellikleri Tablo 2 de verilmiştir. Belirli bir programa göre karıştırılan tane fraksiyonlarına ağırlıkça % 6.5 su katılmıştır. 40 mm x 40 mm x

- Abrasion resistance against flowing raw iron and slags
- Volume stability (or low thermal expansion) at high temperatures
- Oxidation resistance against materials with C and SiC additives.
- Thermal shock resistance
- Simple and fast workability, repair and commissioning (e.g. fast drying)
- Compliance with environmental health

One has to know the structure and mechanism of blast furnace troughs, the castables are used in to understand the conditions the castables meet in service. Daily 4000-13000 tons of raw iron is processed in a modern blast furnace. Raw iron at 1460-1570 °C temperature runs into troughs at a rate of approximately 4-7.5 tons per minute from the blast furnace casting hole and approximately 300 kg slag/ton of raw iron is

derived. Based on the conception of the blast furnace, operation takes place for 30-120 minutes at various casting durations with 2/5 casting holes and appropriate numbers of trough systems. The cost of up to 30 castings per day are achieved. As regards the building and repair of blast furnace troughs, the operating cost of casting hole mortars may be higher than the cost of building from scratch. The cost of casting hole and trough mortars vary between approximately 200 and 2000 Euro/t depending on type. The raw iron flowing from the taphole is sent to the raw iron carriage containers through troughs. The trough system comprises a main trough (casting intake trough) and after that, troughs carrying the slag diverging into raw iron trough and slag troughs. The system and structural style of troughs vary. There are fixed and replaceable

troughs and tip type and side tipped rotatable sections to simplify trough ducts. The permanent linings of troughs are repaired with refractory bricks and warn out linings are mostly repaired with unshaped refractories. The length of the main trough is approximately 10-23 m and its width is about 0.8-2.6 m. Whilst the slope of traditional main troughs is 7 %, this slope is under 5 % in pool systems with better flows which are warn out less (12). The hardest pressure is on the refractory linings of the main trough and it has been observed especially in the area where raw iron slag liquids, gases and solids are present. The purpose of this study is to develop bauxite based self flowing castables, the properties and behavior is explained above which are used as lining refractory material in blast furnace trough areas.

160 mm boyutlarındaki prizmatik şablonlara dökülen deney örnekleri 24 saat oda sıcaklığında kürlenmiş ve 24 saat 110 °C de etüvde kurutulmuştur. Kurutulan örnekler 1000 °C ve 1500 °C de 2 saat sürede sinterlenmiştir. Örnek-

lerin hacim ağırlıkları (DIN 065/T.1) ve açık poroziteleri (DIN 51 056) saptanmıştır. Kuru ve iki farklı sıcaklıkta ıslık işlem görmüş örneklerle uygulanan fiziksel ve mekaniksel testler Table 3 de belirtilmiştir. Kurutulmuş ve

1000 °C ve 1500 °C de sinterlenmiş örneklerdeki fazların değişimleri ve yeni oluşan fazlar X-ışınları difraktometriyle (XRD) saptanmış ve iç yapıları taramalı elektron mikroskopuya incelenmiştir.

## 2. EXPERIMENTAL WORK

Test samples were produced from castables, the optimum rheological and viscous behavior and quantity of fine grains of which were determined. The chemical and physical properties of raw materials used in production of test samples are given in Table 2. 6.5 % water by weight is added to the grain fractions mixed under a certain sched-

ule. Test samples cast into prismatic templates of size 40 mm x 40 mm x 160 mm were cured at room temperature for 24 hours and were dried in the autoclave at 110 °C for 24 hours. The dried samples were syntherized for 2 hours at 1000 °C and 1500 °C. The volume weights (DIN 51 065/T.1) and open porosities (DIN 51 056) of samples were determined. Physical and mechanical tests applied

to samples which went through heat process when dry and at two different temperatures are given it Table 3. The changes in phases in samples that were dried and sinterized at 1000 °C and 1500 °C and newly formed phases were determined by X-ray defractometry (XRD) and their internal structure were analyzed by scanning electron microscopy.

**Tablo 2. Kullanılan hammaddein özellikleri** Table 2.Properties of used raw materials

%	Sinter Boksit (Shanxi, Çin) Sinter Bauxite (Shanxi,	SiC (Sika, Norveç) SiC (Sika, Norway)	Kalsine Alümina (Alcoa CT9 FG) Calcined Alumina, (Alcoa CT9	Reeaktif Alümina (CTC 50) Reactive Alumina (CTC 50)	CA- Çimentosu (Seacar 80) CA-Cement (Secar 80)	Mikro Silika RW- Fueller D Micro Silica RW- Fueller D
Al <sub>2</sub> O <sub>3</sub>	90.24	-	99.5	99.5	79	0.3
SiO <sub>2</sub>	4.22	0.4	0.05	0.06	0.2	96.5
CaO	0.13	0.03	0.03	0.03	17.80	0.1
TiO <sub>2</sub>	3.73	-	-	-	-	-
Fe <sub>2</sub> O <sub>3</sub>	1.21	0.25	0.04	0.03	0.13	0.05
MgO	-	-	-	0.04	-	0.3
Na <sub>2</sub> O	0.08	-	-	0.15	0.37	0.5
SiC	-	98.2	-	-	-	-
<b>Ateşte Zayıflat - Fire Loss</b>	0.03	0.25	0.05	-	1.5	0.9
<b>Hacim Ağırlığı (g/cm<sup>3</sup>)</b> Volume Weight (g/cm <sup>3</sup> )	3.27	3.25				2.28

**Tablo 3. Deney örneklerine uygulanan testler** Table 3. Tests applied to test samples

Deney örneklerinin boyutları Dimensions of test samples	Isıl İşlem Heat process	Özellikler Properties	Test Yöntemi Test Method
<b>40 mm x 40 mm x 160 mm</b> <b>Prizma - Prism</b>	<b>110 °C, 24 saat</b> 110 °C, 24 hours <b>1000 °C, 2 saat</b> 1000 °C, 2 hours <b>1500 °C, 2 saat</b> 1500 °C, 2 hours	<b>Soğukta Basma Mukavemeti (SBM)</b> Cold Compressive Strength (CCS) <b>SBM (oda sıcaklığında)</b> CCS (room temperature) <b>SBM</b> CCS	<b>DIN 51 067</b> <b>PRE/R 14</b>
<b>40 mm x 40 mm x 160 mm</b> <b>Prizma</b>	<b>1000 °C, 2 saat</b> 1000 °C, 2 hours <b>1500 °C, 2 saat</b>	<b>Soğukta Kopma Modülü (SKM)</b> Cold Modulus of Rupture (CYM) <b>SKM (oda sıcaklığında, 3 nokta)</b>	<b>DIN 51 048/2</b> <b>PRE/R 21</b>
<b>25 mm x 25 mm x 150 mm</b> <b>Prizma - Prism</b>	<b>110 °C, 24 saat</b> 110 °C, 24 hours	<b>Sıcakta Kopma Modülü</b> Hot Modulus of Rupture <b>(1500 °C de, 3 noktası)</b> (at room temperature, 3 points)	<b>DIN 51 048/1</b> <b>PRE/R 18</b>
<b>50 mm x 50 mm</b> <b>Silindir</b>	<b>110 °C, 24 saat</b> 110 °C, 24 hours	<b>Sürünme 1500 °C de,</b> Creep at 1500 °C, <b>0.2 MPa sabit yük altında, 24 saat</b> Under 0.2 MPa fixed load, 24 hours	<b>DIN 51 053/2</b> <b>PRE/R 6</b>
<b>50 mm x 50 mm</b> <b>Silindir</b>	<b>110 °C, 24 saat</b> 110 °C, 24 hours <b>1500 °C, 2 saat</b> 1500 °C, 2 hours	<b>Termal Şok Direnci, 950 °C de,</b> Thermal Shock Strength, at 950 °C <b>Presli hava ile (Avusturya Yöntemi)</b> by compressed air (Austrian Method)	<b>DIN 51 068/1</b> <b>PRE/R 5</b>
<b>50 mm x 50 mm</b> <b>Silindir</b>	<b>110 °C, 24 saat</b> 110 °C, 24 hours <b>1500 °C, 2 saat</b> 1500 °C, 2 hours	<b>1550 °C de, Pota Yöntemiyle</b> At 1550 °C, by Ladle Method, <b>Korozyon Dayanımı</b> Corrosive Strength	<b>DIN 51 069/2</b> <b>PRE/R 34</b>

### 3. BULGULAR VE TARTIŞMA

Örneklerin karakteristik özelliklerini belirlemek için uygulanan testlerin sonuçları Tablo 4 de verilmiştir. 1000 °C de isıl işlem gören örneğin hacim ağırlığı hidrat fazlarının termik ayrışmasından dolayı kurutulan örneğe göre daha düşüktür. 1500 °C de pişen örnekte sinterleşmeden dolayı yoğunlaşma ve yapının sıklaşması sonucu hacim ağırlığının yükseldiği ya da porozite değerlerinin oldukça düşüğü saptanmıştır. Buna karşılık 1000 °C de pişen örnekte basma mukavemetinin yükseldiği, 1500 °C de pişen örnekte azaldığı Tablo 4 de gözlenmektedir. 1500 °C de pişen örnekte basma mukavemetinin düşüş nedeni yeni oluşan mineral fazları ve SiC in yüzeysel oksitleşmelerdir. (1500 °C de yeni fazların oluşumu ve SiC miktarının azalışı X işini difraksiyonyla (XRD) belirlenmiştir) Fakat bu azalış soğukta (oda sıcaklığında) kopma modülü testinde gözlenmemiştir. Literatür verilerine göre deney örneklerinin porozite değerlerinin yüksek olmasına rağmen, gerek oda sıcaklığında ve gerekse yüksek sıcaklıklardaki mukavemet değerleri ile sürüme testinde 1500 °C de 0.2 MPa sabit yük altında 24 saat kalan örneğin akma hızı % 0.006 /saat olarak yeterli düzeydedir [24-28].

### 3. FINDINGS AND DISCUSSION

The results of test applied for determining the characteristic properties of samples are given in Table 4. the volume weight of the sample, which was subjected to heat process at 1000 °C is lower than that of the dried sample due to the thermal segregation of hydrate phases. In the sample fired at 1500 °C, it was determined that the volume weight increased as a result of densification and tightening of composition due to sinterization or that porosity values dropped significantly. In contrast, it is observed that the compressive strength increased in the sample fired at 1000 °C and that it decreased in the sample fired at 1500 °C Table 4. The reasons for the compressive strength fell in the sample fired at 1500 °C were the newly formed mineral phases and surface oxidization of SiC (The formation of new phases and the decrease in SiC amount at 1500 °C were determined by X-Ray diffraction (XRD). However, this decrease was not observed in the modulus of rupture test in the cold (At room temperature). According to literature data, despite the high

Uygulanan termal şok direnci testinde hem kurutulmuş örnekler ve hem de 1500 °C de pişen örnekler 30 çevrime dayanmışlardır. Tüm örneklerde çatlak oluşumlarına rastlanılmamıştır. Ancak yüzeyde kurutulan örnekte 9. çevrimde, pişen örnekte 13. çevrimde ince kılçal çatlaklar gözlenmiştir. Pota yönteminde kullanılan yüksek fırın cüruf ile korozyon direnci testinde grafitli katkılı örneklerde infiltrasyon ve bozunma gözlenmemiştir. Şekil 1 de 1000 °C de Şekil 2 de 1500 °C de pişirilmiş deney örneğinin taramalı elektron mikroskopundaki (SEM) iç yapısı görülmektedir.

#### 4. SONUÇLAR VE ÖNERİLER

Yüksek fırın kanallarında refrakter malzeme olarak kullanılan boksit esaslı kendiliğinden akıcı dökülebilirlerin üretimi bu çalışmanın amacı olmuştur. Kanal bölgelerindeki koşullar dikkate alınarak elde edilen deney örneklerine uygulanan mekaniksel ve termomekanik

porosity values of test samples, strength at both room temperature and also at high temperatures and the flow rate of the sample which stayed for 24 hours under 0.2 MPa fixed load at 1500 °C in the creep test as 0.006 %/hour were adequate [24-28]. In the applied thermal shock resistance test, both dried samples and also samples fired at 1500 °C withstood 30 cycles. No crack formations were observed in any samples. However, fine hairline cracks were observed in cycle 9 in the dried sample and in cycle 13 in the fired sample on surface. No infiltration or degradation was observed in samples with graphite additive

in the corrosion resistance test with the blast surface slag used in the ladle method. The scanning electron microscope (SEM) internal structure of the test sample fired at 1000 °C is shown in Figure 1 and test sample fired at 1500 °C is shown in Figure 2.

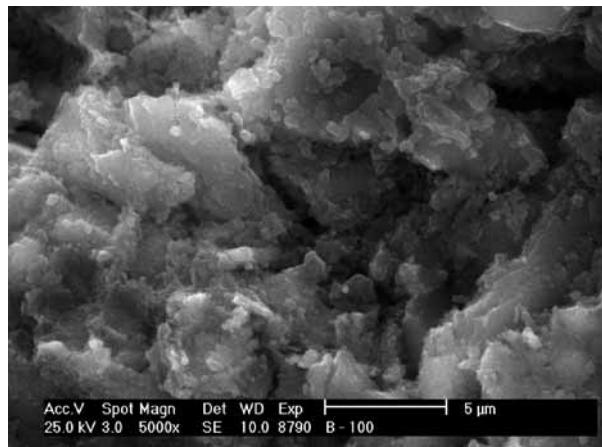
#### 4. CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

Production of bauxite based self flowing castables used as refractories in blast furnace troughs was the purpose of this study. The results of the mechanical and thermo-mechanical tests applied to test samples obtained considering trough area conditions

Tablo 4. Örneklerde uygulanan testlerin sonuçları - Table 4. Results of tests applied to samples

#### Özellikler - Properties

Hacim Ağırlığı (g/cm <sup>3</sup> ) - Volume Weight (g/cm <sup>3</sup> ) • 110 °C de, 24 saat - hours • 1000 °C de, 2 saat - hours • 1500 °C de, 2 saat - hours	2.78 2.70 2.73
Açık Porozite (%) - Open Porosity (%) • 110 °C de, 24 saat - hours • 1000 °C de, 2 saat - hours • 1500 °C de, 2 saat - hours	13 18 15
Soğukta Basma Mukavemeti (MPa) • 110 °C de, 24 saat - hours • 1000 °C de, 2 saat - hours • 1500 °C de, 2 saat - hours	72 84 97
Soğukta Kopma Modülü (MPa) - Cold Compressive Strength (MPa) • 1000 °C de, 2 saat pişen örneğe - At 1000 °C, to 2 hour fired sample • 1500 °C de, 2 saat pişen örneğe - At 1500 °C, to 2 hour fired sample	17 15
Sıcakta Kopma Modülü (MPa) - Hot Modulus of Rupture (MPa) • Testin uygulanış sıcaklığı 1000 °C - Test application temperature 1000 °C • Testin uygulanış sıcaklığı 1500 °C - Test application temperature 1500 °C	9.1 1.8



Şekil 1. 1000 °C de pişen örneğin iç yapısı  
Figure 1. Internal structure of sample fired at 1000 °C

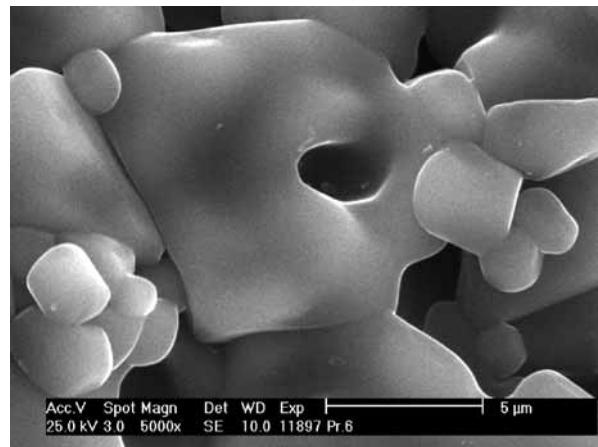
test sonuçları literatür verilerine göre iyidir. Vibratörlü dökülebilirlere alternatif olan kendiliğinden akıcı dökülebilirlər ileri endüstriyel ülkelerde önemli avantajlarından dolayı büyük oranda kullanılmaktadır. Ekonomik ve daha kolay çalışabilirlik özelliklere sahip olan bu yeni tip dökülebilir monolitik refrakterlerin yüksek fırın kanallarında kullanılanabilirliği için endüstriyel deneme testleri uygulanmalıdır.

#### Teşekkür

*Bu çalışma DAAD (Alman Akademik Değişim Hizmetleri) bursuyla Almanya'da Freiberg Teknik Üniversitesi Seramik Mühendisliği Bölümünde gerçekleştirılmıştır. Yazarlar, maddi desteginden dolayı DAAD'ye teşekkür ederler.*

#### Kaynaklar - Bibliography

01. Watanabe K., et al., 1989 Rheology of Castable Refractories, Taikabutsu Overseas Vol. 9, 41-53
02. Gammeter K., 1998, Rheologischer Charakterisierung feindisperser Al2O3 -Systeme, Veitsch-Radex Rundschau, Austria, 1, 41-53.
03. Altun A. 2000, Optimierung der Dispergierer und Fließverhalten von zementarmen selbstfließenden Feuerbetonen auf der Basis von Bauxit, XII. Internationale Konferenz über Feuerfeste Baustoffe, 28.-29.3.2000 Prag, Cek Cumhuriyeti, Sbornik s. 70-78
04. Altun A., The effect of SiO<sub>2</sub> content on the thermomechanical properties of bauxite- and corundum based self-flowing castables, Stahl und Eisen, Special September, 2005, 46-48
05. Altun A, Schulle W, Investigations regarding the development of high alumina self-flowing bodies based on sintered bauxite and fused corundum grains CFI-CERAM FORUM INT 78 (10): E24-E26 OCT 2001
06. Schulle W, Ulbricht J, Altun A; Investigations in the development of self-flowing basic castables, CFI-CERAM FORUM INT 78 (5): E39-E42 MAY 2001
07. Altun A., Baspinar S., Sağlam G., 2000, Use of spent SiC-kiln furniture as self-flowing castable based on SiC for cement industry, 43. Int. Colloquium on Refractories, Aachen, Germany, Stahl und Eisen Special October 2000, 96-98
08. Bugajski J., Königsberger E., 1998, Freifließende basische Giessmassen – Grundlagen, Entwicklungsfortschritte, Stahl und Eisen special, September, 109-113
09. Bier T. A. et al., 1996, Workability of calcium aluminate cement based castables containing magnesia, Technical paper, R F 12/96, LAFARGE ALU-MINATES, Paris.
10. Nagai B., 1989, Recent Advances in Castable Refractories in Japan, Taikabutsu Overseas Vol. 9 No. 1, 2-9.
11. Odanaka S., et al. 1990, Effect of alumina fine powder and silica flour addition on fluidity of castables, Taikabutsu Overseas 10, Nr. 1, 35-37.
12. Maier H. R. et al., 1995, Rheologie und Fließverhalten von zementarmen Feuerbetonen auf der Basis von Tabulartonerde, Stahl u. Eisen Special / XXXVIII. Feuerfeste Werkstoffe für Giessereien, Aachen, 136-140.
13. Takahashi M., 1989, Rheology of Fine Powders, Taikabutsu Overseas Vol. 9 No. 1, 54-60.
14. Routschka G., Majdic A., 1982 Feuerfeste Erzeugnisse für das Stichloch und für das Rinnensystems von Hochöfen im Spiegel der Literatur, Keram. Z. 34, 468-477.
15. Bugajski M., Schwaiger R., 1996, Freifließende Giessmassen eine neue Generation ungeformter feuerfester Produkte, Veitsch-Radex Rundschau, Austria, 44-52.
16. H. Kyoden, Hamazaki Y., et al. 1989, Basic castable, Shinagawa Technical Report, 32, 75-88
17. Masaryk J., et al., 1993, Development and Use of low-Cement, Self-Flowing Castables, Procedings of the UNITECR 93, São Paulo, Brazil, 527-538.
18. Zhiqiang C., et al., 1999 Hot Strength of Cordierite-SiC-Mullite Self-flow Castables for Kiln Furniture, Procedings of the UNITECR 99, Berlin, 6-9 September 1999, 241-246,
19. Myhre B., 1991 Development of a Bauxite-Based Ultra-Low Cement Castable, Br. Ceram. Trans. J., 90, 149-152.
20. Oprea G. et al., 1997, Rheology Studies on Binding Systems for Self-Flow Refractory Castables, Procedings of the UNITECR 97, New Orleans, Louisiana, 613-625.
21. Cousin J. F., et al., 1998, Formulation of spinel castables and the impact of additives and alumina on their rheology, presented at the IREF-CON, Calcutta, India, LAFARGE Aluminates, Technical paper Reference F 98, 75782 Paris Cedex
22. Feldborg H., Myhre B., 1999, Use of Microsilica in a Lightweight Self-Flowing Refractory Castables, Procedings of the UNITECR 99, 6-9 September 1999, Berlin, 90-92.
23. Maier H.R., Teller R., 1995, Rheologie und Fließverhalten von zementarmen Feuerbetonen auf der Basis von Tabulartonerde, Stahl u. Eisen Special / XXXVIII. Feuerfeste Werkstoffe für Giessereien, Aachen, 136-140.
24. Eguchi T., et al., 1989, Low-Cement-Bonded Castable Refractories, Taikabutsu Overseas Vol. 9 No. 1, 10-25
25. Schulle W., 1990, Feuerfeste Werkstoffe, Deutscher Verlag für Grundstoffindustrie, Leipzig, 1990
26. Clavaud B. et.al, 1996, Development of a Wear Factor Modelisation for Blast Furnace Main Troughs, Presentation at UNITECR 95, Kyoto Japan, LAFARGE Refractories Monolithiques, 92542 Montrouge, Technical Paper 05.09.1996.
27. Chou C. C., 1985, Constituents and Characterization of Refractory Castables for Blast Furnace Troughs, Am.Ceram. Soc. Bull., 64 (7) 1003-07.
28. Technical Data, 1996 LAFARGE Refractories Monolithiques, 92542 Montrouge Cedex, Technical Paper RF, France



Şekil 2. 1500 °C de pişen örneğin SEM deki iç yapısı  
Figure 2. Internal structure of sample fired at 1500 °C at SEM

are better than literature data. Self flowing castables which are alternatives to vibrator castables are used at a high scale in advanced industrial countries due to the significant advantages they offer. Industrial tests must be applied for usability in blast furnace troughs of this new type of castable refractories which are more economical and easier to work with.

#### Thanks

*This study was carried out in Freiberg Technical University Ceramics Engineering Department in Germany under DAAD (German Academic Exchange Services) grant. Authors thank DAAD due to its financial support.*

# AJANDA

# AGENDA

**MAYIS** / April 2006

**TURKEYBUILD İSTANBUL**

(Building and construction)

Annual: İstanbul (Turkey) - May 3/7,2006

[www.turkeybuildistanbul.com](http://www.turkeybuildistanbul.com)

**CERAMITEC**

(Ceramic machinery and technology)

Triannual: Munich (Germany) - May 16/19,2006

[www.ceramitec.de](http://www.ceramitec.de)

**EYLÜL** / September 2006

**CERSAIE**

(Ceramic tiles and bathroom furnishing)

Annual: Bologna (Italy) - September 26/30,2006

[www.cersaie.com](http://www.cersaie.com)

**EKİM** / October 2006

**VI. Uluslararası Katılımlı Seramik Kongresi**

Istanbul (Turkey) - October 30/November 1, 2006

[www.turkseramikdernegi.org](http://www.turkseramikdernegi.org)